

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Departamento de Filología Española II
(Literatura Española)**



TESIS DOCTORAL

**Un escritor marroquí en lengua española
Mohamed Sibari en su contexto**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Nabila Boumediane

Director

Santiago López-Ríos Moreno

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología Española II



TESIS DOCTORAL

UN ESCRITOR MARROQUÍ EN LENGUA ESPAÑOLA

MOHAMED SIBARI EN SU CONTEXTO

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Nabila Boumediane

Director

Santiago López-Ríos Moreno

Año académico: 2015-2016

A la memoria de mi madre.....

A mi padre y toda mi familia.

Dedicatoria

A la memoria de mi madre, Zohra, que inculcó en mí el interés para iniciar el Doctorado.

A mi padre, que ha sabido siempre esperar.

A la memoria de Sidi Mohamed Sibari que me inspiró el tema de mi tesis.

A mi director de tesis Santiago López Ríos-Moreno, por la confianza depositada en mí.

A mis hermanos Rajae, Khadija y Redouane por su apoyo.

A mis cuñados Tomás y Aicha y a toda mi familia.

A mi amigo, Fidele Podga, por su atenta lectura de este trabajo.

A todas mis amigas que viven en Madrid: Fadoua, Hasnae, Hanane, Mamá Fátima, Amina, Dalal y Elena. También al grupo de amigas de Marruecos: Ihssane, Houria, Zoubida, Hafsa y Rafika.

A Abdelaziz cuya presencia en mi vida hizo que me diera el último empujón para acabar esta tarea.

Muchas gracias a todas y a todos, por confiar en mí y brindarme su incondicional apoyo.

Agradecimiento

Terminar esta tesis de doctorado ha sido la culminación de un largo periodo de trabajo, estudio y esfuerzo al que han contribuido varias personas y a las cuales quisiera dar las gracias.

En primer lugar, me gustaría mostrar mi gratitud y profundo agradecimiento al Dr. Santiago López-Ríos Moreno, director de la tesis, por su apoyo, su paciencia, su disponibilidad, sus ánimos en épocas difíciles, su ayuda en la orientación y realización de todo el trabajo de investigación y, sobre todo, por haber depositado su plena confianza en mí.

En segundo lugar, quiero expresar también mi agradecimiento a Dña. Luisa Moreno, directora de la Biblioteca Islámica de la Aecid y a todos los trabajadores de la Biblioteca de la Aecid, de la Universidad Complutense y de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Asimismo, doy las gracias a los miembros del tribunal que han aceptado leer y evaluar este trabajo.

Mi gratitud a mis hermanas y hermanos, Rajae, Khadija y Redouane y a mis cuñados, Tomás y Aicha, por toda su ayuda, su apoyo y su cariño.

A mi buen amigo y mi mentor Fidele Podga. Y a Andre y a su esposa, Teresa, por su gran ayuda en tareas informáticas.

También quiero expresar mi agradecimiento a todos mis amigos, de Madrid y de Marruecos, a todos mis compañeros y compañeras de trabajo, sobre todo: Paloma, Dris, Xoan, Jamila y Juan.

Mi agradecimiento a Abdelaziz de quien he recibido, continuamente, ánimos para concluir este emprendimiento.

A la Doctora Pilar Herraiz Arcediano, también por sus ánimos y su apoyo moral en los momentos más difíciles.

Finalmente, quiero agradecer a mi padre y a todos mis hermanos y hermanas por su apoyo constante y su cariño; a toda mi familia que me ha acompañado siempre y de quienes he recibido el apoyo moral en el estudio y en mi formación.

ÍNDICE

ABSTRACT. A MOROCCAN WRITER IN SPANISH LANGUAGE:	
MOHAMED SIBARI IN IT'S CONTEXT	10
INTRODUCCIÓN	16
PRIMERA PARTE.....	21
LA ACCIÓN CULTURAL DE ESPAÑA EN MARRUECOS.....	21
Capítulo 1. Antecedentes históricos	22
1.1. La Guerra de África o Guerra de Tetuán (1859-1860)	23
1.2. El Protectorado español en Marruecos (1912-1956).....	27
Capítulo 2. Acción cultural de España en Marruecos durante y después del Protectorado.....	35
2.1. Contexto general de la enseñanza en Marruecos en la época del Protectorado (1912-1956)	36
2.1.1. Las políticas de enseñanza española y francesa durante el Protectorado	43
2.2. La enseñanza del español en Marruecos tras la independencia del país	60
2.2.1. España abandona su acción cultural en Marruecos	61
2.2.2. La herencia arquitectónica de España en Tánger	63
2.2.2.1. El Gran Teatro Cervantes	63
2.2.2.2. La Plaza de Toros.....	65
2.2.3. Francia implanta su lengua en todo Marruecos	66
Capítulo 3. Situación de la lengua española en la sociedad marroquí actual ...	70
3.1. Las lenguas y dialectos hablados en Marruecos	71
3.2. Situación actual de la lengua y cultura españolas en Marruecos	78
3.2.1. El español en la enseñanza marroquí.....	78
3.2.2. La estructura del sistema educativo marroquí.....	78
3.2.3. La enseñanza del español en los Colegios e Institutos públicos marroquíes.....	80
3.2.4. El español en la enseñanza superior marroquí	83

3.2.4.1. El español en los centros públicos marroquíes de enseñanza superior	83
3.2.4.2. El español en los centros privados marroquíes de enseñanza superior	86
3.2.5. El español en los Centros e Instituciones españoles.....	86
3.2.6. El español en los medios de comunicación.....	88
3.2.6.1. Televisión y radio.....	89
3.2.6.2. Prensa escrita	95
3.2.6.3. Internet	97
SEGUNDA PARTE	100
HISPANISMO Y LITERATURA MARROQUÍ EN LENGUA ESPAÑOLA: SENTIDO, HISTORIA, EXISTENCIA Y SIGNIFICADO	100
Capítulo 1. Los orígenes del hispanismo y literatura marroquíes en lengua española.....	101
1. 1 ¿Qué significa hispanista e hispanismo?	102
1. 2. Definición del hispanismo marroquí	104
1.3. Orígenes del hispanismo marroquí	107
1.3.1. La prensa	107
1.3.2. Mundo universitario.....	110
1.4 ¿Existe una “literatura” marroquí de expresión española?.....	114
1.4.1. La “literatura marroquí” de expresión castellana, en comparación con la francesa	124
1.5 ¿Qué interés despiertan los escritos marroquíes en lengua española dentro y fuera de Marruecos?.....	131
1.6. Significado y objetivo del hispanismo en Marruecos: ¿Por qué escribir en español?	138
Capítulo 2. Panorama de escritores marroquíes en lengua española	142
2.1. El hispanismo de creación: ámbito material de nuestra investigación.....	143
2.1.1. Primera generación: del Protectorado español en Marruecos (1912-1956).....	146
2.1.2. Segunda generación: de la independencia de Marruecos (1956) hasta finales de los años 80.....	156
2.1.3. Tercera generación: de 1990 hasta la actualidad	170
2.2. Literatura marroquí en catalán.	202

Conclusión.....	209
TERCERA PARTE	211
CHERIF SIDI MOHAMED SIBARI: VIDA, OBRA Y PENSAMIENTO LITERARIO	211
INTRODUCCIÓN	212
Capítulo 1: La vida y obra de Cherif Sidi Mohamed Sibari.....	214
1.1. La vida de Sibari.....	214
1.2. Obra de Sibari	215
1.2.1. Obra narrativa.....	224
Capítulo 2: El pensamiento literario de Cherif Sidi Mohamed Sibari.....	231
2.1. Honor, traición y adulterio en Sibari	231
2.2. La mujer: Maltrato, violencia, machismo y misoginia en Sibari	237
2.3. La sexualidad en la obra de Sibari	244
2.4. Corrupción y abuso de poder en la obra de Sibari	249
2.5. Emigración legal e ilegal en la obra de Sibari	254
2.6. Historia en la obra de Sibari	259
2.7. Tradiciones y costumbres marroquíes en la obra de Sibari	270
2.8. Religiosidad y convivencia religiosa en Sibari	281
2.9. Matrimonio y familia en la obra de Sibari	286
2.10. Larache en la obra narrativa de Sibari	289
Capítulo 3: Obra poética de Mohamed Sibari	291
3.1. En torno al canto a Larache.....	292
3.2. El amor en la poesía de Sibari	297
3.3. Nostalgia por el pasado andaluz	302
Capítulo 4: El arte narrativo de Mohamed Sibari	305
4.1. Humor, ironía y sátira en las obras de Sibari	305
4.2. Lenguaje y estilo	313
4.2.1. Uso del árabe clásico	316

4.2.2. Uso del árabe dialectal marroquí	317
4.2.23. Uso del francés	319
4.2.4. Uso de la haketía y del hebreo.....	320
4.3. El diálogo en las obras de Sibari	323
Conclusión.....	331
APÉNDICE	374

Abstract. A Moroccan writer in Spanish language:

Mohamed Sibari in it's context

Halfway through the 90's decade in Morocco, we start talking more about work written by Moroccan people in Spanish. The debate more treated by critics and hispanist, and which subject deals about the existence or not of the phenomenon of the «Moroccan literature in Spanish language». So in 1994 the first International Discussion about *Moroccan writing in Spanish language*¹ was celebrated.

The question will be, on one hand, authors as Driss Jebrouni and Maria Rosa de Madariaga who criticize very hardly «the literary creation of Moroccan authors writing in Spanish and deny the existence and relevance of a «Moroccan literature in Spanish language». Opposite to them, many Moroccan hispanist, authors, critics and researchers, Spanish and foreigners as: Mohamed Chakor, Mohamed Bouissef Rekab, Ahmed El Ghamoum, José Sarria Cuevas, Lorenzo Silva, Rodolfo Gil Grimau y Cristian Ricci among other, they claim that the quality and quantity of many texts and the work written by Moroccan writers in Spanish language, allow at least the possibility of an «emergent literature».

The subject of this great debate establishes somehow the hypothesis of what our research set out to verify. It is about to confirm or not the existence of this «Moroccan literature in Spanish language» submitted to debate.

In order to do so, we are going to divide our research in three parts. The first part is an analysis of the background and determiners of this literature submitted to exam. The goal is to analyze the cultural and social-political context that could originate it. This way we will talk about the military campaign between 1859/60 so called the

¹*Proceedings of the International Symposium "Moroccan writing in spanish language"* in Abdelmoneim BOUNOU (Coord.), Act celebrated between 22nd and 24th november 1994 Faculty of arts and humanities Dhar el Mahraz Fez 1998.

«Africa war» or «Tetuan war», and the mission of the Franciscans, like father Lerchundi, who developed the first basements of Spanish language and culture in Morocco. We will address the issue of the Spanish Protectorate in the north of the country (1912-1956) and its contribution in the improvement of the education and teaching in Moroccan Kingdom.

We will talk about the cultural action of Spain in Morocco, during and after the Protectorate: Spanish education policies compared with the French during the protectorate. The abandonment of Spanish cultural action after country's independence; and finally the current situation of Spanish language and culture in Morocco. Here, we will see together with writer Juan Goytisolo that: «... after the departure of its colonial administration, Madrid has become disinterested in the cultural relations with these countries (including Morocco) and of the fate of hundreds of thousands of Spanish speakers»². Still, the Spanish language and culture, continued to exist, although they did not have the same fate as the French culture that still dominates today in Morocco.

Indeed, today, Spanish language is present, in education, both in private and public centers; in some Spanish centers and institutions such as the Spanish schools that teach regulated education in the country and the Cervantes Institute. The Spanish, is also a necessary tool for the development of the various editions of the broadcast media, print and online, in order to inform the public of the Moroccan Spanish speaking community different national and international news, but its presence is very scarce in the media today, and it is summarized in a daily news broadcast in Spanish, some digital newspapers and access to the different websites and blogs, chat sites to where are being incorporated into teaching materials prepared for teaching languages , showing its usefulness.

After the first part featuring the influence of Spanish in Morocco during and after the Spanish Protectorate, the second part of our research aims to go a long way to take us to a group of author sthat might belong to this new literary discussed trend. So we will address several issues. First the Moroccan Hispanism in general:

²Mohamed CHAKOR, *Sufism Aproximation*, Alicante, Cálamo Publishing House, 1993, 11. (Foreword from Juan Goytisolo).

its definition, appearance and meaning. Second the importance of Hispanic departments of Moroccan universities in the promotion and dissemination of culture and the Spanish language in Morocco. For the occasion of the Spanish Protectorate, certain Moroccan intellectuals decide to speak the language origin of their studies. These intellectuals, continued to publish, after the country's independence, their work in Spanish, ancient language of the colonizer. They came to produce a significant amount of research texts, history, studies of various subjects and essays. Third, the emergence of literary creators (narrators and poets) in Spanish to publish their poems, stories or stories in the media of the moment: literary magazines and newspapers. They are those that mark the «Moroccan Hispanism» to the «Moroccan literature of Spanish expression».

Taking into perspective the discussion about the existence of this «Moroccan literature of Spanish expression», the second part concludes with a more concrete and specific glossary of writers who might belong to this new literary movement. Specifically, we refer to writers such as: Mohamed Chakor, Mohamed Mamun Taha (called Momata), Dris Diuri, Mohamed Akalay, Mohamed Bouissef Rekab, M. Lachiri, Abderrahman El Fathi, Larbi El Harti, etc.

Behind the literary author's creators, the third opted for a systematic study of life and literary work of Mohamed Sibari, which is the first author to publish a specifically literary work in book. In more detail we boarded, his biography, his literary work in dual perspective of narrative and poetry. Most of works performed by Sibari saw the light thanks to his personal effort because he assumes the edition costs of his works.

The narrative work of Sibari is longer than the poetic: fifteen works, including novels, short stories; against six books of poems. We analyze formal aspects of his work (humor, irony, dialogue, style and language) and core themes that cover issues of Moroccan society. So, we see:

- The problem of honor, betrayal and adultery, always in relation to the figure of the woman, its meaning and value which are given in Moroccan society and Arab-Muslim world in general.

- The position of Sibari, defender of Moroccan women and their rights, abuse, misogyny, machismo and gender violence that exists in Moroccan society and the rest of the Arab countries.
- Criticism and complaint does Sibari to political corruption, and his opposition to the politics controlled by the government in Morocco. So, he caricatures and ridicules the policymakers, high ranks, public officials, professionals and all those who take advantage of their status or position to use and deceive people.
- The issue of legal and illegal immigration and its disastrous consequences, sometimes among young Moroccans.
- Analysis of sexuality subject and lasciviousness of Moroccan women. This topic is still considered «taboo» in Morocco and other Arab and Muslim countries.
- The issue of religion and coexistence of the three monotheistic religions during the Spanish protectorate in Morocco.
- Criticism of certain traditions, customs and negative ways of life in Morocco, like believing in witchcraft and sorcerers.
- Finally, the reference to historical events and collective memory in northern Morocco and the whole country; etc.

Before closing this introduction, a brief reference to the methodology used here seems of interest. Just remember that our research is based on a dual methodology. On the one hand, an analytical treatment of works of authors of articles and research papers. On the other hand, a work of synthesis which includes the relevant aspects that could lead to validate our initial hypothesis.

In conclusion to this research, first I want us to remember its important moments. All research is based on a tripartite structure. The first part has analyzed and evaluated the aspects that have determined the birth of a Moroccan literature of Spanish expression. Remember: the role of the Protectorate, Spanish education policy in Morocco, and the current situation of the Spanish language and culture in today's Moroccan society, etc. All these elements regarded as a whole have allowed the Spanish language to be the lingua franca of this new literary trend.

The second part has allowed us to perceive the transition from a «Moroccan hispanism» in a generic sense to a new specific literary trend that could be considered a «Moroccan literature of Spanish expression» based on a glossary of creative authors. The importance of this part is to identify authors for their literary production, who can be identified as true literary creators, beyond mere journalistic works or historical or research. It allows us to say, without going into a detailed study of life and work of each author, that there is some history of literary thought we might call «Moroccan literature of Spanish expression».

The third part turns into a concrete author: Mohamed Sibari. His life and his huge production have been addressed in a poetic and narrative perspective. As a partial conclusion to this chapter, we can appreciate: first, that Sibari introduces his own literary style, as far as language concerns, by integrating with great skills the Spanish language into many other languages as the Moroccan dialect, educated Arabic «Fusha», French and Haketia. Likewise, it manages - according to the approached subject matter- to resort humor, irony and even satire which characterize his work, to the dialog that impregnates his texts, all of it, doing with a simple style and easy to read for any author.

Secondly, Sibari approaches topics and specific questions of the Moroccan society: honor, perfidy and adultery and his value and meaning within the Moroccan society; he condemns women mistreatment, dating violence and sexism; he approaches the topic of the Moslem religion and conviviality between three monotheistic religious traditions and custom in Morocco; reporting of political corruption and power abuse, etc. This way, it supplies relevant information for any reader on the Moroccan world removing like that many prejudices widely extended on aspects of that reality.

In short, after this wide labor of research, it is necessary to explain that our initial hypothesis of work seems to us to be confirmed. We think that there exists a «Moroccan literature of Spanish expression» that, sinking his roots in the times previous to the protectorate, demonstrates now in narrative works, both statements, stories and novels, and poetical works.

Debate on the relevancy or meaning of this literature compared with the rest of the Spanish literature might continue nowadays. For some, it will probably be a literature in emergent condition. For others, it will be a literature already consolidated. But, to ours to seem, the approached aspects allow us to reject any doubt about its existence.

Introducción

Culturalmente hablando, una de las máximas ventajas de la sociedad marroquí es su diversidad y su apertura a las demás culturas y civilizaciones. A esta diversidad le corresponden varios factores como son: el histórico (la colonización francesa y española) y el geográfico (Marruecos como punto de enlace entre África y Europa, o por lo menos, entre el norte del Magreb y Europa). Estos factores, entre otros, hicieron de Marruecos un país abierto a las demás lenguas y culturas, sobre todo la francesa y la española.

Son estas influencias, sobre todo en materia de cultura y lengua, las que determinaron que sobre mediados de la década de los 90, en Marruecos se empezara a hablar cada vez más de las obras escritas por marroquíes en lengua española. Y el tema de debate más tratado por los críticos e hispanistas era la existencia o no existencia del fenómeno de la «literatura marroquí en lengua española». De este modo, en 1994, se celebró el primer Coloquio Internacional sobre *Escritura marroquí en lengua española*³.

Autores como Driss Jebrouni y María Rosa de Madariaga critican duramente «la creación literaria» de los autores marroquíes que escriben en castellano y niegan la existencia y relevancia de una «Literatura marroquí en lengua española». Frente a ellos, muchos hispanistas marroquíes, autores, críticos e investigadores, españoles y extranjeros como: Mohamed Chakor, Mohamed Bouissef Rekab, Ahmed El Ghamoum, José Sarria Cuevas, Lorenzo Silva, Rodolfo Gil Grima y Cristian Ricci, entre otros afirman que: la calidad y la cantidad de muchos de los textos y las obras escritas por autores marroquíes en lengua española, permiten que pueda hablarse al menos de una «literatura emergente».

³*Actas del Coloquio Internacional: Escritura marroquí en lengua español*, en Abdelmoneim BOUNOU (Coord.), Acto celebrado del 22 al 24 de noviembre de 1994, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, Fez, 1998.

Recogiendo el objeto de este arduo debate, la hipótesis que propone nuestra investigación es de poder confirmar la existencia de esta «Literatura marroquí en lengua española» sometida a debate. Para ello, vamos a dividir nuestra investigación en tres partes.

La primera parte constituye un análisis de los antecedentes o los condicionantes de esta literatura. Se trata de valorar y analizar el contexto socio-político y cultural de donde ha podido emerger esta literatura. Nuestro estudio pretende analizar en qué medida la lengua y la cultura españolas tuvieron su influencia en lo que son ahora escritores, poetas, profesores, investigadores y periodistas en lengua española. Para hablar del tema es necesario situarnos históricamente, por ello, vamos a hablar, de manera muy breve, de la guerra de África o guerra de Tetuán (1861-1862) y la misión de la iglesia española y de los franciscanos, concretamente, como el Padre Lerchundi «propulsor de la cultura en Marruecos»⁴, al introducir los primeros cimientos de la lengua y cultura españolas en Marruecos.

Abordaremos, igualmente, el tema del Protectorado español en el norte del país (1912-1956), su aportación a la mejora de la educación y de la enseñanza en el Reino marroquí. Hablaremos de la acción cultural de España en Marruecos, durante y después del Protectorado: de las políticas de enseñanza española, y también francesa, del abandono de España a su acción después de la independencia del país.

Como constata el escritor Juan Goytisolo: «... tras la partida de su administración colonial, Madrid se ha desinteresado de las relaciones culturales con estos países (entre ellos Marruecos) y de la suerte de centenares de miles de

⁴ Ramón LOURIDO DÍAZ, «La iglesia española en en Magreb y sus aportaciones culturales», en *Presencia cultural de España en el Magreb. Pasado y presente de una relación cultural sui generis entre vecinos mediterráneos*, (Víctor Morales Lezcano, Coord.), Editorial MAPFRE, Madrid, 1993, 64-66; y José DOMÍNGUEZ PALMA, *La presencia educativa española en el protectorado de Marruecos (1912-1956)*, (UNED, Tesis doctoral, 1996), Instituto de Estudios Ceutíes, Ceuta, 2008, 58.

hispanohablantes»⁵. La lengua y la cultura españolas, siguieron existiendo, aunque no tuvieron la misma suerte que la cultura francesa. Pues en la actualidad, es la poderosa cultura francesa la que domina hoy en Marruecos. Así pues, hablaremos del estado y de la situación actual de la lengua y cultura españolas en Marruecos, y la influencia de las mismas, en los colegios, las universidades y los medios de comunicación.

Después de haber hablado en la primera parte de este estudio de la influencia del español en Marruecos antes, durante y después del Protectorado español, esta segunda parte de nuestra investigación, se centrará en diferentes cuestiones. Se hablará del hispanismo marroquí, su definición, aparición y significado. Se concretará la importancia de la prensa (periódicos y revistas literarias) y también de la importancia del profesorado de los departamentos de hispánicas de las universidades marroquíes en la promoción y la difusión la de la cultura y de la lengua españolas en Marruecos. Con motivo del Protectorado español, determinados intelectuales marroquíes deciden expresarse en la lengua origen de sus estudios. Dichos intelectuales, siguieron publicando, después de la independencia del país, sus trabajos en español, antigua lengua del colonizador. Llegaron a producir una cantidad importante de textos de investigación, historia, estudios de diversas materias y ensayos. Toda esta labor se abordará también aquí. Asimismo, aparecieron también dentro de este contexto creadores literarios (narradores y poetas) en español que publicaron poemas, relatos o cuentos, en los medios del momento: revistas literarias y periódicos. Pues después de recordar los posicionamientos teóricos sobre el debate acerca de la existencia o no de dicha «Literatura marroquí de expresión española», se ofrecera un glosario más concreto y específico de aquellos escritores que pueden pertenecer a esta nueva corriente literaria. Para ello, seguiremos un criterio cronológico en la distribución de autores y, ofreceremos un resumen bio- bibliográfico de cada autor. Concretamente, aludiremos a autores creadores literatos como: Mohamed Chakor, Mohamed Mamun Taha (apodado Momata), Dris Diuri, Mohamed Akalay, Mohamed Bouissef Rekab, M. Lachiri, Abderrahman El Fathi, Larbi El Harti, etc. A lo largo de nuestra

⁵Juan GOYTISOLO, «Prólogo», en Mohamed CHAKOR, *Aproximación al sufismo*, editorial Cálamo, Alicante, 1993, 11.

investigación, hemos leído la mayoría de sus obras, -algunos autores nos faltó leer todas sus obras dada la dificultad de localizarlas-, y podemos confirmar que muchas son de una calidad innegable y mucho mérito, que según nuestro criterio, merecen ser estudiadas y analizadas.

Presentado el glosario de autores, la tercera parte opta por un estudio sistemático de la vida y obra literaria de Mohamed Sibari, ya que constituye el primer autor en publicar en formato libro una obra específicamente literaria. De manera más detallada abordamos, su biografía, su obra literaria en su doble perspectiva de obra narrativa y poética. La mayoría de las obras de Sibari sólo pudieron realizarse y ver la luz gracias al esfuerzo personal del autor, ya que fue el mismo Sibari quien costeara las ediciones de cada una de sus obras. Lo que, según nuestro criterio, le da aún más valor a su obra dado el esfuerzo de su autor para que se lea y se conozca su obra tanto en Marruecos como en España.

La obra narrativa de Sibari es más extensa que la poética, -un total de quince obras, entre novelas, cuentos y relatos; frente a seis libros de poemas-, por ello la hemos elegido como tema central de nuestro estudio y análisis, -aunque, estudiaremos también, pero, de forma muy breve, su obra poética-. Analizamos tanto los aspectos formales de su obra (su técnica narrativa: humor, ironía, diálogo, su estilo y lenguaje), como los núcleos temáticos que abordan cuestiones reales de la sociedad marroquí: honor, traición y adulterio, siempre en relación con la figura de la mujer, su significado y el valor que se le da dentro de la sociedad marroquí y el mundo árabe-musulmán, de forma general; Sibari como defensor de la mujer marroquí y de sus derechos, condena el maltrato, la misoginia, el machismo y la violencia de género que existe en la sociedad marroquí y en el resto de los países árabes. El autor hace una crítica y denuncia la corrupción política y expresa su oposición a la política practicada por el poder en Marruecos; caricaturiza y se burla de los responsables políticos, de altos cargos, funcionarios, profesionales y de todos los que se aprovechan de su estatus o su puesto para utilizar a la gente y engañarla; la emigración legal y clandestina y sus consecuencias nefastas, a veces, entre los jóvenes marroquíes. Sibari aborda también la temática de la sexualidad y la libidinosidad de la mujer marroquí en sus obras, un tema considerado todavía «tabú» en Marruecos y en el resto de los países árabes y musulmanes; el tema de la

religión y la convivencia de las tres religiones monoteístas durante el Protectorado español en Marruecos; critica algunas tradiciones, costumbres y modos de vida negativos en Marruecos, como creer en las brujerías y en los hechiceros; Sibari destaca igualmente hechos históricos y la memoria colectiva tanto del norte de Marruecos como del conjunto del país; etc.

A lo largo de nuestra investigación hemos seguido una doble metodología. Por un lado, un análisis de obras de los autores, artículos y trabajos de investigación. Este aspecto de la metodología ha supuesto ir investigando y localizando las referencias bibliográficas referidas a cada periodo de nuestra investigación, y entre ellas en concreto las publicaciones susceptibles de aportar una valiosa información de tipo histórico, cultural y social de esta época que pudiera explicar los orígenes de esta nueva corriente literaria.

Como se comenta anteriormente, la producción literaria sobre el periodo objeto de estudio, es variada. Por eso se ha hecho una labor de síntesis de los aspectos más relevantes que pudieran conducir a validar nuestra hipótesis inicial. En especial, se ha hecho una síntesis en la que se identifica los principales autores de esta corriente y se ha hecho un estudio sintético de la obra del autor de referencia de la investigación: Mohamed Sibari.

PRIMERA PARTE

La acción cultural de España en Marruecos

Capítulo 1. Antecedentes históricos

A finales del siglo XIX, Marruecos vivía envuelto en una anarquía e inestabilidad política. España, junto a otros países como Francia, Alemania o el Reino Unido, aprovechan la situación para entrar en el país con el pretexto de dar protección a los europeos expuestos a la anarquía y emprender una acción «civilizadora» en Marruecos. Pero, en realidad, los intereses europeos en la zona fueron varios; siendo los más importantes: la materia prima, la expansión política y la creación de nuevos mercados para sus productos.

La primera entrada de España en Marruecos fue tras la Guerra de África, también llamada Guerra de Tetuán, que terminó con la derrota del ejército marroquí y la toma de la ciudad por los españoles.

Terminada esta etapa, España vuelve a entrar en Marruecos, esta vez imponiendo su Protectorado en el norte del país. Eso fue después de la Conferencia de Algeciras en 1906 y la posterior firma del tratado hispano-francés en 1912, en el que se le adjudica a Francia el control de la parte sur del país, de mayor extensión y riqueza.

Estas circunstancias tendrán muchísima trascendencia, tanto en el campo diplomático y militar como en lo relativo a la lengua y cultura españolas y su existencia en Marruecos.

A continuación analizaremos con cierta brevedad los aspectos históricos que marcan el inicio de la presencia de España en Marruecos: la Guerra de África y el Protectorado.

1.1. La Guerra de África o Guerra de Tetuán (1859-1860)

El 22 de octubre de 1859, el general Leopoldo O'Donnell, jefe del Gobierno español, declaró en el Parlamento la guerra al Imperio de Marruecos, tras obtener el beneplácito de Francia e Inglaterra. El motivo que adujo para justificar esa determinación fue la negativa del Sultán Sidi Mohamed IV a avenirse a las reparaciones exigidas por España después de que la tribu de Ányera perpetrara un ataque contra obreros españoles que construían tres puestos de vigilancia en la frontera entre Marruecos y Ceuta⁶.

Inmediatamente, el llamado Cuerpo de observación sobre las costas de África (que había sido constituido por Decreto del 2 de septiembre, con destino en Algeciras y al mando de Rafael Echagüe) se convierte en Cuerpo expedicionario para afrontar la campaña. Tras las batallas de Castillejos, Monte Negrón, Tetuán y Samsa, el día 23 de marzo de 1860, las tropas españolas dirigidas por los generales Rafael Echagüe, Antonio Ros de Olano y Juan Prim, vencieron a las fuerzas marroquíes en el valle de Wad-Ras en la que sería la última batalla del conflicto.

La campaña militar de 1859-60 concluyó con la derrota del ejército marroquí y la imposición de unas condiciones de paz a Marruecos. En el tratado de paz, firmado el 26 de abril de 1860, España obtiene: la ampliación del territorio jurisdiccional de las plazas de Ceuta y Melilla, la imposición del pago de una importante suma de dinero por parte de Marruecos como indemnización a España, la ocupación temporal de la ciudad de Tetuán hasta el pago de la indemnización y el reconocimiento del derecho español al territorio de Santa Cruz de Mar Pequeña (Ifni).

A diferencia de otras intervenciones más o menos coetáneas, como las de México, Santo Domingo o Perú, la aventura de Marruecos causó un gran revuelo político en España y logró movilizar a un sector amplio de la opinión pública. Un entusiasmo singular que hizo olvidar momentáneamente a los partidos sus querellas y discrepancias en medio de un clima de exaltación patriótica.

⁶ En este sentido sigo a Víctor MORALES LEZCANO, *España y el Norte de África. EL Protectorado de Marruecos (1912-1956)*, Madrid, UNED, 1984.

La Guerra de África de 1859-60 suscitó entre los escritores más o menos coetáneos una abundante y rica literatura que hizo de caja de resonancia a la campaña africana, acogida de forma entusiasta por los españoles. Durante el período de 1860 y 1905 aparecieron numerosas obras sobre el tema de la Guerra de África en general y la vida marroquí en especial, redactadas por un grupo heterogéneo compuesto por militares, diplomáticos, periodistas, novelistas y médicos, muchos de ellos habiendo participado de una forma u otra en la campaña de 1859-60⁷.

Entre las numerosas obras de distintos géneros literarios abordaron esta problemática, dos han perdurado en la memoria colectiva española: *Diario de un testigo de la guerra de África*, de Pedro Antonio de Alarcón, cuya primera edición es de 1859; y *Aita Tettauén*, de Benito Pérez Galdós, publicado en 1905. Aunque con enfoques totalmente contradictorios, las dos obras tratan sobre el mismo suceso: la guerra de África, también llamada también guerra de Tetuán.

Desde los escenarios de la guerra de África, Pedro Antonio de Alarcón (1833-1891), escribe una serie de crónicas y relatos de la acción de las tropas en campaña, que, reunidas y publicadas en su *Diario de un testigo de la guerra de África*, fue muy leído y considerado el más reputado de aquellas fechas. En esa obra, hay abundantes referencias a favor de la «guerra contra el moro». Así expresa su fervor patriótico antes de embarcar hacia las costas africanas:

Y ahora, que Dios sea con nosotros. -Adiós a todo; adiós a nosotros mismos. -No más idea en la mente, no más grito en los labios, que España y Guerra. -Si nuestra vida es precisa para alcanzar la victoria, el sacrificio está ya aceptado. -Nada importa un hombre más o menos, con tal que viva y triunfe la patria de todos. (....)
¡Morir! ¿Qué mejor muerte que la que allí pudieramos encontrar?

⁷ Para más datos sobre este tema, véase: Juan José LÓPEZ BARRANCO, *La guerra de Marruecos en la narrativa española (1859-1927)*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2003; Miguel del REY, *La guerra de África 1859-1860*, Madrid, Grupo Medusa Ediciones, 2001; Gaspar NÚÑEZ DE ARCE, *Crónicas periodísticas de la Guerra de África (1859-1860)*, edición de María Antonia FERNÁNDEZ JIMENEZ, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003.

¿Qué hora más solemne? ¿Qué lugar más sagrado? (...) ¿Quién de nosotros sería tan vil que al cerrar los ojos en África, viendo ondear sobre su frente la bandera roja y amarilla ennegrecida por el humo del combate, mientras que marciales himnos celebrasen su venturosa muerte...?⁸.

Otra versión muy interesante sobre esta guerra de África, nos la ofrece Benito Pérez Galdós (1843-1920), en su ya indicada obra *Aita Tettauen*⁹, publicada en 1905, donde describe al principio el entusiasmo que el pueblo español mostraba ante la declaración de la guerra de África:

Los señores mayores, las damas de viso, hombres y mujeres de las clases inferiores, procedían y hablaban poco más o menos, como los chiquillos que esgrimen espadas de caña en medio de las calles y agrandan la estatura con morriones de papel. Guerra clamaban las verduleras; venganza y guerra, los obispos. No había español ni española que no sintiera en su alma el ultraje, y en propio rostro la bofetada que a España dio la cábila de Anyera, profanando unas piedras y destruyendo garitas en el campo de Ceuta¹⁰.

Sin embargo, y en opinión de Galdós, el ataque a la ciudad de Ceuta «no era de los que piden reparación de sangre». Aun así, todos los españoles: políticos,

⁸ Pedro Antonio de ALARCÓN, *Diario de un testigo de la Guerra de África*, Ceuta, Consejería de Educación, Cultura y Mujer, 2009, 7.

⁹ Benito PÉREZ GALDÓS, *Aita Tettuaen*, ed. Francisco MÁRQUEZ VILLANUEVA, Madrid, Ediciones Akal, 2004. El nombre de la novela está en árabe y se compone de dos partes «Aita» y «Tettauen». La palabra «Aita» tiene, por lo que sabemos, dos significados en árabe dialectal marroquí: el primero corresponde a un género de la música popular presente en diferentes partes de Marruecos y de diferentes expresiones. El segundo se refiere a la palabra «llamada o convocatoria» en español. La palabra «Tettauen» es el nombre árabe-beréber de la ciudad de Tetuán. Dado que el contenido de la obra de Galdós hace referencia a los sucesos acaecidos en la Guerra de África, podemos suponer que el autor utilizó el segundo significado de la expresión «Aita», y que el título de la obra hace referencia a una «Llamada o Convocatoria a todo el pueblo español para participar o apoyar la Guerra de Tetuán». En este sentido, tenemos que recordar también que, cada año, El IEES «Nuestra Señora del Pilar» de Tetuán convoca el Concurso literario Aita Tettauen.

¹⁰ *Ibid.*, 131-132.

prensa y pueblo apoyaban y legitimaban esta guerra «porque necesitaban gallear un poquito entre Europa, y dar al sentimiento público, en el interior, un alimento sano y reconstituyente»¹¹.

Cuando Galdós escribe este *Episodio*, ya se habían apagado hacía mucho los ecos heroicos de esta campaña en Marruecos y la guerra de África no constituía más que un mero suceso histórico. Por ello, su punto de vista sobre la guerra de 1859 entre España y Marruecos se diferencia bastante del de Pedro Antonio de Alarcón. En el *Diario de un testigo de África*, la posición de Alarcón queda bien clara respecto a dicha guerra, reflejada en su defensa de la intervención española en Marruecos y narrando los sucesos «de la manera que el momento exigía, acentuando el ardor belicista que se había apoderado de la sociedad española y glorificando sin medida la actuación del ejército en el que se habían depositado las garantías del honor patrio»¹². En cambio, Galdós es crítico con la guerra de Tetuán. En *Aita Tettaun* nos muestra su desacuerdo y su oposición a la guerra desde todos los ángulos. El autor nos transmite lo que opina y piensa de la guerra de África, en boca del protagonista de su novela Santiuste:

En pocas palabras te lo cuento todo, Perico. Estoy desilusionado de la guerra. Te reirás de mí, acordándote de aquel entusiasmo mío que más parecía locura (...) La guerra, vista en realidad, se me ha hecho tan odiosa como bella se me representaba cuando de ella me enamoré por las lecturas (...) Yo sostengo que la guerra es un juego estúpido, contrario a la ley de Dios y a la misma naturaleza (...) en el fondo de todo esto no hay más que un plan político: dar sonoridad, empaque y fuerza al partido de O'Donnell¹³.

Estas manifestaciones de Galdós son las que hacen que su obra se diferencie del planteamiento imperialista de Alarcón. El autor critica y cuestiona la plausibilidad de la guerra en las palabras y actos de su protagonista Juan Santiuste que, durante el desarrollo de los acontecimientos, sufre una profunda metamorfosis:

¹¹*Ibid.*, 132.

¹²Juan José LÓPEZ BARRANCO, 120.

¹³Benito PÉREZ GALDÓS, 182-186.

de ser un ferviente partidario de la guerra contra el «moro» a tomar una postura totalmente adversa a cualquier acto bélico.

Con la llamada guerra de África o guerra de Tetuán, Marruecos y España comenzaron una nueva andadura. El tema de Marruecos empezó a surgir con fuerza en el panorama literario español de la época, provocando en los españoles un interés sin precedentes por este país tan cercano y al mismo tiempo tan misterioso y desconocido por aquel entonces. La imagen del marroquí como «sucio», «bárbaro», «salvaje» o, «cruel», comenzó a ser muy común en la mayoría de las obras publicadas¹⁴, visión que, también, comparten, Galdós y Alarcón en sus respectivas obras a la hora de hablar del «moro». Estas calificaciones del “moro” se convierten en un instrumento de propaganda entre los diplomáticos europeos para “justificar la necesidad de la colonización y el deber del europeo de “civilizar» Marruecos.”¹⁵

Con la firma de los acuerdos franco-españoles del 27 de noviembre de 1912 se hizo efectivo el régimen de Protectorado español, junto al francés, que se extendió de 1912 hasta 1956.

1.2. El Protectorado español en Marruecos (1912-1956)

Tras la pérdida de sus posesiones en Cuba, Puerto Rico y Filipinas en 1898, la actuación exterior española se orientó hacia el norte de África en un momento en que las grandes potencias imperialistas se estaban repartiendo el continente africano.

El 27 de junio de 1900 se reunieron en París el ministro francés de Asuntos Exteriores y el embajador español León y Castillo para delimitar sus respectivas zonas de influencia. Dos años más tarde, España pierde buena parte de esta posición al no firmar el Tratado de 1902. El 3 de octubre de 1904, tuvo lugar un acuerdo, que

¹⁴ Véase Ana RUEDA, «El enemigo “invisible” de la Guerra de África (1859–60) y el proyecto histórico del nacionalismo español: Del Castillo, Alarcón y Landa», *The Colorado Review of Hispanic Studies*, 4, (2006), 147–167.

¹⁵ Antonio CARRASCO GONZÁLEZ, *La novela colonial hispanoaficana: las colonias africanas de España a través de la historia de la novela*, Madrid, Sial Ediciones, 2000, 22.

se publicó en 1912, donde todas las posiciones españolas acordadas anteriormente se redujeron a una franja del Mediterráneo, que no incluía Tánger. El 7 de abril de 1906, se celebró la Conferencia de Algeciras donde España y Francia pactaron entre sí las funciones que tenían que ejercer en la nueva colonia. A partir de esta fecha, tanto Francia como España empezaron a ocupar ciudades de Marruecos, como Fez, Larache y Alcazarquivir.

Después de largas negociaciones diplomáticas, el 27 de noviembre de 1912 España llega a un acuerdo con Francia para establecer un Protectorado en la Zona norte de Marruecos. Esto sucedió ocho meses después de que Francia llegara a un convenio con el Sultán Mulay Hafid por el que aceptaba el Protectorado francés el 30 de marzo del mismo año, lo que le obligó a abdicar y dejar el trono a su hermano Mulay Yusuf que se opuso a este tratado de protección¹⁶.

El Imperio marroquí quedaba dividido en tres zonas: la primera zona, situada al sur, la de mayor extensión y riqueza, estaba sometida a la influencia francesa; la segunda zona, situada en una franja montañosa en el norte, el Rif, y dos enclaves en la costa atlántica (Ifni y Río de Oro o actual Sahara occidental), puesta bajo la protección de España; y una tercera zona, formada por Tánger y su comarca, que se encontraba en la zona norte, bajo un régimen internacional.

El Protectorado español en Marruecos estaba encabezado por un Alto Comisario, máxima autoridad en la zona, asistido por varios departamentos: Servicios Indígenas, Fomento y Hacienda. La autoridad civil y religiosa de Marruecos recaía en el Sultán, que será representado por un jalifa que se encargaba del gobierno y de la administración con la asistencia de un Mejjén (gobierno presidido por el Gran Visir). Paralelamente, las ciudades eran regidas por los bajás, mientras que los cadíes hacían lo propio en el ámbito rural. La noción de protectorado suponía el mantenimiento de las formas de gobierno tradicionales de

¹⁶ Miguel Hernando de LARRAMENDI MARTÍNEZ: «El Protectorado en Marruecos y las relaciones internacionales de España (1912-1956)», en Manuel ARAGÓN REYES (Dir.); Manuel GAHETE JURADO, y Fatiha BENLABBAH, (Eds.). *El Protectorado español en Marruecos. La historia trascendida*. Bilbao, Iberdrola, 2013, 97-111.

los marroquíes, aunque tuteladas por las instituciones políticas creadas por los colonizadores para desarrollar su correspondiente labor «civilizadora».

Los dos núcleos urbanos de importancia eran Tetuán, la capital del Protectorado, y Larache. La población de Marruecos, mayoritariamente árabe o beréber, poseía un marcado y profundo sello musulmán. Junto a ella, los judíos, elemento étnico que se encontraba fuera del islamismo, realizaban una vida totalmente aparte y alejada.

El protectorado español de Marruecos fue instaurado en 1912. Sin embargo, desde esa fecha hasta 1927, su viabilidad estuvo seriamente comprometida por la resistencia de los marroquíes a aceptar el dominio español en la zona. Esta época, llamada «etapa de pacificación», no fue, sin embargo, tan pacífica por el levantamiento en rebeldía de Abdelkrim el Khatabi en la zona del Rif, que fue un verdadero suplicio para las tropas españolas y más tarde para los franceses¹⁷.

A partir de 1920 las cabilas rifeñas encontraron en Abdelkrim el Khatabi el líder que supo unirlos y utilizar la guerrilla como desgaste del ejército español. Existían dos comandancias, la occidental en Ceuta y la oriental en Melilla, separadas por la bahía de Alhucemas. Dámaso Berenguer, el nuevo alto comisario, conquistó el oeste de la ciudad de Xauen. En Melilla estaba el general Silvestre quien, sin contar con el Estado Mayor ni con Berenguer, decidió dominar Alhucemas pero sufrió una gran derrota en Annual en 1921¹⁸. Las tribus de

¹⁷No fue la única resistencia que hubo que vencer, ya que, antes de declarar su Protectorado oficial en Marruecos, en la misma España el rechazo a la expansión colonial estuvo a punto de dar por terminada la aventura: rebelión popular de la Semana Trágica en Barcelona y otras ciudades catalanas en 1909 (Joan CONNELLY ULLMAN, *La Semana Trágica. Estudio sobre las causas socio-económicas del anticlericalismo en España (1898-1912)*, Barcelona, Ariel, 1972), movilización anticolonialista del movimiento obrero organizado (Andrée BACHOU, *Los españoles ante las campañas de Marruecos*, Madrid, Espasa, 1988) y desacuerdos en el mismo seno del ejército (Susana SUEIRO SEOANE, *España en el Mediterráneo. Primo de Rivera y la «Cuestión Marroquí», 1923-1930*, Madrid, UNED, 1993). Véase también Emilio BUENO Y NUÑEZ DE PRADO, *Historia de la acción de España en Marruecos desde 1904 a 1927(final de la Campaña)*, Madrid, Editorial Ibérica, 1929.

¹⁸ Véase Manuel LEGUINECHE BOLLAR, *Annual 1921: el desastre de España en el Rif*, Madrid, Ed. Alfaguara, 1996; Juan T. PALMA MORENO, *Annual 1921: 80 años del desastre*, Madrid,

Abdelkrim causaron muchísimas bajas en las tropas españolas y se apoderaron de sus fusiles y de sus piezas de artillería. En pocos días, España perdió varios kilómetros cuadrados del terreno conquistado y la propia Melilla estuvo en peligro.

La acción política española requería una organización territorial para el mantenimiento del orden y la presencia española. De esta manera en 1925 se produjo el desembarco de las tropas españolas en las playas de Alhucemas, sorprendiendo al líder rifeño que se entregó nueve meses después a los franceses, aunque sus correligionarios siguieron con el levantamiento en la región de Yebala y Gomara, hasta el 8 de julio de 1927¹⁹.

La potencia colonial española tardó 15 años en “pacificar” y en controlar la zona que se le había asignado en Marruecos. Así, apagados estos focos bélicos, se dio por concluida la campaña y el Estado español tenía que empezar a ocuparse de otras labores, aparte de las militares: la labor civilizadora y protectora, justificadora de la presencia de España en Marruecos.

Después de la “pacificación” en 1927, el dominio español fue efectivo por primera vez en el conjunto del territorio que le tocó proteger. La situación de España era más favorable para comenzar a organizar su zona de influencia, pero el país colonizador vivía en aquel momento una situación política agitada: las dificultades de orden militar en la implantación del Protectorado; los últimos años de la dictadura del general Primo de Rivera, caída de la monarquía, la proclamación de la República, la Guerra Civil, etc. Todo ello en un lapso de apenas 13 años. A pesar de estas circunstancias, desde 1928 y siendo el general Gómez Jordana el que dirigía el Alto Comisariado, se empezó a establecer planes de desarrollo en la zona

Almena Ediciones, 2001; Antonio CARRASCO GARCIA, *Annual 1921 Las imágenes del desastre*, Madrid, Almena Ediciones, 1999; Luis Miguel FRANCISCO, *Annual 1921, crónica de un desastre*, Valladolid, Quiron Ediciones, 2005; Pablo LA PORTE FERNANDEZ-ALFARO, *El desastre de Annual y la crisis de la Restauración en España (1921-1923)*, UCM, Tesis doctoral, 2003.

¹⁹ Véase María Rosa de MADARIAGA, *L'Espagne et le Rif: pénétration coloniale et résistances locales 1909-1926*, Universidad de Paris I, Tesis doctoral, 1987 y *España y el Rif: crónica de una historia casi olvidada* (3ª ed.), Ciudad Autónoma de Melilla: UNED, Centro Asociado de Melilla, 2008; Mimoun AZIZA, *La sociedad rifeña frente al Protectorado español de Marruecos (1912-1956)*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2003.

norte de Marruecos. Las iniciativas españolas fueron puntuales y respondían fundamentalmente a necesidades específicas de ciertos sectores económicos (minas, ferrocarriles, carreteras, puentes, edificios públicos, etc.), el sector sanitario, la agricultura, la administración, la economía y la educación.

En cambio, tras la Guerra Civil (1 de abril de 1939), y el comienzo de la Segunda Guerra Mundial (31 de agosto de 1939), Marruecos se convirtió en un escaparate para la propaganda del nuevo régimen del general Franco. A partir de los años 40²⁰, comienza a perfilarse con mayor nitidez una verdadera acción protectora española en Marruecos, que no pudo ejercerse en el periodo anterior.

Durante la Segunda Guerra Mundial, España permaneció neutral hasta junio de 1940, cuando el régimen de Franco empezó a prestar ayuda y suministros a Alemania e Italia. En 1945 finalizó la Segunda Guerra Mundial con el triunfo de las potencias aliadas sobre las potencias del Eje. El Régimen de Franco padeció una etapa de aislamiento internacional: condenado su Régimen, por una Resolución de Naciones Unidas de 1946, sufrió un bloqueo diplomático y económico²¹.

Después de la Segunda Guerra Mundial, y como lo explica la historiadora Rocío Velasco de Castro Franco:

(...) era consciente de que, mientras las condiciones políticas no cambiaran, sus relaciones diplomáticas permanecerían bajo mínimos. En consecuencia, intentó adaptarse a la situación de posguerra mediante el diseño de una política donde los proyectos e

²⁰ En el verano de 1940, la ciudad de Tánger fue ocupada por tropas españolas enviadas por el Francisco Franco, violando así el estatuto internacional de esta ciudad. La ocupación duraría hasta el final de la Segunda Guerra Mundial en 1945, cuando volvió a ser declarada como ciudad condominio. Véase Leopoldo CEBALLO LÓPEZ, *Historia de Tánger: memoria de la ciudad internacional*, Córdoba, Almuzara, 2009; Rocío ROJAS-MARCOS ALBERT, *Tánger, la ciudad internacional*, Granada, Almed, 2009; Graham H. STUART(1983), *The International City of Tangier*, Stanford University Press, Stanford, California, 2º Edición, 1995.

²¹El 23 de octubre de 1940, Franco se entrevista con Hitler, en la localidad francesa de Hendaya para acordar la participación de España en la guerra. Esta entrevista fue similar a la celebrada por Franco con Benito Mussolini en Bordighera (Italia) el 12 de febrero de 1941.

iniciativas a corto y medio plazo se combinaban para alcanzar un único objetivo: su continuidad en el poder²².

Por consiguiente, Franco consideró prioritaria la acción protectora en Marruecos, ya que necesitaba ganarse un prestigio y una imagen que le permitiese mostrar a las potencias internacionales que mantenía una relación conciliadora y cooperante con el mundo árabe para poder ayudarle a salir del aislamiento político y facilitar así su entrada en la ONU.

Soplaban vientos independistas del Oriente Medio, donde algunos países árabes empezaron a deshacerse de sus colonizadores. A principios de 1947 se celebró en El Cairo un Congreso para coordinar la acción de los partidos nacionalistas de Marruecos, Argelia y Túnez para abolir los tratados de protectorado que tenían estos países con Francia. Estos sentimientos de independencia y unidad marroquí traspasaron a la zona española; lo que empujó a España a anunciar rápidas reformas en el Protectorado, que se tradujeron en la aprobación del Reglamento del Gran Visirato y una ampliación notable de las atribuciones del Jalifa y del Gran Visir, que hacen que éste pase a ser un auténtico Jefe de Gobierno.

Sin embargo, el seguimiento del movimiento nacionalista aumentó e incluso el sultán Mohammed V, empezó a presionar por la independencia. Así, en 1953 Francia depuso al Sultán y lo desterró, lo cual no sirvió más que para encender la chispa de la revolución. España mostró su descontento por no haber sido informada previamente: en 1954 Franco declara que el Protectorado español permanecerá bajo la soberanía del jalifa, nombrado por el sultán. El descontento popular en el Sur por la destitución de Mohamed V se tradujo en un estado de guerra civil protagonizada por todos los marroquíes, situación que obligó al gobierno francés a ceder y tratar el regreso de Mohamed V. El 2 de marzo de 1956, Francia, sin contar con España, reconoce la soberanía de Marruecos. La rapidez con la que Francia reconoció la independencia de Marruecos puso a España en una situación difícil. Así que, el 7 de

²² Véase Rocío VELASCO DE CASTRO, «La internacionalización del Protectorado de España en Marruecos: reivindicaciones nacionalistas y aspiraciones españolas en el marco de la posguerra mundial», *Revista de Historia*, Universidad de Extremadura, Vol. 20, 2007, 161-172, 163.

abril del mismo año, el Gobierno español y el Sultán Mohammed V firman una Declaración Conjunta hispano-marroquí, por virtud de la cual España reconoce la independencia de Marruecos.

En cuanto a la zona de Tánger que tenía un estatuto de ciudad internacional, las fuerzas que participaban en la administración del territorio, publicaron juntas una declaración que anulaba el régimen internacional de Tánger; y el 29 de octubre de 1956, la ciudad fue reintegrada definitivamente en Marruecos. La zona sur (Cabo Jubi y Tarfaya) lo fue en 1958, en tanto que Ifni no pasó a soberanía marroquí hasta once años más tarde (el 30 de junio de 1969).

Después de hacer este breve estudio, se nos ocurre la siguiente pregunta: ¿Tuvo aspectos positivos para Marruecos la labor «civilizadora» española, especialmente en el campo educativo que es el que más nos interesa?

Es difícil presentar una visión clara y precisa sobre la labor «civilizadora» de España en el norte de Marruecos durante el protectorado (1912-1956), sobre todo porque se manifiestan opiniones muy diferentes y a veces contradictorias. Algunos autores e investigadores como Madkouri y Zougari, concluyen que España no realizó obras de importancia y que, por el contrario, contribuyó a empeorar la situación²³. Otros mantienen una posición diferente y afirman que España se esforzó mucho para desarrollar esta zona que sufría atrasos en todos los aspectos, como Valderrama Martínez y García Figueras²⁴. Por último, otros sostienen

²³ Véase para ello: Mohamed EL MADKOURI, «La literatura marroquí en español», en *Diario 16*, Madrid, miércoles 5 de octubre de 1994; Ahmed ZOUGGARI, *L'école en milieu rural*, Rabat, Impr. Najah El Jadida, 1996 y «Le système d'enseignement sous le protectorat français et espagnol». Disponible en www.rdh50.ma

²⁴ Véase para ello: Fernando VALDERRAMA MARTINEZ, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912- 1956)*, Tetuán, Editora Marroquí, 1956; Tomás GARCIA FIGUERAS, *Marruecos. La acción de España en el Norte de África*, Tetuán, Editora Marroquí, 1940 y *Notas sobre instrucción y cultura en Marruecos (hasta 1935)*, Alta comisaría de España en Marruecos, Tetuán, Editora Marroquí, 1940.

opiniones intermedias, señalando al mismo tiempo ventajas e inconvenientes del protectorado español tal como Ibn Azzuz el Hakim²⁵.

A continuación, haremos un estudio más amplio de este panorama, ofreciendo un balance de los principales aspectos de las políticas seguidas tanto por España como por Francia en sus respectivas zonas de protectorado, aludiendo con mayor profundidad a los diferentes puntos de vista de los investigadores y estudiosos sobre la evolución y desarrollo de la educación en Marruecos.

²⁵ Mohammad IBN AZZUZ HAKIM, «Una visión realista del Protectorado ejercido por España en Marruecos», en *Actas del encuentro España-Marruecos. Diálogo y Convivencia*, Tetuán, Asociación Tetuán-Asmir, 1998, 49-55.

Capítulo 2. Acción cultural de España en Marruecos durante y después del Protectorado

El interés hispano por el imperio marroquí viene de antiguo. Sin remontarnos a períodos pretéritos²⁶, conviene señalar que a partir de la segunda mitad del siglo XIX, la cuestión marroquí representó uno de los asuntos internacionales de mayor interés en la historia de España por querer entablar lazos de unión con Marruecos.

No obstante, los deseos de aumentar la influencia española en Marruecos se enfrentaban con la realidad de una España políticamente dividida (absolutistas contra liberales, moderados contra progresistas, guerras carlistas); y empobrecida que, paralelamente, perdía importancia en el conjunto de la sociedad internacional. Máxime cuando aumentaban sus problemas para controlar sus colonias antillanas y asiáticas. Una expedición militar llegó a conquistar la ciudad de Tetuán, y desde entonces empezó una nueva etapa de las relaciones hispano-marroquíes.

Junto al aparato militar hubo una presencia cultural de extraordinaria magnitud; y durante años, Marruecos fue motivo de muchas conferencias internacionales: la conferencia de Madrid (1880), la conferencia de Berlín (1884 y 1885), la conferencia de Algeciras (1906) y otras reuniones que se celebraban en los despachos de las grandes potencias que disputaban su hegemonía en Marruecos. Fue entonces cuando empezó el Imperio marroquí a ser noticia en los debates entre políticos e intelectuales en toda España. Escritores de la talla y fama de Pedro Antonio de Alarcón y su *Diario de un testigo de la guerra de África* y Benito Pérez Galdós y su *Aita Tettauén*; otros como: Rafael del Castillo y su novela histórica *El honor de España en Marruecos. Episodios de la guerra de Marruecos* o su otra obra escrita desde el campamento *España y Marruecos: historia de la guerra de*

²⁶ Véase por ejemplo: Jorge CASTELL, *La actividad de España en Marruecos desde principios del siglo XIX hasta la Paz de Tetuán de 1860 (1800-1860)*, Cuadernos de Historia de las Relaciones Internacionales y Política Exterior de España, Madrid, 1954; José Fermín BONMATÍ ANTÓN, *Los españoles en el Magreb, (siglos XIX y XX)*, Madrid, Mapfre, 1992.

África²⁷ o Antonio Redondo con su obra *La toma de Tetuán o Rodrigo y Zelima*²⁸; opinaban sobre la cuestión de Marruecos y reflejaban este interés que tuvieron los españoles por Marruecos: los españoles consideraban como derecho geográfico e histórico participar en la “misión civilizadora” que pretendían los europeos en África.

Aunque los contactos hispano-marroquíes venían produciéndose durante siglos antes, la índole de los mismos no fue precisamente la más propicia para un florecimiento cultural de consistencia española. Únicamente, cuando en 1912 y en virtud del Tratado de Algeciras se le adjudicó a España la acción protectora del Norte marroquí, parecieron abrirse las puertas a una eficaz y productiva acción en dicho sentido.

El protectorado español en Marruecos empieza en 1912 y finaliza en 1956, con importantes impactos en los ámbitos, políticos, económicos y socio-culturales. Vamos a centrarnos en el análisis de la relevancia que tuvo la cultura española en Marruecos.

2.1. Contexto general de la enseñanza en Marruecos en la época del Protectorado (1912-1956)

El 27 de noviembre de 1912, España llega a un acuerdo con Francia para establecer el Protectorado sobre sus zonas de influencia tanto del Norte²⁹, como del Sur de Marruecos: el Sáhara y Sidi Ifni; esto sucedió ocho meses después de que Francia llegara a un convenio con el Sultán Mulay Hafid por el que aceptaba el Protectorado francés.

España tenía que justificar su presencia en un país al que «protegía» y lo hace, entre otros aspectos, a través de la enseñanza, como aportación a la mejora de

²⁷ Rafael DEL CASTILLO, *El honor de España en Marruecos, episodios de la guerra de Marruecos*, Madrid, Baldrich e Illas, editor, 1859 (Madrid: imp. de Antonio Gracia y Orga) y *España y Marruecos: historia de la guerra de África*, Cádiz, Imprenta de La Revista Médica, 1859.

²⁸ Antonio REDONDO, *La toma de Tetuán o Rodrigo y Zelima*, Cádiz, Imprenta La Probidad, 1862.

²⁹ Tánger adquiriría un carácter internacional; era más cosmopolita y fue zona de influencia de varias potencias europeas a la vez: Reino Unido, Francia, Alemania, Italia, etc.

la sociedad marroquí³⁰. Así pues, la cultura española entra en Marruecos por una puerta grande: la enseñanza. La acción protectora española en su zona, se basaba en organizar todos los niveles educativos en Marruecos, y en introducir una enseñanza moderna como base de la alfabetización en las distintas regiones del Protectorado.

Al igual que en todo Marruecos, en el Norte, no había una actividad o sistema cultural moderno³¹. Al empezar su Protectorado en Marruecos, España se encontró con un pueblo que vivía enteramente sumergido en el pasado. Todo el saber se reducía a los estudios coránicos en los *msaid* (مساید)³² o los *yuámâa* (جامع)³³, donde se recibía una formación religiosa hasta obtener el grado de *táleb* (طالب)³⁴ con el que se podía impartir clases bajo la supervisión de un *faqíh* (فقيه) o alfaquí. Y los que decidían hacer los estudios superiores tenían que trasladarse a la Universidad de Alkarauyin (جامعة القرويين) en Fez³⁵. Cuando los españoles llegaron a Marruecos, vieron que no existían establecimientos escolares estatales y, aunque los maestros dependían del majzan, éste no intervenía en los programas, ni en la definición de las normas. Muy pocos, y casi todos hijos de los notables del país, son los que frecuentaban las medrasas (مدارس)³⁶ o escuelas modernas.

³⁰ Véase Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «La conferencia de Algeciras, motor de la política educativa europea en Marruecos», en *Actas del Congreso Internacional. La Conferencia de Algeciras de 1906. Cien años después*, Fundación Municipal de Cultura José Luis Cano, D.L., Algeciras, 2008, 477-490.

³¹ Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «La situación educativa en el norte de Marruecos a través de los informes españoles (1906-1912)», en Guadalupe GÓMEZ-FERRER MORANT (ed.), *Modernizar España 1898-1914. Actas del Congreso Internacional*, Universidad Complutense de Madrid, 2006.

³² Sing. msid (مسید), lugar destinado al estudio del Corán.

³³ Sing. yámâa (جامع), Idem.

³⁴ Estudiante del Corán.

³⁵ Mezquita o Universidad Alkarauyin fue fundada en el año 859 por Fatima Al Fihria, situado en un barrio de la ciudad de Fez del cual toma su nombre. Es el centro más famoso y más antiguo de Marruecos al que acudían estudiantes de todo Marruecos y también de otros países árabes para seguir y profundizar en sus estudios.

³⁶ Sing. medrasa (مدرسة), escuela moderna donde se podían impartir las distintas disciplinas junto al estudio de la religión y el Corán.

La acción cultural de España en Marruecos

Según Lourido Díaz³⁷ y Domínguez Palma³⁸, es con la llegada del Padre Francisco José Lerchundi a Marruecos en 1862, al que llaman «propulsor de la cultura en Marruecos», cuando empezaron a aparecer estas medrasas y a extenderse a varias ciudades del país: Tetuán, Tánger, Larache, Rabat, Casablanca, Jadida, Safi, Sawira, etc. Estos centros dependían todos de la Iglesia y eran los únicos centros europeos existentes. También, es al Padre Lerchundi a quien se debe la creación en Tetuán de un Centro de Estudios Árabes, además de una de las primeras imprentas establecidas en Marruecos. Y así es como empezó la presencia cultural española en Marruecos antes del protectorado.

Pero, una vez establecido el protectorado, los franciscanos tuvieron que dejar la labor de la docencia en manos de otras congregaciones religiosas que llegaban de España expresamente para esta tarea. La colonización transformó el modelo educativo existente y construyó una estructura administrativa heterogénea, en la que coexistieron diversas divisiones internas, en función de variables sociales y étnicas. Cada vez había más españoles, lo que exigía la apertura de nuevos centros en núcleos urbanos de especial importancia y otros puntos geoestratégicos. Así, en 1913 se inauguran en Tánger, Tetuán, Larache, Alcazarquivir, nuevos centros o escuelas, todos dirigidos por religiosos³⁹. Eran muchas las escuelas mixtas, con alumnos musulmanes y españoles y, éstas servían como medio de formación de una élite pro-española destinada a trabajar en el organigrama administrativo español.

La Conferencia de Algeciras había mostrado el interés por la apertura de centros escolares en núcleos urbanos de importancia, pero el establecimiento del Protectorado y el surgimiento de una nueva población de emigrantes españoles,

³⁷ Ramón LOURIDO DÍAZ, «La Iglesia española en el Magreb y sus aportaciones culturales», 64-66 y «Aporte del cristianismo al progreso y a la cultura en el África del norte», en *Dar al-Niaba*, 25, 1990, 7-17; Véase también: *Marruecos y el Padre Lerchundi*, Ramón Lourido Díaz (coord.), Madrid, Editorial Mapfre, 1996.

³⁸ José DOMÍNGUEZ PALMA, *La presencia educativa española en el protectorado de Marruecos (1912-1956)*, 58.

³⁹Para una visión más exhaustiva sobre el desarrollo de la enseñanza en la época del Protectorado español en Marruecos, véase Tomás GARCIA FIGUERAS, *Notas sobre instrucción y cultura en Marruecos (hasta 1935)*, Alta comisaría de España en Marruecos, Tetuán, Editora Marroquí, 1940.

extendieron esa política a un mayor número de localidades, situadas, en su mayor parte, en el ámbito rural. La creación de estas escuelas era percibida como un instrumento complementario para reforzar el control político y militar del territorio con el que contrarrestar las resistencias y recelos a la penetración colonial. Como decía un interventor local:

Mejorar nuestra política de atracción en la Zona procurando crear en ella verdaderos centros de enseñanza en los que a la par que se cultive el espíritu sirvan de pretexto o motivo para que sean más estrechos y cada vez más íntimos los lazos que nos ligen a sus habitantes (...) Si los españoles que aquí residimos hemos de llevar a cabo una labor pacificadora, de orden y educativa se impone ir haciendo más sólidos los cimientos de aquella fijando la atención en la escuela⁴⁰.

Según Dominguez Palma, en el proceso de apertura de estas escuelas durante el Protectorado se pueden distinguir tres fases:

-1912-1927: pacificación y reconstrucción social, en lo político y en lo educativo, potenciación de la enseñanza privada y creación de escuelas centradas en torno a los núcleos urbanos en los que España, con anterioridad al establecimiento del Protectorado, ya contaba con legaciones consulares, centros comerciales y mineros, y destacamentos militares.

-1927-1936: cuando el territorio estaba completamente controlado, importantes reformas educativas en educación primaria y segunda enseñanza musulmana, como las de 1930 y 1935, además de una mayor arabización de la enseñanza hasta la Guerra Civil.

⁴⁰ Oficio remitido por el interventor local de Larache al Ministro del Estado referente a la Enseñanza, el 15 de marzo de 1917. AGA, Sección África, Dirección General de Marruecos y Colonias: sección de educación, Caja-M 325, Exp.2; citado por Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «Un instrumento al servicio de la colonización: La enseñanza en el Norte de Marruecos (1912-1956)», 2-3.

-1936-1956: coincidiendo con el gobierno franquista, obligatoriedad de la enseñanza marroquí y creación de los institutos de Bachillerato español, musulmán e israelita⁴¹.

El Protectorado en Marruecos comienza oficialmente en 1912. No obstante, durante el periodo comprendido entre 1912 y 1927, España estuvo dedicada fundamentalmente a la pacificación de la zona. El control español encontró sus mayores obstáculos en el litoral rifeño por la resistencia de su líder Abdelkrim El Khatabi. En consecuencia, las primeras actuaciones en la región norteafricana se produjeron en las ciudades portuarias, desde las que se inició la penetración regional, como Tetuán, Larache y Alcazarquivir; éstas se convirtieron en uno de los núcleos fundamentales de este sistema económico urbano, pues desde ellas se establecerían unas redes de comunicaciones basadas en el ferrocarril y la carretera y, por ello, la actividad educativa española se concentró, también, en estas ciudades importantes situadas, en su mayoría, en la parte occidental de la zona.

Con el fin del denominado periodo de pacificación en 1927, España consiguió la estabilidad político-militar en Marruecos. El control de las zonas conflictivas conllevó una mayor sensación de seguridad que posibilitó el mejor desarrollo de la política educativa. La aparición de nuevos centros urbanos como Nador y Villa Sanjurjo (Alhucemas) en la zona oriental, indujo a la Alta Comisaría a ordenar la “creación inmediata de escuelas hispano-árabes en toda cabila de relativa importancia”⁴².

Más tarde, con la llegada al Gobierno del General Franco, la política educativa del régimen en su zona de Protectorado fue cambiando paulatinamente, hasta convertirse en una de las mayores preocupaciones del régimen con respecto a

⁴¹ La preocupación de la Administración española por las cuestiones educativas es anterior a 1912. El aumento de población europea, y especialmente española, en el norte de Marruecos a finales del sigloXIX y principios del XX, había impulsado la fundación de centros escolares a cargo de los misioneros franciscanos -en ciudades como Tánger y Tetuán- destinados a una población europea, fundamentalmente española, -hijos de comerciantes, administrativos y militares residentes en Marruecos-. Véase José DOMÍNGUEZ PALMA, 21.

⁴² Fernando VALDERRAMA MARTINEZ, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912- 1956)*, Tetuán, Editora Marroquí, 1956, 165.

su política exterior. La finalidad aparente del franquismo era «sacar a Marruecos del periodo de oscuridad en el que se encontraba sumido»⁴³. Pero a lo que aspiraba, en realidad, era mejorar sus relaciones con Marruecos y el mundo árabe, en compensación a su aislamiento del proceso de construcción de la nueva sociedad internacional formada por los países de la Organización de Naciones Unidas (ONU).

Una parte de los estudios sobre el sistema educativo en Marruecos que recogen los investigadores se ciñe a la época del Protectorado franco-español. Sin ánimo de exhaustividad, merecen ser mencionados algunos autores que se han ocupado de la cuestión: sobre la enseñanza en la zona del Protectorado francés, merecen ser resaltadas las obras de Gaudefroy⁴⁴, de Baina⁴⁵, de Benchakroun⁴⁶ y de Paye⁴⁷. Entre las investigaciones clásicas que tratan sobre la enseñanza en la zona del Protectorado español, es obligado destacar los múltiples trabajos del que fuera Inspector de Enseñanza Marroquí en la Delegación de Educación y Cultura, Fernando Valderrama Martínez⁴⁸ así como las obras de García Figueras⁴⁹. Sobre

⁴³ Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «De las escuelas hispano-árabes a las escuelas marroquíes. La instrumentalización franquista de un modelo educativo en el norte de Marruecos (1936-1956)», en *Actas del VI Encuentro de Investigadores sobre el Franquismo*, Zaragoza, 15-17 de noviembre de 2006, Fundación Sindicalismo y Cultura-CCOO Aragón, Zaragoza, 2006, pp. 388-401, 401.

⁴⁴ Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *L'oeuvre française en matière d'enseignement au Maroc*, Les Presses Modernes, París, 1928.

⁴⁵ Abdelkader BAINA, *Le système de l'enseignement au Maroc*, Les Editions Maghrébines, Casablanca, 1981.

⁴⁶ Mohamed BENCHEKROUN, *L'Education et l'Enseignement au Maroc. Sous le Protectorat Français et Espagnol. Essai bibliographique*, Université Mohammed V, Rabat, 1982.

⁴⁷ Lucien PAYE, *Enseignement et société musulmane. Introduction et évolution de l'Enseignement Moderne au Maroc (Des origines jusqu'à 1956)*, edición de Mohammed BENCHEKROUN, Imprimerie Arrisala, Rabat, 1992.

⁴⁸ Fernando VALDERRAMA MARTINEZ, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912-1956)*. En esta voluminosa obra, el autor realiza una descripción sobre la evolución de la historia de la enseñanza española en Marruecos a través del marco legislativo y de la historia de cada una de las escuelas a lo largo de todo el Protectorado. También cabe mencionar entre sus aportaciones: *Temas de educación y cultura en Marruecos*, Tetuán, Editora Marroquí, 1954.

⁴⁹ Para una visión más exhaustiva sobre el desarrollo de la enseñanza en la época del Protectorado español en Marruecos, véase Tomás GARCIA FIGUERAS, *Marruecos. La acción de España en el*

este período, también se centran las tesis de Domínguez Palma⁵⁰ (1996) y de Irene González González⁵¹ (2010), mientras que la tesis de García Carrasco⁵² aborda el período, pero lo supera, al realizar un análisis del sistema marroquí hasta la década de los setenta. El sistema educativo colonial también ha atraído el interés de algunos investigadores marroquíes hispanófilos que nos ofrecen una visión complementaria. En este sentido hay que mencionar las tesis doctorales de Mohamed Mechbal⁵³ y el trabajo de Amina Abdelkrim Loh⁵⁴.

Estos trabajos coinciden en la consideración de la escuela como «el instrumento ideológico del poder colonial»⁵⁵ para el control social de los marroquíes. A través de la escuela, se podría formar a una población marroquí bajo un ideario definido pro-español que, además, actuaría como informador acerca de la realidad que le rodeaba. La supuesta labor «civilizadora», facilitaría, también, la penetración española en Marruecos y favorecería la explotación económica de sus territorios⁵⁶.

Norte de Africa, Editora Marroquí, Tetuán, 1940; *Notas sobre instrucción y cultura en Marruecos (hasta 1935)*, Alta comisaría de España en Marruecos, Editora Marroquí, Tetuán, 1940.

⁵⁰ José DOMÍNGUEZ PALMA, *La presencia educativa española en el protectorado de Marruecos (1912-1956)*.

⁵¹ Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, *Escuela e Ideología en el Protectorado español en el norte de Marruecos (1912-1956)*, Toledo, Universidad de Castilla- la Mancha, Tesis doctoral, 2010.

⁵² Andrés GARCÍA CARRASCO, *La acción cultural de España en Marruecos*. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral, 1976.

⁵³ Mohamed MECHBAL, *El Instituto Marroquí de Enseñanza Media de Tetuán (épocaprotectoral)*, Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral, 1989.

⁵⁴ Amina ABDELKRIM LOH, *La enseñanza primaria en el norte de Marruecos durante la primera mitad del siglo XX*, Universidad Central de Madrid, Tesis Doctoral, 1968.

⁵⁵ Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «La política educativa de España en Marruecos (1912-1956). Aproximación a un modelo educativo: La enseñanza hispano-árabe», en P. Dávila y L.M. Naya (Coords.), *La infancia en la historia: espacios y representaciones*, T. II, Donostia, Espacio Universitario Erein, 2005, 703.

⁵⁶ Véase Abel ALBET I MAS, «La huella de España en Marruecos: políticas de ocupación, protección y explotación», 403-434, y Mohamed EL ABDELLAOUI y Noureddine CHIKHI, «Explotación de los recursos naturales», en *España en Marruecos (1912-1956). Discursos geográficos e intervención territorial*, Joan NOGUÉ y José Luis VILLANOVA (eds.), Editorial Milenio, Lleida, 1999, 509- 550.

Autores como Fernando Valderrama Martínez y García Figueras subrayan que la presencia educativa española durante la época del protectorado fue decisiva para la reconstrucción y modernización de la educación y la enseñanza en Marruecos: una mayor intervención privada durante la etapa de pacificación (1912-1927); importantes reformas educativas en educación primaria y segunda enseñanza musulmana, arabización de la enseñanza hasta la Guerra Civil (1927-1936); una mayor influencia del régimen franquista en los centros escolares y creación de institutos de Bachillerato español, musulmán e israelita entre 1936-1956.

No obstante, buena parte de estudiosos del periodo coinciden en señalar el modesto alcance de la tarea de modernización llevada a cabo por España en Marruecos. Investigadores como Mohamed El-Madkouri, sostienen que la labor cultural de España en su zona de protectorado fue reducida, insistiendo en la ineficacia y falta de perspectiva de la política cultural de las autoridades españolas⁵⁷. Zouggar, va más allá, y deduce que España no tuvo nunca interés por generalizar la instrucción en Marruecos, señalando que a pesar de sus “supuestas buenas intenciones”, la estructuración de la enseñanza educativa en la zona española supuso, como ocurrió en la zona bajo dominio francés, «la legitimación de facto de una férrea jerarquización social»⁵⁸.

Las decisiones y políticas seguidas por España y Francia respecto a su acción civilizadora y educativa en sus respectivas zonas de influencia en Marruecos, fueron variando a lo largo de toda la época del protectorado, dependiendo tanto de las condiciones del país colonizador (Francia / España) como del país colonizado (Marruecos).

2.1.1. Las políticas de enseñanza española y francesa durante el Protectorado

Tras la convocatoria de la Conferencia de Algeciras, el 7 de abril de 1906 y la firma del convenio Hispano-Francés el 27 de noviembre de 1912, Marruecos queda dividido en dos zonas: Francia había de ejercer su influencia en toda la zona

⁵⁷ Mohamed EL MADKOURI, «La literatura marroquí en español», en *Diario 16*, Madrid, miércoles 5 de octubre de 1994, 6.

⁵⁸ Ahmed ZOUGGARI, *L'école en milieu rural*, Rabat, Imprenta Najah El Jadida, 1996, 77.

La acción cultural de España en Marruecos

sur y España en la zona norte, a excepción de Tánger, donde se implantaría un régimen internacional, en la que varias potencias, como Francia, Gran Bretaña, España, Italia, etc., ejercerían el control.

En este tratado, después de señalar las fronteras de la zona francesa, española y la de Tánger; las formas de gobierno y administración; se establecía en el artículo 8:

Los Consulados, las Escuelas y todos los establecimientos españoles y franceses que actualmente existente en Marruecos serán mantenidos.

Los dos Gobiernos se obligan a hacer que se respete la libertad y la práctica externa de todos los cultos existentes en Marruecos⁵⁹.

Mejorar la educación y la cultura fueron la base primordial de la política colonial franco-española en su Protectorado en Marruecos. La política indígena elaborada y seguida por Francia y España, en sus respectivas zonas de protectorado, supuso uno de los factores principales en la contribución de cambios en Marruecos. Los unos y los otros buscaban establecer mejor su dominación territorial en el país siguiendo sus propias medidas e incitando a los autóctonos a interiorizar su presencia y a retener, únicamente, lo que era mejor para su bienestar.

La similitud de objetivos entre Francia y España, no significa que los dos países adoptaran las mismas medidas de acción ni la misma metodología. Las diferencias eran claras en particular en la política cultural, en la que las fuerzas coloniales, intentaron, simultáneamente, forjar una imagen puntual en el país colonizado.

En lo que se refiere a la enseñanza, las directrices de la acción cultural de España en Marruecos, quedaron ya marcadas desde el inicio de su Protectorado:

El Estado español, por su parte, contribuirá con las subvenciones necesarias a elevar el nivel intelectual de los indígenas por medio de la instrucción y el Delegado correspondiente propondrá las medidas al efecto.

⁵⁹ Fernando VALDERRAMA MARTINEZ, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912- 1956)*, 43.

Vigilará el Delegado de que viene hablándose el régimen de las escuelas al presente sostenidas establecidas por el Ministerio de Estado en Larache, Arcila, Alcázar, Tetuán, vecindades de Ceuta, Nador, Zoco el Had de Beni-Sicar y Cabo de Agua, proponiendo las reformas que estime útiles y prácticas para el desarrollo de la instrucción pública en beneficio de nuestros numerosos compatriotas y de los europeos en general.

Se contará para esta obra con el concurso de las Misiones franciscanas, que donde quiera que ejercen su sagrado ministerio han abierto escuelas gratuitas⁶⁰.

De este modo, y, desde los primeros momentos de la acción cultural española en Marruecos, quedaron, pues, trazadas las medidas que regirían el futuro de la enseñanza en esta Zona del Protectorado y que se podrían resumir en los siguientes puntos:

a.La evolución cultural de la Zona Norte de Marruecos dentro de la religión islámica y en el marco de la lengua árabe.

b.Facilitar los medios económicos para construir mezquitas y ayudar en la formación eficiente de un profesorado idóneo.

c.Enseñanza de la lengua española como vehículo de la cultura moderna y como lengua formativa.

d.El cuadro docente español deja progresivamente de intervenir en la enseñanza a medida que se dispone de profesorado marroquí capacitado para la función magistral⁶¹.

A raíz de estas primeras instrucciones sobre la organización y ejercicio de la enseñanza en Marruecos, se crea y constituye la «Junta de Enseñanza en Marruecos» (Real Decreto de 3 de abril de 1913), expresión rotunda de la voluntad de acometer las nuevas y necesarias medidas y reformas para la mejora y desarrollo

⁶⁰ *Ibid.*, 61-62.

⁶¹ *Ibid.*, 62-63.

de la instrucción pública en beneficio no sólo de los españoles y europeos, sino también «para que la enseñanza de los indígenas sea la más completa y eficaz posible». Más tarde, se fueron modificando algunos artículos de este R.D dependiendo, muchas veces, de la evolución cultural de la Zona y de las circunstancias que lo permitieran. De este R.D destacaremos los puntos que aparecen en el primer artículo:

Artículo 1. Bajo la dependencia del Ministerio de Estado se crea una Junta denominada de «Enseñanza en Marruecos», cuyo cometido será informar y aconsejar a dicho Departamento acerca de los servicios que establezcan con los objetos siguientes:

a. Facilitar a los elementos cristianos en Marruecos los medios de instruir a sus hijos en escuelas genuinamente nacionales.

b. Desarrollar en la esfera de influencia española instituciones de enseñanza para hebreos, mediante las cuales se asegure el empleo entre éstos del rito judaico español y de la lengua castellana.

c. Mejorar en la expresada zona la enseñanza mora, sea con los recursos propios del Estado español, sea con los del Jalifa, aconsejado por el Alto Comisario español.

d. Preparar en la Península o en el extranjero personal idóneo, así para el cumplimiento de los expresados fines, como para el desempeño de cargos que exijan estudios especiales de las leyes y costumbres marroquíes.

e. Crear una imprenta oficial árabe y fomentar las publicaciones útiles en dichos idiomas y caracteres.

f. Cuanto contribuya al desarrollo de los estudios relacionado con la geografía, la historia, la literatura y el derecho del pueblo marroquí, asegurando, mediante la presentación que la Junta tienen los diversos organismos y entidades que hoy dedican su atención a estas materias, la unidad de los esfuerzos de los mismos⁶².

⁶² *Ibid*, 68-69.

La acción cultural de España en Marruecos

Como queda reflejado en el punto d) de este primer artículo de R.D., la apertura de estos centros tuvo una doble motivación. Por un lado, se pretendía formar a una élite marroquí colaboradora con España: traductores, intérpretes, secretarios, obreros, etc; y por otra parte, se pretendía dar una educación a aquellos jóvenes españoles que se habían trasladado a Marruecos con sus padres: altos cargos del ejército, comerciantes, empresarios, obreros y demás profesiones que atendían a las necesidades de la población española en este país.

La política educativa desarrollada por España en el Norte de Marruecos favoreció la creación de diferentes modelos escolares, en donde cada uno estaba dirigido a un sector de la población en función de su confesionalidad religiosa – musulmana, judía y católica- y de su nivel social:

- a- Escuelas españolas: dirigidas a los hijos de altos cargos de la administración y del ejército e hijos de comerciantes y de militares que se trasladaron a vivir con su familia en Marruecos. Después empezaron a asistir a ellas, numerosos israelitas que deseaban que sus hijos recibieran instrucción en esas escuelas y, algunos hijos de los notables marroquíes, los que más en contacto habían estado con España y con su cultura. Estas escuelas se fueron estableciendo en las grandes ciudades del Protectorado como Tetuán, Larache y Alcazarquivir. De este modo, se fundaron escuelas vinculadas a centros urbanos, cuarteles, cruces de importantes redes de comunicación, zonas de industria y de cultivo. Estos centros, sin embargo, carecían, en su mayoría, de un profesorado cualificado, ya que eran los propios oficiales del ejército los encargados de impartir la enseñanza en muchos casos, por lo que la enseñanza se veía limitada a la escritura, lectura y operaciones matemáticas básicas.
- b- Escuelas hispano-árabes: destinadas a la población marroquí y a las que, ocasionalmente, asistían españoles. Las escuelas hispano-árabes fueron uno de los instrumentos de control de la población en el ámbito rural. Vinculadas a importantes lugares geoestratégicos: zocos, caminos, carreteras, etc; lugares de frecuentes disidencias y oficinas de intervención. Fueron creadas para cuidar la enseñanza de la lengua árabe

y de la religión islámica paralelamente a la enseñanza de la lengua española.

- c- Escuelas hispano-israelitas: destinadas a la población de confesión judía. Fueron creadas casi todas por la Alianza Israelita Universal, fundada en París en 1860, y luego pasaron a estar controladas por la administración española. Estos centros se dedicaban a elevar el nivel moral e intelectual de los judíos y para asegurar el empleo del rito y la cultura judaica española. Los más selectos, son los descendientes de los antiguos sefardíes expulsados de España en 1492; y otros, son judíos descendientes de familias instaladas en Marruecos con anterioridad a aquellas fechas y cuyos orígenes son difíciles de precisar⁶³.

España y lo español constituían el elemento principal sobre el que se articulaba el triple modelo educativo (el español, el hebreo y el musulmán) a la vez que se introducía en cada uno de ellos elementos propios. Las escuelas de creación española no sólo atendían las necesidades de su colonia instalada en Marruecos, sino que, también, se convirtieron en un espacio de difusión de la lengua y cultura españolas entre la población marroquí. Se trataba por tanto de una enseñanza que seguía el modelo educativo español, que estaba a cargo de un profesor español mientras que un profesor marroquí o alfaquí se encargaba de la enseñanza del Corán y de la lengua árabe y a su vez un rabino judío se encargaba de la enseñanza de los estudios talmúdicos. Esto debía favorecer una mayor integración lingüística y la formación de una élite bajo los principios ideológicos españoles.

Las primeras escuelas hispano-árabes se vinculaban al ámbito urbano, es decir, estaban ligadas a aquellos núcleos poblacionales en donde existía una importante actividad económica de empresarios españoles o presencia militar española. Su origen se encontraba en Tetuán, en el año 1908, siguiendo el modelo instaurado por Francia en sus colonias marroquí y argelina. Entre los años 1908 y 1927 fueron fundadas otras escuelas en ciudades como Arcila, Larache,

⁶³ Para todo lo anterior, véase Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «La política educativa de España en Marruecos (1912-1956). Aproximación a un modelo educativo: La enseñanza hispano-árabe», 700-708.

Alcazarquivir, Nador o Uad Lau. Más tarde, y con el fin del denominado período de pacificación 1927, la estabilidad político-militar en Marruecos conllevó la expansión de estos centros hispano-árabes en el ámbito rural donde fueron «uno de los instrumentos de control de la población en el ámbito rural. Vinculadas a importantes lugares geostratégicos (zocos, caminos, carreteras...), lugares de frecuentes disidencias y oficinas de intervención»⁶⁴.

Las disposiciones relativas a la dirección de los centros hispano-árabes, estipulaban que debían estar dirigidas por un maestro marroquí o *mudarris* que impartiera las distintas asignaturas, menos la enseñanza del español que estaría impartida por un profesor español. Así lo define Valderrama:

(los mudarrisin) Son los encargados de la enseñanza del árabe en las distintas materias del programa escolar. Se trata de profesores cuya formación cultural (salvo contadas excepciones) es puramente tradicional, y, por tanto, sólo están capacitados para enseñar Religión y Moral, y Lengua Árabe, y aun estas dos materias sin pretensiones pedagógicas. Algunos se extienden hasta la enseñanza de la Geografía General y la Historia del Islam y de Marruecos; pero son contados los que están capacitados para explicar otras materias, cuya falta debe suplir el maestro español ocupándose de ellas⁶⁵.

La imposición de un sistema escolar extranjero opuesto a los métodos, técnicas y contenidos del sistema educativo tradicional favoreció actitudes de recelo y desconfianza de la población marroquí hacia toda enseñanza no tradicional. Los padres se negaban a inscribir a sus hijos a las nuevas escuelas hispano-árabes dirigidas por los colonizadores, a excepción de una minoría. Las causas eran su temor a que los hijos pierdan su identidad cultural árabo-musulmana, y que fueran educados en las doctrinas del catolicismo, que les alejase del Islam. Según Ricardo Orsatti, al abrirse los nuevos establecimientos escolares:

⁶⁴ *Ibid.*, 702.

⁶⁵ Fernando VALDERRAMA MARTÍNEZ, *Manual del maestro español en la escuela marroquí*, Tetuán, Editora Marroquí, 1955, 99-100.

Era difícil conseguir la asistencia de alumnos, porque los moros miraban con el recelo y la desconfianza de siempre, este nuevo centro de enseñanza. Pero bien pronto comenzaron a concurrir niños, cuando sus padres vieron que en el se explicaba el Koran y que para nada se les molestaba en sus creencias religiosas⁶⁶.

Los problemas relativos a la enseñanza en el contexto colonial franco-español, se repitieron a lo largo del Protectorado en distintas coyunturas. Y tanto Francia como España tuvieron las mismas dificultades relativas a la enseñanza:

- Resistencia a la escolarización en las nuevas escuelas por parte de los autóctonos.
- Dificultades por intentar introducir su lengua en las escuelas dentro de sus respectivas zonas de Protectorado, etc.

No obstante, los franceses habían experimentado en Argelia la implantación de su sistema de enseñanza⁶⁷, de modo que cuando llegaron a Marruecos, el problema de la enseñanza estaba casi superado, limitándose a perfeccionar su experiencia. Contrariamente, los españoles no tenían ninguna experiencia en la materia y tampoco disponían de los medios necesarios para seguir una política similar a la francesa. La administración colonial carecía de funcionarios preparados, sobre todo desde el punto de vista del conocimiento del árabe y de la cultura marroquí. Así pues, en 1932, se crearon las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, y los españoles se volcaron en la formación de jóvenes marroquíes que estaban al servicio de España durante su protectorado en Marruecos.

Además, Francia era un enemigo reciente ya que no tenía con Marruecos ningún enfrentamiento o incidencia importante en el pasado. Mientras España era el símbolo del peligro y de la amenaza cristiana desde el fin de la Reconquista (1492). Peligro que seguía en la memoria de los marroquíes después de la conquista de

⁶⁶ Ricardo RUIZ ORSATTI, *La enseñanza en Marruecos*, Tetuán, Papelera Africana, 1918, 50.

⁶⁷ Véase Yvonne TURIN, *Affrontements culturels dans l'Algérie colonial. Écoles, medicines, religion, 1830-1880*, Paris, Ed. Maspero, coll. Textes à l'appui, 1971; Claude COLLOT, *Les Institutions de l'Algérie durant la période colonial (1830-1962)*, Paris, CNRS, 1987; Antoine LÉON, *Colonisation, enseignement et éducation*, Paris, Ed. L'Harmattan, 1991.

Ceuta, Melilla y las Islas Baleares. Un pasado, que, a pesar de los siglos, mantenía vivo el odio a los colonizadores españoles. También el recuerdo de la brutalidad de los enfrentamientos con los españoles en el suelo marroquí durante guerra de Tetuán (1859-1860). Hay que añadir a todo esto los cambios políticos trascendentes que sufrió España durante el Protectorado como por ejemplo, la dictadura de Primo de Rivera (1923-1931), la II República (1931-1936) y el periodo franquista (1936-1956), y que afectaron mucho a la organización administrativa⁶⁸. Todos estos hechos dificultaban la acción cultural que pretendían los españoles en Marruecos.

Otro dato de importancia en relación con la orientación general de los españoles, subrayando su diferencia en materia de política cultural en comparación con los franceses, es el de las medidas concretas en materia de enseñanza y educación, sobre todo los cambios acaecidos entre 1936-1939⁶⁹:

- Separación de la enseñanza española de las demás enseñanzas: árabe e israelita.
- La creación de una Dirección de la Enseñanza Marroquí y de un Consejo e Inspección de la Enseñanza Islámica.
- La transformación de escuelas hispano-árabes en escuelas marroquíes en las que se enseñaba todas las materias relacionadas con la lengua árabe.
- La creación de un Consejo Superior para la enseñanza musulmana que se encarga de la preparación de programas escolares, de la contratación de maestros y profesores y de la reorganización de la enseñanza en las Mezquitas y Zaouias.

⁶⁸ Véase Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, *Escuela e Ideología en el Protectorado español en el norte de Marruecos (1912-1956)*, 243-304 y 357-436; Víctor MORALES LEZCANO, «EL Protectorado español en Marruecos bajo la II República. Las reformas administrativas», *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 457-489.

⁶⁹ José María CORDERO TORRES, *Organización del Protectorado español en Marruecos*, Vol. II, Madrid, Editora Nacional, 1943, 219-222.

La acción cultural de España en Marruecos

La política indígena de España no se limitaba en su dimensión arabo-musulmana. Englobaba igualmente a los judíos, quienes se instalaron en Marruecos varios siglos antes de la llegada del Islam a la región y también después de su expulsión de la Península Ibérica, y conservaban una legislación jurídica propia. Como dice Chouraqui:

Los judíos, en particular, no eran súbditos del sultán. Eran únicamente tolerados en su territorio y protegidos por su utilidad particular; vivían al margen de la sociedad musulmana, con sus leyes personales, sus tribunales, su administración comunitaria.

Formaban en el seno de la nación, una especie de cuerpo extraño que se ganaba la protección del Sultán mediante el pago de elevados impuestos y tratamientos vejatorios⁷⁰.

La comunidad israelí en el norte de Marruecos contaba con un doble modelo educativo: una enseñanza moderna impartida en las escuelas que la Alianza Israelita Universal (AIU)⁷¹ había fundado en ciudades como Tetuán (1862), Tánger (1864),

⁷⁰ André CHOURAQUI, *La condition juridique de l'israélite marocain*, Paris, Presses du livre français, 1950, 60. (Traducción propia: Les juifs, en particulier, n'étaient pas des sujets du Sultan. Ils étaient seulement tolérés sur son territoire et protégés en raison de leur utilité particulière; ils vivaient en marge de la société musulmane, avec leur loi personnelle, leurs tribunaux, leur administration communautaire. Ils formaient au sein de la nation en quelque sorte un corps étranger qui gagnait la protection du Sultan par le paiement d'impôts très lourds et l'acceptation de traitements vexatoires); Véase también : Haim ZAFRANI, *Le judaïsme maghrébin. Terres des recontres, des cultures et des civilisations*, Rabat, Ediciones Marsan, 2003; *Los judíos del occidente musulmán. Al-Andalus y el Magreb*, Madrid, Editorial Mapfre, 1994; *Les Juifs du Maroc: Vie sociale, économique et religieuse Vol 1 pensée juridique et environnement social, économique et religieux*, Paris, Geuthner, 1972; *Pédagogie juive en Terre d'Islam. L'enseignement traditionnel de l'hébreu et du judaïsme au Maroc*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1969.

⁷¹ La Alianza Israelita Universal (AIU) fue fundada en París en 1860 por jóvenes hebreos pertenecientes a la burguesía liberal francesa -médicos, profesores, periodistas, abogados y empresarios- quienes, a mediados del siglo XIX, comenzaron a interesarse por las persecuciones a las que eran sometidas las comunidades hebreas de Europa, norte de África y Oriente Medio. El primer objetivo establecido por la Alianza Israelita se basaba en el trabajo por la emancipación, por el progreso moral de los israelitas y por la creación de ciudadanos modernos mediante el acceso a la cultura, por lo que la fundación de escuelas era considerada un eje central de su política. La AIU estableció como diseño curricular el francés, constituyendo la principal lengua vehicular de enseñanza la francesa, junto con el hebreo. Véase para ello, André CHOURAQUI, *L'Alliance*

Larache (1874) y Alcazarquivir (1879), futura zona del Protectorado español; y una enseñanza tradicional a cargo de las escuelas talmúdicas.

España, conocedora de la importancia que la AIU estaba adquiriendo, intentó contrarrestar la influencia ejercida por Francia entre la población judía en las escuelas de la Alianza Israelita Universal. La política española respecto a la enseñanza hebrea, fue aumentando su intervención en las escuelas de la Alianza Israelita establecidas en su zona. Entre las medidas adoptadas a este respecto se encontraban: la introducción de la figura del profesor de español en las escuelas de la Alianza Israelita y la creación de centros escolares españoles destinados a la población judía. De esta forma se comenzaron a crear las primeras escuelas hispano-hebreas en la zona del Protectorado español vinculadas a núcleos urbanos en los que se concentraban mayores índices de población judía, coincidiendo su establecimiento en las localidades que ya contaban con escuelas de la Alianza Israelita Universal: Tetuán, Larache, Alcazarquivir o Tánger. El objetivo era similar al de las escuelas hispano-árabes, la formación de población judía en una enseñanza moderna española similar a la de los centros españoles, donde se tendrían en cuenta las necesidades lingüísticas y religiosas de la comunidad a través de la enseñanza del hebreo y del Talmud.

Otro dato de importancia en relación con la orientación general de los españoles subrayando su diferencia en materia de política cultural en comparación con los franceses, es su tolerancia en materia de prensa. A pesar de las medidas de censura dictadas y tomadas por los franceses en lo que se refiere a la llegada de la prensa a Marruecos desde países de Oriente Medio, llegaban a Tetuán periódicos tales como *Al Balagh* de Cairo, y *El Waqt* de Damasco. En cambio, en Rabat, Fez y otras zonas del sur de Marruecos, estos periódicos, sólo los leían, con muchas dificultades, un pequeño grupo de gente que los recibía en secreto.

De igual forma, si en la zona del protectorado francés no existía prensa libre en lengua árabe, en Tetuán, al contrario, aparecieron periódicos como: *Es Salam*, *Al*

Israélite Universelle et la Renaissance juive contemporaine, Paris, PUF, 1965 y también su libro, *Histoire des juifs au Nord du Maroc*, Paris, Ed. Hachette, 1985; Elias HARRUS, *L'Alliance en Actions. Les écoles de l'Alliance Israélite Universelle dans l'Empire du Maroc (1860-1912)*, Paris, Les éditions du Nadir, 2001.

Hayat, Al Horiya, Al Wahda al Wataniya, o Difaa, encabezados por nacionalistas como Mohamed Daoud, Abdelkhaleq Torres, Mekki Naciri y Brahim Ouazzani. Incluso se pudieron recibir, en varias ocasiones, a pensadores y periodistas egipcios, sirios, libaneses, etc⁷².

La etapa del Protectorado español entre los años 1936-1956, marcada por el golpe de Estado y por la Guerra Civil Española (1936-1939), dio lugar a un régimen franquista que se volcó, en los años siguientes, en el Protectorado marroquí y en la introducción de una serie de reformas educativas. En opinión de Irene González, tres fueron las líneas seguidas: “La reorganización administrativa del sistema educativo colonial, la revalorización de la enseñanza hispano-árabe, y la intervención de la enseñanza musulmana”⁷³.

Con estas medidas, la política franquista respondía, por un lado, a las demandas de un movimiento nacionalista marroquí que había ofrecido su apoyo en el reclutamiento de las tropas marroquíes en la Guerra Civil española, y por otro lado, obtenía el respaldo de Marruecos como compensación a la exclusión de España del proceso de construcción de la nueva sociedad internacional.

En 1945, el Estado español quedó excluido de los países miembros de las recién creadas Naciones Unidas. Posteriormente, en 1946, en la I Asamblea General celebrada por dicha organización, el régimen de Franco fue condenado a un aislamiento internacional por la Resolución 39/I, que recomendaba la exclusión de España de los organismos internacionales y la retirada de representaciones diplomáticas ante el Gobierno español. Desde ese momento, Franco asumió la misión de buscar los apoyos necesarios que garantizaran la pervivencia de su régimen en el poder. Franco, era consciente de que, mientras las condiciones

⁷² La iniciativa más espectacular en este caso, fue la visita de Chakib Arsalane a Tetuán, en agosto de 1930. Los nacionalistas de la zona norte, pudieron recibirle en la capital, con el aval de las autoridades españolas. Véase Mohamed IBN AZZUZ HAKIM, *Documento sobre la visita del Emir Chakib Arsalane a Marruecos. Sus causas, sus objetivos, sus resultados*, Tetuán, 1980 (en árabe).

⁷³ Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «Un instrumento al servicio de la colonización: La enseñanza en el Norte de Marruecos (1912-1956)», en *X Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea. Nuevos horizontes del pasado: culturas políticas, identidades y formas de representación*, Santander, 2010, 1-15, 12.

políticas no cambiaran, sus relaciones diplomáticas permanecerían bajo mínimos. En consecuencia, intentó adaptarse a la situación de la posguerra utilizando la cultura en el ámbito de la política exterior española.

En la época de aislamiento internacional sufrido por España tras la segunda guerra mundial, España buscó respaldos en países árabes y latinoamericanos, a través de acuerdos culturales en lo que se denominó «política de sustitución» o «política puente»⁷⁴. Las líneas de acción exterior en este sentido estuvieron orientadas hacia aquellos países que por lazos culturales e históricos estuvieran unidos a España. El interés del régimen franquista se centró, en parte, en Marruecos, con el objetivo de mejorar su relación con los marroquíes en su zona de protectorado, mantener su poder político-administrativo en la zona, y garantizar así, su pervivencia y mantenimiento en el poder.

En este periodo, hubo grandes transformaciones políticas e educativas en Marruecos. Los más visibles fueron:

- 1- La legalización de los partidos políticos marroquíes en la zona Norte como el Partido de la Reforma (Hizb Al-Islah)⁷⁵, liderado por Abdekhalak Torres y del Partido de la Unidad Marroquí (Hizb Al Whda Al-Maghribiya), liderado por Mekki Nasiri.
- 2- El fin de la censura en la prensa y la reapertura del periódico nacionalista *al-Houriyya*⁷⁶.

⁷⁴ Fernando MORÁN, *Una política exterior para España*, Barcelona, Planeta, 1980, 172-177. Véase también a María Dolores ALGORA WEBER, *Las relaciones hispano-árabes durante el Régimen de Franco. La ruptura del aislamiento internacional (1946-1959)*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid, 1995, 35-37; y sus artículos «El aislamiento exterior de España: las “políticas de sustitución” del régimen franquista», *Crítica Stórica*, mayo 1993 y «La política árabe del régimen franquista: planteamiento generales y fases» en la *Revista de Estudios Africanos*, Vol. V, núm. 8-9, Madrid, 1990, 93-100.

⁷⁵ Este Partido de la Reforma, a pesar de llevar el mismo nombre que el existente en la zona francesa «Hizb al-Islah al Watani»

cuyo fundador fue Allal al Fasi, era un partido al margen sin conexión con aquel.

⁷⁶ Este nuevo impulso se convertirá en una amenaza para la administración española en el Norte de Marruecos y, con el tiempo también en una amenaza a la política francesa en su zona de influencia.

- 3- La puesta en marcha de una reforma del sistema educativo marroquí, lo que dio lugar primero, a la separación de los dos sistemas de enseñanza (la española y la musulmana en 1940), y segundo, a la arabización a fondo de la enseñanza hispano-árabe.

A este respecto, Irene González condena que:

La tolerancia hacia el movimiento nacionalista y las reformas educativas y culturales -proceso de reorganización educativa, y creación de instituciones científico-culturales dedicadas al estudio y difusión de la cultura marroquí e hispano-árabe- se convertirán entre 1945 y 1950, años de aislamiento internacional español, en una importante carta de presentación del régimen ante los países árabo-islámicos y organismos internacionales⁷⁷.

Lejos de lo que sucedía en el territorio marroquí bajo el Protectorado español, los franceses, en su zona de protectorado, prohibían y no toleraban la aparición de partidos políticos marroquíes. Además, la política educativa seguida por los franceses en Marruecos se basaba en el estudio y extensión sistemática de su propia lengua -la francesa- y en la imposición inexorable de su cultura e instituciones⁷⁸. La influencia francesa era tan importante, incluso en la «parte

⁷⁷ Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, «De las escuelas hispano-árabes a las escuelas marroquíes. La instrumentalización franquista de un modelo educativo en el norte de Marruecos (1936-1956)», 388.

⁷⁸ Véase Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *L'oeuvre française en matière d'enseignement au Maroc*, y Ahmed ZOUGGARI, «Le système d'enseignement sous le protectorat français et espagnol», en *Systèmes Educatifs, Savoir, Technologies et Innovation*, A. LAMRINI (ed.), Cinquantenaire de l'Indépendance du Royaume du Maroc, Rabat, 451-469. La política lingüístico-educativa francesa, a través de la Alianza Francesa, fundada en 1883, se materializó en propagar y difundir la lengua francesa en sus colonias y en el extranjero: «Dans notre colonie et dans nos pays de protectorat, faire connaître et aimer notre langue et nos écrivains, rendre plus faciles et plus fréquentes les relations sociales et les rapports commerciaux avec les indigènes, prolonger la race françaises au delà des mers». Informe sobre la enseñanza en Marruecos por el Ministerio Plenipotenciario de S.M en Tánger, Excelentísimo Sr. D. Alfonso Merry del Val. AGA, Sección África, Dirección General de Marruecos y Colonias: Sección de Educación, Caja M-324, Exp. 6. Este informe fue publicado en 1913 en BOZPEM, núm. 3 de 10 de 1913, 195-211. Citado por Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ. «La conferencia de Algeciras, motor de la política educativa en Marruecos», 480.

español», en donde los judíos, bajo dominio español, hablaban la lengua francesa gracias a la Alianza Israelita Universal⁷⁹, de fuerte implantación en la Zona Norte a través de sus escuelas.

La cultura ejerce un papel destacado en la política de control y de influencia de un país en otro, pero para ello, para que tenga repercusión, tiene que tener una coherencia y una visibilidad que le permita servir los intereses buscados. En opinión de Sonia Ziadi Trives:

Cuando la cultura se utiliza para servir los intereses de la diplomacia pública para cambiar la imagen de un país en otro, los resultados pueden, a largo plazo, aportar cambios de percepción en la opinión pública y ayudar a cumplir con los objetivos planteados por la política en vigor. Pero cuando la cultura es utilizada para obtener resultados a corto plazo, ésta tiene un límite a su eficacia⁸⁰.

Por tanto, al aplicar esta teoría al periodo de Protectorado franco-español y, comparando la acción cultural ejercida en Marruecos por ambos países, podemos comprobar que existen muchas diferencias entre ambas políticas, y, los resultados de una y otra están a la vista: apenas desaparecidas las fronteras entre las dos zonas (Norte y Sur), todo Marruecos hoy es francófono. La política francesa en su zona sur, actuaba de manera sistemática, continuada y persistente. Logró primero, afrancesar toda la administración marroquí y después imponer el francés como lengua única para todas las enseñanzas científicas y modernas; y a todos los niveles; consiguiendo pronto que la población de toda su zona sur, al menos las capas más cultas, entendiese y se expresase en su idioma; para quedar al final,

⁷⁹ La Alianza Israelita Universal construyó su primer centro escolar en Tetuán en 1862, y después fueron extendiéndose rápidamente y aumentando el número de escuelas judías en muchas ciudades de Marruecos como Tánger, Larache, Rabat, Casablanca, Fez y Marraquech. En ellas se daba muchísima importancia al estudio del hebreo y de los ritos talmúdicos, también se enseñaba el español y el inglés. No obstante, la enseñanza general se realizaba en lengua francesa, el material escolar procedía de Francia y los libros escolares escritos en francés, todo esto hizo que las escuelas de la Alianza Israelita sean verdaderas escuelas francesas.

⁸⁰ Sonia ZIADI TRIVES, *El año que nunca ocurrió. Las interferencias políticas en el ámbito de la cooperación cultural internacional. El caso del Año de Marruecos en España*, TFM, Instituto Complutense de Ciencias Musicales. Máster en Gestión Cultural, 10 de diciembre de 2007, 6-7.

después de la independencia, sus mejores cuadros directivos docentes franceses, incrustados en el sistema educativo marroquí, para hacer toda la enseñanza francófona, desde la enseñanza primaria hasta la universitaria.

Los franceses daban muchísima importancia a su política cultural en su zona de influencia contrariamente a la modestia de los esfuerzos dedicados por los españoles. Desde el norte de Marruecos, los españoles que querían dotar al colonialismo español de instrumentos científicos susceptibles de modernizar la administración colonial, veían como los franceses formaban personal altamente cualificado, sobre todo en lo que se refiere al campo de la enseñanza. En este sentido, podemos citar la carta que Clemente Cerdeira, gran conocedor del idioma árabe y del derecho musulmán y diplomático que ocupó importantes cargos en la escena administrativa y política española colonial, envió a Francisco Gómez Jordana, Alto Comisario de España en la época, solicitando permiso para asistir a un congreso organizado por el Institut des Hautes Etudes Marocaines:

Hace tiempo que yo quiero ir a aquella zona (zona Sur de Marruecos que estaba bajo protectorado francés), pues comprendo que allí encontraré horizonte para mis aficiones y campo laborable para mis estudios de este país, conocimientos preciosos que una vez adquiridos, podrán ser eficazmente utilizados en nuestra zona⁸¹.

Zougari deduce que, aunque la acción española y francesa difirieran, existió una orientación similar entre ambas políticas educativas, concebidas como un instrumento de poder que se adaptó a categorías sociales y condiciones locales⁸². En su opinión, la acción cultural de España en Marruecos no fue, en realidad, una labor para vanagloriarse. La administración española miraba más a los españoles y a los

⁸¹ Clemente CERDEIRA, (Informe levantado por el Director de la Academia de Árabe y Bereber de Tetuán, el 12 de agosto de 1993, Archivo General de la Administración (AGA), Sección de África, A.O.C, leg. 10879.02.01), citado por Mourad ZARROUK, «Los traductores arabistas de España en Marruecos: de la guerra de Tetuán al Alzamiento», en *El Protectorado español en Marruecos: gestión colonial e identidades*, Fernando RODRÍGUEZ MEDRANO y Helena DE FELIPE, (eds.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2002, 281-306, 286.

⁸² Ahmed ZOUGGARI, *L'école en milieu rural*, 116.

judíos que a los musulmanes, que les superaban en número⁸³. La enseñanza musulmana se daba en tres niveles: Primaria, Secundaria y Superior que contaba con sólo un centro. En relación a la enseñanza primaria, la mayoría de los centros dedicados a la enseñanza musulmana eran escuelas coránicas donde se recibía una educación meramente religiosa impartida por un faquih cuyos conocimientos y capacidad se limitaban a la enseñanza de la lengua árabe y a la memorización del Corán⁸⁴. Había más alumnos en las clases de la escuela Primaria, y los cursos se impartían en locales y situaciones precarias. Según Larrazábal: «Normalmente se habilitaba cualquier choza en el aduar y cualquier local, por reducido que sea, en la ciudad»⁸⁵.

Zougari considera, también, que el modesto alcance de la tarea de modernización llevada a cabo por España en el protectorado hipotecó el futuro de la zona norte de Marruecos en el momento de la independencia. En efecto, la empobrecida zona norte quedó irremediablemente subordinada a los intereses y necesidades del resto del país, más desarrollado gracias a los recursos de la potencia colonial francesa. En su opinión, los españoles deberían haber hecho más esfuerzos para alfabetizar de una forma más eficaz su zona de ocupación convirtiendo estas medrasas en escuelas más modernas.

En efecto, y como indica Ibn Azzuz Hakim, no podemos negar que las realizaciones materiales francesas en Marruecos superan las españolas. Sin embargo, y a pesar de la «modesta» labor civilizadora y protectora de España, hay que reconocer que los españoles realizaron esfuerzos considerables en relación al desarrollo de numerosos sectores sociales y económicos, así como actuaciones en el ámbito de la infraestructura. Ibn Azzuz Hakim, enumera estas realizaciones llevadas a cabo por España en Marruecos en aquella época. En el campo sanitario,

⁸³ Véase para ello: Ahmed ZOUGGARI, «Le système d'enseignement sous le protectorat français et espagnol», 461-462; y Mohamed KENBIB, «Quelques éléments de la politique culturelle de l'Espagne au Maroc en Zone Nord du Protectorat», en *El Protectorado español en Marruecos: gestión colonial e identidades*, RODRÍGUEZ Fernando MEDIANO y Helena de FELIPE RODRÍGUEZ (eds.), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, 63-84, 77.

⁸⁴ Este sistema de enseñanza existía desde siempre en Marruecos y no hasta la llegada de los españoles.

⁸⁵ Ramón SALAS LARRAZÁBAL, *El Protectorado de España en Marruecos*, 237.

España organizó la sanidad moderna, construyó nuevos hospitales, centros médicos, laboratorios, en todas las ciudades, y la asistencia médica era gratuita para todas las clases sociales; en el campo comercial y económico, creó una red de carreteras y pistas, construyó vías férreas entre ciudades, como Tetuán-Ceuta y Larache-Alcazarquivir, organizó el transporte público de viajeros y mercancías, creó puertos: los de Arcila, Alhucemas y Yebha, construyó edificios oficiales para oficinas, tribunales, prisioneros, etc; en el campo docente y cultural, organizó la enseñanza marroquí oficial, tanto la moderna como la religiosa, creó escuelas e institutos de enseñanza privada primaria y secundaria, creó el Bachillerato marroquí, en árabe, y el Bachillerato hispano-marroquí, fomentó la enseñanza coránica en todos sus grados, creando el Instituto Superior de Enseñanza Islámica; etc.,⁸⁶.

Indudablemente, todos estos factores propiciaron a que se mantuviese alguna forma de relación humana y cultural entre Marruecos y España, puesto que después de la Independencia del país, el español perduró por más años en la administración marroquí, y lo mismo sucedió con la lengua hablada ya que los españoles seguían ostentando los primeros estamentos sociales. No obstante, la lengua española fue perdiendo su supremacía como consecuencia de la arabización y la posterior afrancesamiento de la administración en Marruecos.

2.2. La enseñanza del español en Marruecos después de la independencia del país

En un Marruecos independiente, la enseñanza se va nacionalizando, y el Gobierno Marroquí toma las riendas de todos los sectores que han estado en manos del colonizador, y el de la enseñanza –no sin dificultades– se adapta a la política de arabización que cursa el país recién emancipado.

La acción cultural española en Marruecos en el marco de la independencia, empieza a cristalizar en medio de unas vicisitudes políticas que vienen a condicionarla en gran medida. España tuvo que hacer frente a una política del

⁸⁶ Mohamed IBN AZZUZ HAKIM, «Una visión realista del Protectorado ejercido por España en Marruecos», 55 y ss.

Gobierno Marroquí que puso en marcha un riguroso plan de arabización del sector de enseñanza, también a la competencia del francés que ha venido a instaurarse como la segunda lengua oficial, y la de la administración por excelencia, frente a una discriminación del español en todos los sectores, incluso en sus –recientemente perdidas– zonas de influencia, en que gozaba de supremacía. Desaparecen, en consecuencia, algunos centros y se cierran todas las librerías españolas o se dedican a la venta de libros en árabe y francés.

2.2.1. España abandona su acción cultural en Marruecos

El Protectorado español, supuso un período de influencia cultural, social y lingüística desde su constitución hasta la independencia de Marruecos en 1956. A lo largo de la presencia española en Marruecos, el español se convirtió en la primera lengua, el idioma obligado por el gobierno español en la administración y todas las instituciones, y la segunda lengua hablada por los nativos como medio imprescindible para poder comunicarse y establecer sus vínculos sociales y comerciales con los españoles.

Una vez lograda la independencia, para no dejar un gran vacío, el español perduró por más años en la administración marroquí, y lo mismo sucedió con la lengua hablada puesto que los españoles seguían ostentando los primeros estamentos sociales. Pero con el regreso de la mayoría de los españoles a su país, empezaron a llegar de Rabat o Casablanca funcionarios educados en francés para ocupar los puestos dejados vacantes por los españoles, cuya lengua desaparecía en la Administración. Más tarde sucedió otro tanto en la educación. La lengua española fue perdiendo la supremacía como consecuencia de la arabización, que cursa el país recién emancipado, y la posterior afrancesamiento en el sector de la enseñanza.

El escritor catalán Juan Goytisolo actualmente residente en Marrakech, argumenta en el prólogo de un libro de Mohamed Chakor que: «tras la partida de su administración colonial, Madrid se ha desinteresado de las relaciones culturales con

estos países (entre ellos Marruecos) y de la suerte de centenares de miles de hispanohablantes»⁸⁷.

Es bien conocido que la salida de España de su Protectorado en Marruecos no se produjo en las mejores circunstancias. En un proceso de reivindicaciones y de independencia del país colonizado se hacía difícil y complicado el mantenimiento de relaciones y lazos entre las dos orillas. A ellos hay que unir la dictadura del General Franco que no contribuyó mucho a suavizar las relaciones.

En 1956, España contaba en Marruecos con una infraestructura educacional de escuelas estatales y privadas-religiosas en Tetuán, Tánger, Larache, Arcila, Alcazarquivir, Nador y Alhucemas; con unidades escolares en Zeluan y Chauen; una escuela politécnica en Tetuán que formó aparejadores, peritos agrónomos y otros técnicos medios; y dos institutos de enseñanza media en Tánger y Tetuán que dependían del que entonces se llamaba Instituto Hispano-Marroquí de Ceuta.

No obstante, a partir de los años setenta se produjo un abandono constante y paulatino que se reflejaba claramente en la desaparición de importantes instituciones y centros sociales, entre los que podríamos destacar el Colegio español de Primaria, conocido entre los larachenses como los Maristas (donde estudió nuestro autor Mohamed Sibari); la desaparición del Casino Español; en Tetuán se cierra el Colegio de primaria María la Milagrosa, también conocido como el de las Monjas⁸⁸, la conversión del Casino español en Casino de Tetuán. A esto hay que sumar el cierre de todas las librerías de español o su transformación dedicándose exclusivamente a los libros de árabe y francés. En la zona sur fueron cerrados los colegios de primaria Miguel de Cervantes en Rabat y Saavedra y Fajardo en Kenitra.

En opinión de Domingo del Pino:

⁸⁷Juan GOYTISOLO, «Prólogo», en Mohamed CHAKOR, *Aproximación al sufismo*, 11.

⁸⁸ El Consulado Español de Tetuán, recibió miles de protestas y fue objeto incluso de manifestaciones de parte de alumnos marroquíes y españoles que se oponían al abandono por parte del Gobierno español.

La falta de continuidad y la improvisación, los cambios radicales de rumbo, aparentemente caprichosos, la negligencia en la defensa de la lengua y la cultura española y una cierta insensibilidad para proyectar la España democrática ha caracterizado la acción cultural oficial de España en Marruecos desde la independencia de ese país, en 1956⁸⁹.

Naturalmente, mientras el Gobierno español improvisaba, los marroquíes perdieron interés por el español, descendieron las demandas de inscripción en los colegios españoles y los norteños, en gran parte obligados por las exigencias de una Administración central marroquí afrancesada, tuvieron que reciclarse en el francés para abrirse camino.

2.2.2. La herencia arquitectónica de España en Tánger

La historia del Teatro Cervantes y de la Plaza de Toros está en estrecha relación con la importante colonia española⁹⁰ de Tánger de principios del siglo XX.

2.2.2.1. El Gran Teatro Cervantes

Tánger cuya construcción duró cerca de tres años. Inaugurado, oficialmente, el 11 de diciembre de 1913, el edificio será «le plus prestigieux de l'Age d'Or de Tanger»⁹¹.

El Gran Teatro Cervantes tuvo unos años de esplendor, por su escenario pasaron estrellas como Carmen Sevilla, Imperio Argentina, Pepe Blanco y Carmen Morel, Antonio Machín, Lola Flores, Manolo Escobar, Antonio Molina o Juanito Valderrama.

⁸⁹ Domingo DEL PINO, «La cultura española en el mundo: Abandono e incompetencia en Marruecos», *El País*, Rabat, 30/01/1985.

⁹⁰ Entre 1940 y 1950, se estima que los españoles llegaron a alcanzar la cifra de 50.000. Véase a Isaac Joseph ASSAYAG, *Tanger...Regards sur le passé...Ce qu'il fut*, Tánger, 2000, 467.

⁹¹ Isaac Joseph ASSAYAG, *Tanger...Regards sur le passé...Ce qu'il fut*, 473.

Sin embargo, esos años de éxito fueron seguidos por otros de declive y en 1965, el Teatro Cervantes deja de aparecer en la cartelera de los Diarios de Tánger.

Entre 1974 y 1993, la gestión del Teatro Cervantes pasó a cargo de la Municipalidad de la ciudad por un precio simbólico de un dirham. El 10 de diciembre de 1993, el Instituto Cervantes organiza y exhibe en el hall del Teatro Cervantes la última exposición fotográfica titulada Tánger en Blanco y Negro.

En la actualidad, «Le “Gran Teatro Cervantes” Édifice prestigieux de l’Age d’Or de Tanger»⁹² presenta evidentes síntomas de ruina. En efecto, muchos vídeos colgados en Youtube⁹³ denuncian el lamentable estado del edificio. Varias voces se alzan para salvar esa joya arquitectónica. Tal como indica López García en su libro: «En 2008 se llegó a plantear la posibilidad de crear una Fundación público-privada bajo el Alto Patrocinio de las Casas Reales de España y Marruecos para salvar esta pieza del patrimonio común hispano-marroquí, que no prosperó»⁹⁴. Otros proyectos como la web «Sostener lo que se cae»⁹⁵ o el libro colectivo *Un escenario en ruinas*⁹⁶ (2013), conmemorativo del centenario del Teatro se suman a esa iniciativa.

Han pasado más de cien años desde la construcción de esa obra de arte, el teatro sigue allí en el mismo sitio que le vio nacer pero las telarañas, la soledad y el silencio se han adueñado de su interior. A pesar de todas esas voces que parecen gritar al unísono: « ¡Salvad el Gran Teatro Cervantes de Tánger!», el edificio se halla sumergido en el olvido por ambos países: España y Marruecos.

⁹² Título del capítulo que figura en el libro de Assayag, 471-488.

⁹³ https://www.youtube.com/watch?v=bzSj_gUiL14

⁹⁴ Bernabé LÓPEZ GARCÍA, *Gran Teatro Cervantes de Tánger*, 231.

⁹⁵ <https://www.facebook.com/Sostenerloquesecae>

⁹⁶ Llamamiento artístico-literario por la recuperación del Gran Teatro Cervantes de Tánger, obra colectiva de Consuelo Hernández, Santiago Martín Guerrero, Mezouar El Idrissi y Jesús Carazo : <https://www.facebook.com/Un-escenario-en-ruinas-Gran-Teatro-Cervantes-Consuelo-Hernandez-161141437423968/timeline/>

2.2.2.2. La Plaza de Toros.

Si en el anterior apartado hemos visto cómo el Gran Teatro Cervantes dotó Tánger con muchos años de esplendor artístico, en el presente veremos que con la Plaza de Toros⁹⁷, el Gran Mundo del Espectáculo alcanzó su punto culminante.

La importante colonia española que residía en Tánger pedía, insistentemente, una Plaza de Toros en la ciudad. Para contentar a esos aficionados, se inició la construcción de la Plaza de Toros en 1949 en el barrio que lleva el mismo nombre «Plaza Toro». Toda la prensa de aquella época *España*, *La Dépêche Marocaine de Tanger*, *Tanger Gazette*, *Le journal de Tanger* y *Cosmopolis* se hizo eco de ese importante acontecimiento.

La inauguración de la Plaza de Toros, el 27 de agosto de 1950, fue todo un acontecimiento. «Ce premier dimanche d'inauguration, la «Plaza» fut pleine à craquer et l'ambiance autour de ces Arènes, s'avéra être, durant des heures à l'avance, d'une extraordinaire animation où abondaient de très nombreux et variés postes de frinadises, de rafraichissants, glaces «Coloma» et ...aussi les cireurs de chaussures accorés en confrérie à cette première».⁹⁸

Con la independencia de Marruecos (1956), las corridas de toros fueron interrumpidas hasta 1970 cuando se celebró la última corrida. Los españoles tangerinos lamentaron el cierre de la Plaza de Toros que les recordaba su España.

Durante el corto reinado de la Plaza de Toros de Tánger, no faltaron historias y anécdotas. Por ejemplo, se acudía a una corrida se tenía la costumbre de preguntar:

- ¿A dónde vas?
- A los toros...a los toros, se contestaba generalmente con alegría, entusiasmo, con la cabeza bien alta y con orgullo.

Y cuando terminaba la corrida y se volvía a casa, se solía preguntar:

⁹⁷ Véase Isaac Joseph ASSAYAG, *Tanger...Regards sur le passé...Ce qu'il fut*, 463-468.

⁹⁸ *Ibid.*, 465.

- ¿De dónde vienes?

Se contestaba con aire cansado, algo decepcionado por la corrida, con poco entusiasmo, cabizbaja y en un tono bastante bajo:

- De los toros, se contestaba una vez y de manera breve⁹⁹.

Actualmente, la Plaza de Toros sufre un gran deterioro y, como el Gran Teatro Cervantes, está a la espera de ser rescatada del olvido.

Hoy día, se podría dar, todavía, con alguien de esa lejana época de los años cincuenta que estaría dispuesto a contar historias y anécdotas de aquellas corridas domingueras. Nosotros tenemos el recuerdo máspreciado de esta época: las fotos (ver índice) que immortalizan la última corrida de toros celebrada el 4 de octubre de 1970 con la participación de Manuel Benítez «El Cordobés».

2.2.3. Francia implanta su lengua en todo Marruecos

Tras la independencia de Marruecos, los primeros pasos del sistema educativo del país post-colonizado fueron duros porque suponían el desmantelamiento de la política educativa colonialista y la creación de nuevas iniciativas respecto a la educación y enseñanza en el país. El *Primer Congreso Nacional sobre la Educación* convocado en Ifrane, a principios de los años sesenta, optó por cuatro resoluciones principales que fueron consideradas como las bases del sistema educativo en Marruecos: *generalización, unificación, arabización y marroquinización*¹⁰⁰.

Por la *generalización* se terminaba con el sistema clasista del colonizador y se sentaba el principio de educación para todos. Con la *unificación* se acababa con los centros para un tipo u otro de clase social. Por medio de la *arabización* se suprimían los privilegios de las lenguas coloniales (el francés y el español) y se

⁹⁹*Ibidem.*, 467-468.

¹⁰⁰ Hassan EL MAJDOUBI, «Aproximación histórica al sistema educativo marroquí. 1. El día después de la independencia», *Aljamia. Revista de la Consejería de Educación y Ciencia*, 9, (1993), 36-39, 37.

devolvía a la lengua nacional, el árabe, el valor que los colonizadores le habían quitado. Por la *marroquinización* se concluía con el poder de los educadores «importados» y se los reemplazaba por cuadros de la docencia y la administración marroquíes.

La dificultad de sustituir el profesorado francés y español por docentes marroquíes y de impulsar rápidamente cuadros propios, llevaron a los dirigentes a tomar medidas improvisadas para afrontar el aflujo popular a la escuela, así como reclutar a personal poco cualificado, y aun sin cualificar, para cubrir los numerosos centros de enseñanza de nueva creación o, también, apoyar el mantenimiento de «la enseñanza original». No obstante, el mantenimiento de la enseñanza original, de corte muy tradicional, limitaba el acceso a la educación media y superior y, por lo tanto, la posibilidad de una formación «moderna», que es la que se necesita Marruecos para el desempeño de los puestos claves del poder real¹⁰¹.

Las bases de una formación moderna estaban ligadas a las de los países más desarrollados, que en el caso de Marruecos, era el modelo importado por los colonialistas. Así que el movimiento independentista, tuvo que solicitar el apoyo y la ayuda de la antigua élite burguesa, preparada bajo un sistema educativo moderno y, en su mayoría, bajo la ideología del «colonialista» francés.

Al tomar la élite las riendas del poder, la primera orientación de su política educativa fue establecida acorde con las demandas de dicho grupo. Como efecto normal, la élite burguesa, ahora nueva clase dirigente, se encargaba de sustituir al colonialismo francés, empezando por establecer en las escuelas marroquíes, las bases y los métodos de su sistema educativo, y permitiendo la presencia, provisional, de cooperantes franceses que seguían con sus funciones como profesores y educadores, en espera de la concretización de los cuatro principios anteriormente citados¹⁰².

¹⁰¹ En el caso de que Marruecos fracasara en el establecimiento de su nuevo sistema educativo, aumentarían las críticas de sus enemigos y favorecerían los argumentos de los colonialistas que proclamaban que la descolonización fue prematura y perjudicial.

¹⁰² Después de su independencia, Marruecos tuvo mucha más relación diplomática con Francia que con España, un país con el que compartía una «larga amistad» y cuyas relaciones socio-económicas eran muy protegidas por el gobierno francés. No obstante, en 1991, las relaciones diplomáticas

No obstante, la situación de la enseñanza en Marruecos se complicó demasiado, y lo que debió ser una solución provisional durante el periodo de la transición, se convirtió en un nuevo establecimiento. Así pues, la lengua francesa pudo mantenerse en las escuelas marroquíes como segunda lengua extranjera enseñada y de enseñanza de varias disciplinas como la filosofía, las ciencias sociales y todas las materias científicas. Así, la unificación planteada por el Movimiento Nacionalista después de la independencia, tuvo que realizarse sobre el bilingüismo franco-árabe y, por tanto, la arabización debió pasar al baúl de los viejos recuerdos.

España, en cambio, parecía tener otras preocupaciones que las de invertir en la difusión de su lengua y su cultura en el país vecino. El español se vio reducido a unapresencia bastante minoritaria y fue decreciendo, más aún cuando los profesores que impartían las clases y los responsables que manejaban el material escolar español eran franceses. Asimismo, el material pedagógico utilizado para la lengua española contribuía a desanimar a los alumnos más decididos a optar por estudiar esta lengua. Se utilizaban, como manuales de enseñanza, materiales como: *¿Qué tal Carmen?*, *Sol y Sombra*, *La Pratique de l'Espagnol*, etc., casi todos elaborados por autores franceses y utilizando como lengua vehicular el francés.

Ante tal desinterés y falta de capacidad de España en su política de promoción de la lengua española en su antigua colonia africana, Francia empezó por implantar, poco a poco, su cultura en el norte de Marruecos, hasta que por fin, logró implicar a todo el país, no sólo en su cultura y lengua, sino en lo que es más importante, en toda su economía, su política y sus ideologías.

entre ambos países se debilitaron por la publicación del libro de Gilles Perrault *Notre ami le Roi* (*Nuestro amigo el Rey*), denunciando las violaciones de derechos humanos en Marruecos, lo que hizo que Marruecos cancelara la celebración del entonces previsto año de Marruecos en Francia, denunciando la publicación del libro. En este mismo año, Marruecos firmó el Tratado de Amistad con España. Véase a Sonia ZIADI TRIVES, *El año que nunca ocurrió. Las interferencias políticas en el ámbito de la cooperación cultural internacional: El caso del Año de Marruecos en España*, 23-24.

La acción cultural de España en Marruecos

En la actualidad, la poderosa cultura francesa domina hoy en Marruecos. Francia y Marruecos, a pesar de conflictos diplomáticos leves, tienen más proximidad sociocultural. El afrancesamiento de la enseñanza, después de la independencia del país, intensificó cada vez más el ya evidente carácter francés de las actividades administrativas, económicas y de comunicación social en Marruecos. Además, la herencia del protectorado francés y el hecho de que la élite marroquí sea en mayoría, de sistema educativo francés, hacen más fáciles las relaciones bilaterales a la hora de coordinación entre ambas sociedades civiles.

Mientras en la antigua zona del Protectorado español, se sigue luchando por mantener a duras penas los pocos restos que han quedado de la cultura española, conservando el español como lengua de contacto en la sociedad¹⁰³. Después de tantos años de trabajos y esfuerzos, el español, no llegó a desaparecer del todo de Marruecos. A este aspecto, es relevante recordar las actividades de las instituciones españolas en Marruecos y de los departamentos de español de las universidades marroquíes, también tenemos que resaltar el esfuerzo que hacen los hispanistas de Marruecos por mantener viva la cultura y la lengua española en su país. Comprender todo esto es fundamental para poder contextualizar la obra en español de Mohamed Sibari.

¹⁰³ En el norte de Marruecos, el bilingüismo tiene más el carácter de un fenómeno natural, de vecindad y convivencia que el de una reliquia del protectorado. Esta realidad ha sido quizás una de las razones por las que se puede explicar la presencia de la lengua y cultura españolas en la sociedad marroquí.

Capítulo 3. Situación de la lengua española en la sociedad marroquí actual

La educación constituyó uno de los pilares de la política colonial española durante el Protectorado en el norte de Marruecos. España desarrolló un modelo educativo colonial propio: escuelas españolas, destinadas a una población preferentemente española, escuelas hispano-árabes y escuelas hispano-hebreas dirigidas a una población marroquí musulmana y a la población de etnia judía respectivamente. España y lo español constituían el eje principal sobre el que se giraba este triple modelo educativo, a la vez que se introducía en cada uno de ellos elementos autóctonos. En aquella época, la enseñanza española era percibida como un instrumento clave para la conquista colonial de Marruecos. En la actualidad, se presenta en cambio como el instrumento más eficaz para lograr una mejor posición lingüística en el país.

Desde antes de la independencia de Marruecos (1956), las escuelas y las instituciones de creación española no sólo atendían las necesidades de su colonia instalada en Marruecos, que, por cierto, bajó muchísimo desde la retirada española del país, sino que, también, se convirtieron en un espacio de difusión de la lengua y cultura españolas entre la población marroquí.

A continuación, examinaremos brevemente la actual situación de la lengua y de la cultura españolas en Marruecos en los distintos niveles: en la Enseñanza Pública marroquí, en los Centros de Educación oficiales y privados y finalmente, en los distintos medios de comunicación. Pero antes de todo, creemos conveniente hacer una presentación del perfil sociolingüístico de Marruecos y la situación de una cierta dependencia lingüística entre las diferentes lenguas que cohabitan en Marruecos.

3.1. Las lenguas y dialectos hablados en Marruecos

La situación lingüística de Marruecos puede parecer bastante compleja para cualquier persona que haya creído hasta el momento, como es el caso de muchos españoles, que en este país sólo se habla una lengua, el árabe, con un mismo registro utilizado por todos los ciudadanos árabes del mundo, tanto para hablar como para escribir. Pero esta no es la realidad. En Marruecos conviven lenguas y dialectos que reflejan la gran riqueza lingüística y cultural del país: fenicios, latinos, griegos, vándalos, bereberes, árabes, españoles, franceses, ingleses, judíos, cristianos, musulmanes. Cada pueblo ha ido dejando sus huellas a través de su lengua, entre otras manifestaciones, a lo largo de muchos siglos. Pero los acontecimientos históricos más significativos que siguen manteniendo una importante influencia lingüística y cultural sobre la contemporánea sociedad marroquí fueron, en primer lugar, la conquista árabe musulmana que comenzó en el 681 D.C. y que instauró los principios de la fe islámica y la lengua árabe¹⁰⁴ en Marruecos; y en segundo lugar, la penetración colonial Europea durante el siglo XIX que, a pesar de su relativa corta duración, inculcó los valores occidentales a través de la cultura y lengua tanto francesas como españolas.

Hoy en día se hablan en Marruecos innumerables lenguas y dialectos. Se entiende por lengua: «Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana»¹⁰⁵; y por dialecto: «Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común»¹⁰⁶. En cuanto a lenguas y dialectos que podríamos considerar como autóctonos, cabe destacar:

¹⁰⁴ Antes de la conquista árabe del norte de África, Marruecos era habitado por un grupo de tribus conocidas como beréberes y que hablaban beréber.

¹⁰⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, T. II, vigésima segunda edición, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001.

¹⁰⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, T. I, vigésima segunda edición, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001.

En primer lugar tenemos el árabe dialectal marroquí o *ad-darija*, la lengua materna de la mayor parte de los marroquíes, aunque en realidad deberíamos hablar de diferentes dialectos: como por ejemplo, el dialecto hablado en el sur de Marruecos como Casablanca y Rabat que se diferencia mucho del dialecto hablado en el norte del país, como Tánger y Tetuán.

En segundo lugar tenemos el beréber que, a diferencia de lo que muchas veces se piensa, no corresponde a una sola lengua homogénea sino a un conjunto de *lahajat* o de dialectos que no son mutuamente comprensibles¹⁰⁷. En Marruecos, se pueden distinguir tres variantes:

1. *Tarifit*: predomina en la zona norte de Marruecos alrededor de las montañas del Rif.
2. *Tamazight*: ocupa el área montañosa del Atlas Medio.
3. *Tachelhit*: predomina en la zona sur-oeste y se extiende desde las montañas del anti-Atlas hasta los alrededores de la ciudad costal de Agadir.

En tercer lugar, está el árabe clásico, moderno o estándar. Es la forma escrita de la lengua árabe y es la lengua que se utiliza en la educación, la cultura y en los medios de comunicación.

En cuanto a las lenguas europeas habladas en Marruecos, se encuentran las tres principales lenguas europeas: el francés, el español y el inglés, y la haketía¹⁰⁸ que merece una mención especial por ser un dialecto característico de los judíos del Norte de Marruecos. El francés es la lengua más extendida en todo el país y se emplea en la Administración junto al árabe moderno ya que el sistema del país está basado en el sistema francés. Durante años de dominación francesa, el francés llegó

¹⁰⁷ Hay que destacar, también, en este apartado, la Hassania, idioma saharauí, y el judeo-árabe, más conocido como «Hakitia», idioma que hablaban los judíos marroquíes en el norte del país. Los dos son parte de la herencia cultural y lingüística de Marruecos. Aunque en el caso de la Hakitia, se fue perdiendo a causa del éxodo masivo de los judíos, en los siglos XIX y XX, hacia países de Europa, Estados Unidos e Israel.

¹⁰⁸ Son vacilantes las denominaciones y ortografías: haketía, hakitía, haketilla, jaketía, haquetía, etc. El DRAE recoge la denominación y ortografía “haquitía”.

a ser el instrumento de comunicación en prácticamente todas las áreas de interacción social. Y en el sector de la educación, el francés era el único medio de enseñanza de casi todas las asignaturas científicas. Hoy después de más de cinco décadas de la independencia de Marruecos, el francés se mantiene en los sectores esenciales de la vida económica y social del país, aunque su uso en general en la sociedad marroquí ha bajado debido a la implantación de la política de arabización en la enseñanza pública en Marruecos.

Pero aun así, el francés sigue siendo la lengua extranjera más empleada en Marruecos. En las grandes ciudades, especialmente en aquellas que estuvieron bajo el protectorado francés, tales como Casablanca o Rabat, el francés es hablado por una cierta clase media-alta que ha sido educada en francés o que busca asimilarse a la cultura francesa como forma de acercarse a la modernidad, aunque sin dejar de ser marroquíes. Las familias de clase media-alta suelen escolarizar a sus hijos en colegios privados franceses y las clases pudientes suelen enviar a sus hijos a estudiar al extranjero, principalmente a Francia.

Es interesante destacar, asimismo, la prensa en francés, bastante leída. No nos olvidemos de los escritores marroquíes que publican en francés, algunos conocidos a nivel internacional, como Tahar Ben Jelloun, ganador del «Prix Goncourt» en 1987, Abdellah Taïa o Driss Chraïbi¹⁰⁹. También hay programas televisivos en las cadenas del país, amén de las cadenas francesas¹¹⁰, que suelen verse a través de las parabólicas en todo el territorio marroquí.

En cuanto al español, era la lengua empleada, junto al árabe, en la época del protectorado español en Marruecos. Su uso se extendía, sobre todo, en la zona norte del país y en lugares como Tánger, Tetuán, Larache e incluso en las zonas montañosas del Rif como Al-Hoceima y Nador. Hoy en día, no es tan utilizado como el francés. No se emplea en la Administración ni es lengua oficial. Pero es una lengua de cultura y se enseña en la escuela secundaria y la Universidad. Hay un informativo (*Telediario*) emitido por la primera cadena nacional en esta lengua.

¹⁰⁹ Véase, a modo de ejemplo, Tahar BEN JELLOUN, *Partir*, Paris, Broché, 2007; Abdellah TAÏA, *Infidèles*, Paris, Seuil, 2012; Driss CHRAÏBI, *Le passé simple*, 1ª Edición, Paris, Gallimard, 1954.

¹¹⁰ Como TV5 Monde o France24

También hay que destacar que existen escritores que publican en esta lengua como Mohamed Sibari, Mohamed Bouissef Rekkab, Said Jedidi, Moustapha Adila, etc. Y también existen periodicos (digitales) en español como *Diario Calle del Agua* y *Marruecos Digital*, aunque en menor medida que en francés.

En la actualidad el interés que despierta el aprendizaje del español entre las nuevas generaciones está en aumento, incluso en el Sur de Marruecos, antigua zona del protectorado francés.

Tampoco hay que olvidar que la situación de contacto entre el español y el árabe ha dado paso a una gran interferencia lingüística del español en la variedad del árabe marroquí que se habla en el norte, produciéndose, así, gran cantidad de préstamos léxicos del español al marroquí¹¹¹. El siguiente cuadro es un simple ejemplo de algunas palabras de origen español que hoy forman parte del dialecto marroquí de la zona norte (Tánger, Tetuán, etc.).

¹¹¹ Para más información sobre este tema, véase Mohamed AMZID, *Les traces de la langue espagnole dans le nord du Maroc, ancienne zone espagnole: le cas de Tanger*, Thèse de Doctorat, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq (France), 1997.

Préstamos de origen español en el árabe dialectal del norte de Marruecos	
Español	Árabe dialectal
Mesa	Misa
Pobre	Pubri
Rueda	Ruida
Cocina	Kosina
Máquina	Makina
Cuerda	Kuirda
Ruina	Ruina
Pomada	Pomada

El inglés, también, está en auge y cada vez más se imparten cursos de determinadas disciplinas universitarias, como la lingüística, en esta lengua aunque notando como el francés. Es utilizado por una determinada élite intelectual que ha estudiado en EE.UU., Canadá o Inglaterra. Y no se utiliza, casi, ni en la prensa ni en la televisión.

En cuanto a la enseñanza, la primera lengua extranjera, con carácter obligatorio es el francés, y empieza a impartirse a partir del tercer curso de la enseñanza primaria. La segunda lengua extranjera, sin embargo, no se incorpora hasta el último año de la enseñanza Preparatoria marroquí o Noveno¹¹², y el sistema

¹¹² Correspondería en el sistema educativo español actual a Tercero de la ESO. A partir del curso 2005-2006, se extendió el español, junto con el inglés, para así adelantar el contacto con la segunda lengua.

ofrece la posibilidad de elegir entre varios idiomas, entre los cuales figura y compite el español.

Antes de dar por finalizado este capítulo, abordaremos, brevemente, el origen de lahaketía que llegó a ser el dialecto vernáculo de los judíos del Norte de Marruecos.

El 1492, los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, publicaron un edicto de expulsión contra los judíos que comenzaron su dispersión por el mundo. Una parte de los judíos expulsados de España se instaló en el Norte de Marruecos formando comunidades judías.

El idioma que hablaban los judíos era el que trajeron con ellos de España: una variedad del español del siglo XV. Esta variedad se ha ido sometiendo al influjo del español moderno. Los hablantes, cada vez que se enfrentaban con una realidad nueva, iban añadiendo nuevos elementos tomados del hebreo y del árabe dialectal marroquí.

De esta manera, se ha ido formando un nuevo dialecto a base del español antiguo, del hebreo y del árabe dialectal marroquí. Este dialecto recibió el nombre de «haketía»¹¹³.

José Benoliel califica esta mezcla como « un dialecto peculiar a los judíos de origen ibérico establecidos en Marruecos desde la expulsión de España (...), es un

¹¹³ Para más información sobre la haketía, pueden consultar a modo de ejemplo: Carlos BENARROCH, «Ojeada sobre el judeo-español de Marruecos», en *114 Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, 1970, 263-275; A. BENDLAC, «Différents modes d'expression de l'intensité affective utilisés en Jaquetia», *Contrastes* 12, 1986, 43-52; Paul BÉNICHOU, «Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos», *Revista de Filología Hispánica*, Año VII (3), 1945, 209-258; Paul BÉNICHOU, «Notas sobre el judeo-español de Marruecos», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 14, 1960; 307-312; Yakoov BENTOLILA, *Le processus d'hispanisation de la hakétia à la lumière de quelques sources littéraires. Linguistique des langues juives et linguistique générale*, en Frank Alvarez-Péreyre and Jean Baumgarten, *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, Paris, CNRS éditions, 2003, 247-265.

compuesto de castellano antiguo, más o menos, bien conservado, de árabe, de hebreo, etc., a que se da vulgarmente el nombre de hakitía»¹¹⁴.

Benoliel subraya que la hakitía «deriva del verbo árabe حكى (haka) conversar, hablar, decir, narrar»¹¹⁵.

Assaraf refiriéndose a la haketía escribe:

C'est cette langue que nos juifs espagnols ont conservée de part et d'autre du Bassin Méditerranéen, langue qui après force emprunts au turc et aux autres langues du Moyen Orient donnera naissance, vers 1620 au judéo-espagnol vernaculaire [...] alors qu'au Maroc, après force emprunts à l'arabe, elle donnera naissance au judéo-espagnol vernaculaire dénommé hakétiya¹¹⁶.

Este dialecto peculiar de los sefardíes del Norte de Marruecos era el resultado de la convivencia y del entendimiento, sin fronteras, entre las tres principales religiones monoteístas: el islam, el judaísmo y el cristianismo.

Sin embargo, la «infidelidad» de los hablantes que crearon ese dialecto y usaron junto con la rehispanización masiva¹¹⁷ y la creación de las escuelas de la Alianza Israelita Universal¹¹⁸ acentuaron y aceleraron su proceso de extinción.

La haketía se usaba entre los judíos de Tánger como lengua vernácula pero acabó desapareciendo y sólo permanece presente en la memoria de los que un día la hablaron o la escucharon hablar a los suyos. Sin embargo, está acaparando el interés de muchos estudios, estudios que se traducen en artículos¹¹⁹, obras¹²⁰, programas radiófonos¹²¹ o sitios web¹²².

¹¹⁴ José BENOLIEL, *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía*, Madrid, Copistería Varona, 1977, 3.

¹¹⁵ *Ibíd.*, 4

¹¹⁶ Robert ASSARAF, *Une certaine histoire des juifs du Maroc: 1860-1999*, Paris, Jean-Claude GAWSEWITCH, 2005, 679 – 680.

¹¹⁷ Con el Protectorado Español en el Norte de Marruecos, la haketía fue integrando muchas voces españolas.

¹¹⁸ La primera escuela de la Alianza Israelita Universal abrió sus puertas en Tetuán en 1862.

¹¹⁹ Véase, a modo de ejemplo, los siguientes enlaces:

3.2. Situación actual de la lengua y cultura españolas en Marruecos

Después de esta presentación general de las lenguas habladas en Marruecos, vamos a continuación a analizar la situación actual del español en Marruecos. Para ello, veremos su presencia en la enseñanza, medios de comunicación, etc.

3.2.1. El español en la enseñanza marroquí

3.2.2. La estructura del sistema educativo marroquí

El sistema educativo marroquí está organizado en dos sectores: público y privado.

La enseñanza escolar pública, se estructura de la siguiente manera:

Enseñanza Preescolar: es llevada a cabo en escuelas coránicas al estilo tradicional, o bien en las escuelas maternas y jardines de infancia, al estilo moderno. *La enseñanza preescolar* es una enseñanza no obligatoria que va dirigida a alumnos de edades comprendidas entre 4 y 6 años, y que tiene una duración de dos cursos escolares.

Enseñanza Fundamental (Obligatoria): consta de dos etapas:

-La primera se imparte en las *Écoles* con una duración de seis años. Con ella comienza la enseñanza obligatoria y va destinada a alumnos de entre 6 y 12

http://www.vocesdehaquetia.com/biblioteca/Historia_de_la_comunidad.htm

www.vocesdehaquetia.com/biblioteca/PAVANA.pdf

http://www.vocesdehaquetia.com/English/aldina_quintana.pdf

¹²⁰ A modo de ejemplo podemos mencionar las siguientes obras: BENARROCH NAHON, Luisa (Lucy), *Konsejas de la niñes*, 2011; Jalfon de BENTOLILA, Estrella, *Haketía: A Memoir of Judeo-Spanish Language and Culture in Morocco*, Imprenta Santa Fe, NM: Gaon Books, 2011.

¹²¹ Solly LEVY, un judío tangerino, dedica un espacio a la haketía en Radio Sefarad: <http://www.radiosefarad.com/yom-kipur-en-tanger/>, <http://www.radiosefarad.com/pesaj-en-tanger/>

¹²² Alicia SISO RAZ tiene una página web dedicada a la haketía: <http://www.radiosefarad.com/alicia-sisso-raz-y-sus-voces-de-haketia/>

La acción cultural de España en Marruecos

años y se estructura en dos ciclos: el primer ciclo, de dos años de duración (de los 6 a los 8 años de edad) y el segundo ciclo de cuatro años de duración (de los 8 a los 12 años de edad). Al terminar este nivel los alumnos obtienen un *Certificado de Estudios Primarios*

-La segunda se imparte en los *Collèges*. Esta etapa se identifica con la enseñanza preparatoria. El *Ciclo colegial* dura tres cursos; el último curso es de orientación, a fin de dirigir al alumnado hacia la rama del Bachillerato marroquí para la que muestra más aptitudes.

Enseñanza secundaria (Bachillerato): tiene una duración de tres años y se imparte en los *lycées* o liceos. En ella cursan sus estudios los alumnos que han superado el 9º curso de la Enseñanza Fundamental. Esta fase educativa conduce a la obtención del título de *Baccalauréat* o bachillerato.

El bachillerato está integrado por tres cursos. El primero de ellos es común (*Tronco Común*), es un curso de transición entre las dos etapas, está integrado por una serie de módulos comunes y otros optativos en función de la opción que elija el alumno. En los dos cursos siguientes (*1º y 2º de Bachillerato*) los alumnos pueden optar por cursar el *bachillerato de la rama general* o el de la *rama tecnológica y profesional*. Al finalizar el bachillerato, los alumnos reciben un diploma de Bachillerato de Enseñanza General (BEG) que da acceso a la enseñanza superior universitaria.

Enseñanza superior: en ésta se puede distinguir: la enseñanza universitaria, la enseñanza en los institutos especializados y escuelas superiores, los estudios superiores islámicos; así como las ramas de la llamada formación corta que preparan a los técnicos especializados y a los cuadros de maestría (equivalentes a los ciclos formativos de grado superior españoles).

En Marruecos existe además, y de forma paralela, la llamada *Enseñanza Original*. Ésta cuenta con un componente importante de materias dedicadas al estudio del Islam y de la lengua árabe, y tiene como objetivo preservar la vida espiritual y la afirmación de la identidad cultural marroquí. Esta enseñanza abarca todos los niveles educativos, desde Preescolar hasta finalizar el Bachillerato, e incluso puede tener continuación en los estudios superiores o universitarios.

La enseñanza escolar privada: está formada básicamente por instituciones nacionales y por algunos centros pertenecientes a servicios culturales extranjeros, mayoritariamente franceses, aunque también hay que incluir los once centros españoles repartidos por el territorio marroquí: uno en Casablanca, Rabat, Larache, Alhucemas, Nador, El Aaiún, dos en Tánger y, tres en Tetuán.

3.2.3. La enseñanza del español en los Colegios e Institutos públicos marroquíes

En Marruecos, los niños inician su escolaridad a los 6/7 años normalmente. Los dos primeros cursos los dan en árabe (literal). Los alumnos comienzan a estudiar el francés como primera lengua extranjera y obligatoria y con una carga horaria de 8 horas semanales a partir del 3º curso de Primaria. Terminados los seis primeros años de enseñanza primaria, pasan al segundo ciclo de la enseñanza Colegial. El árabe y el francés siguen siendo los idiomas vehiculares de la enseñanza durante esta etapa, que dura tres años. Con la nueva reforma educativa¹²³, los alumnos se adentran en el estudio de la segunda lengua extranjera en el último curso de enseñanza Colegial (Noveno curso)¹²⁴.

Antes de la reforma educativa, anunciada por el gobierno marroquí en el año 1999, la segunda lengua extranjera, se incorporaba más tarde, en la enseñanza secundaria (curso de Tronco Común) con una carga horaria de cuatro horas semanales. Las segundas lenguas extranjeras más estudiadas son el inglés y el español, aunque en algunos centros, muy pocos, existe también la posibilidad de estudiar alemán, italiano o portugués.

En cuanto a las novedades de la reforma educativa en relación a la enseñanza de las lenguas extranjeras, la Carta Nacional de Educación y Formación

¹²³ Desde el curso 2003-2004, en las aulas de las zonas geográficas bereberes, se ha introducido también la enseñanza de la lengua bereber.

¹²⁴ La *Carta Nacional de Educación y Formación* establece que el estudio de la segunda lengua extranjera comience en *Quinto de Primaria*. Sin embargo, este cambio no ha sido todavía introducido en la escuela pública marroquí, ya que su implantación requiere una gran dotación presupuestaria y de profesores especializados en la didáctica de lenguas extranjeras para alumnos de esta edad.

recoge explícitamente la importancia del conocimiento de estas lenguas para los alumnos marroquíes. El documento oficial explica que su importancia se debe, entre otras razones, a «la posición geoestratégica del país como encrucijada de civilizaciones, los lazos de vecindad en su dimensión magrebí, africana y europea, y su inserción en la actual corriente de apertura y comunicación a escala mundial»¹²⁵.

El propósito de la Carta Nacional de Educación y Formación para que los estudiantes marroquíes reconozcan la gran importancia que tienen las lenguas extranjeras en el Marruecos actual se refleja en la temprana incorporación de estas materias en los planes de estudio del sistema educativo marroquí.

Es muy general que los estudiantes elijan el inglés, idioma que consideran de más interés para proseguir sus estudios. No obstante, el español tiene también una gran presencia en el sistema educativo público marroquí. Presencia que algunos autores como Mohamed El Khoutabi¹²⁶ y Mostafa Ammadi¹²⁷ explican, por un lado, por razones socioeconómicas y geopolíticas y, por otro, por razones históricas muy relacionadas con las características del Protectorado Español en Marruecos (1912-1956), y la influencia de la lengua española en los marroquíes, sobre todo los de las regiones del Norte del país.

El sistema educativo público marroquí tiene algunas particularidades que influyen, de alguna manera, en la enseñanza del español. Algunos liceos, ofrecen la posibilidad de cursar un tipo de especialidad en lengua española, con más horas de

¹²⁵ *Charte nationale d'éducation et formation*, Levier 9, Commission Spéciale Education Formation, Royaume du Maroc, Octubre 1999, 49. Traducción del texto original en francés “considérant la position géo-stratégique du pays, en tant que carrefour des civilisations; considérant les liens de voisinage, dans leurs dimensions maghrébine, africaine et européenne; considérant l'insertion du pays dans le courant d'ouverture et de communication au plan mondial”. <http://planipolis.iiep.unesco.org/upload/Morocco/Morocco%20Charte%20nationale%20Education%20Formation.pdf>.

¹²⁶ Mohamed EL KHOUTABI, «Breve historia de la enseñanza de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo marroquí». *Aljamía*. Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos, XVI, (Diciembre 2005), 67-70.

¹²⁷ Mohamed AMMADI, «El español en Marruecos: historia y presente», en *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Embajada de España en Brasil -Consejería de Educación-, 2002, 45-52.

La acción cultural de España en Marruecos

español cuyos alumnos suelen orientar su carrera hacia la de Filología Hispánica, aunque no con carácter exclusivo.

Según los datos facilitados por el Ministerio de Educación Nacional de Marruecos, en el curso 2004-2005, el español se impartía en 242 institutos, existían 575 profesores de español y había 49.759 alumnos¹²⁸. Sin embargo, estas cifras han ido aumentando, y las cifras facilitadas hasta ahora, del curso 2010-2011, indican que el español se imparte en 448 institutos, existen 716 profesores y hay 70.793 alumnos¹²⁹.

Datos de la enseñanza del español en Marruecos, curso 2010-2011			
Sistema Educativo Público. Enseñanza Colegial y Cualificante			
Secundaria	Alumnos	Profesores	Centros
Colegial	18.642	131	138
Cualificante	52.151	585	310
Total	70.793	716	448

Tras observar los datos que facilitan la Consejería de Educación en Marruecos y la publicación del *Mundo Estudia Español*, se puede afirmar que la situación actual del español en Marruecos goza de buena salud, ya que el número de alumnos y de profesores en Marruecos va en aumento. Aun así, el número de alumnos que estudia español en el sistema educativo marroquí es reducido¹³⁰ y no se

¹²⁸ Datos obtenidos del *Mundo Estudia Español*: <http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2005.html>

¹²⁹ *Ibid.*, <http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2012.html>

¹³⁰ *Ibid.*, «En la secundaria colegial, la enseñanza del español ha llegado a una cifra de alumnos considerable pero hay que señalar que el número de centros en los que se ofrece es todavía muy

corresponde con la importancia internacional del español en este momento ni con la proximidad de los dos países, ni con el número de marroquíes residentes en España.

El español está lejos de alcanzar la consolidación del francés y del inglés en el sistema educativo marroquí. Para alcanzar esta aspiración, son necesarios más profesores de español en la enseñanza primaria y secundaria.

3.2.4. El español en la enseñanza superior marroquí

La enseñanza superior en Marruecos está integrada por una red de centros de carácter público y otra de carácter privado.

3.2.4.1. El español en los centros públicos marroquíes de enseñanza superior

Hasta 1976, la enseñanza del español estaba encuadrada en el sistema francés entonces en vigor: idénticos programas, manuales y métodos de evaluación. A partir de esa fecha, los profesores de español empiezan a disponer de un documento oficial que organiza la enseñanza del español en Marruecos.

La creación de la primera licenciatura en español data de 1959 y fue en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat¹³¹, que empezó con un número muy reducido de alumnos: «20 estudiantes hasta alcanzar casi 300 en 1990»¹³². El Departamento contaba esencialmente con profesores franceses, y algún que otro profesor marroquí y español. Hoy en día, el paisaje es completamente diferente: todos los profesores titulares del Departamento son marroquíes¹³³.

reducido, sólo el 7%. Y, además, los alumnos no tienen garantizada la posibilidad de continuar sus estudios en un instituto que ofrezca español», 398-399.

¹³¹ La Universidad Mohamed V de Rabat, es la primera universidad del Reino de Marruecos, - después de la Universidad Al Karawiyin de Fez de estudios islámicos-, inaugurada en 1957.

¹³² Mohamed SALHI, «III- El español en las Universidades y Escuelas Superiores marroquíes, Universidad Mohamad V de Rabat», *Aljamia*, 16 (Número Especial XVº Aniversario (Vol. I)), (Diciembre 2005), 77-78.

¹³³ Aunque cuentan con pocas plazas en las Universidades marroquíes, cabe señalar, también, la presencia de algunos profesores lectores españoles de los que se encarga de contratar la Agencia Española de

La acción cultural de España en Marruecos

En la actualidad, de las catorce universidades públicas marroquíes, seis cuentan con Departamento de Lengua y Literatura Españolas:

- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat (creado en 1959).
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Fez (creado en 1973).
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán (creado en 1982).
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Ain Chok de Casablanca (creado en 1987).
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir (creado en 1992).
- Facultad Pluridisciplinar de Nador (creado en 2005).

El español, se ofrece, además, como segunda o tercera lengua extranjera, lengua complementaria o de apoyo en siete facultades y ocho Escuelas Superiores universitarias:

- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Beni Mellal.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Ben Msik de Casablanca.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de El Jadida.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Marrakech.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Mohammedia.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Oujda.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Mequinez.

Cooperación Internacional (AECI) y de los profesores asesores de la Consejería de Educación de Rabat que colaboran con el Departamento de Hispánicas de manera voluntaria.

La acción cultural de España en Marruecos

- Escuela Nacional de Comercio y de Gestión de Agadir.
- Escuela Nacional de Comercio y de Gestión de Settat.
- Escuela Nacional de Comercio y de Gestión de Tánger.
- Escuela Nacional de Ciencias Aplicadas de Tánger.
- Escuela Superior de Tecnología de Casablanca.
- Escuela Superior de Tecnología de Meknes.
- Escuela Superior de Tecnología de Salé.
- Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger.

En los centros públicos para la Formación de Élite y Técnicos Superiores (Formation des Cadres), también se dan clases y cursos en español:

- Centro de Formación de Inspectores de la Enseñanza en Rabat.
- Centro Pedagógico Regional de Tánger.
- Escuela de Ciencias de la Información de Rabat.
- Escuela Nacional de Administración de Rabat.
- Escuela Normal Superior (ENS) de Tetuán y de Fez.
- Instituto Nacional de Ciencias de la Arqueología y del Patrimonio en Rabat.
- Instituto Real de Policía de Kenitra.
- Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger.
- Instituto Superior de Técnicas Turísticas y Hoteleras Aplicadas de Mohammadia.

Como resumen, podemos decir que la oferta del español en los centros públicos de enseñanza superior se concentra, en particular, en las especialidades de

Letras y Humanidades. Una vez obtenido el DEUF (Diploma de Enseñanza Universitaria Fundamental) se puede cursar másteres y doctorados en las Facultades con Departamento de Español. En la actualidad, los cinco departamentos de lengua española de las Universidades de Rabat, Fez, Tetuán, Casablanca y Agadir, presentan cada año un proyecto de Máster para los alumnos licenciados en Filología Hispánica. El Máster corresponde al segundo ciclo universitario. El título se consigue tras cuatro semestres de estudios. El Doctorado es el tercer y último ciclo universitario, y cada año le corresponde a una de estas cinco universidades sacar un proyecto de estudios. El título se obtiene tras la defensa de una Tesis Doctoral, para cuya elaboración se estima una duración de tres o cuatro años.

3.2.4.2. El español en los centros privados marroquíes de enseñanza superior

En el sector privado se estudia español no sólo en los centros superiores “*Grandes Écoles*” sino también en academias que preparan para la selectividad a estudiantes que quieren hacer sus estudios universitarios en España, sobre todo en ciudades como Tánger, Tetuán, Casablanca.

Hay que añadir también, que la Universidad Al Akhawayn de Ifrán, ofrece la posibilidad de estudiar español pese a ser un centro no estatal y con características especiales.

3.2.5. El español en los Centros e Instituciones españoles

La acción educativa española en Marruecos es competencia de la Consejería de Educación Española aneja a la Embajada Española en Rabat, que cuenta con centros docentes españoles que imparten enseñanzas regladas en el país; y del Instituto Cervantes dependiente del MAE (Ministerio de Asuntos Exteriores).

Las competencias de la Consejería de Educación se establecen en dos ámbitos de actuación: la gestión y financiación de los centros docentes españoles y los programas de cooperación educativa con el Ministerio de Educación de Marruecos. En la actualidad, existen diez Centros de Enseñanza españoles distribuidos entre Casablanca, Rabat, Larache, Tánger, Tetuán, Alhucemas y Nador, entre Colegios

EGB, Institutos de Bachillerato, y centros de Formación Profesional. Hay que decir que la enseñanza del español en esos centros goza de unas excelentes condiciones, ya que se ha podido beneficiar de las más actuales investigaciones en materia didáctica. Esas instituciones funcionan independientemente del sistema educativo oficial, y tienen una demanda superior a las plazas ofertadas: «En torno al 75% de los alumnos son de nacionalidad marroquí, un 23% tiene nacionalidad española y el resto otras nacionalidades»¹³⁴.

Estos centros españoles participan activamente en la difusión de la lengua y la cultura españolas. Además de la preparación académica, organizan intercambios con centros españoles y marroquíes, concursos literarios, clubes de lectura, semanas culturales, olimpiadas matemáticas, conciertos, competiciones deportivas, etc. Asimismo, la Consejería de Educación difunde y gestiona un amplio programa de becas que otorga el Ministerio de Educación a los mejores alumnos.

La *Consejería* desarrolla, igualmente, un plan de publicaciones en el que se elaboran y editan libros que recogen experiencias didácticas innovadoras de los centros, y revistas, entre las cuales *Aljamía* tiene un contenido institucional y cultural, y *Cuadernos de Rabat* un contenido didáctico y formativo.

Marruecos es, también, el país donde el Instituto Cervantes tiene más centros. La enseñanza de la lengua, el mantenimiento de las bibliotecas y la gestión de una amplia gama de actividades culturales son los tres ejes que vertebran la actuación de la Institución en Tánger¹³⁵, Tetuán¹³⁶, Rabat¹³⁷, Casablanca¹³⁸, Fez¹³⁹ y Marrakech¹⁴⁰.

Tanto la Consejería de Educación como el Instituto Cervantes, ponen a disposición del profesorado, de los alumnos de español como lengua extranjera y de

¹³⁴ Datos obtenidos del *Mundo Estudia Español*: <http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2012.html>

¹³⁵ <http://tanger.cervantes.es/es/default.shtm>

¹³⁶ <http://tetuan.cervantes.es/es/default.shtm>

¹³⁷ <http://rabat.cervantes.es/fr/default.shtm>

¹³⁸ <http://casablanca.cervantes.es/es/default.shtm>

¹³⁹ <http://fez.cervantes.es/es/>

¹⁴⁰ <http://marrakech.cervantes.es/es/default.shtm>

todos los hispanistas, obras de consulta, libros, materiales audiovisuales, etc. mediante un servicio de préstamos.

No obstante, hoy en día, para enseñar contenidos culturales y de civilización a través de acontecimientos actuales es habitual ver que los profesores se apoyan no sólo en los manuales que existen en el mercado, sino también en materiales de primera mano procedentes de medios tan diversos como la prensa periódica, la radio, la televisión e incluso Internet.

3.2.6. El español en los medios de comunicación

La presencia del español como lengua extranjera en el Reino de Marruecos va más allá del ámbito educativo alcanzando otros sectores como lo son los medios de comunicación.

El desarrollo de nuevas tecnologías permitió el fomento de un mundo globalizado, además de ofrecer un conjunto de elementos que vienen contribuyendo para la modificación de los parámetros tradicionales de enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras. Los programas emitidos por la radio y la televisión; el acceso a las diferentes páginas de internet como blogs, webs para chat, periódicos digitales o la prensa escrita, se vienen incorporando a los materiales didácticos preparados para la enseñanza de idiomas, dejando ver su gran utilidad.

En opinión de los profesores Ammadi y El-Madkouri, una de las características del lenguaje de los medios de comunicación frente al formalmente literario es su «bajo nivel de codificación»¹⁴¹. Por lo general, los niveles de codificación del texto periodístico, televisivo o radiofónico son más bajos, no exigen perfeccionamiento en la presentación y redacción de los discursos y, reúnen menos criterios de exigencia formal que los que conocemos como textos literarios.

¹⁴¹ Mohamed AMMADI y Mohamed EL MADKOURI MAATAOUI «La actualidad en el aula E/LE como recurso didáctico para marroquíes. Del manual de los medios de comunicación», en *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del XIV Congreso Internacional de "ASELE"*, celebrado en Burgos, en 2003, Hermógenes Perdiguerro y Antonio Álvarez (eds.), Universidad de Burgos, Burgos, 2004, 201-2011, 202.

Es en este contexto, donde la actualidad y los sucesos que atraen y ocupan la atención del común de las gentes, en un momento dado, son muy eficaces a la hora de realizar el propósito de una buena adquisición de la lengua española. Los medios de comunicación, encargados de difundir las noticias de actualidad, alcanzan un estatuto privilegiado en la enseñanza comunicativa de las lenguas. Prueba de ello es la presencia de palabras españolas en el dialecto marroquí. Estos hispanismos se adentraron y siguen penetrando en el territorio lingüístico marroquí, sobre todo en el dialecto marroquí del norte. Las causas por la antigua presencia española en estas zonas y por la proximidad geográfica de Marruecos y España.

Para muchos hispanistas en Marruecos, el español es una herramienta necesaria para la elaboración de las distintas ediciones de la prensa audiovisual, escrita y digital, con el fin de informar al público hispanista marroquí de las diferentes noticias nacionales e internacionales.

3.2.6.1. Televisión y radio

Junto a estos contactos naturales, habría que añadir la recepción de las emisiones y programas de la televisión y de la radio españolas, sobre todo en la zona norte gracias a la proximidad geográfica que permite a los habitantes de esta zona la captación de todos los canales de la televisión española que en palabras de Aziza Bennani juegan un papel fundamental para «contrarrestar el gran despliegue que el Centro Cultural francés tiene en esta zona»¹⁴².

Desde el punto de vista de la transmisión del español como lengua extranjera, el lenguaje de los medios de comunicación tiene sus ventajas así como sus condiciones favorables que lo hacen digno de singular aprecio y estimación por facilitar el uso de la lengua a través, sobre todo, de las habilidades o destrezas de comprensión escrita, oral y audiovisual. En este sentido, Bosche resalta algunas de las ventajas del empleo de la televisión en la clase de lenguas extranjeras como el español. Para la autora, la televisión: «acostumbra al estudiante a enfrentarse a la lengua en uso, con los mismos materiales que llegan a un hispanohablante»;

¹⁴² Aziza BENNANI, entrevista para el periódico *AL-Hayat*, núm. 78, Tetuán, 1 de marzo de 1995.

«aporta muy diversa información cultural, no sólo en los contenidos, sino también en la forma, incluyendo en ésta el contraste entre distintas variedades del español»; «acostumbra al estudiante a una velocidad propia de la situación real en la que se emplea el idioma»; «presenta un medio que va a permitir el aprendizaje autónomo, sobre todo en la comprensión auditiva, ya que acostumbra a la rapidez del nativo y a distintos acentos enriqueciendo además el léxico»; «muestra todas las variantes de la lengua, incluidas las coloquiales y jergales, puesto que si lo importante en televisión es llegar al público, el medio escogido para ello será comunicar con eficacia»¹⁴³.

En los años mil novecientos setenta, aproximadamente, la Radio-Televisión Marroquí, con un equipo de esforzados periodistas, empezó a emitir un programa informativo en español a escala nacional (*Telediarario*), y que continúa emitiendo hasta el día de hoy. En palabras de Yassin Idrissi, jefe de redacción del Telediarario marroquí en español, el público al que va destinado este informativo, son, en primer lugar, «el grupo de intelectuales locales, que piensan, crean y se expresan en español en todo el país». En segundo lugar, «a la comunidad hispana residente en Marruecos y a la comunidad marroquí residente en el extranjero, sobre todo en España»¹⁴⁴. Idrissi señala igualmente que «la escasez de recursos humanos» y disponer de «una plantilla corta» supone para él una tarea ardua y compleja como jefe de Redacción.

En este sentido, Driss Jebrouni, manifiesta su descontento tanto de la redacción del Telediarario de la Radiotelevisión Marroquí (RTM), como los errores llamativos del desaparecido periódico *La Mañana*. En opinión de Jebrouni, parece ser que los periodistas que ejercen su labor en estos dos medios «no redactan las

¹⁴³ María Cristina BRAVO BOSCH, «La televisión y E/LE: presente y futuro», en *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, MORENO, Universidad de Alcalá, Madrid, 1998; 187-194.

¹⁴⁴ Yassin IDRISSEI, Jefe de redacción del Telediarario en castellano de la Televisión Marroquí, entrevista realizada por *Marruecos Digital*, el 13 de abril de 2009.

<http://www.marruecosdigital.net/actualidad/entrevistas/page/3/>

noticias en español, sino que las traducen del árabe o del francés»¹⁴⁵, lo que les lleva a cometer errores como los siguientes:

- a) Asociación Para el Niño (Incorrecto)
- b) Asociación Por el Niño (Correcto)
- a) La oficinas electorales (Incorrecto)
- b) Los colegios electorales (Correcto)
- a) Un astro de fútbol (Incorrecto)
- b) Un estrella de fútbol (Correcto)
- a) El desarrollo del español en Marruecos (Incorrecto)
- b) La evolución del español en Marruecos (Correcto)
- a) El desarrollo duradero (Incorrecto)
- b) El desarrollo sostenible (Correcto)
- a) Simplificar los trámites burocráticos (Incorrecto)
- b) Agilizar los trámites Burocráticos (Correcto)

Durante muchos años los programas de televisión españoles tuvieron un gran éxito en las zonas de Marruecos donde se captan sin dificultad, en especial, en la zona norte. Es así, como en realidad, ha logrado mantenerse la lengua española entre la población marroquí, y no por la acción cultural de España en Marruecos ni por sus esfuerzos o interés por mantener viva la lengua española en la que era su antigua zona de Protectorado. No obstante, desde hace unos años, la gran oferta mediática de las televisiones en árabe, ha hecho que la española ya no tenga el papel que en otra época tuvo. Lo que sí sigue convocando mucho interés, son las retransmisiones de los partidos de fútbol de la Liga Nacional Española, que

¹⁴⁵ Dris JEBROUNI, «El español en *La Mañana* y en los telediarios de la RTM», *Marruecos Digital*, el 16 de noviembre de 2006, <http://www.marruecosdigital.net/el-espanol-en-la-manana-y-en-los-telediarios-de-la-rtm-por-driss-jebrouni/>

acaparan la atención de numeroso público, no sólo en el norte, sino en otras muchas ciudades del país¹⁴⁶.

En efecto, La retransmisión de los partidos de fútbol mantiene el interés de la población y los equipos son sentidos como propios. De hecho, el Fútbol Club Barcelona y el Real Madrid, los dos « grandes » del fútbol español, cuentan con un importante número de simpatizantes y seguidores en territorio marroquí así como peñas del Real Madrid y otras del Fútbol Club Barcelona.

El fútbol español se ha convertido en un fenómeno social que conlleva numerosos hispanismos futbolísticos. La afición por este deporte no deja de crecer y los términos futbolísticos se extienden, cada vez más, en el habla marroquí. En el norte de Marruecos, sobre todo en Tetuán y Tánger, son muchos los hispanismos que están totalmente integrados en el habla diaria de los marroquíes. Términos como «mano, tarjeta, penalti, fichaje, gol, golazo o falta» hacen acto de presencia en el habla marroquí a la hora de comentar un partido o debatir cuestiones relacionadas con el fútbol.

En este sentido, Ilias Ben Abdenour afirma que:

El fútbol sirve como puente de diálogo y entendimiento entre los pueblos de ambos países, siendo una herramienta útil para el acercamiento de los pueblos de ambas orillas, dejando a un lado los prejuicios, los estereotipos y los malentendidos para centrarnos en la belleza de un deporte que logra unir a millones de personas bajo un mismo monosílabo: ¡Gol!¹⁴⁷.

A modo de ejemplo, transcribimos la canción de Ultra Hércules «Tanyawi we rasi ‘ali»¹⁴⁸ (Tangerino y con la cabeza bien alta) que anima a IRT, su equipo tangerino de fútbol. Nuestras traducciones van entre paréntesis.

¹⁴⁶ Said JEDIDI, «Éxito de la televisión española en Marruecos», *El País*, 5 de febrero de 1990.

¹⁴⁷ Ilias BEN ABDENOUR, «Unidos por el fútbol», *Diario Digital Calle del Agua*, 9 oct. 2013. Disponible en:

<http://www.diariocalledeagua.com/es/opini%C3%B3n/la-otra-cara-del-f%C3%BAtbol>

¹⁴⁸ https://www.youtube.com/watch?v=gj-D_keZxOE

Dale Dale Dale Todos Cantare

Mia Loca Mi Amore

Somos los Mejores

ن Deplacèe معها هي و ماعلى بالي

Ndeplacé m'aha hiya wma'la bali

(Me desplazaré con ella sin pensar en nada)

الزرقة شاغلة لي بالي

zerqa charlali bali

(La azul siempre está en mis pensamientos)

طنجاوي و راسي عالي

tanyawi wrasi 'ali

(Tangerino y con la cabeza bien alta)

Cada día que buena parte

Cada hora te quiero mucho (x 2)

Adelante Jugar El TiKi TaKa

Partido En Mi Casa, Se ganan 3 Puntos

El Público de Tánger Mafia de África

معانا ما تجبر ت chica

M'ana mateybar tachica

(Con nosotros no encontrarás ninguna Chica)

La Fiesta manífica (magnífica)

OoOoOo, Curva Loca, OoOoO, La Leyenda

OoOoOo, Curva Loca, OoOoO, La Liberta (libertad)

Vamos, Vamos I.R.T Vamos a La Primera

نفرحو ولاد هاد المدينة

neferhu wlad had lmdina

(Alegrar a los chavales de esta ciudad)

و نزولو دك الغبينة

wenzewlu dik lerbina

(Y quitarnos esa rabia)

من صغري نعشق فيها و supportéها

Men soghri ne'chaq fiha wensoportiha (del francés supporter)

(Desde pequeño la adoro y la soporto)

حالف ما نفرط فيها

halef manfarret fiha

(Juro no abandonarla nunca)

و نحاربو لي ياديها

Wenharbu liyadiha

(Y lucharemos contra los enemigos).

Junto a la representación de la televisión, escuchar la radio fue también una buena herramienta para muchos marroquíes para practicar la lengua española y para estar en contacto con su cultura. Ya en la época del Protectorado, en los años cincuenta, desde la ciudad de Tetuán, Radio Dersa realizaba emisiones en español y árabe, y desde Rabat lo hacía Radio Maroc (cadena española). En 1974, Radio Tarfaya (Voz de la Liberación y de la Unidad) estrenó programas e informaciones en español¹⁴⁹.

En la actualidad, todos los programas que emiten la Radio y la Televisión en Marruecos, todas, se emiten en francés o en árabe, y ninguno se emita en español. Nadie en el país vecino se juzgó, como los franceses, que fuera interesante asociarse a lo que sucedía a dos dedos de sus fronteras.

3.2.6.2. Prensa escrita

La historia de la prensa española en Marruecos, se inicia en 1860, en la ciudad de Tetuán, con el *Eco de Tetuán*, fundado por el escritor Pedro Antonio de Alarcón, con motivo de la Guerra de África (1859-1860), y para ensalzar los intereses de la colonial española en el Norte de Marruecos. Poco después, siguiendo la misma línea de información, aparece en Tetuán el *Noticiero de Tetuán*, el 16 de agosto de 1860¹⁵⁰.

Al extenderse la penetración española en Marruecos, la prensa española adquirió también más publicaciones. Los periódicos más importantes editados en lengua española en el Protectorado fueron los siguientes:

- En Tetuán: *Marruecos*, *Diario de África*, *El Mediterráneo* y *El Norte de África*.
- En Chauen: *El Eco de Chef Chauen* en 1920, pero sólo se publicó un

¹⁴⁹ Said JEDIDI, «Un lobby sin querer: prensa marroquí de expresión española», en *El ancho Estrecho: Le large détroit. Las dos orillas de los medios*, El Houssine MAJDOUBI y Bernardo DIAZ NOSTY (eds.), Barcelona, Icaria, 2009, 261-266.

¹⁵⁰ Vicente FERNANDO DE LA HOZ, *Apuntes para la historia de la imprenta en el norte de Marruecos*, Madrid, Publicaciones del Instituto General Franco para la Investigación Hispano-Árabe, 1949, 8-9.

número.

- En Ketama aparece: *Mástil*.
- En Larache, aparecieron en 1925 los periódicos: *El Heraldo de Marruecos*, *Diario Marroquí*, *La Correspondencia de África*, *Diario de Larache* y *El Popular*.
- En Alhucemas aparecieron: *El Bocoya* (en julio de 1915) y *El Heraldo de Alhucemas*.

En Tánger, si bien zona internacional, se llegaron a editar *El Porvenir*, *Diario de África*, *La Crónica*, *Democracia*, *Diario de Tánger*, *Presente* y sobre todo *España*, que tuvo una larga trayectoria: desde 1938 hasta 1967¹⁵¹.

Más de dos décadas después de la independencia de Marruecos, ya a principios de los años 80, empezaron a aparecer suplementos en castellano de periódicos, todos, de origen francés. Así pues, empezó a publicarse semanalmente un suplemento del diario *L'Opinion*, junto con y las ediciones trilingües de *Le Journal de Tanger* y *La Dépêche de Tanger*.

El período entre los años 80 y los 90 supuso un proceso de creación periodística muy fecundo en lengua española. Autores como: Mohamed Sibari, Nadia Bouazza, Laila Belghali, Jalil Tribak, Moufid Atimou, Choukri El Bakri, Malika Embarek López, Mohamed El Kihel, Mohamed Maimoni, Ahmed Mohamed Mgara, Abderrahman El Bakkali, Larbi El Harti o Karima Hajjaj, etc., encontraron en las páginas de estos tres periódicos *L'Opinion*, *Le Journal de Tanger* y *La Dépêche de Tanger*, la oportunidad de dar a conocer sus creaciones en lengua española, tanto de artículos de carácter político, económico, como de poesía y narrativa.

Posteriormente, en el año 1990, el diario oficialista *Le Matin* publicó un suplemento semanal en español, *La Mañana*, con varias páginas de información, de

¹⁵¹ Véase Victoriano DARIAS DE LAS HERAS, «El africanismo español y la labor comunicadora del Instituto de Estudios Africanos», *Revista Latina de Comunicación Social*, núm. 46, La Laguna (Tenerife), 2 de enero de 2002. <http://www.ull.es/publicaciones/latina/2002/latina46enero/4601darias.htm>

colaboraciones literarias, etc., de buena calidad lingüística. Desafortunadamente, este periódico ha dejado de editarse después de diecisiete años de publicación. Junto a este periódico, otras publicaciones también ofrecieron la oportunidad de dar a luz poemas, cuentos y relatos en la lengua de Cervantes. Aparecen igualmente (aunque todos, finalmente, han acabado por desaparecer) los periódicos: *El nuevo puente*, publicado íntegramente en español, *El puente*, bilingüe (español-árabe), *La conciencia*, *Cambios 2000*, *Última noticia*, *La región*, *Dossier*, *Perspectivas marroquíes*, *El Eco de Tetuán* o *Tamuda-Tetuán*, además de algunas otras publicaciones menores, han servido de soporte vehicular a una literatura que no acababa de proyectarse en libros impresos.

En la actualidad, existen ciertos periódicos que consagran todavía alguna página para noticias en lengua española, tales como *La Dépeche*, *La Chronique* y *Ahdaf Alboughaz*, esta última dedica una página del periódico a noticias en lengua española y que denomina *Noticias del Estrecho*.

Sin embargo, dado el auge mundial de los medios de expresión informáticos, han surgido periódicos redactados en español y en forma de web que difunden noticias regularmente.

3.2.6.3. Internet

El acceso a Internet ha experimentado durante las dos últimas décadas una rápida expansión a grupos de población muy significativos, tanto por su cantidad como por su presencia en todos los ámbitos de actividad relacionados con el manejo de la información.

Hoy en día, Internet es el canal de información y comunicación más importante que existe. Sirve para realizar cualquier tarea que consiste en intercambiar información: se puede leer el periódico del día, comprar casi cualquier producto, jugar cualquier juego con personas de todo el mundo, charlar con ellos (chatear), trabajar desde el propio domicilio, etc.

Pero también, una de las múltiples formas de aprovechar Internet, es utilizarlo con fines didácticos.

Internet permite al profesor el acceso a recursos didácticos y materiales, así como a publicaciones especializadas y al intercambio de información a través de foros de discusión.

Por su parte, los estudiantes y los investigadores pueden desarrollar importantes habilidades, como: buscar y encontrar información relevante en la Red; desarrollar criterios para valorar esa información y aplicarla a la elaboración de nueva información y a situaciones reales; trabajar en equipo compartiendo y elaborando contenidos; tomar decisiones en base a informaciones contrastadas; y tomar decisiones en grupo¹⁵².

Igualmente, Internet ofrece a los estudiantes del español como lengua extranjera, una gran ventaja para el aprendizaje del español: les permite practicar la lengua en situaciones de comunicación real con otros estudiantes de español o con personas hispanohablantes¹⁵³.

De todos es sabido que los jóvenes de hoy en día, viven conectados casi permanente a Internet: WhatsApp, Twitter, Facebook, E-mails, Blogs, etc., son, tal vez, los recursos más utilizados por la población. Son aplicaciones baratas de usar y muchas de ellas son gratuitas.

Para muchos estudiantes, Internet es una herramienta perfecta para eliminar las diferencias y las distancias, ya que les permite expresarse libremente, y hace que la información, el conocimiento y el mundo entero esté al alcance de sus manos. Por ello, la enseñanza y aprendizaje de la lengua española través de la comunicación, puede ser de gran utilidad para los estudiantes marroquíes, proclives

¹⁵² Véase Estela MORALES CAMPOS, «Internet y sociedad: relación y compromiso de beneficios colectivos e individuales», *Revista Digital Universitaria*, Volumen 5, Núm. 8, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 10 de septiembre 2004, 1-10. Disponible en: http://www.revista.unam.mx/vol.5/num8/art49/sep_art49.pdf

¹⁵³ Véase Gerardo ARRARTE, «Enseñanza y aprendizaje de lenguas en internet», 842-842, y Joaquim LLISTERRI, «Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera», 45-77, en *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro*, *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Francisco MORENO FERNANDEZ, Maria GIL BÜRMAN y Kira ALONSO, (Eds.), Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997.

a desarrollar más la expresión y comprensión oral del idioma por motivos socio-históricos al continuar vigente en la sociedad magrebí la cultura oral-tradicional.

Internet ofrece, también, al usuario la posibilidad de ser no sólo un receptor y un consumidor de contenidos, sino también el creador y el generador de dichos contenidos. Ejemplo de ello, son los blogs de profesores universitarios, escritores, periodistas, etc., que utilizan esta herramienta para facilitar la transmisión de materiales didácticos, de información, de contenidos y publicaciones no sólo en español, sino sobre el español y la cultura de los países de habla hispana

Otro ejemplo, son las páginas digitales que se dedican a transmitir la noticia y cubrir eventos en directo, siempre en lengua española. Podemos citar los periódicos: *Marruecos Digital*¹⁵⁴, *Diario Calle del Agua*¹⁵⁵, *Diario Tánger*¹⁵⁶ y el *Tangier Times*. También se pueden seguir las informaciones en español mediante la web de la agencia *Magreb Arab Press* (MAP)¹⁵⁷.

A modo de conclusión, podemos decir que la lengua de los medios de comunicación se aproxima al lenguaje real usado en una sociedad determinada, alejándose del nivel de codificación y de alta complejidad de los textos de tipo literario. Por ello el texto periodístico (audiovisual, escrito y digital), en la medida que transmite al estudiante de español el conocimiento de la realidad inmediata del país y de las preocupaciones más actuales de sus ciudadanos, se convierte en un preponderante recurso didáctico.

No obstante, la presencia de la lengua española en los medios de comunicación marroquíes es muy escasa, por tanto, es obligación de los responsables de la cultura tanto en Marruecos como en España encontrar las soluciones y las medidas necesarias para que la lengua española, antigua lengua de correspondencia internacional de la Cancillería marroquí entre los siglos XVI y XIX, vuelva a tener el lugar que se merece dentro de la escala de lenguas extranjeras que se hablan en este país.

¹⁵⁴ <http://www.marruecosdigital.net/>

¹⁵⁵ <http://www.diariocalledeagua.com/>

¹⁵⁶ <http://www.diariotanger.com/>

¹⁵⁷ <http://www.map.ma/es/>

SEGUNDA PARTE

**Hispanismo y literatura marroquí en lengua española:
sentido, historia, existencia y significado**

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Capítulo 1. Los orígenes del hispanismo y literatura marroquíes en lengua española

España y Marruecos tienen, con sus diferentes vicisitudes, una historia compartida en muchos aspectos. En el paso de los siglos las relaciones entre marroquíes y españoles han pasado por diferentes momentos mejores o peores, aunque siempre ha existido una conexión última entre ambas riberas. Pero de una manera especial, desde la época del Protectorado español en Marruecos se fraguó una relación más intensa que, en el campo de la cultura, llevó a la aparición de una serie de escritos y textos relativos a diferentes campos del saber: antropología, estudios técnicos, historia, literatura, traducción, etc., escritos por marroquíes en español. La independencia del país (1956), no supuso en ningún momento la desaparición de ese fenómeno. Es más, hoy existe un número mayor de estos escritores marroquíes que redactan sus creaciones literarias en la lengua de Cervantes.

El hispanismo marroquí se manifiesta en tres actividades distintas: la investigación, la creación y la enseñanza, y se refleja en dos facetas: la investigadora y la creadora. Estas actividades y facetas tienen un aspecto en común: el español, lengua elegida por el investigador, creador (marroquí) o como los llamaría Dámaso Alonso «héroes»¹⁵⁸, para reflexionar y componer sus textos en una lengua que no es la suya.

Después de haber hablado en la primera parte de este estudio de la influencia del español en Marruecos durante y después del Protectorado español, en esta segunda parte de nuestra investigación, nos proponemos discutir las siguientes cuestiones: ¿Qué significa la palabra hispanismo o hispanista? ¿Cómo apareció? ¿Cómo es el hispanismo en Marruecos? ¿Existe una literatura marroquí de expresión española? ¿Qué lugar ocupa entre toda la producción literaria en

¹⁵⁸ Alonso DÁMASO, «Perspectivas del Hispanismo actual», discurso de bienvenida recogido en las *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, 1965, 17-23, 19.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Marruecos? ¿Cuáles son sus principales representantes? ¿Cuál es la situación actual de esta literatura?

1. 1 ¿Qué significa hispanista e hispanismo?

El término «hispanista» comenzó a usarse en el Diccionario de la Real Academia Española en su edición de 1914 como una «persona versada en la lengua y literatura españolas», aclarando, además, que «se da comúnmente este nombre a los que no son españoles». Definición no muy lejana, es también la que se le da al término «hispanófilo», como aquel «extranjero aficionado a la cultura, historia y costumbres de España»¹⁵⁹.

Con el paso del tiempo, el significado de «hispanista» fue ampliándose y abandonó esa exclusividad que fue aplicada «comúnmente» a los «extranjeros» empezando a ser utilizado para referirse a aquellos que tenían conocimientos de castellano y de la cultura española en general.

En la actualidad el Diccionario de la Real Academia Española define al hispanista como:

Persona que profesa el estudio de lenguas, literaturas o culturas hispánicas, o está versada en ellas¹⁶⁰.

Otra definición interesante es la que nos facilita Luis Martínez del Campo al definir el hispanista como:

(...) aquel autor que, independientemente de su lugar de origen, estudió temas relativos a la cultura hispanohablante en, desde y para otros países ajenos al mundo hispano¹⁶¹.

¹⁵⁹ Véase Juan GUTIERREZ CUADRADO, «Hispanolimpio. Coloremos el origen de Hispanismo e hispanista», *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 10/03 (2004), 17-26, 20.

¹⁶⁰ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua*, T. II, vigésima segunda edición, Madrid, Espasa-Calpe, 2014.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Mientras tanto, el hispanismo, según Dámaso Alonso:

(...) es ante todo una posición espiritual, una elección de lo hispánico como objeto de nuestros trabajos y también de nuestro entusiasmo, de nuestra ardiente devoción. En unos, en los que somos hispánicos, es una inclinación bien fácil de comprender; pero en vosotros los no hispánicos, es ya una selección en la que tuvo que haber un cotejo y aun forcejeo de culturas que os querían atraer para sí: grandes, como la maravillosa cultura francesa; intensas, deslumbradoras y fecundantes como la italiana, poderosamente montadas a través de muchos mares como las de lengua inglesa, o con el fuerte contenido de pensamiento impregnante de la alemana — para no citar sino algunas de las más extensas—; y sin embargo vosotros os volvisteis hacia las culturas de los pueblos peninsulares, nacidas como en diminutas cunas allá en los valles del Norte, y al gran crecimiento de una de ellas, la castellana, primero en la Península, y luego en un espléndido collar —único en el Mundo— de naciones, al otro lado del Océano.¹⁶²

Por otro lado, atendiéndonos a un concepto limitado de literatura, la definición del hispanismo según el *Diccionario internacional de literatura y gramática filosófica*, de Guido Gómez, son:

¹⁶¹ Luis GONZAGA MARTÍNEZ DEL CAMPO, «De hispanófilo a hispanista. La construcción de una comunidad profesional en Gran Bretaña», *Ayer. Los retos de la biografía*, Madrid, 2014, 139-161, 143.

¹⁶² Alonso DÁMASO, «Perspectivas del Hispanismo actual», 17.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Escritos imaginativos o de creación de autores que han hecho de la escritura una forma excelente para expresar ideas de interés general o permanente¹⁶³.

De acuerdo con la definición anterior del hispanista que establece las limitaciones territoriales aplicadas «a los que no son españoles» y de acuerdo con esta última definición del concepto hispanismo, podemos decir que en este último concepto cabrían la mayoría de publicaciones literarias escritas en español y entre ellas las de escritores marroquíes que se expresan en español. Por eso se puede hablar de hispanismo marroquí.

1. 2. Definición del hispanismo marroquí

Con motivo del Protectorado español, determinados intelectuales marroquíes deciden expresarse en la lengua origen de sus estudios. Dichos intelectuales llegan a producir una cantidad importante de textos de investigación, historia, estudios de diversas materias y ensayos. También aparecen creadores literarios (narradores y poetas) en español que se limitan a publicar poemas, relatos o cuentos, en los medios del momento: revistas y periódicos.

Una vez independizado Marruecos, todo el país observó una crisis de «identidad» como resultado de su colonización por Francia y España, que desestabilizaron su relativo equilibrio tradicional y plantearon el dilema entre aferrarse a las antiguas estructuras o enfrentar nuevos retos de cara al progreso y superación. En opinión de Ricci:

Las mencionadas transformaciones e interacciones vieron su reflejo en los distintos niveles de pensamiento y expresión literaria y artística, en la sensibilidad cultural y en la nueva perspectiva del

¹⁶³ Definición según el *Diccionario internacional de literatura y gramática filosófica*, de Guido Gómez de Silva, México, Fondo de Cultura Económica, 1999.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

mundo que ejercieron, primariamente, sus intelectuales y escritores.¹⁶⁴

En opinión de Jean-François Botrel, Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas:

El hispanismo hoy es, además de un legítimo y a veces asombroso interés por lo hispánico, el obrar conjunto y vario de todas esas miradas cruzadas y entrecruzadas (fenómeno acentuado por la movilidad de los académicos españoles e hispanoamericanos, muchos de ellos asentados fuera de su país de origen), con la idea de progresar en el conocimiento y de hacer progresar a los no hispanófonos hacia un mejor conocimiento y estima de lo hispánico. Para llegar a ser hispanista no basta, por supuesto, entender y hablar el español, es preciso *saber* de lo hispánico, para producir unos nuevos conocimientos, para proyectarse y actuar, si cabe, como intermediario cultural y mediador : por medio de la traducción o de la expresión de algo hispánico en otros idiomas que el español –incluso en el propio espacio español o hispanoamericano-, pero también bregando por la afirmación y reconocimiento de una herencia cultural y de nuevos y modernos valores¹⁶⁵.

En el norte de Marruecos, antigua zona del protectorado español, siguieron apareciendo nuevos artículos y trabajos de autores marroquíes que acomodaron la lengua española, a su entorno personal, social, psicológico y cultural. De esta manera, la lengua española, empezó a recuperar su importancia en todo el país y

¹⁶⁴ Cristián RICCI, *¿Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2014, 247.

¹⁶⁵ Jean François BOTREL, «El hispanismo hoy y su trascendencia internacional», en *Enciclopedia del Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid, Instituto Cervantes, 2006, 445-448.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

pasó a ser un idioma que se imparte, en las clases secundarias y universitarias en Marruecos.

El hispanismo marroquí tuvo una trayectoria especial gracias a las circunstancias que ayudaron a que el español recupere su importancia en todo el país y pase a ser un idioma que se imparte, en las clases secundarias y universitarias en Marruecos. Rodolfo Gil Grimau, define el hispanismo marroquí con estos términos:

El Hispanista (marroquí) no es solamente aquél que trabaja en lingüística hispana, en filología, literatura, en la propia enseñanza del español, en historia, civilización y antropología cultural hispanas...los es también el que crea escribiendo en español, el que lo utiliza como instrumento principal de su trabajo profesional sea cual fuere, el que lo emplea como elemento preferente para adquirir conocimientos, el que traduce, e incluso el que no conoce bien la lengua pero labora en hispano desde cualquier punto de vista (...) los primeros hispanistas marroquíes desarrollaron su labor en campos tan variados como la historia, la filosofía, el derecho, la antropología cultural, la literatura, la traducción, la política bajo sus distintas ópticas, la poesía, la narrativa, la biblioteconomía, etc¹⁶⁶.

A continuación, hablaremos de la importancia de la prensa (periódicos y revistas literarias) y también de la importancia del profesorado de los departamentos de hispánicas de las universidades marroquíes en la promoción y la difusión la de la cultura y de la lengua españolas en Marruecos.

¹⁶⁶ Rodolfo GIL GRIMAU, *Miscelánea de la biblioteca española*, Centro Cultural Español, Tánger, 1991, 22.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

1.3. Orígenes del hispanismo marroquí

El hispanismo marroquí encuentra fundamentalmente sus orígenes específicos en la prensa y en la universidad que analizamos a continuación:

1.3.1. La prensa

Como hemos mencionado más arriba, gran número de autores marroquíes en lengua española empezaron su carrera de escritores colaborando en periódicos y revistas literarias de la época. De hecho, y como indica Gil Grimau: «una de las actividades colectivas más notables, y peculiares de estos autores, fue la prensa escrita como medio de formación, opinión y lucha, en una época difícil como aquella»¹⁶⁷.

Las primeras creaciones en castellano, de las que hablan los investigadores, datan de finales del siglo XIX, y son las crónicas escritas por Lahsen Mennun acerca de la visita de una representación diplomática española en Fez, publicada en el periódico madrileño *El Imparcial*, el 24 de mayo de 1877¹⁶⁸.

Los primeros periódicos que aparecieron en Marruecos fueron españoles: *El Eco de Tetuán*, fundado por Pedro Antonio de Alarcón el 1 de marzo de 1860 y, *El Noticiero de Tetuán* aparece el 16 de agosto de 1860¹⁶⁹.

Al extenderse la penetración francesa y española en Marruecos en 1912, la prensa española en Marruecos adquiere más títulos en toda la zona norte del país. En julio de 1915, aparecen en Alhucemas *El Bocoya* y en 1927 *Diario Español de Alhucemas*. En la Villa de Nador aparecen el semanal *El explorador Rifeño* en 1915

¹⁶⁷ Rodolfo GIL GRIMAU, *Miscelánea de la biblioteca española*, Centro Cultural Español, Tánger, 1991, 22.

¹⁶⁸ Véase Zakaria CHARIAA, *Las revistas españolas en Marruecos*, Tesis doctoral, UCM, 18-19; Mohamed CHAKOR y Sergio MACIAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, Ediciones Magalia, 1996, 17. En el anexo final, encontrarán la carta adjuntada que está disponible en la Hermitoteca de la Biblioteca Nacional.

¹⁶⁹ Victoriano FERNANDO DE LA HOZ, *Apuntes para la historia de la imprenta en el norte de Marruecos*, 8-9.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

y el quincenal *La escuela* en 1936. El 1 de mayo de 1918, aparece en Tetuán *El norte de África* y el mismo año aparece en Azarquiver *El Anunciador Comercial*. El 15 de octubre de 1920, aparece *El Eco de Chechauen* y el 23 de abril de 1942 aparece en Tetuán el diario *Marruecos*. En Larache aparecen entre muchos otros periódicos *El popular* y *Mi periódico* en 1916, *Heraldo de Marruecos* y *Larache* en 1923 y *Hespérides* en 1948¹⁷⁰.

También aparecen revistas de investigación y literarias donde colaboran autores marroquíes, como la revista *Tamuda*, fundada por Luis Carvajal en 1953. El título de la revista viene del nombre antiguo de la ciudad de Tetuán y viene titulada como *Revista de investigaciones marroquíes*. La revista tiene también un suplemento literario bilingüe (árabe-español) bajo el título de *Ketama* y que estaba bajo la dirección de Jacinto López Gorgé. Los principales colaboradores marroquíes en la revista fueron, Mohammed el Meknasi, Abdellah Gennun y Mohammad Aziman.

En 1959, *Tamuda* desaparece al fusionarse con la revista *Hespéris*, publicada desde el año 1921 por los franceses en su zona de Protectorado, dando lugar la revista *Hespéris-Tamuda*.

Otra revista de investigación fue *Los cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán* creada en 1964 y que perduró diecisiete años¹⁷¹.

Las revistas poéticas o literarias también jugaron un papel primordial en acercar el pensamiento español y marroquí y en crear un puente cultural entre ambos. Así nace en la ciudad de Larache la revista bilingüe *Al-Motamid*, bajo la dirección de Trina Mercader¹⁷². A lo largo de sus diez años de existencia, colaboraron, junto a autores españoles, escritores marroquíes, tanto en lengua árabe como española, tales como el historiador Mohammed Ibn Azzuz Hakim, poetas

¹⁷⁰ Para más información sobre el tema de la aparición de la prensa española en el norte de Marruecos véase Zakaria CHARIAA, *Las revistas españolas en Marruecos*, 26-34.

¹⁷¹ *Ibid.*, 32-42.

¹⁷² Cabe señalar que esta revista fue publicada en Larache ciudad donde apareció por primera vez, pero sólo se publicaron los números 1-24. Los números 25-33 fueron publicados en Tetuán.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

como Dris Diuri y Mohammad Sabbag.

Otras revistas literarias que también ayudaron a la divulgación y a la introducción del hispanismo en Marruecos en la época del Protectorado español fueron la revista *Manantial* nacida en Melilla en 1949 a mano de los poetas y arabistas Jacinto López Gorgé y Pío Gómez Nisa. En 1951 el poeta melillense Miguel Fernández fundó en Melilla la revista *Alcándara* «como continuación de *Manantial*»¹⁷³ y en 1953 aparece en Tetuán *Ketama* suplemento literario bilingüe (árabe-español) de la revista de investigación *Tamuda* bajo la dirección de Jacinto López Gorgé¹⁷⁴.

En resumen, podemos decir que la «obra de civilización» que España pretendía acometer en Marruecos, quedó plasmada en la aparición de aquellas revistas y periódicos que se crearon en la época del protectorado, que permitieron la participación de unos marroquíes que tuvieron la suerte de tener la oportunidad de publicar sus trabajos. Así empezaron a surgir las primeras huellas del hispanismo marroquí, con la publicación de los primeros artículos escritos en castellano por escritores marroquíes como Mohamed Tamsamani, Mohamed Ibn Azuz Hakim, Abdellatif El Khatib, y Abdelkader Ouariachi.

Después de la independencia de Marruecos empiezan a aparecer nuevos periódicos: diarios, semanarios o suplementos; que tuvieron una labor importante en la divulgación del hispanismo marroquí. En este periodo las ediciones periodísticas y sus páginas literarias supondrán un imprescindible medio de fecundidad creativa, donde el número de escritores se amplía con jóvenes hispanistas llenos de ilusión y decididos a continuar publicando sus creaciones literarias en español.

El suplemento de *L'Opinion* (Rabat) en castellano y *Marruecos* (en Tánger, 1976-1977) servirán de plataforma, junto a las ediciones trilingües de *Le Journal de*

¹⁷³ Zakaria CHARIA, 148.

¹⁷⁴ Para más información sobre las revistas poéticas españolas en esta época véase: Fanny RUBIO, *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*, Madrid, Ediciones Turner, 1976.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Tanger y *La Dépêche de Tanger*, proporcionando una nueva oportunidad para que autores jóvenes pudiesen dar a conocer sus creaciones: Mohamed Sibari, Jalil Tribak, Moufid Atimou, Choukri El Bakri, Malika Embarek López, Oumama Aouad, Mohamed El Kihel, Ahmed M. Mgara, Larbi El Harti, Ahmed Daoudi o Karima Hajjaj, serán algunos de esos escritores que se van incorporando a la nómina de autores en lengua castellana.

En 1990 aparece en Casablanca el periódico *La Mañana* escrito íntegramente en español. Después empezaron a aparecer nuevos diarios, periódicos y revistas como *El nuevo puente*, *El puente*, *La conciencia*, *Cambios 2000*, *Última noticia*, *La región*, *Dossier*, *Perspectivas marroquíes*, *El Eco de Tetuán* o *Tamuda-Tetuán*, *Marruecos Siglo XXI*, que ofrecieron sus páginas a creadores y que han sido el soporte de una literatura que carecía de canales editoriales profesionales. Dichos periódicos, han servido de soporte vehicular a una literatura que no acababa de fraguar en libros impresos, aunque todos, finalmente, han acabado por desaparecer.

1.3.2. Mundo universitario

En Marruecos los Departamentos de Lengua y Literatura Hispánicas de las universidades marroquíes empezaron a ser operativos, de modo sucesivo, a partir de mediados de los años sesenta.

Cuando Marruecos obtuvo su independencia, en los departamentos de hispánicas había pocos alumnos y pocos profesores también, y la enseñanza del español estaba a mano de los franceses. Francia enviaba cooperantes que enseñaban la lengua española tanto en los institutos como en las universidades marroquíes, a pesar de luchar por implantar definitivamente el francés en todo el territorio marroquí. A principios de los años 60, la enseñanza universitaria no existía en la antigua zona del protectorado español en Marruecos, únicamente existía en lo que era la parte francesa y «el acceso a los departamentos de lenguas extranjeras, era condicionado

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

por la posesión de un buen nivel de francés»¹⁷⁵. Esto suponía que gran número de alumnos procedentes del país que tenían un buen nivel de español y que deseaban cursar estudios en el departamento español quedaban fuera por causa de esta restricción «lo que llevó en 1967 a la creación de una sección de español con el árabe como lengua vehicular»¹⁷⁶, que después permitió a muchos de estos alumnos poder acceder a las aulas de los departamentos de hispánicas que impartían las universidades de la época. Con estas circunstancias, España se dio cuenta de la necesidad de darle importancia a la enseñanza y a la divulgación del español en Marruecos, y por ello siguió construyendo más institutos y centros de enseñanza en todo el territorio marroquí¹⁷⁷.

Con el tiempo estos estudiantes marroquíes que fueron formados en los institutos españoles y en los departamentos de hispánicas de las universidades marroquíes empezaron a participar y a colaborar con textos de investigación, literarios, periodísticos, poemas, etc, aportando así un valor añadido al conjunto de lo que es el hispanismo y la literatura marroquíes en lengua española.

En efecto, y tal como lo menciona el profesor de la Universidad Abdelmalek Saadi de Tetuán, Mustapha Adila:

(...) la producción científica en español que se da en Marruecos en el periodo que va de la década de los ochenta hasta hoy día ha correspondido a los hispanistas universitarios, (...). Los estudios e investigaciones del actual hispanismo marroquí se limitaron, desde el principio, al campo filológico en su sentido más estricto, es decir, a los estudios y a la investigación sobre lengua y literatura

¹⁷⁵ Hossain BOUZINEB, «Enseñanza del español en Marruecos», en *Actas del Congreso Nacional. El hispanismo marroquí: balance y perspectivas. Homenaje al profesor Mohamed Khallaf*, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Dahr Al Mahraz, Fez, 20 y 21 de mayo de 2010, 161-166, 165.

¹⁷⁶ *Ibid.*,

¹⁷⁷ En la actualidad hay cinco centros del Instituto Cervantes y dos consejerías, la de Educación y la de Cultura y Cooperación, además de varios colegios e institutos españoles en distintas ciudades del país.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

hispánicas¹⁷⁸.

De esta forma, empezaron a aparecer las primeras publicaciones del hispanismo universitario marroquí, sobre todo, en revistas académicas editadas por las Facultades de Letras y Ciencias Humanas que tenían Departamentos de Lengua y Literatura Hispánicas¹⁷⁹.

A estas revistas se puede añadir en cierta medida la revista *Aljamía*, editada desde 1991 por la Consejería de Educación y Cultura de la Embajada de España en Marruecos que, si bien se interesó en sus primeros números por cuestiones pedagógicas propias de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera, dio cabida en sus páginas a algunos artículos de investigación obra de hispanistas universitarios marroquíes¹⁸⁰.

El 25 de octubre de 2007, se firma un Protocolo de Apoyo al Hispanismo Universitario entre el Instituto de Estudios Hispano Lusos, dependiente de la Universidad Mohamed V-Agdal, y el Ministerio de Cultura de España. Dicho Protocolo que se denomina en la actualidad Programa de Cooperación Cultural con Universidades Marroquíes tiene como principal objetivo financiar proyectos de investigación y actividades científicas que procuran reforzar la difusión de la

¹⁷⁸ Véase Mustafa ADILA, «El Hispanismo universitario marroquí». Disponible en http://www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp?id=46&c=4

¹⁷⁹ En este sentido, son de mencionar, entre otras publicaciones periódicas, la *Revue de la Faculté des Lettres* de Fes (1976), la revista *Langue et littérature* (1981) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat, la *Revue de la Faculté des Lettres* de Tetuán (1986), la revista *Dirāssāt* (1987) de la Facultad de Letras de Agadir y la revista *Bouhout* de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Mohamadía. También hay que añadir la *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos*, fundada en 1991; la revista *Anales. Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, fundada en el año 2003; y la revista *Magriberia* cuyo primer número aparece en el 2007.

¹⁸⁰ Para mayor información sobre la aportación de los hispanistas universitarios marroquíes al hispanismo en Marruecos véase el estudio de Mohamed ABRIGHACH, *Ensayo de bibliografía universitaria publicada en lengua española en Marruecos (1957-2010)*, Rabat, RVB Edition, 2011.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

cultura española en Marruecos y también estrechar los vínculos entre el hispanismo universitario de Marruecos y España¹⁸¹.

Como catedrático de la Universidad Abdelmalek Saadi de Tetuán, Adila reconoce que después de la firma del Protocolo:

(...) este apoyo se ha incrementado y se ha materializado tanto en la edición de importantes obras de investigación, como en la financiación parcial de importantes encuentros y congresos científicos internacionales de tema hispano marroquí o hispánico y de algunas actividades culturales organizadas por grupos de investigación adscritos a los Departamentos de Hispánicas¹⁸².

Como resumen a este apartado, cabe considerar que el español se concibe en el Magreb como una lengua natural, que contaría desde el siglo XVII con una presencia notable en el litoral del norte de África¹⁸³. Así pues, la concepción hispánica no se percibe como el resultado de la colonización española durante el siglo XX, sino como una herencia patrimonial con siglos de implantación. Además de esta vinculación con un patrimonio cultural heredado a lo largo de los siglos, el hispanismo de los escritores magrebíes en español viene derivado de la formación académica y de las actividades profesionales de éstos. En general, casi todos los autores o han cursado estudios en centros españoles, tanto en Marruecos como en España, o tienen una formación académica en estudios hispánicos. Además, un buen

¹⁸¹ Véase el enlace del «Programa de apoyo al hispanismo universitario marroquí». Disponible en: http://www.mcu.es/cooperacion/docs/Diptico_Apoyo_Hisanismo

¹⁸² Véase Mustafa ADILA, «El Hispanismo universitario marroquí». Disponible en: http://www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp?id=46&c=4

¹⁸³ Como bien documenta el ensayista Rodolfo Gil Grimau, en los siglos XVII, XVIII y XIX el castellano fue la lengua de la Cancillería marroquí en sus relaciones diplomáticas. Véase Rodolfo GIL GRIMAU, *La frontera sur de Al-Andalus*, 119.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

número de entre ellos centra sus tareas profesionales en la enseñanza universitaria en programas de lengua española y literaturas hispánicas¹⁸⁴.

El resultado de estos dos aspectos los resume el investigador Cristian H. Ricci en los siguientes términos:

(...) el docente de literatura en castellano marroquí entiende que la presencia hispana en su país ha legado un patrimonio cultural que debe ser contado en español para demostrarles a sus propios alumnos y al lector hispano «del otro lado de la orilla» que ellos mismos poseen la competencia lingüística y la capacidad literaria apropiadas para formar parte del canon literario en español¹⁸⁵.

Los departamentos de hispánicas de las Universidades marroquíes, construyen un puente de comunicación entre las dos orillas, con el objetivo de consolidar los valores. Es así como nace la literatura/escritura marroquí en lengua española.

1.4 ¿Existe una «literatura» marroquí de expresión española?

En opinión de Bouissef Rekab «El hecho de que los estudiosos de cualquier sector empiecen a preguntarse a propósito de un fenómeno, a indagar sobre su historia, su desarrollo y su presente, es indicativo de que ese fenómeno está ahí; sea

¹⁸⁴ También existen varios hispanistas marroquíes que se dedican o se han dedicado en alguna etapa de su vida a la enseñanza de la lengua y la literatura españolas en los institutos de secundaria donde se imparte el español como segunda lengua extranjera.

¹⁸⁵ Cristián H. RICCI, «El regreso de los moros a España: fronteras, inmigración, racismo y transculturación en la literatura marroquí contemporánea», *Cuadernos de ALDEEU*, XXI, noviembre 2005, 1-26. Artículo consultado por la web del autor: http://cristianhricci.com/wp-content/uploads/2014/03/regreso_moros.pdf

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

bueno o malo, para bien o para mal; existe y la gente de a pie empieza a saber de ello, a hablar sobre ello»¹⁸⁶.

En la última década de este siglo, se habla cada vez más de las obras escritas por marroquíes en lengua española. Y el tema de debate más tratado por los críticos e hispanistas es la existencia o no existencia del fenómeno de la «literatura» marroquí en lengua española.

Bouissef Rekkab opina que cuando la entidad española más señalada, en cuanto a la difusión de la lengua y la cultura españolas fuera de la Península —es decir, el Instituto Cervantes—, empieza a darle importancia a las creaciones literarias en lengua española por un grupo de marroquíes, eso significa «que ya es hora de definir los conceptos y saber a qué atenerse a la hora de delimitar la existencia de la literatura marroquí de expresión española que se ha escrito en el pasado, y que encuentra hoy a jóvenes hispanistas que pretenden seguir la estela dejada por sus antecesores»¹⁸⁷.

Este planteamiento de Bouissef ante la necesidad de definir un concepto para el conjunto de obras y textos escritos por autores marroquíes en lengua española, abrió un debate de los que creen en la existencia de una «literatura» marroquí en lengua española y de los que niegan tal existencia.

El 25 de septiembre del 2006, Marruecosdigital.net publica un artículo de Driss Jebrouni titulado «La falacia de la literatura marroquí en castellano». Dicho artículo suscita mucha polémica y crítica entre los hispanistas marroquíes. El autor-crítico se sirve de *La antología de la literatura marroquí en castellano*, de Mohamed Chakor y Sergio Macías, publicada en 1995, para exponer sus ideas y criticar severamente a los dos autores del libro y, en general, a todo lo publicado por hispanistas marroquíes en lengua española.

¹⁸⁶ Véase Mohamed BOUISSEF REKAB, «Literatura marroquí de expresión española», en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/p01.htm

¹⁸⁷ *Ibid.*

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Según el juicio de Jebrouni:

La calidad de esta literatura marroquí en castellano (.....) no llega a convencer a nadie¹⁸⁸.

En esta misma línea, aparece otro artículo publicado por María Rosa de Madariaga: « ¿Existe una élite hispanohablante en Marruecos?». La autora critica duramente «la creación literaria» de los autores marroquíes que escriben en castellano afirmando que:

Muchos de los que se expresan en castellano con facilidad lo hacen en un español “para andar por casa”, (.....) cometen en la lengua escrita faltas garrafales, no ya sólo en la construcción sintáctica, sino incluso en la ortografía¹⁸⁹.

Ambos artículos tuvieron una misma reacción de rechazo e indignación entre los hispanistas marroquíes y, sobre todo, entre los autores y críticos españoles que se interesan por este fenómeno e investigan en él. Por ello, muchos escritores y críticos salieron a la defensa tanto de los hispanistas marroquíes como de sus obras literarias escritas en lengua de Cervantes.

En respuesta al artículo de Madariaga, José Sarria Cuevas publica su artículo « ¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?». Mediante el artículo de Madariaga, Sarria desglosa sus propias conclusiones. Este autor-crítico, expone que cualquier fenómeno literario debe pasar por una etapa de «evolución». Sarria analiza, con datos «objetivos», la trayectoria por la que tuvieron que pasar los

¹⁸⁸ Véase Dris JEBROUNI MASMOUDI, «La falacia de la literatura marroquí en castellano». Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/la-falacia-de-la-literatura-marroqui-en-castellano-por-dris-jebrouni/> A continuación y a lo largo de este apartado de nuestro trabajo, todas las citas mencionadas por este autor serán sacadas de este mismo artículo.

¹⁸⁹ María Rosa DE MADARIAGA, « ¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?». Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/existe-una-elite-hispanohablante-en-marruecos/> A continuación y a lo largo de este apartado de nuestro trabajo, todas las citas mencionadas por esta autora serán sacadas de este mismo artículo.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

escritores marroquíes en español, sacando a la luz la lista de autores marroquíes y sus obras escritas en lengua castellana durante los años 40 y 50, luego desde los años 60 hasta finales de los años 80, y finalmente desde los años 90 hasta la actualidad. Después de su análisis de la situación en la que se encuentra esta «literatura» marroquí en lengua española, el autor llega a la conclusión de que:

(....) dar la espalda a este fenómeno sería, además de un error de investigación, una gran injusticia con quienes desde los años 40 y 50 trabajaron por llegar al punto en el que nos encontramos¹⁹⁰.

Lorenzo Silva, en el libro antológico *La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos*, después de ofrecernos una amplia visión —con numerosos cuentos y relatos— sobre los temas de actualidad que se debaten en Marruecos considera que estos escritores marroquíes que escriben en castellano, pueden considerarse:

(...) tan nuestros como los que viven en Madrid o Zamora, porque la filiación más rotunda e íntima de un escritor es el idioma que escribe. Traerlos al lector en español no es más que acercarlos a un destinatario a cuya atención son legítimamente acreedores¹⁹¹.

A su vez, Cristian Ricci, gran conocedor e investigador, como pocos, de estas obras y textos marroquíes escritos en español, considera que no se trata de:

(....) una muestra de literatura anecdótica, folclórica o voluntarista, una rara muestra de literatura residual o marginal.

¹⁹⁰ José SARRIA CUEVAS, «¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?». Disponible en:

<http://www.marruecosdigital.net/foros/tema/%C2%BFliteratura-hispano-magrebí-contemporánea/>

¹⁹¹ Lorenzo SILVA, «Prólogo» a *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Ed. Marta Cerezales, Miguel A. Moreta y Lorenzo Silva, Destino, Barcelona, 2004, 13.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Al contrario, se trata de un serio corpus, de una producción comprometida, exigente, rigurosa, una literatura que tiene mucho que decir y que lo hace de manera honesta y hasta a veces brillante.¹⁹²

Tanto Jebrouni como Madariaga hacen una diferenciación entre el «hispanismo» y la creación literaria». Dos términos que no se pueden meter en el mismo saco ni confundirse. En su opinión, un hispanista ha de poseer, un buen conocimiento del castellano, dado que el material que maneja está en dicho idioma y es la tarea que están realizando la mayoría de los autores que se dedican a expresarse en español. No obstante, crear literatura, significa tener una «masa de lectores consumidora», cosa que no ocurre con los textos de marroquíes en español, a diferencia de la escrita en francés, y por ello no se puede hablar de «literatura» marroquí en castellano.

A la pregunta de si hay una literatura marroquí de expresión española, Jebrouni y Madariaga, coinciden en que para poder hablar de una «literatura» marroquí de expresión española, sería primordial disponer de una «acumulación» de textos suficiente para hacerla «significativa». Sabiendo que estamos ante un criterio relevante, cabría constatar que tiene dos limitaciones:

- El criterio de la «acumulación» es relativo al no precisar un volumen de publicaciones.
- La literatura marroquí de expresión española cuenta con suficientes obras que permiten a otros autores tener una valoración contraria a este criterio.

¹⁹² Cristián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y en catalán: el caso marroquí*, Madrid, Ediciones del Otro, 2010, 14.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

En cambio, Gonzalo Fernández Parrilla deja el debate abierto y considera que cuestionar si existe una «literatura» marroquí en castellano, no significa negar la existencia de escritores marroquíes que se expresen en español, sino de saber si se trata de un «fenómeno» que tiene trascendencia en el panorama cultural español o marroquí¹⁹³.

La réplica a estos argumentos nos la proporciona el escritor catalán Josep María Castellet, quien dice al respecto que:

Toda literatura periférica, toda literatura minoritaria, toda la literatura que haya producido un solo libro de calidad ha aportado algo a la literatura universal¹⁹⁴.

En opinión de Chakor y Macías:

Esta literatura (la marroquí escrita en español) representa la voluntad resuelta de sus autores de abrirse a la universalidad, de comunicar con la comunidad hispana (.....), que su misión, como portadores de valores multiculturales, es enriquecer y fomentar el diálogo de culturas en el mundo¹⁹⁵.

En cambio, Ahmed El Ghamoum, profesor de la Universidad de Ouxda, en su estudio sobre la evaluación de la “literatura” marroquí de expresión española subraya que:

(....) cuantitativamente podemos hablar de una «literatura marroquí de expresión española» que ofrece un

¹⁹³ Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA, «Marruecos-España: unas incipientes relaciones culturales», en *Relaciones hispano-marroquíes: una vecindad en construcción*, Ana Isabel Planet y Fernando Ramos (coords.), Guadarrama (Madrid), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005, 381-402.

¹⁹⁴ Entrevista a Josep María Castellet por Rosa Mora, *El País*, 6 de octubre de 2007, http://elpais.com/diario/2007/10/06/babelia/1191627586_850215.html

¹⁹⁵ Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 12. Los corchetes son nuestros.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

material suficiente para su estudio. El caso de esta literatura tiene como particularidad el ser un fenómeno de gran interés, pero no haber conseguido aún imponerse a nivel académico como objeto de investigación¹⁹⁶.

Ahora bien, y volviendo a los dos artículos de Jebrouni y Madariaga, creemos comprender la postura de Jebrouni, ya que su artículo «La falacia de la literatura marroquí en castellano» aunque fue publicado por el periódico digital Marruecosdigital.net el 25 de septiembre del 2006, en realidad había salido publicado por primera vez en el diario español *La Mañana* de Casablanca, el mes de marzo de 1997. En efecto, la «literatura» marroquí en lengua española, era de aparición relativamente reciente, en aquellos años noventa. No había muchas obras publicadas, como ahora, y los autores recién se habían animado a publicar sus primeras obras en formato libro¹⁹⁷.

Madariaga tilda a «muchos» de los escritores marroquíes en lengua española de cometer «faltas garrafales» y de que el español que utilizan, parece aprendido «en la calle»¹⁹⁸. Nos parece algo exagerada esta generalización que hace la autora del conjunto de las obras y textos marroquíes escritos en castellano. A lo largo de nuestra investigación, hemos leído obras de escritores como M. Chakor, M. Sibari, M. Bouissef Rekkab, A. El Fathi, M. Lachiri, etc., que tienen mucho mérito y algunos son de una calidad innegable.

¹⁹⁶ Ahmad EL GAMOUN, «La literatura marroquí de expresión española: un imaginario en ciernes», 151-160, en *Actas del Coloquio Internacional Escritura marroquí en lengua española II*, Aziz TAZI (coord.), Coloquio organizado del 11 al 12 de abril de 2000, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, Fez, 2004, 151-152.

¹⁹⁷ Cabe recordar en este caso la mayoría de los autores publicaban sus relatos y sus versos poéticos en periódico como *L'Opinión*, *La Dépêche de Tanger*, etc., y la primera novela escrita en castellano y publicada íntegramente en formato libro no aparece hasta el año 1993, y fue la obra de Mohamed Sibari titulada *El Caballo*.

¹⁹⁸ María Rosa DE MADARIAGA, «¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?».

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Aún más, siguiendo la opinión de Jebrouni y Madariaga, si para admitir la existencia de una literatura marroquí en lengua española nos basaríamos en la «acumulación» de los obras y textos que existen, - aunque según nuestro conocimiento no existe, hasta la fecha, ningún organismo o (regla/ley) que regule los criterios de existencia o no existencia de un fenómeno literario dependiendo de la «acumulación» de obras o textos literarios- en este caso, nos preguntamos ¿cómo podríamos clasificar las obras literarias escritas por marroquíes-amazighs en catalán? Obras tan importantes como *El último patriarca* una novela de Najat El Hachemi, que fue ganadora del Premio de las Letras Catalanas Ramon Llull en 2008, y traducida a varias lenguas (español, francés, árabe, italiano, alemán, portugués, etc.); o también las obras de Laila Karrouchy Said El Kadaoui¹⁹⁹. En este caso, por la falta de «acumulación» de obras marroquíes en catalán, ¿consideraríamos que no existen? Nos parece erróneo intentar eliminar de un «plumazo» dichas obras, porque existen, y al no haber un fenómeno literario en las que se pueden encajar, pues en este caso, podemos hablar de una «literatura» marroquí-amazigh en catalán, tal como es el caso de la «literatura» marroquí en castellano.

Otro punto que habría que destacar es el tema la imprenta y de la publicación de las obras escritas por marroquíes en lengua española. Según Madariaga «No ha habido, salvo raras excepciones, ninguno que haya conseguido publicar en España, y menos en una de las grandes editoriales de prestigio» y la mayoría se ven obligados a «sufragar los gastos de edición de sus propios libros»²⁰⁰.

En efecto, la dificultad que tiene cualquier escritor, a la hora de editar sus obras, es una realidad que afecta a todo «autor novel» a la hora de publicar su obra. Aún más difícil, lo tiene un marroquí que escribe en lengua castellana, sea para publicar en Marruecos, país en el que, mayoritariamente, se habla y se escribe en

¹⁹⁹ Véase Cristián H. RICCI, «Escritores imazighen-catalanes y la identidad como vestido que uno se hace a la medida» en *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2014, 227-245.

²⁰⁰ María Rosa DE MADARIAGA, «¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?».

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

árabe y en francés, o en España, al ser dicho «autor novel» un extranjero y de habla no hispana que pretende dar a conocer sus creaciones literarias²⁰¹. Tampoco podemos negar la realidad de que muchos escritores marroquíes en lengua española han tenido que pagar de su bolsillo la edición de sus obras, lo que demuestra la valentía que tienen dichos autores y su deseo de que se conozca su obra literaria, casi desconocida tanto en Marruecos como en España.

Por otra parte, nos parece «injusto» calificar a un libro de buena o mala literatura, dependiendo si se ha publicado por grandes o importantes editoriales o que se halla editado en un país o en otro, como lo hace Madariaga en su artículo citado. Aunque, podemos afirmar que, en la fecha en la que la autora publicó el artículo, varias obras y textos marroquíes en lengua española fueron publicados por editoriales españolas. Cabe mencionar en este aspecto, a Abdellah Djbilou, Mohamed Chakor, Mohamed Bouissef Rekkab, etc. Sean o no grandes o importantes editoriales en las que se han publicado dichas obras, a nuestro parecer esto no serviría como criterio para juzgar su valor literario. Porque creemos que el mérito que tienen estos autores es que lograron pasar la frontera y consiguieron que editoriales españolas, se interesen en publicar sus obras escritas en lengua de Cervantes. A nuestro parecer, éste sería el primer paso para que se diese a conocer esta literatura y que hará que los autores, investigadores marroquíes se esfuercen en publicar más libros y asimismo mejorar y perfeccionar su lenguaje literario.

En su artículo Jebrouni llega a cuestionar la «marroquineidad» de la literatura marroquí en francés, en castellano o de cualquier otra lengua que no sea el árabe o el beréber. En opinión de este autor:

Esta literatura no puede ser marroquí porque carece de raíces en nuestra tierra, no tiene ni historia, ni tradición, y tampoco creemos que tenga futuro²⁰².

²⁰¹ Enrique LOMAS LÓPEZ, «La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico», *Aljamía*, Rabat, Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, nº22, 2011, 69-78.

²⁰² Véase Dris JEBROUNI MASMOUDI, «La falacia de la literatura marroquí en castellano».

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Sobre este punto de la «marroquineidad» de la «literatura» marroquí en lengua española, traemos a colación estas palabras Rodolfo Gil Grimau, gran conocedor e investigador de este fenómeno:

Marruecos es el único país árabe donde existe una literatura viva de expresión española, posiblemente reducida y marginal pero sin duda activa y palpable. (...) En Marruecos hay una población hispanohablante, a mi juicio en crecimiento, que ha acabado por crear (...) una «escritura» que, por hispánica, no deja de ser marroquí, de contenido árabe o arabizado, actual, inquieta, e incluso lingüísticamente dialéctica²⁰³.

Si nos detenemos sobre estas palabras de Gil Grimau, veremos que utiliza dos palabras claves «literatura» y «escritura». Como hemos mencionado en apartados anteriores, las primeras contribuciones de marroquíes comenzaron a aparecer desde la época del protectorado español en Marruecos. No obstante, es a partir de los años noventa cuando empezaron a aparecer varios autores que se dedicaban a escribir sus obras en lengua de Cervantes. De este modo, en 1994, se celebró el primer Coloquio Internacional sobre *Escritura marroquí en lengua española*²⁰⁴.

A nuestro parecer, cuando empezaron a aparecer las primeras publicaciones de escritores marroquíes en lengua española, sólo se podía hablar de «escritura» y no de «literatura» marroquí en español, ya que dicha «escritura» aún no se había gestado para convertirse en «literatura». Sin embargo, en la actualidad, y viendo el número elevado de obras, artículos, trabajos de investigación, etc., escritos todos en lengua española, creemos que sí podemos hablar de una «literatura incipiente» o

²⁰³ Rodolfo GIL GRIMAU, *La frontera Sur de Al-Andalus. Estudios sobre la Península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos*, Tánger, Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, Altopress, 2002, 127.

²⁰⁴ *Escritura marroquí en lengua española*, en Abdelmoineim BOUNOU (Coord.), Acto celebrado del 22 al 24 de noviembre de 1994, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, Fez, 1998.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

una literatura en «tallo verde» que en palabras de Sibari harán falta muchos años y ayudas para que llegue a la «pubertad»²⁰⁵.

Podemos afirmar que existen obras escritas por autores marroquíes en lengua española que son de mucho valor literario, tanto semántico como sintáctico. No obstante, el conjunto de dichas obras literarias no alcanza, todavía, el esplendor de obras marroquíes de expresión francesa, por ejemplo. Existen varias obras literarias de expresión española, de buen nivel, que, en nuestra opinión, merecen ser estudiadas. En primer lugar dada la importancia de su temática, y en segundo lugar, debido al mérito que tienen sus autores de poder expresarse en una lengua que no es la suya y por su insistencia en dar a conocer una literatura poco o nada conocida, tanto en Marruecos, como en España y el resto del mundo. Al fin y al cabo, la literatura es un hecho de lengua, y como tal, merece estudiarse.

1.4.1. La «literatura marroquí» de expresión castellana, en comparación con la francesa

Hablar de la literatura marroquí en lengua francesa es hablar de un conjunto de autores conocidos internacionalmente, que se han dedicado a cultivar tanto en prosa, como poesía, teatro, periodismo, etc. Nombres tan sonados como Ahmed Sefrioui, Dris Chraïbi, Tahar Ben Jelloun, Abdellah Taïa, son algunos de los destacados autores que abren la lista larga de estos escritores marroquíes en lengua francesa.

Al imponer su dominio en Marruecos (1912-1956), el sistema colonial francés se dedicó a gestionar, entre otros dominios, la cultura en Marruecos, transmitiendo así, su lengua por la escuela, la administración y la prensa. El aprendizaje de la lengua francesa durante el colonialismo francés en Marruecos no tocó sólo a la élite de la sociedad marroquí, sino a todas las clases sociales del país. Todo lo que no era francés era rechazado y marginado, mientras que las lenguas y culturas autóctonas fueron marginadas. Después de la independencia del país, lo

²⁰⁵ Véase el anexo de la entrevista realizada a Mohamed Sibari al final de este trabajo.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

que era una norma de aprendizaje del francés como imposición, pasa a ser una elección por parte de los escritores que eligieron el francés como lengua de pensamiento, de expresión y elaboración de sus obras. Y de esta manera, nació la literaturamarroquí de expresión francesa, consecuencia dela colonización del país.

Sin otro precedente en Marruecos, las obras de autores marroquíes escritas en francés y basadas enla realidad social ycultural del país, causaron un gran debate entre los críticos, escritores y autores franceses y de lengua francesa.

La aparición de una literatura maghrebí en lengua francesa, tanto en Marruecos como en el resto de la zona del «Maghreb», ha suscitado un amplio debate entre autores y críticos literarios. Muchos hablaron de existencia coyuntural de esta literatura y algunos de ellos pronosticaron la «desaparición» de la misma, después de la independencia de estos países de sus protectores y a causa de la arabización en la zona. Otros, alegaban que esta literatura maghrebí en lengua francesa, no podía aportar nada nuevo a la literatura francesa²⁰⁶.

Sin embargo, y a pesar de las duras críticas contra quienes escribían en francés en aquella época, otros pensadores, jóvenes principalmente, como Jean Déjeux, gran investigador y conocedor de la literatura magrebí de expresión francesa, ha consagrado gran parte de su obra en dar a conocer a dicha literatura marroquí en lengua francesa y su importancia dentro de la Literatura francesa. Déjeux, en un estudio minucioso sobre el panorama de la literatura magrebí de expresión francesa, hace un síntesis de los autores más destacados de la época y de su obra²⁰⁷.

²⁰⁶ Jean DÉJEUX, *La littérature maghrebine d'expression française*, Vol. I, Alger, Centre Culturelle Français, 1970, 303-304.

²⁰⁷ Déjeux no es un desconocido por quienes se interesan por la literatura maghrebí en lengua francesa. Sus numerosas publicaciones, así como su bibliografía y su crítica metódica de la literatura magrebí en lengua francesa representa una fuente de información imprescindible e irremplazable para los investigadores, que quieran profundizar sobre este tema. Véase sobre todo su obra Jean DÉJEUX, *La littérature maghrebine d'expression française*, 3 volúmenes, Alger, Centre Culturelle Français, 1970.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Durante la etapa del Protectorado francés en los países de Maghreb, sobre todo en Argelia, Marruecos y Túnez, Déjeux constata que el uso del francés por parte del autor magrebí para crear sus obras suponía una dificultad añadida porque debían enfrentarse con los problemas que plantea una lengua extranjera, extraña, y a las duras críticas de sus conciudadanos que se expresaban en su lengua materna “el árabe” y a la de los propios franceses. Aun así, el público para este tipo de obras aumentó en lugar de disminuir. La demanda por parte del público francés fue cada vez mayor. La razón de se debe, por una parte, a que muchos autores magrebíes se trasladaron a Francia o a otros países europeos, con el objetivo de mejorar su francés y a probar suerte y abrirse camino dentro de la llamada literatura francesa. Por otra parte, la enseñanza del árabe en sus países de origen no experimentó grandes avances, lo que hizo que la lengua francesa dominase tanto en la enseñanza y la administración públicas de esos países como en la vida cotidiana de las personas, lo que permitió a dichos autores magrebíes seguir expresándose y publicando sus obras en francés.

De hecho, esta literatura magrebí en lengua francesa ha sobrevivido. En la actualidad, es una literatura conocida y muy bien valorada tanto en Francia como en el resto de los países europeos y americanos, incluso en los países del Maghreb, aunque su lengua autóctona sea el árabe.

En el caso de Marruecos, losprecursores dela literaturamarroquíen francés, como Sefrioui y Chraibi, se enfrentaron a sus conciudadanos nacionalistas e independistas, quienes les consideraban traidores y les reprochaban utilizar el francés, lengua del colonizador, para redactar sus textos. Después de la independencia, el número de escritoresmarroquíesde expresiónfrancesa fue aumentando y sigue aumentando hasta ahora.

En la actualidad, el francés es la segunda lengua oficial en Marruecos, se aprende en la escuela y en la universidad. El francés está en todas partes del país: las personas hablan francés, lo escuchan en los programas televisivos en las cadenas del país y en la radio. Incluso en el gobierno se habla el francés. También es interesante

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

destacar que hay una prensa en francés que es bastante leída y que hay escritores que publican en francés y son muy conocidos a nivel internacional.

Lo más interesante aun es que Francia es el primer inversor económico en Marruecos, lo que hace que la lengua francesa sea muy empleada. Ambos países, pese a conflictos diplomáticos leves, están vinculados por una historia y lazos económicos fuertes y tienen más proximidad sociocultural. La herencia del protectorado francés y el hecho de que la élite marroquí sea en mayoría, de sistema educativo francés hacen más fáciles las relaciones bilaterales a la hora de coordinación entre ambas sociedades civiles. La presencia de centros culturales franceses en varias ciudades de Marruecos y su labor dinamizadora de la cultura en Marruecos hacen que sea más efectiva su labor propagandista de su lengua y cultura francesas.

Hablando ahora de la lengua literatura marroquí en lengua española, ésta pasó por la misma trayectoria que la literatura marroquí en lengua francesa, aunque con resultados dispares.

Abdellah Djbilou en el Prólogo de su libro *Miradas desde la otra Orilla. Una visión sobre España*, se extraña de que en Marruecos:

(.....) exista una literatura de expresión francesa – llegando a constituir un fenómeno aparte- y no haya otra de expresión española, a pesar de que hubo nombres y circunstancias que podían haber dado frutos en este sentido²⁰⁸.

Esto viene por un lado por el esfuerzo de los franceses en divulgar su lengua, la francesa y en marginar e intentar que desaparezca la lengua española en Marruecos. No obstante, Gil Grimau, piensa que:

Curiosamente, la insistencia pro-francesa por suprimir el arraigo del español en el norte de Marruecos, a partir de la

²⁰⁸ Abdellah DJBILOU, *Miradas desde la otra orilla. Un visión de España*, (Prólogo), ICMA, Madrid, 1992.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

independencia, produjo a medio plazo un efecto contrario: hizo que se mantuviera un hispanismo lingüístico latente y combativo a lo largo de treinta años²⁰⁹.

En efecto, y tal y como lo explica Gil Grimau, el norte de Marruecos “se palpa lo hispano, se escucha, se ve y hasta se come”²¹⁰. A finales de los años 90 y comienzos del nuevo milenio supuso la etapa de cambio favorable para la lengua española en Marruecos.

El interés de los marroquíes por aprender el español se relaciona en parte al desarrollo y despegue económico que conoció España a finales de los años ochenta, también por el auge del español en el mundo dado el elevado número de países y hablantes que lo utilizan.

El fenómeno de la literatura en español en Marruecos comenzó a surgir con más presencia en los años 40, con la participación de algunos periodistas, profesores e investigadores. No obstante, este tipo de literatura es muy poco conocida tanto en España como en Marruecos. En este sentido, son varias las dificultades con las que se topan los hispanistas marroquíes, y la dificultad más destacada es el rechazo editorial a las obras de dichos autores, tanto en Marruecos como en España.

El número de los escritores marroquíes en lengua española, no es todavía grande, máxime si lo comparamos con los autores que publican en francés, pero sin duda, en la década de los 90, es cuando surgió un naciente interés de los marroquíes por la literatura marroquí de expresión española y es así como esta nueva generación empezó a incrementar y asentarse. Novelistas, poetas, historiadores, periodistas, profesores de secundaria y de Universidad, todos veían la necesidad de apoyarse entre ellos, y luchar para que esa literatura naciente (la literatura marroquí en lengua española) y para que los escritores de expresión española lleguen a tener

²⁰⁹ Rodolfo GIL GRIMAU, *La frontera Sur de Al-Andalus*, 129.

²¹⁰ *Ibid.*, 127.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

“un sitio en el seno de la cultura marroquí”.²¹¹ Entre sus nombres: Mohamed Chakor, Ibn Azzuz Hakim, Abdellah Djbilou, Mohamed Sibari, Mohamed Lahchiri, Abderrahman El Fathi, Abdelkader Ben Abdellatif, Ahmed Mohamed Mgara, el poeta Momata, etc. Así en 1997, escritores, periodistas y poetas marroquíes en lengua española, se han unido para crear una asociación que los aglutina y los representa: AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española) que desgraciadamente desapareció en la actualidad.

A pesar de este naciente interés por la literatura marroquí de expresión española, aun así no ha alcanzado la resonancia que ha alcanzado, a estas alturas, la literatura marroquí de expresión francesa. Pero podemos afirmar que esta literatura sí existe y está latente.

Los motivos de este desequilibrio existente en Marruecos de la lengua y la literatura francesa y española se deben, como hemos visto en apartado anterior de este estudio, sobre todo al esfuerzo y la dedicación de sus respectivos países, - Francia y España-, en la divulgación de su idioma en este país. En este caso, Francia, desde que fue declarado país Protector Marruecos en 1912, demostró gran interés en divulgar su lengua y su cultura empezando por su zona de Protectorado en el sur del país hasta llegar a convertirse en la primera lengua extranjera utilizada en todo Marruecos. En la actualidad, ambos países siguen desarrollando programas de cooperación conjuntos y exclusivos para la mejora de sus relaciones culturales. También podemos mencionar que los factores políticos, económicos y sociales tuvieron y tienen una gran influencia en este tema, siendo Francia, en este caso, el país con el que Marruecos comparte una “larga amistad” y cuyas relaciones socio-económicas son muy sólidos y protegidos por ambos gobiernos.

El caso de cooperación España-Marruecos, podemos indicar que Marruecos mantiene también relaciones políticas, económicas y culturales con su país vecino, aunque Francia, esté siempre el primero de la fila. La cercanía de Marruecos a España, así como los vínculos comerciales y culturales establecidos entre las dos orillas del Estrecho a lo largo de los años, hizo que Marruecos sea uno de los países

²¹¹ Mohamed BOUISSEF REKAB, *Escritores marroquíes de expresión española: el grupo de los 90*, 17.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

donde, tradicionalmente, la acción cultural española ha sido más intensa. No obstante, en la actualidad “si se observa el grado de afinidad cultural de este país con España y su gasto per cápita en cultura, Marruecos representa un mercado secundario para los productos culturales españoles.”²¹²

Los fuertes vínculos económicos y culturales que mantienen y protegen tanto el gobierno francés como el marroquí se pueden considerar un freno a la mejora de las relaciones hispano-marroquíes, influyendo en este caso negativamente en el desarrollo y la divulgación de la lengua y la cultura española en Marruecos.

El español se concibe en Marruecos, sobre todo en la zona norte, como una lengua natural, un patrimonio heredado a lo largo de los siglos. En lo que concierne la literatura marroquí en lengua española, podemos asegurar que existe un continuo surgimiento de nuevos textos y autores, motivado por la cercanía cultural con España, el desarrollo del hispanismo en las instituciones de enseñanza superior, los flujos migratorios, etc., frente a una aceptación y preferencia, mayoritaria, tanto de escritores como de lectores marroquíes, hacia la lengua y literatura francófonas.

No obstante, un reciente estudio sobre *La lengua española en Marruecos*, realizado por David Fernández Vítóres revela un retroceso muy importante de la lengua española en Marruecos. Según Vítóres, el porcentaje de marroquíes que “comprenden” el español se reduce a una cifra de 4,6%, y la proporción de personas capaces de hablar español se concentra sobre todo en Alhucemas y Tánger, antiguas zonas del Protectorado español²¹³.

Efectivamente, en la actualidad la lengua y la cultura españolas en Marruecos, se reducen, en mayor parte, a los centros escolares españoles, a algunas bibliotecas y a los centros culturales y están siendo aisladas de los distintos centros de enseñanza locales marroquíes. En los últimos años, vemos que existe una falta

²¹² David FERNÁNDEZ VÍTORES, *La lengua española en Marruecos*, Rabat, Embajada de España, Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2014, 79. [Recurso electrónico de la Biblioteca de la UCM]

²¹³ *Ibid.*, 32.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

de interés total hacia la lengua y la cultura españolas por parte del actual gobierno que preside en Marruecos. Prueba de ello, es que desde el año 2012, existe una exclusión injusta de los jóvenes “hispanistas marroquíes” y que poseen diplomas superiores en Estudios Hispánicos (Licenciatura, Master y Doctorado) para las Convocatorias que organiza el Ministerio de Educación, para acceder a los Centros Regionales de Formación de Profesores de Secundaria y Bachillerato.

Este estudio del profesor Vítores, que fue encargado por la Embajada española en Marruecos, tiene como fin adoptar políticas públicas más realistas de promoción del español en Marruecos. Es preciso señalar que la cultura es un instrumento muy importante para propiciar el acercamiento entre España y Marruecos, por lo tanto y para que la lengua y cultura españolas no desaparezcan y sigan influyendo favorablemente para el mejor entendimiento y colaboración entre ambas orillas.

1.5 ¿Qué interés despiertan los escritos marroquíes en lengua española dentro y fuera de Marruecos?

El escritor catalán Juan Goytisolo actualmente residente en Marrakech, dice en un prólogo que escribe para un libro de Mohamed Chakor: “...tras la partida de su administración colonial, Madrid se ha desinteresado de las relaciones culturales con estos países (entre ellos Marruecos) y de la suerte de centenares de miles de hispanohablantes”. Un poco más adelante, recalca: “si nos ceñimos al caso de Marruecos, en donde el castellano es la segunda lengua de más de un millón de personas, ¿cuántos españoles saben que existe la literatura hispano magrebí en campos tan diversos como la sociología, el ensayo literario e histórico, el cuento, la novela?”²¹⁴.

Tanto los intelectuales marroquíes que eligieron la lengua española para expresarse y contar sus inquietudes, como algunos de los intelectuales españoles y

²¹⁴ Juan GOYTISOLO, “Prólogo”, en Mohamed Chakor, *Aproximación al sufismo*, 11.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

extranjeros que están interesados en las obras marroquíes escritas en castellano, están luchando por abrirse camino en el panorama literario nacional y adquirir legitimidad como una forma más de la pluralidad lingüística de Marruecos y también están haciendo todo lo posible para que se den conocer a estos autores dentro Marruecos y también en España²¹⁵.

Este género de la literatura/escritura marroquí en lengua española, queda, hasta ahora, poco y no muy sistemáticamente estudiado, salvo por unos críticos marroquíes y españoles, que centran su labor en diseminar la obra de estos escritores, poco, o casi nada conocidos.

En tres ocasiones, Mohamed Chakor participa en la elaboración de antologías que reúnen a una serie de escritores marroquíes que se han expresado por escrito en lengua española. La primera antología la prepara M. Chakor en conjunto con Jacinto López Gorgé: *Antología de relatos marroquíes en lengua española*.²¹⁶ Los dos hispanistas proponen en su trabajo unos hitos cronológicos, correspondientes a tres etapas en las que enmarcar las figuras más relevantes del hispanismo literario en Marruecos que arranca tímidamente a finales del siglo XIX con la figura pionera de Lahsen Mennun, autor de una crónica redactada en castellano en 1877 sobre la visita de una representación diplomática a Fez y que aparecerá publicada en el diario madrileño *El Imparcial*²¹⁷. La segunda antología

²¹⁵ En este sentido cabe señalar que la literatura marroquí de expresión árabe o francesa ha conocido vicisitudes diferentes a la de expresión española: la expresada en árabe, secular, ha conocido dos etapas: la precolonial (de fuerte influencia arabo-orientalista) y la poscolonial; esta última se somete a dos fuerzas: respetar la sacralidad de la lengua árabe o dejarse llevar por las modas literarias occidentales. En cuanto a la expresada en francés, de herencia colonial, conoce el paso de una generación a la otra. La primera generación expresa lo exótico, según la visión colonialista. La segunda es más libre: los escritores eligen un camino más progresista de tendencia izquierdista. En cuanto a la literatura marroquí expresada en castellano, está luchando por abrirse camino en el panorama literario nacional y adquirir legitimidad como una forma más de la pluralidad lingüística de Marruecos.

²¹⁶ Mohamed CHAKOR y Jacinto LÓPEZ GORGÉ (eds.), *Antología de relatos marroquíes en lengua española*, Editorial A. Ubago, Granada, 1985.

²¹⁷ Véase el apéndice al final de este trabajo en el que adjuntamos una copia de dicha carta.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

fue publicada por Chakor solo: *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*²¹⁸; y finalmente, Chakor prepara una tercera antología en conjunto con Sergio Macías titulada: *Literatura marroquí en lengua castellana*.²¹⁹

En 1997, Mohamed Bouisef Rekab, publica una pequeña antología, que reúne a los escritores marroquíes del momento y que escriben en español.²²⁰ En 2005, Bouisef Rekab, vuelve a publicar otro artículo sobre los primeros escritores marroquíes en lengua española que fue publicado por el Centro Virtual Cervantes. En dicho estudio, Bouisef nos habla del Marruecos plurilingüe e intercultural, de su rico pasado histórico y de su privilegiada situación geográfica de apertura y de encuentro con otras culturas. Lo que dio lugar al surgimiento de diferentes variantes lingüísticas, en lengua árabe, francesa y española y también al surgimiento y florecimiento de una literatura marroquí en dichas lenguas, aunque “la literatura marroquí expresada en castellano, está luchando por abrirse camino en el panorama literario nacional y adquirir legitimidad como una forma más de la pluralidad de Marruecos”²²¹.

En 1999, Jacinto López Gorgé recopiló una *Nueva antología de relatos marroquíes*.²²² En este libro reúne a siete autores marroquíes: Abdul-latif Jatib; Mohamed Temsamani; Abdelkader Uariachi; Mohamed Chakor; Mohamed Sibari; Mohamed Bouisef Rekab y Larbi El Harti; los demás, veintitrés, son españoles. Por otra parte, Rodolfo Gil Grima, publica en 2002, *La frontera sur de al-Ándalus*.

²¹⁸ Mohamed CHAKOR, *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*, Editorial CantArabia, Madrid, 1987.

²¹⁹ Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, Ediciones Magalia, 1996.

²²⁰ Mohamed BOUISSEF REKAB, *Escritores marroquíes de expresión española. El Grupo de los 90*, Tetuán-Asmir, Tetuán, 1997.

²²¹ Véase Mohamed BOUISSEF REKAB, “Literatura marroquí de expresión española”, Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouisef/p02.htm. En dicho artículo, Bouisef reconoce el error de haber incluido en su antología *Escritores marroquíes de expresión española. El Grupo de los 90* como hispanista a M’Hammad Benaboud. Un historiador, no hispanista “que únicamente había pedido que le tradujeran un libro sobre la Sevilla del siglo XI.”

²²² Jacinto LÓPEZ GORGÉ, *Nueva antología de relatos marroquíes*, Granada, Port-Royal, 1999.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Estudios sobre lapenínsula Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos;²²³ en su libro, Gil Grimau presenta un panorama bastante amplio del Marruecos cultural de los siglos XIX y XX. En la última parte de su estudio, ofrece un recorrido histórico sobre el hispanismo marroquí durante el período de la intervención colonial española en Marruecos y un análisis de la escritura marroquí en lengua española actual. En 2004, Marta Cerezales, en compañía de Miguel Ángel Moreta y de Lorenzo Silva, decidieron publicar una nueva antología de cuentistas marroquíes: el libro que publican es *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*²²⁴. La obra se presenta como una recopilación de 26 relatos que nos acercan la realidad actual de Marruecos y que están escritos por 16 autores rifeños, 13 de los cuales emplean el español como lengua literaria.

En 2007, Carmelo Pérez Beltrán edita *Entre las dos Orillas. Literatura marroquí en lengua española*, una obra colectiva cuyos autores son: Abdellatif Limani; Mohamed Chakor; Mohamed Bouisef-Rekab; Mohamed Akalay; Abderrahman El Fathi; Mohamed Lahchiri; Rachida Gharrafi; Ahmed Oubali; Ahmed Mohamed Mgara y Larbi El Harti. Y, en 2008, Gahete, Limani, Mgara, Sarria y Tazi publican su libro *Calle del agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*. En su libro, los autores señalan que:

(...) el fenómeno de una literatura española escrita en el Magreb se centra mayoritariamente en Marruecos, debido a su más amplio recorrido histórico y a su ya abundante oferta literaria²²⁵.

²²³ Rodolfo GIL GRIMAU, *La frontera sur de al-Ándalus. Estudios sobre la península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos*, Tetuán, Tetuán-Asmir, 2002.

²²⁴ Marta CEREZALES, Miguel Ángel MORETA y Lorenzo SILVA (eds.), *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Madrid, Ediciones Destino, 2004.

²²⁵ Manuel GAHETE, Abdellatif LIMANI, Ahmad Mohamed MGARA, José SARRIA CUEVAS y Aziz TAZI (eds.), *Calle del agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*, Madrid, Sial Ediciones, 2008, 21.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

En 2007, Cristian Ricci junto con López-Calvo publican su antología titulada *Caminos por la paz. Literatura israelí y árabe en castellano*.²²⁶ En dicho estudio, los autores nombran algunos de los escritores marroquíes en lengua española, la mayoría de ellos fueron los fundadores de la desaparecida Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE) en el año 1997.

En 2010, Cristián Ricci, participa con otro estudio y antología *Literatura periférica en castellano y catalán: El caso marroquí*²²⁷ en el que hace especial hincapié sobre el estudio de la literatura marroquí tanto en castellano como en catalán. En 2012, Ricci complementaría este breve estudio publicando su antología *Letras Marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*²²⁸ y en 2014, Ricci vuelve a publicar un nuevo libro titulado: *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*. El propósito de este libro, tal y como lo indica, en el Prólogo, la profesora Gema Pérez-Sánchez es:

(....) la divulgación de la valiosísima obra de autores y autoras marroquíes contemporáneos de expresión castellana y catalana²²⁹.

En este último estudio, Ricci analiza a algunos autores marroquíes que escriben en español, tal como Ahmed Ararou y Mohamed Lachiri.

Cabe también mencionar los coloquios dedicados a “Escritura Marroquí en Lengua Española”, de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Fez; el primero organizado en 1994 y el segundo en 2000²³⁰. O, el Congreso Nacional sobre “El

²²⁶ Cristián H. RICCI e Ignacio LÓPEZ-CALVO (eds.), *Caminos por la paz. Literatura israelí y árabe en castellano*,

²²⁷ Cristián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y catalán: El caso marroquí*. Madrid, Ediciones del Orto, 2010.

²²⁸ Cristián H. RICCI, *Letras Marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*, Madrid, Ediciones del Orto, 2012.

²²⁹ Gema PÉREZ-SÁNCHEZ, “Prólogo”, en Cristián H. RICCI, *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*, Madrid/Frankfurt, Editorial Iberoamericana / Vervuert, 2014.

²³⁰ Véase *Actas del Coloquio Internacional Escritura marroquí en lengua española* (del 22 al 24 de noviembre de 1994), Facultad de Letras Dahr El Mehraz, Fez y *Actas del Coloquio*

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

hispanismo marroquí”, también organizado por la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Fez en el 2010²³¹. Todos estos actos recogen estudios de varios autores, españoles y marroquíes sobre el hispanismo marroquí y las obras marroquíes escritas en lengua española.

No se podrá añadir mucho más a esto. Actualmente, las letras marroquíes en lengua española se van conociendo un poco mejor en España. Pero este conocimiento se circunscribe a una minoría, generalmente intelectuales de las zonas andaluzas como: Algeciras, Cádiz, Sevilla o Málaga. Algunos escritores y poetas se van conociendo también en EE.UU y Latinoamérica tal como es el caso de Abderrahman El Fathi y Mohamed Bouissef Rekab.

Tanto los escritores marroquíes en lengua española como los escritores españoles que se interesan por este fenómeno de la literatura marroquí en lengua castellana, se han quejado siempre del desconocimiento mutuo que existe entre las dos orillas. Por eso, todos los estudios mencionados anteriormente, manifiestan la necesidad mutua de apoyarse los intelectuales españoles y marroquíes para que se conozca y se divulgue más y mejor este fenómeno de la literatura/escritura en español que se está sembrando en Marruecos.

A este respecto, y no mucho tiempo después de la retirada de los españoles del territorio marroquí, Abdullatif Jatib denuncia el poco interés que prestan las autoridades, tanto españoles como marroquíes, a la lengua y a la cultura española en Marruecos y llama a su conservación:

Un rico patrimonio cultural pertenece a Marruecos y España. Indiscutiblemente, es un deber ineludible para los elementos conscientes de los países revalorizar dicho

Internacional Escritura marroquí en lengua española II, Creación y comparación (1975-2000), (del 11 al 12 de abril de 2000), Facultad de Letras Dahr El Mehraz, Fez.

²³¹ Véase VV.AA., *Actas del Congreso Nacional El hispanismo marroquí: balance y perspectivas. Homenaje a Mohamed Khallaf* (20 y 21 de mayo de 2010), en Nordin ACHIRI Y Said SABIA (coeditores), Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Dhar Al Mahraz, Fez, 2012.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

patrimonio [...]. Sería una traición flagrante que los elementos capacitados en España y Marruecos dejaran de aportar su concurso a esta noble tarea [...] ²³².

A su vez, el profesor Abdellah Djbilou se quejó del poco interés que hay en España por publicar obras de autores árabes, en general, o elaborar traducciones de autores marroquíes, menos de aquellos que escriben en lengua de Cervantes. Así lo describe en el Prólogo de su obra antológica *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España*:

(...) el interés por la literatura marroquí en España, no ha gozado del mismo privilegio que tuviera la literatura árabe en general. La escasez de traducciones y de estudios y antologías puede ser la razón del poco conocimiento que hay en España de la literatura marroquí actual. La proximidad geográfica no ha contribuido, pues, como era de esperar, a un mejor conocimiento, siquiera literario. Incluso el Protectorado español en Marruecos, que pudo constituirse –en principio- en coyuntura apropiada para que esa relación directa se produjera y diera los frutos adecuados, no fue de esta manera ²³³.

No hay necesidad de acumular más lamentaciones y más quejas por parte de los intelectuales tanto marroquíes como españoles. Las que recogimos son suficientes parahacernos entender que la tarea de entablar conversaciones entre los dos pueblos es urgente para conocerse y reforzar mejor sus lazos culturales. Los pueblos de Marruecos y España se desconocen en general. El estudiante universitario español no sabe cómo se vive en Marruecos y menos si existen escritores marroquíes en su lengua castellana. Salvo, en las ciudades más próximas al estrecho, como podrían ser Málaga, Sevilla, Granada, Algeciras o Cádiz. Y la recíproca es verdadera. En Marruecos se conoce mejor la cultura francesa o

²³² Abdul-latif JATIB, “Un patrimonio común”, *Ketama*, nº. 12 (1958), 2.

²³³ Abdellah DJBILOU, “Prólogo”, en *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España*, Madrid, ICMA, 1992.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

norteamericana que la española, a pesar de que España está mucho más cerca geográficamente de Marruecos que otros países. Por ello, creemos que la iniciativa, tan interesante y útil, de los escritores marroquíes en lengua española, ayudaría a incrementar las relaciones culturales entre España y Marruecos y a que se conozcan entre sí y, mejor, las culturas de ambos países.

1.6. Significado y objetivo del hispanismo en Marruecos: ¿Por qué escribir en español?

Como hemos visto en la primera parte de nuestro trabajo, a lo largo de la presencia española en el norte de Marruecos (1912-1956), los responsables españoles fueron introduciendo conocimientos culturales españoles en el nivel de la enseñanza. Así es como la población marroquí, sobre todo los ciudadanos del norte de Marruecos, tuvieron sus primeros contactos con la cultura y la lengua españolas.

En la actualidad el factor geográfico juega un papel importante en el contacto entre ambos países. El estrecho de Gibraltar separa los dos continentes por solamente catorce kilómetros. Además las dos comunidades autónomas de Ceuta y Melilla, ambas incrustadas en la costa mediterránea marroquí, favorecen la divulgación de la lengua española²³⁴. Asimismo, esta cercanía permite a la población marroquí, sobre todo a los ciudadanos del norte del país, tener acceso a los medios de comunicación españoles que les ayuda en el mejor aprendizaje de la lengua de Cervantes²³⁵. Todas estas circunstancias fueron animando al intelectual marroquí para leer, escribir y crear textos en lengua española.

²³⁴ Cabe señalar que hoy en día la distancia entre Marruecos y España se puede cubrir en media hora y en una hora en la mayoría de los medios que conectan las dos costas. Además la actividad comercial que Ceuta y Melilla mantiene con las zonas que las rodea, Tetuán y Nador respectivamente, permite a cientos de personas cruzar las fronteras entre Tetuán / Ceuta y Nador / Melilla o bien para trabajar o bien para comprar mercancías que luego revenden en Marruecos.

²³⁵ La televisión y la radio españolas gozan de mucha popularidad entre los norteos en Marruecos, y en algunos casos son las más seguidas en ámbitos tanto públicos como privados.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

En este sentido, Bouissef explica que:

(...) los marroquíes, al expresarse en español, tienen en cuenta que no hay una única cultura pura. Lo que se está haciendo es darle un valor positivo al grado de ósmosis y diálogo que hay entre las culturas de España y Marruecos.²³⁶

Asimismo, el escritor Mohamed Sibari cuenta su experiencia de cómo se planteó la idea de escribir su primera novela en español:

La mayoría de estos autores (sudamericanos) han aprendido el español como yo. La mayor parte de estos señores son de origen indio, y están a miles de kilómetros de España. Yo soy marroquí, y estoy a catorce kilómetros de la Península Ibérica. ¿Por qué no puedo escribir una novela en español?²³⁷.

Como ya indicamos, las primeras creaciones de escritores marroquíes en lengua española aparecieron en las revistas y periódicos. Ya en la época del Protectorado, empezaron a aparecer los primeros artículos publicados en periódicos como: *España, Marruecos, Unidad Marroquí, Diario Marroquí, Diario de África, El Lukus, El día*, entre otros. En líneas generales, y en opinión de Cristián Ricci, la producción que hapodido realizar esta primera generación abarca campos como: la historia, la etnografía, el periodismo, la traducción y la literatura²³⁸.

Sin embargo, cincuenta y ocho años después de la independencia del país, existen, hoy en día, escritores marroquíes de expresión española. Lo que demuestra que el español en Marruecos no constituye un simple vestigio colonial. Los intelectuales marroquíes escogieron la lengua de Cervantes como instrumento

²³⁶ Mohamed BOUISSEF REKAB, «Literatura marroquí de expresión española», en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/p05.htm

²³⁷ Mohamed SIBARI, «¿Por qué escribir una novela en español? y dificultades encontradas», en *Escritura marroquí en lengua española*, 180.

²³⁸ Cristián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y en catalán: el caso marroquí*, Madrid, Ediciones del Otro, 2010, 19.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

literario para transmitir a los lectores españoles y de habla hispana los usos y las costumbres de su país de origen. Esto permite que haya un puente cultural escogido por varios intelectuales marroquíes como instrumento literario para transmitir a los lectores de habla española los usos y las costumbres de su país de origen. Por eso, Abdelatif Jatib, considera que:

Sería una traición flagrante que los elementos capacitados en España y Marruecos dejasen de aportar su concurso a esta noble tarea y que nuestros gobiernos, celosos guardianes del patrimonio nacional, juzgasen esta labor como infructífera²³⁹.

Y si nos centrásemos en lo meramente literario, el objetivo de dichos autores era al menos doble:

- Por un lado, ofrecer una visión más acertada de Marruecos. Pues la imagen de Marruecos representada por discursos no-marroquíes sobre cualquier aspecto del país magrebí no era siempre la más acertada. Así, con sus escritos, estos autores permiten estar al tanto de los distintos pensamientos; reflexionar acerca de la historicidad de las diferencias; crear un espacio de expresión e intercambio de puntos de vista para conocer mejor Marruecos.
- Por otro lado, reforzar los vínculos entre Marruecos y España, dos países con fuertes lazos históricos caso obligados a entenderse.

En la actualidad ya no existen los periódicos y revistas literarias en español que existían antaño. A día de hoy, Marruecos carece de una publicación en español, a pesar de los importantes lazos históricos, lingüísticos, económicos y culturales que unen al Reino Alauí y a España. Los pocos que se atreven a sacar trabajos y artículos de investigación, sobre todo, se encuentran solos frente a sus ambiciones, y lo hacen a través de internet, estamos ante casos como: diariocalledeagua.com, marruecosdigital.net, dirigidas, especialmente, marroquíes residentes en España, a

²³⁹ Abdul-latif JATIB, *Ketama*, nº 12 (1958), 2.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

hispanohablantes residentes en Marruecos, y a los que se interesan por las noticias de este país, su cultura y sus tradiciones. El objetivo de estas revistas es ofrecer una nueva aportación a la prensa marroquí con el fin de llenar el vacío periodístico existente en un mercado falto de publicaciones en español.

En cambio, el nacimiento de muchos de los departamentos de lengua y literatura españolas en las universidades marroquíes, junto con los institutos Cervantes que existen en las grandes ciudades del reino de Marruecos y los colegios españoles en muchas de las ciudades del Reino, permitieron la aparición de un grupo de profesores y estudiosos de la temática hispánica en su amplio sentido y el surgimiento del hispanismo universitario o académico.

Visto lo que se está haciendo por el hispanismo y por la literatura/escritura marroquí en español en la actualidad, pasemos a ver cómo se va forjando este cuerpo intelectual, desde las primeras apariciones de textos, para desembocar en la lista de autores que se expresan en español en Marruecos y que aparecen en las antologías arriba mencionadas, o cuyos libros (ensayos, narrativa, estudios o poesía) están en las librerías.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Capítulo 2. Panorama de escritores marroquíes en lengua española

A lo largo de los siglos, España siempre demostró su interés por el Magreb, debido a su voluntad de expansión territorial. Marruecos, por su proximidad a la Península Ibérica y por ser el puente que une el continente europeo y el africano, tuvo más afinidades culturales e históricas con el país vecino, siendo siempre el español su lengua de comunicación.

Esta historia común hace que, el español en Marruecos no sea una lengua “importada”, sino un idioma vernáculo con siglos de penetración e implantación en el país. Rodolfo Gil Benumeja afirma que:

(....) el español es cosa antigua en Marruecos y forma parte de su plurilingüismo; es acervo marroquí y no lengua importada. Constituye el elemento cultural propio de varias partes del país. Por lo tanto, el español no debe ser presentado como una lengua extranjera y mucho menos de importación colonial²⁴⁰.

En el ámbito del hispanismo y de la creación literaria en lengua castellana en el Magreb, podemos constatar que los marroquíes forman parte de los autores más prolíficos. Para acercarnos a los motivos que hacen que Marruecos sea uno de los primeros países árabes con más publicaciones en lengua española, es importante recordar algunos aspectos históricos y geopolíticos del Marruecos del siglo XX. En primer lugar, su cercanía a España (sólo 14 kms de distancia) hace que ambos países estén en continuo contacto. En segundo lugar, es importante recordar el protectorado español en Marruecos y su instauración que duró más de cuarenta años. En tercer lugar, es relevante recordar las actividades de las instituciones

²⁴⁰ Rodolfo GIL GRIMAU, “Un repaso sobre el español en el complejo lingüístico de Marruecos”, Publicado en *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, núm. 13, Ceuta, 2004. Publicado también en la Web: <https://benumeja.wordpress.com/2009/10/25/un-repaso-sobre-el-espanol-en-el-complejo-linguistico-de-marruecos/>

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

españolas en Marruecos y el estado actual de la enseñanza secundaria y de los departamentos de español de las universidades marroquíes, etc. Todas estas circunstancias hacen que Marruecos sea el país con el índice más elevado de hispanistas, de creadores y de publicaciones en lengua de Cervantes²⁴¹.

Después del análisis general del hispanismo y de la literatura marroquí en lengua española que ha constituido el objeto de nuestra reflexión hasta ahora, nos proponemos en las páginas siguientes de nuestra investigación ofrecer un panorama más concreto y específico de los autores marroquíes más representativos de esta literatura marroquí en lengua castellana.

2.1. El hispanismo de creación: ámbito material de nuestra investigación

El hispanismo en Marruecos, tal como lo marcan en su antología Mohamed Chakor y Sergio Macías, tuvo su inicio con la crónica de Lahsen Mennun que apareció en castellano en el periódico madrileño *El Imparcial*, con fecha del 24 de mayo de 1877 como resultado de una representación diplomática española que tuvo lugar en Fez²⁴².

Estos dos hispanistas (Chakor y Macías) proponen en su antología unos hitos cronológicos, correspondientes a tres etapas en las que enmarcar las figuras más relevantes del hispanismo literario en Marruecos²⁴³.

²⁴¹ Manuel GAHETE, Abdellatif LIMANI, Ahmed Mohamed MGARA, José SARRIA y Aziz TAZI, “Estudio introductorio” en *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí*, 26-42.

²⁴² Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, Magalia, 1996, 17.

²⁴³ La misma división cronológica adoptarán para sus estudios Mohamed Bouissef Rekkab: *Literatura marroquí de expresión española*. En *Anuario 2005 del Centro Virtual Cervante*. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/>, y Cristián Ricci, *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí*, Madrid, Ediciones del Orto, 2010. En nuestro presente estudio, seguiremos, igualmente, la misma división cronológica sobre la creación de los hispanistas en Marruecos.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Las tres facetas históricas por las que tuvo que pasar la literatura o escritura marroquí en lengua española son las siguientes: la primera durante la época del Protectorado español de Marruecos (1912-1956), punto de origen de la literatura hispanomagrebí; la segunda después de la independencia del país; y la tercera, la que empieza a mediados de los años ochenta y principios de los noventa hasta la actualidad.

Pero antes de hablar de estos autores y empezar a enmarcarlos en sus respectivas facetas es preciso, tal como lo indica Said Sabia, profesor de la Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah de Fez, distinguir, en este contexto, entre el “hispanismo de investigación” y el “hispanismo de creación”²⁴⁴.

En opinión de Said Sabia, el hispanismo de investigación “incluye a investigadores, historiadores, diplomáticos, universitarios, arquitectos y periodistas, etc. que, por motivos profesionales, de formación o de especialización, utilizan el español en su trabajo”. Incluso a veces puede darse el caso, “en una misma persona, de los dos hispanismos.”, o sea el de investigación y el de creación²⁴⁵.

En cambio, el “hispanismo de creación” incluye a “muchos marroquíes que, por haber recibido su formación en determinado ámbito en español y/o en instituciones españolas, por haber convivido con españoles en el extremo norte o el extremo sur de Marruecos o en España, tienen un conocimiento del español –o al menos eso piensan- que les permite crear en esta lengua. No tienen publicaciones de investigación en lengua española y sí en determinado género literario, predominantemente la narrativa o la poesía”²⁴⁶.

En efecto, conviene distinguir entre ambos “hispanismos” (el de creación y el de investigación) para que no haya confusión a la hora de delimitar el alcance de nuestro trabajo de investigación. En nuestro caso, y con el fin de ofrecer un panorama de autores y de sus obras que consideramos representativos de esa

²⁴⁴ Said SABIA, “Aproximación a la literatura marroquí en lengua española”, 309-319, *Candil: Revista del Hispanismo*, Egipto, 311.

²⁴⁵ *Ibid.*,

²⁴⁶ *Ibidem.*,

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

literatura marroquí en lengua castellana, hemos establecido los siguientes criterios de selección establecidos:

- a. Partiendo de que la producción literaria marroquí en lengua española es muy variada; nos referiremos aquí sólo a los hispanistas creadores, es decir, que cuya producción literaria consista en poemas, novelas, piezas teatrales, relatos y cuentos.
- b. Nos referimos aquí exclusivamente a autores creadores que han conseguido al menos una edición específica de sus obras. Así, no tendremos en cuenta muchos autores de las dos primeras generaciones - desde la época colonial (1912) hasta finales de los años ochenta -, que publicaban más libros de investigación o se limitaban a sacar sus textos en las revistas y los periódicos de la época, sin conseguir una publicación editorial específica.

Los creadores marroquíes en lengua española comienzan a escribir desde la experiencia personal, de la que tienen que partir por necesidad, y, por tanto, de todo lo referente al estatuto personal y su incidencia tanto en su vida diaria como en el desarrollo de la sociedad en general. El estatuto personal aparece, pues, con asiduidad a lo largo y ancho de toda la literatura escrita por autores marroquíes en lengua española: la relación de pareja; el rechazo a los matrimonios concertados, al repudio, a la obediencia ciega de la mujer al marido, al enclaustramiento, al tabú de los matrimonios mixtos de hombre musulmán con mujer no-musulmana y viceversa; es decir, a todos aquellos aspectos que por tradición o legalidad constriñen el crecimiento de las mujeres, la opresión social y sexual que sufre la mujer marroquí, la inmigración legal e ilegal, la religión, las tradiciones y costumbres marroquíes, la corrupción de los políticos, etc.

Por lo que a los géneros literarios se refiere, y como comprobaremos a continuación, en la literatura marroquí de expresión española la poesía y el relato son los dos géneros más utilizados, siguiéndole muy de cerca el cuento; de lejos la novela, y el teatro, que aparece de forma marginal, convirtiéndose en un género minoritario.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Siguiendo el mismo criterio cronológico en las antologías de los hispanistas arriba mencionados, y siguiendo la misma división establecida por dichos autores, para la elaboración de nuestro glosario ofreceremos también un resumen bibliográfico de la mayoría de los autores y de sus obras publicadas hasta el momento de finalizar nuestro trabajo. La introducción que acompaña cada apartado aporta una visión panorámica de la evolución de la literatura marroquí en aquella época.

2.1.1. Primera generación: del Protectorado español en Marruecos (1912-1956)

Durante la presencia colonial de España en el norte de Marruecos, y entorno a los años cuarenta, surgieron algunos intelectuales marroquíes quienes desarrollaron su producción literaria en campos tan diferentes como la etnografía, la historia, el periodismo y la traducción, además de una incipiente obra de creación como cuentos, poemas y piezas teatrales, siempre en lengua española. Su influencia social no fue muy grande, pero consiguieron confirmar un talento creativo y un dominio de la lengua española, sirviendo de referente indiscutible para autores e investigadores posteriores.²⁴⁷

Así nos lo confirma Gil Grimau:

Los primeros hispanistas marroquíes desarrollaron su labor en campos tan variados como la historia, la filosofía, el derecho, la antropología cultural, la literatura, la traducción, la política bajo sus distintas ópticas, junto con la poesía, la narrativa, (...).²⁴⁸

²⁴⁷Véase Rodolfo GIL GRIMAU, *La frontera sur de Al-Andalus*, 119-126. En esta penúltima parte de su estudio, Gil Grimau nos ofrece un recorrido histórico sobre el hispanismo marroquí durante el período de intervención colonial española en Marruecos.

²⁴⁸ *Ibid.*, 119.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Salvo algunos artículos, cuentos y poemas de algunos autores que vamos a mencionar a continuación, publicados sobre todo en revistas como *Al-Motamid* y *Ketama*, dirigidas por Trina Mercader y Jacinto López Gorjé, respectivamente. Esta primera etapa del hispanismo marroquí no fue tan productiva, sino más bien fue “una época estéril en cuanto a la producción o la creación en castellano por parte de los marroquíes pero, sin duda alguna, fue necesaria para que los marroquíes, poco a poco, fueran alejándose de sus complejos de inferioridad respecto a sus protectores”²⁴⁹.

A continuación daremos una lista de los nombres más relevantes y destacados de este periodo.

Mohamed Ibn Azzuz Hakim

Antes que a ningún escritor marroquí en lengua española, es de justicia darle un lugar destacado al distinguido historiador Mohamed Ibn Azzuz Hakim. Nació en Tetuán el 28 de septiembre de 1924, a sus cinco años se trasladó a Chauen con sus padres, y allí consiguió entrar en la escuela española Ramón y Cajal, y fue el primer marroquí que recibe una enseñanza española en dicha ciudad. Después de terminar los cursos primarios se estableció en la casa de su abuelo materno en Tetuán beneficiándose de una beca para ingresarse en la Academia la General.

En el año 1941 viaja a Granada para terminar el bachillerato, luego vuelve a Tetuán para ejercer una función en el cuerpo de la administración pública del Protectorado. No obstante, consigue continuar el estudio por correspondencia en Granada y Madrid hasta obtener la licenciatura en Filosofía y Letras en la Universidad Central de Madrid en 1946. En el año 1948 obtiene una beca de investigación para llevar a cabo una tesis doctoral bajo el título de “Las relaciones

²⁴⁹ Hassan ARABI, “La aportación de los españoles en la formación de hispanistas marroquíes en la época del protectorado”, en *Impresiones e inquietudes de hispanistas marroquíes (literatura, migración, educación y relaciones bilaterales)*, El Hassan Arabi (coord.), Madrid, Editorial Diwan, 2012, 11-17, 16.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

marroco-españolas a través de la historia”.

Trabajó en la delegación de Asuntos Indígenas durante el Protectorado. En la embajada marroquí en Madrid, ejerció de agregado cultural, y ocupó muchos otros puestos de gran importancia, pero lo que más le destaca es su labor de escritor e historiador²⁵⁰.

Este polifacético hispanista ha escrito más de doscientas cuarenta obras: ciento noventa de ellas en español y el resto en árabe. La mayoría tratan sobre diplomática, historia, geografía, religión y tradiciones populares, entre otros temas²⁵¹. Sobre el Protectorado español en el norte de Marruecos y la Historia del nacionalismo marroquí durante este período, posee, el mayor archivo privado existente de Marruecos, con más de dos millones de documentos, (tanto en árabe como en español o en francés). Sus comienzos como escritor datan de 1942, cuando a los dieciocho años escribe su primer libro en castellano titulado *Rihla por Andalucía*.²⁵² Así comenzaba su viaje o periplo que repaso la historia de Marruecos; antiguo y moderno, del norte al sur, así como, a través de las relaciones ibero-marroquíes de un modo general. Es un viaje bendito en el tiempo de la investigación, documentación, compilación y edición en el ámbito de la historia, al que concedió un verdadero amor y consagró su vida. Es la historia misma, o más bien, una enciclopedia histórica abundante en materia y beneficio que consta de trescientas diez obras publicadas aproximadamente, que testifican y reconocen su

²⁵⁰ María Luisa AYALA EGEA y Francisco ÁLVAREZ CURIEL, Entrevista a “Ibn Azzuz Hakim”, *Aljamía*, 4, (octubre de 1993), 7-10.

²⁵¹ Véase Rocío VELASCO DE CASTRO, “Una lectura conciliadora de las relaciones hispano-marroquíes_ Muhammad Ibn Azzuz Hakim y su aportación al diálogo intercultural” en *HAO (Historia Actual Online)*, Núm. 29 (Otoño, 2012), 25-35, 28. Ver también la biografía de Ibn Azzuz Hakim que publicó el doctor A. KHALLOUK TAMSAMANI, *Kitabat Mohamed Ibn Azzuz Hakim Attarikhia* (Los históricos escritos de Mohamed Ibn Azzuz Hakim), Tetuán, Dispress, 1997, y Aziza BENNANI, *Catálogo de las obras del historiador Ibn Azzuz Hakim (1942-1997)*, Tetuán, Dispress, 1997. Este último estudio es un catálogo bilingüe en el que la autora recoge los títulos publicados hasta ese momento por Ibn Azzuz Hakim, aunque no incluye en él los artículos publicados en revistas y periódicos.

²⁵² Mohamed IBN AZZUZ HAKIM, *Rihla por Andalucía*, Ceuta, Imprenta Olimpia, 1942.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

gran esfuerzo y desvelo, sus grandes sacrificios en el campo de la investigación, indagación y documentación, a costa de sus posibilidades mentales, físicas y materiales.

Tampoco hay que desestimar sus esfuerzos en defensa de los derechos de los musulmanes andalusíes expulsados de sus tierras y desposeídos de sus bienes en España, en sazón del Edicto de Expulsión, dictado por los Reyes Católicos el 14 de febrero de 1502. Así, en enero del 2002 dirigió una “Carta a S.M. Majestad el Rey de España Don Juan Carlos. En pro de la reparación del agravio hecho a los musulmanes andalusíes expulsados de España” que contiene 80 páginas y en la que le pide al Rey de España que anuncie la revocación de todos los edictos de expulsión; como el reconocimiento público de los viejos errores y el agravio hecho a los musulmanes andalusíes, igual que se había hecho una década antes con el Decreto de expulsión de los judíos de 1492.

Uno de los primeros libros que publicó Ibn Azzuz Hakim es titulado *Cuentos populares marroquíes*²⁵³. Este libro iba a formar parte de una serie dentro de la Colección del Instituto de Estudios Africanos, pero sólo se llegó a publicar un primer tomo: “Cuentos de animales”, todos ellos recogidos de la tradición oral entre los años 1946 y 1950 en la regiones de Yebala y Gumara (incluyendo las ciudades de Chauen y Tetuán) y traducidos por el autor²⁵⁴.

Entre sus numerosas obras publicadas en lengua española destacamos las siguientes:

- *Epítome de historia de Marruecos*, Madrid, Gráficas Varela, 1949.
- *Formación cultural de la juventud marroquí*, Madrid, Editora Maestre, 1951.
- *Pactos internacionales de Marruecos*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1957.

²⁵³ Mohamed IBN AZZUZ HAKIM, *Cuentos populares marroquíes*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1954.

²⁵⁴ Véase Cristián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y catalán*, 38.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Las últimas relaciones diplomáticas hispano-marroquíes antes del Protectorado (1909-1910)*, Institución 'Fernando el Católico' C.S.I.C. de la Excma. Diputación provincial, Zaragoza, 1958.
- *Retazos de historia española en el Larache del siglo XVII*, Imprenta Larache, 1972.
- *Influencia del idioma español en el árabe dialectal de Marruecos*, Rabat, Imprenta Litoral, 1976.
- *Apellidos tetuaníes de origen español*, Rabat, Imprenta Litoral, 1976.
- *Reseña histórica de las relaciones diplomáticas hispano-marroquíes*, Imprenta Tetuán, 1978.
- *El socialismo español y el nacionalismo marroquí de 1990 a 1939*, Málaga, Artes Gráficas, 1978.
- *Historia de los tratados hispano-marroquíes*, Tánger, Imprenta Lunes, 1979.
- *Uso del idioma español en la cancillería marroquí*, Rabat, Imprenta Litoral, 1979.
- *Aportación española a la historia general de Marruecos*, Rabat, Imprenta Aguedal, 1980.

Abderrahim Yebbur Oddi

Traductor, historiador y escritor en lengua española. Dominaba a la perfección las tres lenguas usuales en la administración marroquí en aquel entonces (árabe, español y francés). Fue profesor de árabe en el Centro de Estudios marroquíes y Miembro Asesor del Instituto Argentino de Investigación Cultural de Buenos Aires. Después de la independencia del Marruecos, desempeñó el cargo de Secretario General del Aamalato (Gobernación) de la provincia de Tetuán, Consejero de la Embajada de Marruecos en Madrid, y finalmente alto funcionario en el Ministerio del Interior de Marruecos en Rabat. Es autor en lengua española de varios estudios históricos y genealógicos sobre ilustres familias como Banu Rachid, los Naqis y los Raisuníes.²⁵⁵

²⁵⁵ Véase M. CHAKOR y S. MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 23.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Entre sus numerosas obras y artículos publicados todos en español mencionaremos las siguientes:

- *Nociones de árabe vulgar para las escuelas españolas de la Zona del Protectorado*, con el Dr. Musa Abud, Tánger, Imprenta Eola, 1939.
- «La Institución del Almotacenazgo en el Islam», *Mauritania*, Tánger, 1942.
- *Una ojeada sobre la historia de Tetuán y sus familias oriundas del «Andalus »*, Tetuán, Centro de Estudios Marroquíes, 1948.
- *Antiguos usos y costumbres de Tetuán*, Tetuán, Instituto General Franco, 1950.
- *Vida y carismas del místico tetuaní el Serif Sidi Abd-Al-Salam ibn Raysun*, Tetuán, Editora Marroquí, 1951.
- *Los Ber-Rached de Chefchauen y su significación en la historia de Marruecos Septentrional*, Tetuán, Centro de Estudios Marroquíes, 1953.
- *El anatema de Mawlay Muhammad Ibn Abd Allad contra sus hijos Mawlay Yazíd y Mawlay 'Abd Al-Rahman*, Tetuán, Imprenta Cremades, 1954.
- *El gobierno de Tetuán por la familia al-Naqsis (1597-1673)*, Tetuán, Centro de Estudios Marroquíes, 1955.

Abdul-Latif Jatib

Nació en Tetuán en 1926. Cursó sus estudios superiores en España. Es un escritor trilingüe (escribe en español, árabe y francés). Ejerció de periodista y fue director de la revista hispano-árabe *Ketama*. Apasionado lector de la literatura castellana, tradujo al árabe muchas obras importantes tanto en prosa como en poesía, de autores reconocidos como Benavente, Ortega y Gasset y Juan Ramón Jiménez.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Investigador de valía que fue embajador de Marruecos. Como creador en lengua hispana publicó en *Ketama*, suplemento literario de la Revista *Tamuda* su cuento titulado “La proscrita” (*Ketama*, Tetuán, 1953), que para muchos críticos fue uno de los cuentos más señalados publicados en español durante el Protectorado.²⁵⁶

Otros de sus artículos publicados en lengua castellana fueron:

- “Independencia intelectual, periódico Aquí”, *Marruecos*, nº. 6, Tetuán, enero de 1955.
- “Equilibrio literario”, *Ketama*, Tetuán, 1956.

Mohamed Tamsamani

Nació en 1931 en la zona del Rif (beréber) de Marruecos. Cursó sus estudios en Marruecos y en España. Ejerció de ingeniero agrónomo y desempeñó un puesto en la administración marroquí y posteriormente Ingeniero Jefe del Servicio Técnico del Consejo Oleícola Internacional, con sede en Madrid. Empezó a escribir y publicar sus artículos en castellano desde 1953 en revistas y periódicos en lengua hispana como:

Diario de África de Tetuán, *España* de Tánger y *Ketama* de Tetuán. En la revista *Ketama* fue donde publicó su primer cuento: “Zuleja o la historia del loco del cabo” (*Ketama*, nº5, junio de 1955)²⁵⁷.

Otros de sus cuentos más conocidos es el titulado “La guagua” que quedó finalista en el premio literario que convoca el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, en 1986.

²⁵⁶ *Ibid.*, 45-46.

²⁵⁷ *Ibidem.*, 47-48.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Moisés Garzón Serfaty

Nació en Tetuán en 1927. Es economista, escritor, poeta y periodista. Fundó en Tetuán la revista *Or* para la difusión de la cultura judía. Fue corresponsal en Tetuán del diario *Le Petit Marocain*, de Casablanca. También fue colaborador de la sección deportiva del *Diario de África*, Tetuán, 1955-57. Después de la independencia de Marruecos, el autor emigró a Venezuela en 1958. Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela y de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela. Cofundador y presidente de la Federación Sefardí latinoamericana FESELA. Fundador, en 1980, del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, y presidente del mismo entre los años 2001-2005.²⁵⁸ Es autor de varios libros de poesía, entre ellos, mencionaremos los siguientes:

- *Jirones del corazón*, Caracas, 1979.
- *Sinfonía de piedra*, Caracas, 1985.
- *Voz de tierra. Voz de pueblo*, Caracas, 1986.
- *Trópico insomne*, Caracas, 1988.
- *Voz del alma*, Caracas, 1990.
- *Voz delirante*, Caracas, 1991.
- *Voz de esperanza*, Caracas, 1999.
- *Voz de eternidad*, Caracas, 2006.

Sobre la obra poética de Serfaty, José Sarria comenta que:

La poesía de Moisés Garzón Serfaty está sustentada en una sólida formación sefardí clásica. (.....) su poesía se va convirtiendo en identitaria de sus raíces que se reconocen en su herencia sefardí. (.....) el lenguaje se repliega a un mensaje de tonalidad religiosa (sin alcanzar el camino del

²⁵⁸ *Ibidem.*, 61-69; Véase también a José SARRIA CUEVAS, “Análisis crítico individual de los autores. Género poesía”, en *Calle del Agua*, 95-96.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

misticismo), declaración de fe, amor y arraigo en sus orígenes (...)²⁵⁹

Serfaty tiene también publicado un libro de relatos titulado: *Tetuán, Relato de una nostalgia*²⁶⁰. Es una publicación relacionada con los judíos de Marruecos en la que el autor describe en un relato histórico la vida de su propio pueblo y sus antepasados con imágenes y referencias acerca de Tetuán.

También tiene publicad otro libro titulado: *Poemas morales y otros escritos*²⁶¹, que consta de 33 poemas y 17 textos en prosa.

Dris Diuri

Nació en Larache, en 1925 y falleció en 1978. En su ciudad natal cursó sus estudios primarios, luego se trasladó a otras ciudades de la zona norte de Marruecos para terminar sus estudios secundarios. Fue el mejor alumno de su promoción y en toda la región en los tiempos del protectorado español. Realizó sus estudios de bachillerato en Granada, en 1965. Escritor, poeta, periodista y conferenciante, mostraba un dominio perfecto del idioma castellano. Fue canciller en el Consulado de Marruecos en Barcelona. Es autor de varios artículos y libros de ensayo, teatro y poesía, de los cuales podemos destacar los siguientes:

- “*Visión poética de un soberano en su paisaje*”, *Al-Motamid*, nº. 1, marzo de 1947.
- *Mohammed V. Monarca reencarnado, Larache, 1961.*
- *Miscelánea, años 1382-1962, Tetuán, Editorial Cremades, 1962.*

²⁵⁹ José SARRIA CUEVAS, “Análisis crítico individual de los autores. Género poesía” en *Calle del Agua*, 95.

²⁶⁰ Moisés GARZÓN SERFATY, *Tetuán, Relato de una nostalgia*, Caracas, Centro de Estudios Sefardíes, 2008.

²⁶¹ Moisés GARZÓN SERFATY, *Poemas morales y otros escritos*, Caracas, CESC/AIV, 2011.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Otras obras como: *Palpitaciones*, *Tragedia y Realidad*, *Rimas*, *Cartas a una amiga*, *Breve noticia sobre la historia de Larache*, *Mensaje a S. M. Hassan II*, etc., quedaron inéditas.

Existen, también, otros escritores, periodistas, poetas y traductores, que han participado con sus textos en lengua española en la época del Protectorado español en Marruecos, de los cuales nombramos los siguientes:²⁶²

- Na'mat Allah Dahdah, entre los años 1925 y 1930 “Hizo traducciones y transcribió varios cuentos y costumbres populares del norte de Marruecos en la *Revista de Tropas Coloniales*, cuyo director era Franco”.²⁶³
- Abdessalam ben Larbi Bennouna²⁶⁴ quien escribió también en castellano en la revista *África Española*.
- Ahmad Muhammad Miknasi, historiador y bibliotecario quien escribió sobre arqueología y folklore²⁶⁵.
- Muhammad Aziman autor de varias obras y artículos sobre las relaciones hispanomarroquíes²⁶⁶.
- Muhammad Tayeddin Buzid trabajó en la traducción de obras árabes al español²⁶⁷.
- Y finalmente los dos poetas marroquíes que se expresaron en lengua castellana: Muhammad Abu Raqiba y Abdeslam Grifti²⁶⁸.

²⁶² Véase Malika KATTANI, “LITERATURA MARROQUÍ EN LENGUA CASTELLANA”, 253-260, en *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO, 254.

²⁶³ Cristián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y en catalán: el caso marroquí*, 18.

²⁶⁴ Abdesselam BENNOUNA, *La colonización*, Madrid, España colonizadora, 1916.

²⁶⁵ Ahmed MIKNASI, “Algo sobre la canción popular marroquí”, *Tamuda*, Tetuán, 1956; y *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Tetuán, Ed. Cremades, 1963.

²⁶⁶ Mohamed AZIMAN, “Marruecos y la cultura española”, *Mauritania*, Tánger, 1943.

²⁶⁷ *El genio marroquí en la literatura árabe* (traducción de la obra de Abd-Allah Ganuun al Hasani), M. T. BUZID y J. CARRILLO (trad.), Tetuán, Alta Comisaría de España en Marruecos, Delegación de Asuntos Indígenas, Centro de Estudios Marroquíes, 1939.

²⁶⁸ Abdesselam GRIFTI, “La luna”, *Revista de la Raza*, nº 151-152, Madrid, febrero-marzo 1928.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

2.1.2. Segunda generación: de la independencia de Marruecos (1956) hasta finales de los años 80

Después de la independencia de Marruecos, y a partir de los años sesenta empezaron a surgir nuevos escritores marroquíes que se expresaban en español y que se añadían a la lista de los escritores que ya escribían en tiempos de la presencia colonial española.

No obstante, dichos autores se sentían muy solos y abandonados por España que no les apoyaba en nada. Tras la independencia de Marruecos, la presencia cultural española desapareció, provocando la ruptura de los escritores marroquíes en castellano con un público potencial de la antigua metrópoli²⁶⁹.

A este respecto dice Juan Goytisolo en el prólogo del libro de Mohamed Chakor:

Tras la partida de su administración colonial, Madrid se ha desinteresado de las relaciones culturales con estos países y de la suerte de centenares de miles de hispanohablantes²⁷⁰.

Los intelectuales hispanohablantes, temían que el patrimonio cultural hispano-marroquí desaparezca, por eso, Abdullatif Jatib lo denunció lanzando un llamamiento para que se luche por su conservación:

Un rico patrimonio cultural pertenece a Marruecos y España. Indiscutiblemente, es un deber ineludible para los elementos conscientes de los países revalorizar dicho patrimonio (...) Sería una traición flagrante que los elementos capacitados en España y Marruecos dejasen de aportar su

²⁶⁹ No resultó así en el caso francófono, ya que Francia mantuvo lazos culturales con su antigua colonia africana y hasta el día de hoy sigue apoyando y representando, para estos escritores, un referente cultural y la puerta de acceso a la comercialización y difusión de sus obras en francés.

²⁷⁰ Juan GOYTISOLO, "Prólogo", en Mohamed CHAKOR, *Aproximación al sufismo*, 11.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

concurso a esta noble tarea (...) ²⁷¹.

Escritores como Mohammad Ibn Azzuz Hakim, Abderrahim Yebbur Oddi, Abdul-latif Jatib, Moisés Garzón Serfaty y Mohammad Temsamani, siguieron escribiendo sus textos originales en lengua española, pero, también empezaron a emerger nuevos jóvenes hispanistas. Dichos hispanistas siguieron publicando sus creaciones literarias: poemas, cuentos, incluso novelas por entregas, en los periódicos y revistas de la época. A finales de los años setenta y principios de los años ochenta, el periodismo seguía siendo como uno de los principales medios para la publicación y la difusión de los textos de dichos autores. Las páginas de los nuevos periódicos como el diario *Marruecos* (1976-1977), el suplemento en castellano de *L'Opinión* y las ediciones trilingües de *Le Journal de Tanger* y *La Dépêche de Tanger* accedieron a publicar las creaciones literarias escritas en lengua de Cervantes.

En esta etapa también aparecieron los primeros libros editados en España, aunque como hemos visto hubo otros autores anteriores como Ibn Azzuz Hakim que ya habían conseguido publicar sus textos en España. Sin embargo, después de la independencia de Marruecos, la publicación de libro de Djbilou *Diwan modernista* ²⁷², marcará el punto de partida de la publicación en España de la producción hispano-marroquí y el surgimiento mayoritario de nuevas publicaciones individuales.

A continuación mencionaremos las figuras más destacadas de esta época.

Abdelkader Ouariachi

Nació en Nador (1935-1986). Ouariachi, además de ser ingeniero de profesión, era escritor, cineasta y oficial del ejército marroquí. Estudió en Marruecos y España. Se graduó como oficial en las Academias Militares españolas, y ejerció como tal en las Fuerzas Armadas Reales Marroquíes.

²⁷¹ Abdul-Latif JATIB, "Un patrimonio común", *Ketama*, nº 12, 1958, 2.

²⁷² Abdellah DJBILOU, *Diwan modernista. Una visión de Oriente*, Madrid, Taurus, 1986.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Su cuento más conocido fue: *Una lección bien aprendida*; lo recogen M. Chakor y J. López Gorgé en su *Antología*.²⁷³ Autor de un guión cinematográfico titulado *El Castillo de Arena* (Rabat, septiembre de 1989). Es autor también de una novela póstuma, *El despertar de los leones*, que fue publicada por entregas en el periódico *L'Opinion* de Rabat entre octubre de 1986 y mediados del año de 1987.²⁷⁴

Según Cristián Ricci, esta obra de Ouriachi fue “La primera novela surgida en esta literatura marroquí en español”²⁷⁵

Dicha novela narra las vivencias de un joven marroquí, de origen beréber y llamado Haddú. El protagonista es jefe de un grupo de guerrilleros que oponen resistencia a la invasión extranjera y que participan en la lucha por la independencia. La acción se lleva a cabo en el norte de Marruecos durante el protectorado español sobre la zona, cuestionando así la legitimidad de sus protectores.

Mohamed Azirar

Publicó dos novelas por entregas en el periódico *L'Opinion Semanal* de Rabat: entre julio de 1988 y el primero de enero de 1989, publica, por entregas, en *L'Opinion* en su edición de los domingos, su novela que lleva por título *Kaddour elfantasiioso*.²⁷⁶

El mismo año, Mohamed Azirar, comienza a publicar una novela más, *Las hermanas Wah y Laa*, que dura sólo cuatro capítulos. También publica tres

²⁷³ Mohamed CHAKOR y Jacinto LÓPEZ GORGÉ, *Antología de relatos marroquíes en lengua española*, Granada, Editorial Antonio Ubago, 1985, 107.

²⁷⁴ Véase Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 73-75.

²⁷⁵ El investigador Cristián Ricci (*Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí* (Madrid, Biblioteca Clásica, 2010, 23), afirma que la obra de Ouariachi fue la primera novela hispanomagrebí, anterior a *El caballo* (1993) de Mohamed Sibari, que hasta entonces se consideraba como tal. La de Sibari sería la tercera, después también de la novela por entregas titulada *Kaddour el fantasiioso* (1988) de Mohamed Azirar.

²⁷⁶ Véase Rosalía EXHAUSE, *Literatura marroquí escrita en catalán y castellano*, Trabajo de fin de Máster, Merced, University of California 2012, 17.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

cuentos titulados “Los primos Si Moha y Moh”, “El mago de “La cueva del diablo” y “La venganza”, cuyos personajes son los mismos que los que aparecen en su novela Kaddour “el fantástico” (*L’Opinion Semanal*, Rabat 1988-1989).²⁷⁷

Azizar también publica en *L’Opinion semanal* un relato de ocho capítulos “El hombre araña” acerca de un comerciante soussi que reside en una aldea del norte de Marruecos. En esta historia el autor da a conocer muchas de las costumbres de los imazighen del Atlas²⁷⁸.

Cabe mencionar que este autor publica en *L’Opinion semanal* un relato de ocho capítulos “El hombre araña” acerca de un comerciante soussi que reside en una aldea del norte de Marruecos. En esta historia el autor da a conocer muchas de las costumbres de los imazighen del Atlas²⁷⁹.

Mohamed Mamún Taha

Más conocido como Momata, nació en Ksar Kebir en 1927 y murió en Larache en 2002. En 1957 obtuvo el título de Arquitecto en la Universidad Politécnica de Madrid. Como arquitecto funcionario, dirigió los Servicios de Obras de las Municipalidades de Asilah, Ksar El Kebir, Chefchaouen y Larache.

Como poeta en lengua española, al principio empezó a publicar sus poemas en la prensa marroquí de expresión francesa, que aceptaba sus poemas escritos en español, después en las páginas en español de *L’Opinion* (Rabat) y en el periódico *La Mañana* (Casablanca).²⁸⁰

Más tarde —década de los noventa— hará una recopilación de sus trabajos y publicará dos libros que dejará para la posteridad en forma de dos bonitos poemarios:

²⁷⁷ *Ibid.*,

²⁷⁸ Véase Crisitián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y catalán. El caso marroquí*, 23.

²⁷⁹ *Ibid.*,

²⁸⁰ Véase Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 77-79.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Lágrimas de una pluma*, Tánger, Éditions Marocaines et Internationales, 1993.
- *Susurros*, Casablanca, Imp. Najah El Jadida, 1995.

Ambos libros, dan una idea de su alcance lingüístico y poético, y en los que el autor expresa lo más íntimo de su vida y la de sus seres más queridos.

Mohamed Chakor

Nació en Tetuán el 27 de diciembre de 1937. Es periodista, escritor, poeta y conferenciante en tres idiomas (árabe, español y francés). Cursó en Tetuán sus estudios secundarios y en Madrid se licenció en Periodismo y Relaciones Internacionales. Ha ejercido el periodismo en Rabat entre 1960 y 1977 en la Radiotelevisión de Marruecos como director de la emisión española, director de programación y producción árabe y francesa y director de la cadena internacional. Además, ha dirigido el semanario *Marruecos* en Rabat durante los años 1976-77. Entre 1978 y 1979 fue el director de la oficina internacional en España de la Agencia Magreb Árabe de Prensa (MAP). Otras revistas y periódicos dirigidos por Chakor han sido: *Marruecos turístico* (Rabat, 1963), *Nuestro Sáhara* (Rabat), *Temas árabes* (Madrid, 1986-87), *Iber-Atlas* (Madrid, 1994) o *Islam y Occidente* (Madrid, 1995).

Desde 1985 estuvo trabajando en España, como periodista en Radiotelevisión Española, ocupando el cargo de director del programa “Islam” de La2 (actualmente “Islam Hoy”) y desde 2006 estuvo dirigiendo igualmente el programa “Islam, diálogo y convivencia” de RNE hasta su jubilación.

Ha pronunciado numerosas conferencias en universidades de Europa, América y África, ha sido el cofundador de la Universidad de Verano Al-Motamid Abbad de Arcila (Tánger) y miembro del Comité Organizador de los Encuentros Interreligiosos de la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid). Igualmente ha sido secretario general de la Asociación Iberomarroquí de Amistad y Cooperación. También ha sido el presidente de la Asociación de marroquíes musulmanes

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

residentes en Madrid “Al-Umma” y cofundador de la Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas.

Su actividad intelectual, periodística y literaria le ha hecho merecedor de numerosos premios de parte de diversas instituciones marroquíes y del mundo árabe, españolas y portuguesas. En calidad de poeta, recibió el Premio de Poesía de la Ciudad de Tetuán por la obra *Tetuán* (1986), poemario escrito conjuntamente con Sergio Macías. Igualmente en el año 2006 la Asociación Tetuán-Asmir le rindió un homenaje por su trayectoria literaria e intelectual. El último homenaje rendido a Chakor fue Madrid el día 2 de julio de 2014, en colaboración con la Embajada de Marruecos, Casa Arabe y la Asociación Addiffatayn-Las Dos Orillas²⁸¹.

Mohamed Chakor es considerado por varios escritores y críticos marroquíes en lengua española como el “embajador del hispanismo marroquí en España.”²⁸²

Es autor de muchas obras sobre literatura, sufismo y temas de interés contemporáneo como el amor, la paz y la naturaleza²⁸³. Entre sus obras literarias destacan los relatos y la poesía. En cuanto a los primeros, los temas predominantes son Marruecos, su geografía y su cultura. Mientras su poesía gira en torno al sufismo, es decir, la espiritualidad en la concepción de un misticismo poético. Por otro lado, su obra ensayística comprende artículos sobre la mujer marroquí, sobre la tradición y la modernidad, sobre la cultura islámica, sobre el sufismo e Ibn Arabi y sobre los moriscos.

Sus principales obras de creación en lengua española son las siguientes:

- con S. Macías, *Tetuán*. Madrid: autoedición, 1986.

²⁸¹ Véase el libro publicado para la ocasión y titulado: *Mohamed Chakor y su obra*, Madrid, Xenia Asociación Cultura, junio 2014.

²⁸² Véase Mohamed BOUISSEF REKAB, *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*, 46.

²⁸³ Véase para ello a Sergio MACÍAS, “Escritura marroquí en lengua española: Mohammad Chakor”, en Abdelmouneim Bounou (coord.), *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*, 3-8.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *La llave y otros relatos*, Alicante: Cálamo, 1992.
- *Cuentos ecológicos*, Madrid: autoedición, 2003.
- *Diván sufí y otros poemas*, Madrid: autoedición, 2005.
- *Bosque viviente: (cuentos ecológicos y sufíes)*, Madrid: autoedición, 2005.
- *Diván sufí y otros poemas*, Málaga, La Chilaba, 2005.
- *Latidos del Sur*, Madrid: autoedición, 2005.
- *Tetuán en el Corazón*, Tetuán: autoedición, 2006.
- *Relatos mediterráneos*, Madrid: autoedición, 2008.

Como antólogo, Chakor tiene también publicadas dos antologías, junto a dos autores:

- con Jacinto LÓPEZ GORGÉ, *Antología de relatos marroquíes en lengua española*, Granada: Editorial A. Ubago, 1985.
- con Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid: Magalia, 1996.

Otros de sus libros publicados, destacamos:

- *La mujer marroquí entre la tradición y la modernidad (con varios autores)*, Darek-Nyumba, Madrid, Gráficas Maluar, 1985.
- *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica (con varios autores)*, Madrid, Editorial CantArabia, 1987.
- *Cultura islámica, Madrid, Colección Nur, diciembre de 1987.*
- *La vigencia del mensaje de Ibn Arabi, Madrid, Colección Nur, diciembre de 1990.*
- *Aproximación al sufismo*, Alicante, Cálamo, 1993.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *El moro en el imaginario español*, Tetuán, Tetuán-Asmir, 1998.
- *Sufismo, cultura de la tolerancia*, Madrid, Telex, 1999.
- *Aproximación al humanismo islámico*, Madrid, Cálamo, 2000.
- *Mediterráneo sur, subdesarrollo y esperanza*, Madrid, ed. del autor, 2002.
- *Nuestra diáspora*, Madrid, ed. del autor, 2003.
- *Palabras para la paz*, Madrid, ed. del autor, 2003.
- *Narraciones mediterráneas*, Madrid, ed. del autor, 2004.
- *No a la guerra*, Madrid, ed. del autor, 2004.

León Cohen Mesonero

Nació en Larache, Marruecos, en noviembre de 1946. Realizó los estudios primarios en el Colegio Fancés de Larache y los secundarios en los liceos de Zoco el Arba, Rabat y Tánger.

En 1968 se traslada para vivir en Algeciras donde reside, y donde desarrolla toda su actividad profesional. Primero en la industria petroquímica durante 26 años y luego en la Universidad de Cádiz, en la que ingresó en 1989 y en la que continúa ejerciendo como Catedrático de Universidad en el área de Ingeniería Química.

Es Doctor en Ciencias Químicas por la Universidad de Sevilla (1986) y ha publicado varios libros de texto de Química e Ingeniería Química.²⁸⁴

²⁸⁴ Entre muchos de sus libros mencionamos: *Fundamentos de Química General* (1993), *Química: Cuestiones Resueltas* (1ª edición en 1996 y 2ª edición ampliada en 1998), *Balances de materia: Problemas Resueltos* (2001) y *Diseño y Simulación de Procesos Químicos* (1ª edición en 2001 y 2ª edición ampliada en 2003).

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Empezó su labor investigadora en la industria hacia 1985 y la continuó en la universidad. Es autor de más de 40 artículos de investigación en las revistas internacionales de mayor prestigio dentro de su especialidad y de más de 40 comunicaciones en congresos internacionales. Es autor de 4 patentes y de varios capítulos de libros de investigación.²⁸⁵ Fue distinguido con la medalla de oro de la UNED en el año 2001.

Es también autor de los siguientes libros de literatura:

- *Relatos robados al tiempo*²⁸⁶, es un compendio de relatos, cuentos y retratos escritos a lo largo de veinte años de vida y experiencias de su autor. El libro consta de tres partes: una primera parte dedicada a relatos sobre temas de actualidad y temas históricos. Una segunda parte que corresponde a los cuentos. Y la tercera parte denominada Retratos, un homenaje a algunas personas y lugares, que durante la infancia de su autor, que transcurrió durante el final del Protectorado Español en Marruecos, dejaron un recuerdo estampado para siempre en su memoria.
- *Cabos Suelos*²⁸⁷, un compendio de poemas y pensamientos “de treinta años de vivencias, de lecturas y de desencuentros”.
- *La Memoria Blanqueada*, Madrid, Editorial: Hebraica de Ediciones, 2006.
- *Cartas y Cortos*, Madrid, Editorial: Hebraica de Ediciones, 2011.
- *Zarzamoras*, Madrid, Editorial: Hebraica de Ediciones, 2012.
- *Entre dos aguas*, Madrid, Editorial: Hebraica de Ediciones, 2013.
- *Apuntes*, El Ejido (Almería), Editorial Círculo Rojo, 2014.

²⁸⁵ Para más información sobre el autor puede consultarse su página web: <http://www2.uca.es/grup-invest/ten/leon.htm>

²⁸⁶ León COHEN MESONERO, *Relatos robados al tiempo*, Buenos Aires, Libros en Red, 2003.

²⁸⁷ León COHEN MESONERO, *Cabos Suelos*, Buenos Aires, Libros en Red, 2004.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Algunos de sus relatos figuran en algunas antologías, como: *Caminos para la Paz*²⁸⁸, *Calle del Agua*²⁸⁹ y *Viajes a Larache (I)*²⁹⁰.

También ha colaborado y colabora con las revistas literarias: Tres Orillas y EntreRíos. Ha publicado algunos artículos de opinión en el diario Europa Sur. Extractos de sus libros figuran en el portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes²⁹¹.

Sobre el conjunto de su obra literaria, Manuel Gahete opina que:

León Cohen Mesonero es el autor que, con más voluntad de ser, penetra en el tejido sociológico y costumbrista de las gentes y geografías de Marruecos. Su obra está plagada de referencias tipográficas y tipologías arquetípicas. El pintoresquismo de sus relatos nos remite a una obsesión entrañada por recobrar el primitivo paisaje de la infancia en Larache y plasmar en imágenes la historia cotidiana de lo que desaparece cuando mueren sus protagonistas²⁹².

Aziza Bennani

Nació en Rabat en 1943 en el seno de una familia originaria de Fez. Casada al terminar bachillerato, Aziza tuvo sus dos hijos mientras estudiaba Filología Hispánica en la Universidad de Rabat.

²⁸⁸ Cristián RICCI e Ignacio LÓPEZ-CALVO (Eds.), *Caminos para la Paz. Literatura israelí y árabe en castellano*, 210-217. Esta antología incluye tres textos del autor: “La Calle Barcelona”, “Grito de Paz” y “Los niños de Belfast”.

²⁸⁹ Manuel Gahete y otros, *Calle del Agua*, 2008, 135-142. Esta antología incluye dos textos del autor: “Rachid y el señor Levy” y “La Calle Real” extraídos del libro *La Memoria Blanqueada. Relatos y retratos sefardíes del Norte de Marruecos*, Madrid, Editorial: Hebraica de Ediciones, 2006.

²⁹⁰ *Viajes a Larache (I). Antología de los Viajeros Españoles a Larache, Selección y edición de Mohamed LAABI*, Publicaciones Dar el Laraich, Imprenta Litograf, 2007, 109-112. Esta antología incluye un texto del autor: “Recorrido sentimental por las calles de Larache” extraído del libro *Relatos robados al tiempo*.

²⁹¹ Véase: <http://bib.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=36775&portal=177>

²⁹² Manuel GAHETE, “Análisis crítico individual de los autores. Género narrativa” en *Calle del Agua*, 73; véase también Véase M. CHAKOR y S. MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 105-115.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Autora de tesis doctoral sobre *El diario de un testigo de la Guerra de África*, de Pedro Antonio de Alarcón, y sobre *El universo de Carlos Fuentes*, Bennani fue uno de los miembros fundadores, y presidenta, de la Asociación de Hispanistas Marroquíes (AHISMA).

Bennani que habla árabe, francés y castellano, sentía pasión por la lengua de Cervantes. Así empieza su andadura hispanista en la Universidad de Rabat, enseñando español en el Departamento de Hispánicas de la Facultad de Letras. La profesora Bennani, la primera mujer profesora universitaria que imparte español en el ámbito universitario marroquí, le ha dado al hispanismo marroquí un enorme empuje y ha contribuido a la formación de varios de los actuales hispanistas que escriben sus obras en español.

Aziza Bennani es la mujer que ha llegado más lejos en la jerarquía universitaria de Marruecos en su época. En septiembre de 1988, un *dahir* o decreto real la nombró decana de la facultad de Letras y Ciencias Humanas de la universidad de Mohammadia. Era la primera vez que una mujer, no miembro de la familia real, fuese objeto de un *dahir* y también la primera mujer que accedía a ese puesto en el mundo árabe. Poco después, fue nombrada embajadora de Marruecos ante la UNESCO, en su sede de París. Bennani también fue la traductora al castellano del rey Hassan II.

Bennani tiene también varios artículos publicados en lengua francesa²⁹³. Ya en los años ochenta, la Facultad de Letras donde ejercía publica una edición de su tesis doctoral sobre Carlos Fuentes:

- *Monde mental et monde romanesque de Carlos Fuentes*, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Thèses et Mémoires, Rabat, 1985.

Después publica su primer libro titulado:

²⁹³ Para más información, consulte la web del Portal del Hispanista en http://hispanismo.cervantes.es/Hispanistas_ficha.asp?DOCN=8028

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *El enlace fijo del estrecho de Gibraltar. Del sueño a la realidad*, Casablanca, Société d'  dition Wallada, 1989.
- *Tetuán, ciudad de todos los misterios* (antología), Granada, Universidad de Granada, 1992.
- en colaboración con la profesora Oumama Aouad, *Visión marroquí de América Latina*, Lima, ed. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1992.
- *Catálogo de las obras del historiador Ibn Azzuz Hakim (1942-1997)*, Tetuán, 1997.

Abdellah Djbilou

Nació en en Suk el Had el Garb  a (provincia de Tánger), en 1953, y falleció en Madrid en el 2007. Licenciado en 1973 por la Facultad de Letras de Rabat: formaba parte de la primera generación de hispanistas marroquíes que más tarde dirigirían los principales departamentos de estudios hispánicos en las universidades marroquíes.²⁹⁴ En 1974 empezó a ejercer como profesor en el Liceo Muley Idris de Fez. Después se trasladó a Madrid para seguir sus estudios superiores y fue Doctor por la Universidad Aut  noma de Madrid en 1981.

Ejerció como catedrático de Literatura Española en la Facultad de Letras de Tetuán y fue jefe del Departamento de hispánicas de la misma; vicedecano de dicha Facultad; encargado de las Relaciones Exteriores del Rectorado de la Universidad Abdelmalek Essaadi. Director adjunto y profesor de la Escuela de Traducción de Tánger. También fue profesor en la universidad Rey Saud, de Riad, en Arabia Saudí. Luego se jubil   de la docencia y se trasladó a Madrid donde trabajaba como traductor en la embajada de los Emiratos   rabes.

Colabor   en diversas revistas españolas y marroquíes: *Postdata*, *Cálamo*, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, *Tres Orillas*, entre otras.

²⁹⁴ Cabe señalar que por entonces el profesorado estaba constituido, en su mayoría, por cooperantes de origen francés.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

El primer libro de Djbilou fue el *Diwan modernista. Una versión de Oriente*²⁹⁵, un interesante libro en el que incluye la presencia árabe y en general la motivación del Oriente en el Modernismo. En opinión de Lomas López, “esta publicación constituye el punto de partida de la publicación en España de la producción hispano-magrebí y el surgimiento mayoritario de las publicaciones individuales”²⁹⁶.

Tras esta publicación de Djbilou siguieron apareciendo numerosos artículos y libros, publicados tanto en España como en Marruecos, entre los que destacamos:

- *Tánger, puerta de África. Antología de textos literarios hispánicos 1860-1960*, Madrid, CantArabia, 1989.
- “El tema español en la poesía marroquí actual”, en ÁGREDA F. de. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1990, 247-54.
- *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992.
- *Temática árabe en las letras hispánicas, Tetuán, Facultad de Letras, 1996.*
- *Crónicas del norte (viajeros españoles en Marruecos). Antología.* Tetuán, Asociación Tetuán Asmir, 1998.
- *Mirando a oriente. Temática árabe en las letras hispánicas*, Cádiz, Diputación de Cádiz, 2007.

Como traductor, otra faceta de nuestro autor, destacaremos:

- En 1982 Djbilou realizó la traducción al español de *El pan desnudo (Al-jubz al-hafī)*²⁹⁷, la famosa novela autobiográfica de Mohamed Chukri.

²⁹⁵ Abdellah DJBILOU, *Diwan modernista. Una visión de Oriente*, Madrid, Taurus, 1986.

²⁹⁶ Enrique LOMAS LÓPEZ, “La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico” en *Aljamía*. Rabat, Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, nº22, 2011, 69-78.

²⁹⁷ Esta obra sería la más conocida de su autor, fue editada en árabe ese mismo año a expensas del propio Chukri, tras varios años de estar censurada. Se había publicado primero en inglés por su

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Fue publicada por la editorial Montesinos, de Barcelona, con prólogo de Juan Goytisolo. por la editorial Montesinos, de Barcelona, con prólogo de Juan Goytisolo.

- “Diwan marroquí: en torno a Granada y a García Lorca”, *Revista Posdata, de Artes, Letras y Pensamiento*, 2, Murcia, 1982. Prólogo de Rodolfo Gil Grimau y Sorén Peñalver.
- *Cuentos de Arabia. Colección Algarabía Narrativa*. Edición en colaboración con Abdulaziz Al Sebail. Cádiz, Quórum editores, 2005.
- *Florilegio poético sobre Al-Motamid*. Tetuán, Asociación Marroquí para los Estudios Andalusíes, 2005.

Djbilou participó también en congresos y obras colectivas relacionadas con temas marroquíes, así como sobre el hispanismo especialmente, por ejemplo:

- *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, serie “Antologías nacionales”, nº 3, 1981.
- *Percepciones y representaciones del Otro: España-Magreb-Asia en los siglos XIX y XX*. Universidad de Tokio, editado por Grupo de Materiales Impresos/Hirotaka Tateishi, 2006 (incluye dos artículos de Djbilou: “Oriente, Marruecos en la visión del Modernismo y de la Generación del 98”, y “España vista desde Marruecos”).
- *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Madrid, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, AECI, 1990.
- *De Cervantes y el Islam*. Edición de Nuria Martínez de Castilla y Rodolfo Gil Benumeja Grimau, Madrid, Sociedad Estatal, 2006.

“descubridor” y mentor, el conocido escritor Paul Bowles con el título de *For bread alone*, en 1973. La versión francesa vendría a continuación, en 1982 también, de la mano de otra figura de las letras marroquíes: Tahar Ben Jelloun. La segunda traducción mejorada de esta obra se publica a nombre de *El pan a Secas*, traducida por Rajae Boumediane El Metni, Cabaret Voltaire, Barcelona, 2012.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

2.1.3. Tercera generación: de 1990 hasta la actualidad

Los primeros años de la década de los noventa ven el nacimiento de varios hispanistas nuevos y otros que estaban ahí, publicando en algún que otro medio de la prensa escrita, y que se deciden, finalmente, a publicar sus creaciones literarias siguiendo los ejemplos de Ibn Azzuz Hakim, Mohamed Chakor y Abdellah Djbilou quienes consiguieron publicar sus libros tanto dentro como fuera de Marruecos. Igualmente y a partir de los años 1990, las producciones de los hispanistas marroquíes empezaron a ver la luz en editoriales modestas (al principio), para ir abriéndose paso, poco a poco, hacia editoriales de mayor envergadura en España.

En opinión de José Sarria, estas generaciones anteriores de hispanistas (desde la etapa del colonialismo español en Marruecos hasta finales de los años ochenta), no serían:

(....) sin embargo, más que el caldo de cultivo de una futura literatura de creación, ya que hasta aquí, la mezcla de historiadores, antropólogos, poetas, periodistas, narradores o etnógrafos, hacía imposible poder hablar de una corriente de creación definida²⁹⁸.

En efecto, la producción literaria en español en Marruecos empezó a desarrollarse con fuerza a partir de los años 1990. En 1993, Mohamed Sibari publica la que sería su primera novela titulada *El caballo*. A partir de allí le siguen otros autores que se animaron a publicar también sus obras de creación. En 1994 aparecen tres libros: una novela, de Ahmed Daoudi titulada *El diablo de Yudis*, una obra de cuentos, de Mohamed Bouissef Rekab titulada *El vidente*, y otra de relatos, de Lahchiri y titulada *Pedacitos entrañables*.

A este grupo de autores arriba mencionados se van a ir sumando nuevos escritores jóvenes con una intención firme y muy clara para publicar en español sus

²⁹⁸ Véase José SARRIA CUEVAS, “¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?” en *MarruecosDigital*: <http://www.marruecosdigital.net/literatura-hispano-magrebí-contemporanea/>

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

creaciones. Este sería el ejemplo de Ahmed Mohamed Mgara y de o A. Limami, entre otros. En esta etapa del hispanismo marroquí se concentra el mayor número de escritores con mayor número de creaciones literarias y de libros publicados.

Mohamed Akalay

Nació en Larache en 1946. Cursó sus estudios primarios y secundarios en su ciudad natal y se licenció en literatura española por la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán. Realizó estudios de Tercer Ciclo en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Sevilla y se doctora en ella en 1996. Fue uno de los miembros fundadores y Presidente de la AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española). Es profesor visitante en la Universidad de Messina (Sicilia) y la Universidad Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán.

En 2003 fue galardonado con el Premio Eduardo Mendoza de narración corta que anualmente convoca la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat por su relato “Luz de vida”²⁹⁹. Y en el 2006 fue galardonado con el Premio Internacional de Narrativa Sial por su relato “Mi hija y nada más”³⁰⁰. Además obtuvo el Premio Victoria Kent de relatos breves en 2004 y la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil de manos de S.M. Juan Carlos I.

Como creador en lengua española tiene publicados dos libros:

- *Entre dos mundos*, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, Altopress, Tánger, 2003.
- *Entre Tánger Larache*, Sial Ediciones, Madrid, 2006.

En su novela *Entre Dos Mundos*, Akalay trata el tema de la emigración como deseo frustrado y la degradación social y/o moral que produce en sus personajes.

²⁹⁹ Mohamed AKALAY, *Entre Tánger y Larache*, Madrid, Sial Ediciones, 2006.

³⁰⁰ *Ibid.*,

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

El autor centra también su mirada en la condición de la mujer tanto árabe como occidental, en su sometimiento; la convivencia entre judíos, musulmanes y cristianos en Marruecos.

Entre Tánger y Larache es un libro de relatos que nos habla, con realismo, de las injusticias sociales que crea el casamiento frustrado, la viudez en la mujer marroquí y todos los acontecimientos que influyen en el día a día de las mujeres, como la infidelidad, el terrorismo o la emigración. Para su narración el autor utiliza metáforas, proverbios religiosos y dichos del Corán, libro sagrado de los musulmanes.

En el prólogo, escrito por Cristian H. Ricci, profesor de la Universidad de California, dice:

En las narraciones de Akalay se observa un alto grado de realismo, costumbrismo, dichos y refranes populares. En esta coyuntura, Akalay expresa la frustración de los intelectuales en un estilo realista que intenta representar las injusticias sociales en un presente de ilusiones rotas a causa del desplazamiento geográfico y económico del país Magrebí. Los textos de Akalay coinciden con el resurgimiento del periodismo literario, erigido como el género de denuncia por excelencia en la literatura magrebí contemporánea³⁰¹.

Mohamed Akalay ha sido también antologado en el libro *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*³⁰² y también en el libro *Camino para la paz: literatura israelí y árabe en castellano*³⁰³.

³⁰¹ Véase Cristián H. RICCI, “Prólogo”, en Mohamed AKALAY, *Entre Tánger y Larache*.

³⁰² Marta CEREZALES, Miguel Ángel MORETA y Lorenzo SILVA (Eds), *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004.

³⁰³ Cristián. H. RICCI, *Camino para la paz: literatura israelí y árabe en castellano*, 232-239. Esta antología incluye su relato titulado “El peso de la vida” extraído de la obra de Akalay *Entre Tánger y Larache*.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Mohamed Lahchiri

Nació en Ceuta en 1950. Es periodista, docente y traductor. Fue profesor de árabe en Casablanca (1970-1981) y ahora enseña español en la misma ciudad. Lahchiri escribió sus primeros cuentos en árabe. Entre 1990 y 2003 fue periodista y jefe de redacción del diario marroquí en castellano, *La Mañana*, que publicaba el Grupo Maroc Soir en Casablanca.

Como escritor/creador en lengua española, publicó su primer libro de cuentos, *Pedacitos entrañables*³⁰⁴ en 1994. En esta obra, Laachiri nos cuenta su niñez en un Marruecos maravilloso, con gente simple y agradable, y también aprovecha paradar a conocer al lector el amplio panorama del Ceuta de esos años, en los que musulmanes, judíos, indios y cristianos convivían respetándose y queriéndose.

Años más tarde, en el 2003, el autor publica su segundo libro de cuentos titulado *Cuentos ceutíes*.³⁰⁵ En este libro Laachiri vuelve a contarnos historias personales y de familia, muy ligadas a la Ceuta de su infancia; destacando igualmente la crónica antropológica de la ciudad.

En 2006 publica *Una tumbita en Sidi Embarek*³⁰⁶. Esta obra Laachiri narra las historias de su infancia, recordando a unos personajes que se mueven entre las dos orillas, creando un espacio de convivencia entre culturas, costumbres y sueños, y recordando también el Marruecos de los años sesenta, visto desde el prisma de un marroquí nacido en Ceuta y creando así una visión muy realista y a la vez muy crítica con el régimen en aquella época.

³⁰⁴ Mohamed LAACHIRI, *Pedacitos entrañables*, Casablanca, Imprenta Dar Al Karaouine, 1994.

³⁰⁵ Mohamed LAACHIRI, *Cuentos ceutíes*, Tánger, Publicaciones de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), 2004.

³⁰⁶ Mohamed LAACHIRI, *Una tumbita en Sidi Embarek y otros cuentos ceutíes*, Casablanca, Imprenta Dar Al Karaouine, 2006.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

En 2011, el autor publica *Un cine en el Príncipe Alfonso y otros relatos*.³⁰⁷ Este último libro de Laachiri está integrado por un total de trece relatos. El último de ellos “Un cine en el Príncipe Alfonso” es el que da título al libro.

Sobre el conjunto de su obra, Cristian Ricci piensa que:

(....) los relatos de Lahchiri son en sí un documento historiográfico valiosísimo que sirve para evaluar de qué manera se ha formado el canon literario árabe-marroquí de los escritores contemporáneos que nacieron al calor de la independencia del país³⁰⁸.

Como traductor, tradujo del español al árabe algunas de las joyas de la literatura en español, entre ellas: *La dama del alba* de Alejandro Casona, *El olor de la guayaba* de Gabriel García Márquez, *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, *Noche de guerra en el Museo del Prado* de Rafael Alberti y *Días y noches de amor y de guerra* de Eduardo Galeano.

En la actualidad, Laachiri, como activo hispanista que es, sigue escribiendo y tiene pendiente publicar un nuevo libro de relatos *Los zapatos de Al-lal y otros cuentos desde Casablanca*, y también una novela que se titula *Una historia repelente*³⁰⁹.

³⁰⁷ Mohamed LAACHIRI, *Un Cine en el Príncipe Alfonso y otros relatos*, Casablanca, Imprenta Dar Al Karaouine, 2011.

³⁰⁸ Cristián H. RICCI, “Historia e historias de desplazamientos internos y externos en los cuentos ceutíes de Mohamed Lahchiri”, *Aljamia*, nº. 21, Consejería de Educación, diciembre de 2010, 37-46, 40.

³⁰⁹ Véase la entrevista hecha a Mohamed LAACHIRI y publicada en el Blog de Abdelkhalak Najmi: <https://najmiabdelkhalak.wordpress.com/2014/05/21/entrevista-con-mohamed-laachir-exredactor-jefe-de-la-manana/>

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Ahmed Mohamed Mgara

Nació en Río Martín (Marruecos) el 19 de agosto de 1957. Realizó sus estudios primarios y secundarios en Tetuán y los universitarios en Andalucía. Es uno de los destacados nombres en periodismo. Publicó fotografías y artículos de información, de opinión o literarios en más de cincuenta periódicos y revistas de ocho países, copias de las cuales se hallan todas conservadas en los fondos y archivos de su padre de los cuales es actual conservador. Dirigió junto a Patricio Gonzáles la revista Cultural *Estrechando* y en 1996 fundó el periódico *El Eco de Tetuán*. Participó en numerosos coloquios nacionales e internacionales como hispanista y periodista, al tiempo que colaboró con varias emisoras de radio en Málaga, Tetuán, Rabat y Tánger en diferentes épocas. En 2008 fue galardonado con el Premio Mariano Bertuchi de la Cultura por la Fundación *Dos Orillas* y homenajado con el “Trofeo de Mérito periodístico” concedido por la Organización Marroquí de la Información Actual, con sede en Tánger.

Mgara fue Vice-presidente de la Asociación de Prensa Mediterránea y miembro de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, así como miembro fundador de asociaciones como *Foro de Prensa*, *Asociación de Prensa Deportiva de Tetuán* y *El Sindicato Marroquí de Prensa- Tetuán*.

Como escritor / creador en lengua española, Mgara tiene publicado las siguientes obras:

- *Tetuán, embrujo andalusí*, Imprenta El Haddad Yussef y Hermanos, Tetuán, 1996.
- *Desde Tetuán con amor*, Editorial El Puente, Imprenta Hidayat, Tetuán, 2002.
- *Divagaciones*, editado por la Asociación de Escritores Marroquíes de Lengua Española, 2005.
- *Presencias*, Asociación Ingenieros para el Medio ambiente y el Desarrollo, 2008.
- *Resonancias*, Fundación Dos Orillas, Algeciras, 2009.

También tiene publicados otros textos y libros en español y entre ellos citaremos:

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *El cine español y Marruecos (1903-2003)*, editado por Tamuda, Imprenta Al-Jaly al-Arabi, Tetuán, 2004.
- *El Magreb Atlético de Tetuán....el mito* (ensayo), Asociación de la Prensa Mediterránea, Tetuán, 2006.
- *Tetuanés en Madrid*, Peña REMATE, 2008.
- *La mujer en la poesía hispanomarroquí*. Fundación Dos Orillas, Algeciras, 2009.
- *El deporte y el Protectorado'* (2011).
- *Réquiem en Tetuán*, (Antología 1974-2014), Tetuán, Imp. A.A. Arabi, 2014.

Aziz Tazi

Nació en Fez en 1963. Doctor en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Valladolid y Traductor Superior por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente trabaja como Profesor titular de Lengua y Literatura españolas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dahr El Mahraz de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez.

Como escritor/creador en lengua española tiene publicado un poemario titulado *Último aviso*.³¹⁰ En opinión de José Sarria, en el texto de Tazi, que viene dividido en dos partes “Destino incierto” y “Trayecto desviado”:

(...) el lector descubrirá una de las características más destacadas del autor magrebí: intimismo. Pero no es un intimismo primario o neorromántico que se ha postrado en los brazos del tópico simplista. Por el contrario, su poética transita, de forma reflexiva, por un claro proceso de interiorización emocional indagando, a través de los símbolos, en las circunstancias y acontecimientos vitales. El flujo de la memoria se transmuta en toda una mitología del viaje (muy

³¹⁰ Aziz TAZI, *Último aviso* Editorial: Ayuntamiento de Málaga (Colección Ancha del Carmen), Málaga, 2007.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

bien estructurado en la primera parte del poemario), a través de los elementos del transitar por estaciones, en trenes, en paisajes, que convierten al libro en un camino de ida y vuelta, en la que el idealismo metafísico articula el proceso de la exploración, de la búsqueda vital³¹¹.

Tazi tiene otras publicaciones escritas en español, mencionamos entre ellas:

- *Cervantes y el diálogo de culturas. De Cervantes y el Islam: actas del encuentro Cervantes, El 'Quijote', lo moro, lo morisco y lo aljamiado*, Sevilla, 2005. Ed. coord. por Nuria Martínez de Castilla Muñoz, Rodolfo Gil Benumea Grima, 2006, págs. 325-334.
- Lo otro hecho propio en la poesía de Salvador López Becerra, *Coloquio "Fez capital de la cultura islámica 2007"*, organizado por el Departamento de Hispánicas, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, en colaboración con el Instituto Cervantes de Fez. 2007.
- *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí*, en colaboración con Manuel Gahete, Abdellatif Limami, Ahmed M. Mgara y José Sarria. Fundación Euroárabe, 2008.

El Arbi El Harti

Nació en Asilah (Marruecos) en 1963. Realizó sus estudios secundarios en el Instituto Español de Tánger y fue licenciado y después doctorado en Literatura española por la Universidad Mohamed V de Rabat. Es periodista y profesor titular de literatura española en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat. Es también profesor de lengua española en el Instituto Cervantes de Rabat. Desde el año 2001 dirigió la colección "Poesía española contemporánea" que

³¹¹ José SARRIA, "Literatura hispano-magrebí. Último aviso, Aziz Tazi" en *Turia, Revista cultural*, Num.37, 489.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

patrocinan el Instituto Cervantes y la Unión de Escritores de Marruecos, para la que ha editado y traducido, junto a otros especialistas y entre muchos otros, *Antología poética* de Andrés Sánchez Robayna, *Antología poética* de Francisco Beines, *Un mismo fuego* de Carlos Marzal, *La llama azul* de Basilio Rodríguez.

Como escritor/creador en lengua española tiene publicado un libro de cuentos titulado *Después de Tánger*³¹², por el que obtuvo el premio Sial-Nobel de narrativa 2002. En el Prólogo de la obra del El Harti, David Castillo nos cuenta lo siguiente:

En las narraciones de Larbi El-Harti encontrarán desde la sensualidad de *Las mil y una noches* a la neurosis cotidiana del hombre de la ciudad moderna, con un socarrón sentido del humor que en algún momento me ha recordado el Sender de La tesis de Nancy. Hedonista, espiritual, divertido, alegórico, sentimental e inequívocamente humano, el narrador puede bromear sobre la situación de las relaciones actuales entre España y Marruecos o instalarnos en un ámbito de una poesía de tradición sufí o un escenario casi gótico³¹³.

También tiene publicados otros textos en español, mencionamos entre ellos:

- "El tema del moro entre la historiografía y la ficción", en *El siglo XVII hispanomarroquí*, coord. Mohammed Salhi, Coloquios y Seminarios n.º64, Faculté des Lettres, Université Mohamed V, Rabat, 1997, págs. 91-100.
- "La memoria del clavo" (cuento), en *Aljamía* n.º. 9, Consejería de Educación de la Embajada de España, Rabat, 1996, págs. 57-60.

³¹² Larbi EL-HARTI, *Después de Tánger*, Madrid, Sial Ediciones, 2003.

³¹³ David CASTILLO, "Prólogo", en Larbi EL HARTI, *Después de Tánger*.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Mohamed Bouissef Rekkab

Nació en Tetuán en 1948. Es hijo de padre marroquí y de madre española residente en la región de Tetuán. Cursó sus primeros estudios en un colegio francés y en 1969 se traslada a Rabat para empezar los estudios en Filología Hispánica en la Universidad Mohamed V y que finaliza en 1973. En 1976 se trasladó a Madrid para continuar con sus estudios de doctorado, que compaginó con un trabajo de profesor de español en el Instituto Mulay Yúsef de Rabat. En 1983 defiende su tesis doctoral en Filología Románica en la Universidad Autónoma de Madrid. Tras doctorarse, vuelve a Marruecos como profesor en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán, donde fue jefe del Departamento. Además, ha impartido cursos de traducción en la Escuela Fahd de Traducción (Tánger) y en la Escuela Normal Superior de Martil. Desde 2006 es profesor en el Centro Asociado de Ceuta de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Ha participado como profesor invitado en numerosas universidades españolas, latinoamericanas y marroquíes.

Trabajó también en el campo del periodismo ejerciendo como redactor y locutor en español en la Radiotelevisión de Marruecos y en la edición como redactor en la revista francófona *Sindbad*. En el ámbito de las letras hispano-magrebíes, Bouissef Rekkab fue uno de los fundadores de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), en la que desempeñó el cargo de secretario.

En 2002 recibió el premio *Eduardo Mendoza* que organiza anualmente la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat por su relato “La ciudad tatuada” y en 2003 fue galardonado con el premio *Victoria Kent* que organiza la Asociación de Mujeres Progresistas de Algeciras por su relato “El bosque viviente”.

Como creador en lengua española, su producción literaria se destaca en el campo de la novela, pero también tiene publicados libros de relatos y poemas.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Incluso llegó a editar una antología hispano-magrebí titulada *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*³¹⁴.

Su extensa obra narrativa aborda multitud de temas, desde la historia de Marruecos durante el protectorado español y la guerra del Rif, a la sociedad y la cultura, a la mujer, el erotismo y la sexualidad o a la migración. A continuación mencionaremos sus obras creadas todas en lengua de Cervantes:

- *El vidente*, Imprenta Hidaya (edición de la Asociación de Actividades Sociales y Culturales de la Facultad de Letras de Tetuán), Tetuán, 1994.
- *Desmesura*, Alpha Graph, Tetuán, 1995.
- *Inquebrantables. Inquebrantables*, Imprial, Rabat, 1996.
- *Los bien nacidos*, Imprenta Dispress, Tetuán, 1998.
- *Intramuros*. Publicaciones de la Facultad de Letras de Tetuán, Tetuán, 1999.
- *El dédalo de Abdelkrim*. Port-Royal, Granada, 2002.
- *El motín del silencio*, AEMLE, Tánger, 2006.
- *La señora*, Sial Ediciones, Madrid, 2006.
- *Aixa, el cielo de Pandora*, Quorum, Cádiz, 2007.
- *Las inocentes oquedades de Tetuán*, Alcalá Grupo Editorial, Alcalá la Real (Jaén), 2010.

Bouissef Rekab aparece en la mayoría de las antologías hispanomagrebíes.³¹⁵ Algunos fragmentos de sus obras se encuentran digitalizados en el portal Biblioteca

³¹⁴ Mohamed BOUISSEF REKKAB, *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*, Tetuán, Tetuán Asmir, 1990.

³¹⁵ Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 161-164; Marta CEREZALES, Miguel Ángel MORETA y Lorenzo SILVA (Eds.), *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004; *Caminos para la Paz*, 240-252;

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Africana (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes), creado dentro del proyecto de I+D “Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90”.

Said Jedidi

Nació en Tetuán el 4 de octubre de 1947. Said Jedidi, conocido periodista tanto en la prensa como en la televisión, comenzó su carrera periodística en la Radiotelevisión Marroquí (R.T.M) en 1970, presentando el telediario en español y luego nombrado Jefe de la Emisión Española. Fue también corresponsal en el Magreb del diario *El País*, de Galavisión (Eco-Mexico), y en África de Info-Red o Monitor, del que ahora es investigador, el más alto grado en la corresponsalía. También ejerció en calidad de colaborador exterior en Radio Nacional de España (24 horas), DPA (Agencia alemana de prensa-oficina de Marruecos-, encargado de Marruecos y Mauritania). Fundó y dirigió el suplemento en castellano de *La Opinión* y *La Mañana* (diarios marroquíes) y es actualmente columnista en muchas publicaciones españolas y latinoamericanas, y consultor de algunas multinacionales de la Comunicación en Oriente Medio y el Tercer Mundo en general.

Said Jedidi ha sido condecorado con la Encomienda Española (Medalla al Mérito Civil) y con el Uisam, (Condecoración Real Alauita de Orden Principal de Maruecos³¹⁶).

Conferenciante, ha participado en diversos encuentros culturales y periodísticos a ambos lados del estrecho. Y como traductor se ha encargado a traducir, del árabe al español, unos 20 libros sobre religión islámica.

En el campo literario, es autor de las siguientes novelas escritas en castellano:

Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí, 155-164.

³¹⁶ Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 199-200; *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*, 143.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Grito primal*, Asociación Tetuán Asmir, Tetuán, 2001.
- *Autodeterminación de invernadero*, Asociación Tetuán Asmir, Tetuán, 2002.
- *Precintado*, Asociación Tetuán Asmir, Tetuán, 2005.
- *Yamna o memoria íntima*, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), Tánger, 2006.
- *11-M: Madrid 1425*, Autoedición, Rabat, 2009.

Su primera novela *Grito primal* que se mueve en la pequeña ciudad de Río Martín y en la que habla del viejo Tetuán, defiende la pacífica convivencia de las tres culturas en aquella ciudad, y también él reprocha a los españoles que se marcharon sin motivo, pero con la diferencia de que Jedidi alaba a los que se quedaron, que son “marroquíes” de igual manera, aunque no gocen de su nacionalidad. En su obra, Jedidi defiende también, la identidad nacional y las ansias de libertad de Marruecos.

Su última obra *11-M: Madrid 1425*, trata sobre los atentados del 11 de marzo del 2004 en Madrid, fecha dejó una huella triste en la memoria de la capital española. En esa obra el autor explora temas como el terrorismo islamista fundamentalista en España y la visión negativa que del Islam prevalece en Occidente. Reprocha la manipulación mediática de los países de Occidente por identificar al Islam con el terrorismo y para designarle como responsable de los atentados terroristas que han ocurrido y ocurren en numerosos países del mundo.

Abdelkader Ben Abdellatif

Nació en Tetuán en 1950. Fue catedrático de Literatura Hispánica en la Facultad de Letras de Tetuán. Ha escrito artículos sobre teatro y ha publicado su libro titulado *El personaje dramático y el para-texto. Métodos de análisis*,³¹⁷ que ofrece también una amplia visión de los temas relacionados con el teatro.

³¹⁷ Abdelkader BEN ABDELLATIF, *El personaje dramático y el para-texto. Métodos de análisis*, Rabat, Top Press, 2004.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Como creador en lengua española, Ben Abdellatif tiene publicados dos libros:

- *El reto del Estrecho; Las Columnas de Hércules*, Publicaciones de la Facultad de Letras de Tetuán, Universidad Abdelmalek Esaadi, Tetuán, 2005.
- *Saíd, el pescador; y otros relatos*, Autoedición, Tetuán, 2008.

Su primera obra está dividida en dos partes y el tema principal que trata es la inmigración. La primera parte *El reto del Estrecho* es una pieza teatral en tres actos y la segunda parte *Las Columnas de Hércules* es la misma obra pero novelada.

Mohamed Toufali

Nació en Melilla en 1951. Es compositor, poeta y narrador. Se licenció en Sociología en la Universidad Complutense de Madrid y ejerció como profesor asistente en la Universidad de Fez en los años 80. Posteriormente, emigró a Estados Unidos, donde es profesor y director del centro de ordenadores de la Biblioteca Mihuson. Muchas de sus composiciones poéticas vieron la luz en formato musical³¹⁸. Desarrolla su producción literaria tanto en castellano como en rifeño, su lengua materna.

Toufali ha publicado en español libros y artículos sobre Literatura marroquí y rifeña:

- "La poesía y la canción en Marruecos", Revista *Tiempos marroquíes*, 1984.
- *Música y Poesía en el Rif*, Nador, 1986.
- "Literatura rifeño-andaluza", Revista *Volúbilis* de la UNED de Madrid, nº.7, 1999.

³¹⁸ Véase José SARRIA CUEVAS, "Análisis crítico individual de los autores. Género poesía", en *Calle del Agua*, 100; véase también *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, 225-233.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif*, Mo Tufali (ed.), Editorial Lulu, 2007.

Como narrador en lengua española, Tufali es autor de cuentos, relatos cortos y poesía:

- “Gambri”, *Melilla Hoy*, Melilla, 1994.
- “Camilo”, *Melilla Hoy*, Melilla, 1994.
- “Crónicas de Nueva York”, *Melilla Hoy*, Melilla, 1991-1992
- *Canciones y poesías*, Edit. Lulu, Jersey City, 2006.

En su poemario incorpora una temática de corte social: el amor, la pasión, el recuerdo (de la familia y de su tierra rifeña), la inmigración, la crítica de las injusticias sociales, etc.

Ahmad Oubali

Catedrático de Semiótica de Textos en la Escuela Normal Superior de Tetuán, fue Catedrático de Teorías de Traducción en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger y también de Dinámicas de Grupos en la Facultad de Letras de Tetuán y profesor de francés en la prestigiosa ESTEM de Casablanca.

Oubali es Licenciado en Filología, Traducción y Periodismo, es Doctor desde 1990 por la Universidad Rennes II Haute Bretagne (Francia) en la que defendió su Tesis Doctoral titulada *Les avatars du Sens dans la Traduction du Quichotte, una crítica histórica de las traducciones francesas del Quijote*.

Fue jefe del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la ENS de Tetuán, donde impartió docencia principalmente sobre lingüística y didáctica de la lengua y también sobre teoría y práctica de la traducción. Es miembro de varias asociaciones, en particular de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE). Es actualmente miembro del consejo de redacción de la Revista Dos Orillas.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

El escritor lleva publicando desde 1993 artículos de crítica literaria y relatos tanto en español como en francés.³¹⁹ Como creador en lengua tiene publicado un libro de relatos titulado *Chivos expiatorios y otros relatos*.³²⁰

Esta obra se compone de once relatos cortos cuyos protagonistas son el sexo, el asesinato, el misterio y el suspense. Los personajes de la obra, ubicados en un ambiente hispano-marroquí (Málaga, Tánger, y alguna aldea del Rif) invitan al lector español a descubrir ciudades y tradiciones de un país misterioso y exótico como lo es Marruecos.

Jalil Tribak

Nació en Tetuán. Trabaja en la Sanidad Marroquí. Comienza a publicar sus poemas en las páginas de L'Opinión de Rabat y más tarde decide recopilarlos y hacer un libro. Este autor sólo llegó a publicar un libro de poemas y luego desapareció de la escena hispanista:

- J. TRIBAK, *Lo que he pintado en blanco... a media luz*, Tetuán, Ediciones Promodif, 1990.

Sobre el contenido de la obra, la prologuista Nouzha dice:

El autor, en lo que ha “pintado en blanco....A MEDIA LUZ”, no ha pretendido en ningún momento mostrarnos su experiencia en materia de poesía, sino su experiencia en los sentimientos, sentimientos que se recogen en versos y se traducen en poemas; sensaciones a las cuales el poeta da cuerpo literario³²¹.

³¹⁹ Oubali tiene publicados desde 1993 cuarenta relatos en español y sesenta en francés. Para más información consulte el perfil de nuestro autor en el Portal del Hispanismo: http://hispanismo.cervantes.es/Hispanistas_ficha.asp?DOCN=8078

³²⁰ Ahmed OUBALI, *Chivos expiatorios y otros relatos*, Cádiz, Fundación Dos Orillas, 2009.

³²¹ Mohamed CHAKOR y Sergio MACÍAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 269-271.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Moufid Atimou

Publicó un solo libro y luego desapareció de la escena hispanista:

M. ATIMOU, *Naufugio feliz*, Tetuán, Biblioteca de Jóvenes Hispanistas Marroquíes, 1996.

Abderrahman El Fathi

Nació en Tetuán, el 29 de septiembre de 1964. Se licenció en Filología Hispánica en 1987 en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán y se doctoró por la Universidad de Sevilla. Actualmente es catedrático de literatura española en Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán. Es experto en las relaciones culturales y literarias entre España y el norte de África durante la Edad Media y el Renacimiento.

A nivel literario, El Fathi es quizás uno de los poetas hispánicos más prolíficos de Marruecos. Tiene publicados los libros de poema siguientes:

- *Triana, imágenes y palabras*, Facultad de Letras, Tetuán, 1998.
- *África en versos mojados*, Facultad de Letras, Tetuán, 2002.
- *El cielo herido*, Cuadernos de literatura José Cadalso, San Roque (Cádiz), 2003.
- *Primavera en Ramallah y Bagdad*, Facultad de Letras, Tetuán, 2003.
- *Desde la otra orilla*, Quórum Libros, S.L., Cádiz, 2004.
- *Danzadelaire*, Patio de Monipodio, Cádiz, 2011.

El Fathi ganó el Premio Rafael Alberti de poesía (2000) que convoca la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, con su trabajo *Abordaje*. el premio Ibn Al Jatib (Almuñécar) otorgado en el año 2010 por su carrera literaria y por su compromiso social, y el premio La Barraca, concedido un año más

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

tarde por la Fundación Dos Orillas, por su trabajo en pro del acercamiento entre España y Marruecos.

Su obra poética ha sido incluida en las principales antologías de literatura hispanomagrebí: *Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española*³²² y *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*.³²³ Igualmente algunos de sus poemas han sido publicados en revistas como *Tres Orillas* (Algeciras, Cádiz), *EntreRíos* (Granada) o *Luces y Sombras* (Tafalla, Navarra).

Algunos fragmentos de sus obras se encuentran digitalizados en el portal Biblioteca Africana (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes), creado dentro del proyecto de I+D “Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90”.

Además de su obra poética, El Fathi, hace una pequeña incursión en el mundo del teatro con su texto dramático *Fantasías literarias*.³²⁴ Igualmente, es autor de un libro de cuentos para niños titulado *Aquí pintamos y contamos todos*.³²⁵

El Fathi tiene también publicados numerosos artículos y libros de investigación de los cuales destacamos los siguientes:

- *El Libro de la Escala de Mahoma. Relaciones, contextos españoles del Medievo y Renacimiento*. Tetuán: Facultad de Letras, 2003.
- “Ascendía en noches cerradas”. En: *Voces del sur*, Centro Cultural “Al Ándalus” de Martil, nº2, año II, 2005, 10-13.

³²² *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*, Carmelo Pérez Beltrán (ed.), Granada, Universidad de Granada, 2007.

³²³ *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*, 233-236.

³²⁴ Abderrahman EL FATHI, *Fantasías Literarias, Tanger, Publicaciones del Club del Libro de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán, Imprimerie Saligraph, 1999.*

³²⁵ Abderrahman EL FATHI, *Aquí pintamos y contamos todos*, Madrid, 2007-2008.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- “El lenguaje de la felicidad”, en Ana Rueda (ed.). *El retorno/el reencuentro*. Madrid, Vervuert, 2010, 147-152.

Ahmad Daoudi

Nació en Fez el 27 de noviembre de 1965. Fue licenciado en Filología Hispánica en la Facultad de Letras de Fez en 1989 y más tarde se trasladó a Madrid para seguir sus estudios de Doctorado en las Universidades Autónoma y la Complutense de Madrid. Su única novela escrita y publicada titulada *El diablo de Yudis*³²⁶.

La obra viene dividida en ocho partes. En cada parte se narran dos historias que se distinguen tanto por una diferencia en la historia narrada como en el tiempo de narración, el espacio y los personajes. La primera narra la historia de una isla ficticia, llamada Yudis luchando contra el diablo y las aventuras de la expedición procedente del Continente Burwilasch encargada de buscarlo y acabar con él. La segunda historia narrada es la del protagonista-narrador, un “anciano canoso” que se instala en la famosa plaza de Bab Bujlud de Fez y se pone a contar al auditorio, a cambio de unas monedas, los acontecimientos de la isla de Yudis y de los defensores que se encargan de proteger a sus habitantes del diablo. Al mismo tiempo, Daoudi expone en su novela el tema de la inmigración y los problemas sociales a los que deben enfrentarse los emigrantes.

Esta novela de Daoudi suscitó el interés de varios investigadores y tuvo muy buena acogida entre los críticos. El profesor Abdellatif Limani, la considera como “uno de los primeros serios trabajos de creación en que estilo, estructura y naturaleza del tema se conjugan perfectamente y de manera armoniosa”³²⁷.

³²⁶ Ahmed DAOUDI, *El diablo de Yudis*, Madrid, Vosa (edición de ATIME: Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España), 1994.

³²⁷ Abdel-Latif LIMANI, “Análisis crítico individual de los autores. Género narrativa” en *Calle del Agua*, 67.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Asimismo, Mohamed Salhi, profesor de la Universidad de Rabat, dedica estas palabras a Ahmed Daoudi en su presentación:

La novela termina diciendo “Cállate, tú eres el diablo”; y yo termino diciéndole a Ahmed Daoudi: tú eres el diablo, un diablo marroquí que se expresa estupendamente en español; no tienes que callarte. Estamos esperando tu segunda novela.³²⁸

Sara Alaui

Nació en Tetuán en 1947. Nuestra autora tiene el mérito de haber sido la primera mujer escritora en lengua castellana de Marruecos con una obra de creación editada.³²⁹ Su primera obra *Narrativas y poemas*, publicada en el 2001, es una recopilación de poemas, la mayoría de ellos concebidos en formato de prosa poética que relata parte de su historia personal.

Sara Alaui tiene también editada una novela titulada *Sólo mujer*, Tánger, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), 2005.

Karima Toufali

Nació en Melilla en 1966. Cursó estudios de Arte en la Escuela de Artes y Diseños de Melilla. Comenzó su etapa en la escritura pública con su primer relato, ‘La aldea de Tamimunt’, publicado por Lorenzo Silva en *La puerta de los vientos*.

³²⁸ Mohamed SALHI, “Continuidad y discontinuidad del relato o principio de la fragmentación en *El diablo de Yudis*” en *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*, 53-59, 59; véase también Abderrahman BELAACH, “Las manifestaciones de la coherencia textual en *El diablo de Yudis* de Ahmed Daoudi” en *Actas del Coloquio Internacional: Escritura marroquí en lengua española II. Creación y comparación (1975-2000)*, Aziz Tazi (coord.), 91-106.

³²⁹ Véase José SARRIA, “Análisis crítico individual de los autores. Género poesía” en *Calle del Agua*, 99.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

*Narradores marroquíes contemporáneos*³³⁰. Ha colaborado en varios números de la revista de artes y letras *EntreRios* con varios de sus relatos breves: ‘Al- Andalus, el paraíso’, ‘La Alhambra, el palacio’, así como en el libro *Escritores Rifeños Contemporáneos*³³¹.

Karima ha escrito también artículos y relatos cortos en bereber y en castellano relacionados con el tema de la mujer y la vida rural en el Rif. Como escritora tiene publicados tres libros de relatos:

- *Desde Adentro. Relatos del Rif*, Melilla, GEEPP Ediciones, Colección En cuentos, 2010.
- *Historias del olvido*, GEEPP Ediciones, Colección En cuentos, 2012
- *Los velos del alma*, GEEPP Ediciones, Colección En cuentos, 2014.

Este último libro, es una obra en la que la autora incluye un gran número de relatos que están acompañados de dibujos explicativos realizados por ella, pues también se dedica al mundo de la pintura. Toufali adorna cada relato y su cubierta con pinturas, como ya hizo en su primer libro, *Desde adentro*.

Souad Abdelouarit

Nació en Tetuán en 1980. Es la segunda mujer marroquí (después de Sara Alaui) que publica un poemario escrito directamente en castellano. Su obra *Olas de poesía*, publicada en el 2003 “rebosa, quizá sin exceso, de romanticismo y apasionamineto, donde el texto se ha convertido en una estrofa notarial que recoge de forma prolongada la expresión de los íntimos sentimientos”³³²

³³⁰ *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, (VV.AA), 173-179.

³³¹ *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif*, Mo Toufali (ed.), Editorial Lulu, 2007.

³³² *Ibid.*, 106.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Aziz Amahjour

Nació en Tetuán en 1965. Realizó sus estudios universitarios en el Departamento de Hispánicas en la Universidad Abdelmalek Saadi de Tetuán. Luego se trasladó a Madrid donde obtuvo su Doctorado en la Universidad Complutense de Madrid³³³.

Escritor, poeta y profesor universitario en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad Pluridisciplinar de Nador, Universidad Mohamed I.

Autor de numerosos Reflecuentos (narraciones breves o mininarraciones), publicados en la Revista *Tántalo* como “Ser Rodrigo” y “Averroes & Maimónides...en una nube”³³⁴. Ha publicado números artículos en varios campos de la investigación, entre los cuales destacaos los siguientes:

- “El cuento folklórico y la tradición oral mexicana”, *Albatros viajero, Revista Mexicana de Cultura* (Cárdenas, Tabasco, México), N° 18 (Abril–Junio), 2000.
- “Multiculturalidad, interculturalidad y problemática de la integración de los inmigrantes en España”, *Amanecer del nuevo siglo*, Madrid, N° 138, Año VI–Serie II (Diciembre), 2002.
- “En torno a la etimología del término cuento” en *Tántalo. Revista Cultural Trimestral*, Cádiz, Ediciones Asociación Cultural Tántalo, N° 58, 2010.
- “Repercusiones de la tradición oral árabe y oriental en la literatura medieval española” en *Tántalo*, Cádiz, N° 59, 2011.
- “Aproximación semiótica a unidades fraseológicas españolas de temática mora y morisca” en, N° 21, 2012.

³³³ El profesor Aziz Amahjour publicó en formato libro su tesis doctoral titulada: *El cuento folklórico en México y en la cuenca del Mediterráneo. Estudio semiótico de textos pertenecientes a las dos tradiciones*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2009.

³³⁴ Para más información, consulte on-line todos los números publicados de la Revista en el enlace siguiente: <https://sites.google.com/site/asociaciontantalo/revista-tantalo-on-line>

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- “Paremiología e interculturalidad. Proverbios y refranes de temática mora y morisca” en *Dos Orillas. Revista Intercultural* (Revista Digital), Algeciras, Edición de Paloma Fernández Gomá, 2012.

El profesor Amahjour es autor también de un libro de poemas titulado *Senderos etéreos*³³⁵. La obra viene dividida en tres partes y trata temas como la diversidad cultural, la historia, las costumbres y la civilización se convierten en ejes centrales de la obra. Sobre el poemario Paloma Fernández Gomá indica que:

(....) el lector viajará a Granada, a México, irá luego a Los Caños de Meca en Cádiz, para marchar después hasta Siria y en el tiempo retrocederá hasta Al-Andalus (....)³³⁶.

Hassan Arabi Mouzouri

- Nació el 27 de noviembre de 1967 en la ciudad de Berkane (Marruecos). Fue licenciado por la Universidad de Sidi Mohamed Ben Abdellah Fez, Departamento de Literatura y Civilización Españolas y doctorado por la Universidad Complutense de Madrid en el año 1999. Publicó varios artículos en periódicos y revistas españoles como: *El País*, *La Razón*, *ABC*, *Público* y *El Siglo de Europa*. También tiene dos cuentos publicados en el diario *La Mañana*. Dio conferencias en varios países como Marruecos, España, Francia, EE.UU y Chile³³⁷.
- Trabajó en la Comunidad de Madrid como Técnico Intercultural, Profesor de árabe dialectal (Fundación Tomillo 2005), Coordinador de Actividades Parlamentarias (Consejería de Servicios Sociales de la Comunidad de Madrid) y Técnico superior de administración (Ministerio del Interior de España, 2004).

³³⁵ Aziz AMAHJOUR, *Senderos etéreos*, Cádiz, Ediciones Tántalo, 2014.

³³⁶ Paloma FERNÁNDEZ GOMÁ, “Prólogo”, *Ibid.*,

³³⁷ Para más información sobre el autor puede consultarse la siguiente página web: <http://congresocim.blogspot.com.es/2012/04/cv-el-hassane-arabi-mouzouri.html>

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Actualmente es profesor en la Facultad Pluridisciplinar de la Universidad de Nador (Departamento de Estudios Hispánicos).

Como escritor creador en lengua hispana tiene publicado un libro de poemas titulado *Tiempos de amar*³³⁸. El autor dirige sus versos poéticos a personas que creen todavía en el amor en unos “tiempos difíciles, donde escasean los romeos y las julietas, los tenorios y las ineses”.

Como hispanista tiene publicados los siguientes libros:

- *Cuentos del Marruecos español*, (Introducción y recopilación de Hassane Arabi), Clan Editorial, Madrid, 1999.
- *Cuentos de Cuba española* (Introducción y recopilación de El Hassane Arabi), Clan Editorial, Madrid, 2000.
- *Mujeres de Marruecos*, Clan Editorial, Madrid, 2005.
- *Magia y superstición: santos y santuario de Marruecos*, Clan Editorial, Madrid, 2006.
- *Usos y costumbres de Marruecos. Escritos españoles*, Clan Editorial, Madrid, 2008.
- *Impresiones e inquietudes de los hispanistas marroquíes: literatura, migraciones, educación y relaciones bilaterales*, Diwan Mayrit, Madrid, 2012.

El profesor Arabi, participó también en la publicación de otros libros, y son los siguientes:

- Prólogo del libro: *Luces de Tánger*, Editorial Haz Milagros, Noviembre 2008.
- *La mujer en la poesía hispanomarroquí*, Ed. Fundación dos Orillas de la Diputación de Cádiz, Cádiz. Septiembre 2009.
- *Portugal-Marrocos. Dialogos Culturais*, Ediciones Afrontamento, Oporto (Portugal), 2006.

³³⁸ Hassan ARABI MOUZOURI, *Tiempos de amar*, Madrid, Diwan Mayrit, 2010.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Inmigrantes en Estados Unidos y en España: Protagonistas del siglo XXI*, Ediciones Eunate, Dallas (EE.UU), 2010.
- *Migraciones Latinoamericanas en el Contexto de la Nueva Civilización*, Editorial Siglo XXI, Madrid, mayo 2011.
- *La mujer marroquí en la Comunidad de Madrid*, Editorial Diwan Mayrit, Madrid, 2010.
- *Hispanismo, Migración y Nueva Civilización*, ElHassane Arabi y Aziz Amahjour (eds.), Diwan Mayrit, Madrid, 2014.

Como hemos mencionado anteriormente, desde principios de los años noventa hasta la actualidad, han ido surgiendo nuevos hispanistas que publicaban sus creaciones literarias en periódicos o revistas. Algunos de estos escritores de esta última generación, siguen publicando, sus creaciones literarias (cuentos, relatos o poemas) en revistas y periódicos. Aunque no tenemos noticia de que hayan aparecido recogidos en forma de libros. Otros hispanistas se han limitado a publicar sólo trabajos de investigación y de crítica en lengua española.

No obstante, estos hechos no les quitan el mérito a sus obras, textos y creaciones literarias que se consideran de gran valor para el hispanismo y la literatura marroquí en lengua española. Los autores de dichos textos muestran poseer gran competencia lingüística y mucha capacidad literaria. Entre estos autores nombraremos los siguientes.

Simón Levy

Nació en Fez, en 1934. Estudió su bachiller en la misma localidad, luego se licenció en Rabat y se doctoró en París. Profesor de español de la Universidad Mohamed V de Rabat, es considerado como uno de los más ilustres eruditos del hispanismo marroquí. Es autor de varios trabajos históricos, literarios y lingüísticos³³⁹.

Durante su carrera como hispanista, Simón Levy llevó a cabo una interesante investigación sobre la influencia de la lengua castellana en el dialecto marroquí.

³³⁹ Véase Mohamed CHAKOR y Sergio MACIAS, *Literatura marroquí en lengua castellana*, 117-133.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Fruto de sus investigaciones, Levy publicó su trabajo: “La lengua marroquí, reflejo de unas relaciones seculares entre España y Marruecos”³⁴⁰.

Ahmed El Gamoun

Nació en Khenifra en 1950. Licenciado en Letras Hispánicas en la Universidad Mohammed V de Rabat, ha sido profesor de árabe para extranjeros y es profesor de español en la Facultad de Letras de Oujda. Publicó en Madrid su estudio *Lorca y la cultura popular marroquí*³⁴¹. En este estudio, El Gamoun describe e interpreta las distintas relaciones que hay entre la obra lorquiana y la cultura popular marroquí. Como escritor creador, El Gamoun, no tiene publicado ningún libro, pero tiene publicados varios cuentos entre los que podemos mencionar: “El salto mortal”, “La higuera o El ocaso del patriarca” (*Aljamia*, nº 9, Rabat, 1997, 63-69), “Tíovivo”, “La harka de los santos” y “La Atlántida” (*Aljamia*, nº 12, Rabat, 2000, 67-76). Con este último cuento, el autor ganó el Premio Eduardo Mendoza en 1999 que organiza la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat.

En la mayoría de sus cuentos, El Gamoun se revela al lector como un gran aficionado a la cultura popular marroquí en todas sus vertientes: creencias, fiestas, mitos y ritos. Sus relatos han sido objeto de estudio y análisis por varios críticos e investigadores³⁴² como Cristián Ricci. Este crítico nos revela que en la obra de El Gamoun (incluye aquí la obra de Ararou y de El Harti):

(...) existe un “rechazo selectivo” a la occidentalización, típico de la literatura poscolonialista y una apuesta fuerte a la filosofía de la liberación. En este sentido,

³⁴⁰ Simón LEVY, “La lengua marroquí, reflejo de unas relaciones seculares entre España y Marruecos” en *España-Magreb siglo XXI: el porvenir de una vecindad*, Bernabé López García (coord.), Madrid, Colecciones Mapfre, 1992, 53-66.

³⁴¹ Ahmed EL GAMOUN, *Lorca y la cultura popular marroquí*, Madrid, Libertarias-Prodhufrí, 1995.

³⁴² Véase también el estudio y el análisis que hace a sus relatos Rosalía EKHAUSE, *Literatura marroquí escrita en catalán y castellano*, 44-55.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

no son revolucionarios que luchan por el comienzo de la historia en el futuro; no representan el discurso netamente liberal que mistifica la emancipación nacional contra España, ni tampoco son indigenistas que niegan todo lo posterior a las culturas francesas y españolas. Proponen, en cambio, reconstruir su integridad, y desde el marco de la historia oriental y occidental, la identidad histórica de Marruecos; una historia que tiene rasgos similares a otras literaturas poscolonialistas y que es consciente de las relaciones neocolonialistas que impone el nuevo orden mundial³⁴³.

El Gamoun es también el traductor de “Los generosos” de Abdelkader Alloula, (Primer Acto n.º. 266, Madrid, 1996) y autor tiene también de numerosos artículos y textos de investigación entre ellos:

- “Estudio comparativo entre 'El pan desnudo' de Muhammed Sukri y la novela picaresca española” (en árabe), *Revue de la Faculté des Lettres*, n.º. 1, Oujda, 1984.
- “Huellas culturales árabes en la obra de Federico García Lorca”, en *I Jornadas Culturales de la AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española)*. Organizado por AEMLE y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat. 2003.
- “La literatura marroquí de expresión española: un imaginario en ciernes”, en *Actas del Coloquio Internacional Escritura Marroquí en Lengua Española II, creación y comparación (1975-2000)*, Departamento de Español, Facultad de Letras Dhar El Mahraz, Fez, 2000. Ed. coord. por Aziz Tazi, 2004, 151-160.

³⁴³ Cristián H. RICCI, “Literatura marroquí de expresión castellana: literatura fronteriza-literatura sin fronteras”, en <http://www.marruecosdigital.net/literatura-marroqui-de-expresion-castellana-literatura-fronteriza-literatura-sin-fronteras-por-cristian-ricci/>

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- “Las minorías en la obra de Lorca: El judío y el musulmán”, en el seminario *El valor de la tolerancia en la poesía árabe marroquí*, Fundación Euroárabe, Granada, 26-27 de febrero de 2009.
- “Interpretación del signo cinco en la obra de Federico García Lorca”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 19, 2008, 1201-1204.
- “Los moriscos como nexo cultural entre al Magreb y América Latina”, en *III Encuentro Internacional del Diálogo de Civilizaciones. Organizado por el centro Mohamed VI para el Diálogo de las Civilizaciones*, Mezquita de Coquimbo y la Embajada del Reino de Marruecos en Chile. 2010.

Ahmed Ararou

Nació en Arcila en 1953. Profesor del Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat. Es también un escritor en lengua española quien se define a sí mismo como “un escritor sin obra”³⁴⁴. Ararou ha publicado cuentos y ensayos en diversas revistas, entre los que citamos:³⁴⁵

- “Rickiem”, en *Aljamía*, nº. 8, Consejería de Educación de la Embajada de España, Rabat, 1996, 75-77.

³⁴⁴ Véase Cristián H. RICCI, “Literatura marroquí de expresión castellana: literatura fronteriza-literatura sin fronteras”, en <http://www.marruecosdigital.net/literatura-marroqui-de-expresion-castellana-literatura-fronteriza-literatura-sin-fronteras-por-cristian-ricci/>

³⁴⁵ También ha publicado en diversas actas de la Universidad Mohamed V donde ejerce, tales como “El retablo de las maravillas: cuando ver es pasar desapercibido” en *Huellas comunes y miradas cruzadas: Mundos árabe, ibérico e iberoamericano*, coord. Mohammed Salhi, Rabat, Facultad de Letras, Universidad Mohamed V, 1995, 21-26 y “El libro y los libros en El Quijote y otras inquisiciones”, en *El siglo XVII hispanomarroquí*, coord. Mohammed Salhi, Coloquios y Seminarios nº. 64, Faculté des Lettres, Université Mohamed V, Rabat, 1997, 43-51. Para más información sobre la obra de este autor consulte la web Portal del hispanista: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/35905/1/afrohispanic_review_enrique_lomas_2013.pdf

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- “Necronomicón: ficción obsesiva por lo que no pudo ser”, en *Aljamía*, nº. 9, Consejería de Educación de la Embajada de España, Rabat, 1997, 70-76.
- “Ficción inaugural”, en *Langues et Littératures*, vol. XV, Publications de la Faculté de Lettres, Rabat, 1997, 139-146.
- “La resaca”, *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004, 51-57.
- “AMÉ...RICK”, *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004, 58-64.
- “Tabanxi”, en *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004, 65-75.

La alta competencia lingüística y la capacidad literaria que posee este autor, llaman la atención de críticos como Cristián H. Ricci, quien dedica parte de su estudio a analizar tres de sus relatos: “La resaca”, “AMÉ...RICK” y “Tabanxi”³⁴⁶. Con estas palabras Ricci presenta la obra literaria de Ararou:

Su literatura es novedad, desafío y subsunción de lo mejor de la misma modernidad cultural europea e hispanoamericana³⁴⁷.

Mohamed Laabi

Nació en Larache el 14 de abril de 1956. Realizó sus estudios primarios y secundarios en su ciudad natal. Luego hizo sus estudios universitarios en las ciudades de Fez y Rabat. Fue diplomado por la Escuela de Traductores de Toledo, es profesor de Lengua y Literatura Española. Ha impartido conferencias en las Universidades de Granada, Barcelona, Sevilla, Huelva o Córdoba, y ha escrito numerosos artículos tanto en prensa como en revistas científicas.

Ha editado tres libros:

³⁴⁶ Véase Cristián H. RICCI, “Literatura marroquí de expresión castellana: literatura fronteriza-literatura sin fronteras”. Los mismos cuentos fueron estudiados y analizados por Rosalía EKHAUSE, *Literatura marroquí escrita en catalán y castellano*, 28-43.

³⁴⁷ *Ibid.*,

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Voces de Larache*, Tánger, AEMLE-AECI, 2005.
- *Viajes a Larache I. Antología de los viajeros españoles a Larache*, Tánger, Dar Laraïch, 2007.
- *Un paseo por el Zoco Chico (Larache)*, Tánger, Dar Laraïch, 2010.

Su primera obra *Voces de Larache* Laabi recoge poemas escritos tanto en español como en árabe que cantan todos a la ciudad de Larache. Según el propio autor, la finalidad de esta antología es “ofrecer al lector un poemario-guía para descubrir y conocer el pasado y el presente de la ciudad de Larache.”³⁴⁸

En su segundo libro: *Viajes a Larache I*, Laabi se decanta por recopilar diferentes textos literarios, de numerosos escritores / viajeros que llegaron a Larache en diferentes épocas y, que tienen como nexo común el haber dedicado bien sus versos, bien su prosa, a describir o a evocar la ciudad de Larache.

Su siguiente obra titulada *Un paseo por el Zoco Chico (Larache)*, también evoca la ciudad natal del autor en la que priman una selección de fotos antiguas que muestran detalles tanto de su arquitectura como de la vida cotidiana que se ha desarrollado en este lugar de encuentro en diferentes épocas y etapas de la historia. Acompaña a estas imágenes en blanco y negro, los textos de escritores, viajeros o poetas que pasaron, vivieron o disfrutaron del entorno, rincones y lugares de esta ciudad llamada Larache.

Dice Mohamed Laabi en el prólogo de esta obra:

Larache representa para mí el combustible indispensable para la escritura, o sea todos mis proyectos de

³⁴⁸ Mohamed LAABI, *Voces de Larache*, Tánger, AEMLE-AECI, 2005, 16.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

investigación y de escritura giran en torno a esta ciudad marroquí³⁴⁹.

Mohamed Abrighach

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense. Es profesor titular de Teoría Literaria y Literatura Española en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Ibnou Zohr, Agadir, Marruecos.

Miembro investigador del Proyecto “Comunicación para el Desarrollo, Derechos Humanos, Igualdad y Cultura de la Paz” que se lleva a cabo con la Universidad de La Laguna. Jefe del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibnou Zohr de Agadir. Coordinador de *Anales. Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*.

El profesor Abrighach tiene publicados varios libros, textos y artículos de investigación, entre ellos:

Publicaciones:

- *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual (ética, estética e interculturalismo)*, Agadir, ORMES/ Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2006, 353 pp.
- *Lectura intercultural de la narrativa de Concha López Sarasúa*, Rabat, Impr. Al Maarif Al Jadida, 2009, 318 pp.
- *Estudios, testimonios y creaciones en homenaje a Abdellah Djbilou*, (en coordinación con Ahmed Benremdane y Ahmed Sabir), Agadir, Publicaciones de la Facultad de letras, 2009, 263 pp.
- *Ensayo de bibliografía universitaria publicada en lengua española en Marruecos (1957-2010)*, Rabat, RVB Edition, 2011.

³⁴⁹ Mohamed LAABI, “Prólogo” a *Un paseo por el Zoco Chico (Larache)*, Tánger, Dar Laraïch, 2010.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Artículos

- “El africanismo de Pedro Antonio de Alarcón en Diario de un testigo de la Guerra de Africa”, en Mohamed Salhi (coord.): Marruecos, España y Portugal. Hacia nuevos espacios de diálogo, Rabat, Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 1999, 157-172.
- “La teoría de la imaginación poética en las greguerías de Ramón Gómez de la Serna” en *Revue Dirassat*, publicación de la Facultad de Letras, n. ° 11, 2003, Agadir, pp. 153-178.
- “La teoría poética de Antonio Machado y la tradición romántica”, en *Anales, Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, n. ° 1, 2003, Agadir, 45-46.
- “Marruecos en España. Ensayo de bibliografía (1980-2002), en *Anales, Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, n. ° 2, 2004, Agadir, 45-46.
- “Cautiverio y memoria en la reciente literatura de Marruecos”, *Revue Langue et Litterature*, Volumen XVIII, Rabat, 2004, 191-221.
- “Gabi Martínez: el último cronista de Marruecos en este milenio”, *Revue Dirassat*, n. ° 11, 2003, Agadir, 71-188.
- “Emigración e interculturalidad en Lavapiés. Microrrelatos” en *Portugal-Maroc: Dialogues culturels*, Oporto, Universidad de Fernando de Pessoa/ORMES y La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, 2006.
- “La poética de las dos orillas en la narrativa de Concha López Sarasúa”, en Pierre Civil, Françoise Cremoux (Eds), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Paris, del 9 al 13 de julio de 2007, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2010.
- “La narrativa española de tema marroquí. Balance bibliográfico (1956-2008), en *Estudios, testimonios y creaciones en homenaje a Abdellah Djbilou*, (en coordinación con Ahmed Sabir y Ahmed Benremdane), Agadir, Publicaciones de la Facultad de letras, 2009, 121-146.
- “La teoría de la imagen poética en Antonio Machado”, en Abel Martín. *Revista de Estudios sobre Antonio Machado*, Madrid, 2010. <http://www.abelmartin.com/critica/abrighach.html>
- “Concha López Sarasúa novelista de las dos orillas”, en *Especulo. Revista de Estudios Literarios*, n. ° 46, Universidad Complutense, Madrid, 2010.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- “El ars narrandi y orientalización narrativa en la obra de Concha López Sarasúa”, *Especulo, Revista de Estudios Literarios*, n. ° 47, Universidad Complutense, Madrid, 2010.

2.2. Literatura marroquí en catalán.

La experiencia de la migración, con todas las complejidades sociales, económicas y, sobre todo, afectivas y psicológicas que implica, se ha convertido, especialmente en las últimas décadas, en un material literario y artístico de primer orden.

Tal como pasó con Francia, Cataluña ha sido tierra de inmigración en diferentes etapas de su historia, y también de emigración. Así pues, en la literatura catalana actual, encontramos varios casos de escritores que, nacidos en otros países pero instalados en Cataluña escogieron el catalán para escribir sus obras.

Los críticos como Ricci se refieren a este fenómeno como “literatura migrante” o “literatura amazigh” en catalán. Existen tres autores principales y representativos de esta literatura marroquí en catalán y son: Laila Karrouch, Najat El Hachmi y Said El Kadaoui. Éste último escribe tanto en catalán como en español, mientras que Karrouch y El Hachmi sólo se expresan en catalán. Además, los tres autores son originarios del Rif (Zona del norte de Marruecos) y tuvieron que emigrar con su familia instalándose en Cataluña donde vivieron, siguieron sus estudios y actualmente trabajan.

Cristián Ricci habla de una “identidad marroco-amazigh-catalán” de estos tres autores (Karrouch, El Hachmi y El Kadaoui), y refiriéndose a sus obras opina que su literatura entra dentro de “un proceso terapéutico en el que si bien no se llega a determinar con qué cultura se sienten más identificados, sí se logra problematizar el proceso de adaptación al que se someten los inmigrantes (especialmente los niños) que proceden de culturas norteafricanas³⁵⁰.”

³⁵⁰ Cristián H. RICCI, «Identidad, lengua y nación en la literatura amazigh-catalana», en *Aljamía*, nº22, 2011, 79-94, 80.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Efectivamente, entre los autores marroquíes afincados en España, los más conocidos a nivel editorial, en la actualidad, son los que escriben en catalán. En opinión de Enrique Lomas, esto se debe a que las editoriales catalanas han acogido esta producción marroquí en catalán como “propia”³⁵¹.

Prueba de ello es la difusión que tienen las obras de Karrouch y El Hachmi dentro de la comunidad catalana y su aceptación por su público. A este respecto Enrique Lomas, cree que el hecho de que se les conceda el Premi Columna Jove 2004 a Laila Karrouch por su obra *De Nador a Vic*, y también el Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull a Najat El Hachmi por su novela, *L'últim patriarca*, “nos indica el grado de integración de esta producción en el canon catalán.”³⁵²

A continuación mencionaremos a los tres escritores principales de esta literatura marroquí en catalán³⁵³.

Laila Karrouch

Nació en Nador en 1977. Con ocho años se trasladó a Vic (Cataluña) con su madre y sus hermanos, ciudad donde ya se había instalado su padre años antes, allí cursó estudios básicos y universitarios. Actualmente es enfermera en el Hospital

³⁵¹ Enrique LOMAS LÓPEZ, «La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico», en *Aljamía*, nº 22, 2011, 69-78, 74.

³⁵² *Ibid.*,

³⁵³ Para mayor información sobre este tema, además de los trabajos mencionados anteriormente, véase los siguientes estudios: Josefina BUENO ALONSO, «Hispanisme et catalanité: enjeux méthodologiques et littéraires d'un transnationalisme maghrébin», en *Expressions maghrébines*, 11(2), 2012, 27-44; A. GUIA CONCA, «Molts mons, una sola llengua. La narrativa en català escrita per im migrants». *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 12, 2007, 229-248; Cristián H. RICCI, *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí; ¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán;* «Najat El Hachmi y Laila Karrouch: escritoras marroquíes- imazighen catalanas en el marco del fenómeno migratorio moderno», *Revista Entre Ríos*, vol. 6, 92-97; «Identidad, lengua y nación en la literatura amazigh-catalana», en *Aljamía*, nº 22, 2012, 79-94.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

General de Vic e imparte charlas sobre mujeres, tradición y cultura beréber, siempre basadas en su experiencia personal.

Laila Karrouch tiene publicadas las siguientes obras:

- *De Nador a Vic*, Barcelona, Columna, 2004³⁵⁴.
- *Un meravellós llibre de contes àrabs per a nens i nenes*, Barcelona, Columna, 2006.
- *Petjades de Nador*, Barcelona, Columna, 2013.

En 2004, Laila Karrouch publicó su primer libro, *De Nador a Vic*, ganador del premio Columna Jove de ese mismo año. Fue la primera escritora de origen magrebí en publicar una novela originariamente en catalán. La novela, autobiográfica, narra la historia de Laila, que con tan solo ocho años abandona su pueblo natal y viaja, junto a sus padres y hermanos, a Vic, una ciudad cercana a Barcelona, en busca de lo que esperan que sea un futuro mejor. Deja atrás a su familia, sus amigos, costumbres, ritos, tradiciones, y a su hogar, el único hogar que había conocido y donde se sentía cómoda y protegida.³⁵⁵

La obra trata de la añoranza por los seres queridos, del temor a lo desconocido, de las dificultades económicas que debe sortear su familia para seguir viviendo en España y del tema de la mujer musulmana que vive en Occidente y “debe” someterse a la voluntad de su esposo o padre. Narrada en primera persona, en su obra Laila cuenta el proceso de adaptación que no estuvo extenso de dificultades, para poder integrarse en la nueva cultura y a las nuevas costumbres del país de acogida y las dificultades por las que tuvo que pasar, como por ejemplo superar los comentarios racistas de algunos de sus compañeros de clase cuando le llamaban “mora”.

³⁵⁴ *Laila* (traducción al español de la novela *De Nador a Vic*), Madrid, Planeta/Oxford, 2005.

³⁵⁵ Para mayor información sobre esta escritora y su obra véase especialmente los estudios de Cristián H. RICCI, «Najat El Hachmi y Laila Karrouch: escritoras marroquíes- imazighen catalanas en el marco del fenómeno migratorio moderno», *Revista EntreRíos*, vol. 6, 92-97; «Identidad, lengua y nación en la literatura amazigh-catalana», 69-78.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

En su obra, *De Nador a Vic*, Karrouch revela una crisis de identidad que sufre la autora al considerarse “marroquí-amazigh-catalana” y su voluntad de fomentar la tolerancia y la convivencia.

Su segundo libro *Un meravellós llibre de contes àrabs per a nens i nenes* es una recopilación de cuentos y narraciones orales para niños rescatados de la cultura popular bereber que escuchaba la autora de pequeña, ya que el paso del tiempo amenazaba con borrarlos para siempre. Como ejemplo es el cuento de la Tamzin, una mujer mala que se lleva los niños que no quieren ir a dormir.

En 2013, Laila publicó su último libro, *Petjades de Nador*, que es la continuación de *De Nador a Vic* y que retoma la historia a partir del punto donde la dejó. Escribe nuevamente sobre su vida, habla de sus raíces y de su tradición, así como de la educación que se recibe de los padres. No obstante, la autora nos revela que la escuela y el entorno marcan también a la persona. Karrouch se aleja de sus experiencias como marroquí para narrar su vida y centrarse en sus experiencias, hablando de sus historias como mujer.

Najat El Hachmi

Nació en Nador en 1979. Llegó a Cataluña con ocho años de edad y se instaló con su familia en la localidad de Vic. Es licenciada en filología árabe por la Universidad de Barcelona. Desde muy niña le gustó escribir. Pero poco a poco la escritura se fue convirtiendo en una vía para canalizar la inquietud de sentirse de dos sitios a la vez y en una manera de acercar estos dos mundos a los que pertenece. Asimismo, colabora como tertuliana radiofónica y publica artículos en la prensa escrita.

Najat El Hachmi tiene publicados hasta el momento los siguientes libros:

- “*Carta d'un immigrant*”, *Inauguració del Congrés Mundial dels Moviments Humans i Immigració*, organitzat per l'Institut Europeu de la Mediterrània. 2004

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

- *Jo també sóc catalana*. Barcelona, Columna, 2004³⁵⁶.
- *L'últim patriarca*, Barcelona, Planeta, 2008³⁵⁷.
- *La caçadora de cossos*, Barcelona, Planeta, 2011³⁵⁸.

El Hachmi ganó el certamen literario más importante de las letras catalanas: Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull en el año 2008 con su novela *L'últim patriarca*.³⁵⁹ La novela cuenta la historia de Mimoun Driouch (el patriarca) y de su familia desde el punto de vista de su hija, una niña sin nombre. Mimoun emigra desde el Rif (Norte de Marruecos) hasta la ciudad catalana de Vic, primero solo y reagrupado después con su familia. La niña se irá convirtiendo en una mujer que lucha por ser ella misma en medio de las tensiones del poder familiar rifeño y de la sociedad catalana.

Esta obra de Najat El Hachmi (*El último patriarca*) ha sido bastante estudiada y analizada por la crítica académica³⁶⁰. En opinión de Lomas Enrique:

El hecho de que Najat El Hachmi comparta premio con algunos clásicos actuales de las letras catalanas, como Pere Gimferrer (1983), Carme Riera (1989), Terenci Moix (1992),

³⁵⁶ Véase el estudio analítico de Marta SEGARRA, «Literaturas Migrantes: *Jo també sóc catalana*, de Najat El Hachmi», *Monográfico, Mètode, Science Studies Journal*, 4, University of Valencia, 2014; M. Carmen ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE, «*Jo també sóc catalana*: Najat El Hachmi, una vida traducida», *Quaderns Revista de Traducció* 19, Salamanca, 2012, 237-250.

³⁵⁷ La versión castellana se publica casi al mismo tiempo: *El último patriarca*, Trad. Rosa María Prats. Barcelona, Planeta, 2008.

³⁵⁸ La versión en castellano con título *La cazadora de cuerpos*, sale simultáneamente, en el 2011.

³⁵⁹ Por su obra *El último patriarca*, Najat El Hachmi ganó también en Francia, el Prix Ulyssea la primera novela 2009. Además, fue finalista del Prix Méditerranée étranger 2009.

³⁶⁰ Véase especialmente Josefina BUENO ALONSO, «Género, exilio y desterritorialidad en *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi», en L. W. MIAMPIKA, y P. ARROYO (eds.), *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid, Verbum, 2010; C. H. RICCI, «*L'últim patriarca* de Najat El Hachmi y el forjamiento de una identidad amazigh-catalana», *Journal of Spanish Cultural Studies*, 11: 1, 2010, 71-91; A. D. FUENTES GONZÁLEZ «*El último patriarca*, de Najat El Hachmi: Una lectura sociolingüística», *Álabe*, nº8 diciembre 2013, 1-20.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Baltasar Porcel (2001) o Màrius Serra (2006), nos indica el grado de integración de esta producción en el canon catalán³⁶¹.

Asimismo Cristian Ricci piensa que:

L'últim patriarca y, evidentemente, el otorgamiento del Lluís el símbolo de que, por lo menos en los ámbitos intelectuales, lo híbrido ha dejado de ser estigma en Cataluña/España/Europa para convertirse en un hecho éticamente digno de novelar, subversivo y (.....) garantizador de ventas³⁶².

Said El Kadaoui Moussaoui

Nació en Beni Sidel, Marruecos, en 1975. Llegó a Cataluña a los siete años donde vivió en Barcelona con su familia, y también cursó sus estudios primarios y secundarios. Es licenciado en Psicología por la Universitat Autònoma de Barcelona y tiene un máster en psicopatología y otro en psicoterapia psicoanalítica, ambos en la Universitat Ramon Llull. El Kadaoui es psicólogo y psicoterapeuta analítico. Actualmente trabaja como psicólogo en el Hospital de Día para Adolescentes de Gavá (Barcelona). Otros de sus cargos, es el de docente en la Universidad Autónoma de Barcelona y Atlántida, como responsable de los estudios de posgrado de Salud Mental en Inmigrantes, Refugiados y Minorías de la Universidad de Barcelona.

Ha publicado artículos de divulgación en diferentes revistas catalanas y en 1997 recibió el Premio Juan Huarte de San Juan en investigación en psicología

³⁶¹ Enrique LOMAS LÓPEZ, « La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico », en *Aljamía*, nº 22, 2011, 69-78, 74

³⁶² Criatián H. RICCI, « *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi y el forjamiento de una identidad amazigh-catalana », 73.

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

aplicada (Andalucía) por el trabajo de investigación “El laboratorio de experimentación psicológica del grupo benéfico”. Obras importantes suyas son:

- *Límites y fronteras*, Barcelona, Milenio, 2008.
- *Cartes al meu fill: un càtala de soca-rel, gairebé*, Barcelona, Ara Llibres, 2011.

En su primera novela, *Límites y fronteras*, escrita en español, el autor cuenta la historia de un ciudadano rifeño que padece un estado de psicosis temporal que requiere ser ingresado en una clínica psiquiátrica. En su segunda obra, *Cartes al meu fill. Un català de soca-rel, gairebé*, escrita en catalán, el autor propone una reflexión sobre lo que es la identidad híbrida y cuáles son las actitudes y las herramientas que su hijo, al igual que todo lector, tiene que seguir para ser un ciudadano con una identidad plena.

Said El Kadaoui también tiene publicado un relato, en español, en la antología *Letras marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano* titulado “El artista del silencio”³⁶³, donde, habla de identidad, de transformación, de ruptura y de metamorfosis en torno al hibridismo obligado de los inmigrantes.

Además de su producción literaria, El Kadaoui colabora igualmente con artículos de opinión en los periódicos *Público* y *El Periódico de Catalunya*, y puntualmente también en *El país*, *Ara* y *El Punt Avui*, sobre temas de actualidad relacionados con la inmigración, con la sociedad catalana y europea, con el mundo árabe y con los problemas identitarios.

Algunos fragmentos de sus obras se encuentran digitalizados en el portal Biblioteca Africana (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes), creado dentro del proyecto de I+D “Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90”³⁶⁴.

³⁶³ Cristián. H. RICCI, *Letras marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*, Madrid, Ediciones Clásicas/Ediciones del Orto, 2012, 149-154.

³⁶⁴ Consulte para ello la Web:

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

Conclusión

En base a todo lo expuesto anteriormente, podemos afirmar que el futuro del hispanismo marroquí es prometedor en cuanto a investigación científica se refiere y, también, en relación a la labor de difusión de una cultura que comparte tantos lazos históricos.

El objetivo de estas páginas ha sido ofrecer un panorama de escritores marroquíes en español para tomar conciencia de la importancia y alcance de los escritores marroquíes que escriben sus obras en lengua de Cervantes y del significado de las mismas. Constatamos que el número de autores en activo y que siguen escribiendo libros es relevante dentro del contexto literario general de escritores marroquíes en lengua española, sobre todo si se tiene en cuenta las dificultades de la producción editorial. En efecto, muchos no cuentan con ninguna obra publicada en formato libro y llegando sólo a publicar algún poema o cuento en revistas o periódicos. Otros han tenido que auto-editarse para dar a conocer su obra.

En nuestro estudio, hemos incluido los nombres de tres marroquíes sefardíes: Mosisés Garzón Serfaty, Simón Levy y León Cohen Mesonero. Con ello, queremos o intentamos hacer justicia con la cantidad de judíos que nacieron, vivieron o emigraron a/en Marruecos y que participaron y siguen participando con sus textos en el hispanismo y la literatura marroquí en lengua española.

Otro dato interesante a tener en cuenta es el de las profesiones en las que trabajan o han trabajado los escritores marroquíes que escriben en español o, lo que es lo mismo, su participación en el terreno de lo público y su colaboración al progreso social. Como se ha mencionado con anterioridad, no se cuenta con las biografías de todos, pero de las de aquéllos que sí aparecen se desprende que estos escritores que escriben en lengua castellana se dedican a la enseñanza mayoritariamente, en general como profesores; también ejercen como periodistas, o han trabajado ocasionalmente en el periodismo escrito, algunos de ellos han

Hispanismo y literatura marroquí en lengua española: sentido, historia, existencia y significado

trabajado en la radio y en la televisión, otros son funcionarias en otros campos de la administración distintos al educativo.

La relación de estos escritores con Occidente, a través de viajes y estancias de larga y de corta duración, es otro dato a tener en cuenta, no sólo para el estudio de las biografías individuales, sino para determinar la influencia de estas estancias en la utilización de la lengua española en su producción literaria, en la temática recurrente de sus obras, en la ideología, en el grado de modernización, etc. Salvo alguno que otro escritor, gran número de estos escritores no han realizado ninguna estancia importante fuera de su país de origen, a juzgar por sus biografías. Muchos de ellos han realizado sus estudios en España y han visitado América Latina, otros sólo han visitado dichos países y otros no han llegado nunca a conocerlos.

Gran número de ellos han cursado estudios de español, tanto en Marruecos como en España, a nivel superior y universitario. Exceptuando a los que son ingenieros de profesión, como Mohamad Temsamani y Abdelkader Ouriachi; y Mohamed Mamoun Taha (Momata) que es arquitecto.

Finalmente, hemos creído importante hablar en nuestro estudio de la “literatura marroquí en catalán” dada la importancia que tienen las obras de sus autores especialmente en Cataluña. Para ello, hemos destacado a tres de sus autores representativos: Laila Karrouch, Najat El Hachmi y Said El Kadaoui.

TERCERA PARTE

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Introducción

Acabamos de ver en la segunda parte un balance de lo que podría considerarse como «literatura marroquí de expresión española» expresado fundamentalmente con un amplio glosario de importantes creadores dentro del mundo de las letras. Dada la imposibilidad de analizar aquí todos y cada uno de esos autores, esta última parte de nuestra reflexión se propone centrarse en un autor de referencia dentro de esta corriente que acabamos de presentar: Mohamed Sibari.

Abordaremos en primer lugar de la vida y obra de nuestro autor; su educación y entorno social. Evidentemente, creemos que estos factores fueron claves para la elección del español como medio de expresión en su creación literaria que es un fiel reflejo de todo lo vivido. En efecto, el Protectorado español en Marruecos, la convivencia entre las tres religiones monoteístas, su conocimiento de las costumbres marroquíes y especialmente su convivencia directa con la gente de clase media y baja hacen que su escritura sea una especie de prolongación del cuento popular marroquí. Toda su literatura es fruto de una enorme carga social, moral y reivindicativa. Sibari ha estado conviviendo con el español desde que nació. Ha mantenido contacto diario con la lengua española: en el colegio, en la calle y en su vida cotidiana. Esto hizo que nuestro autor adoptara el español como lengua suya y no como una lengua impuesta por el colonizador.

A este respecto, recordemos lo subrayado por el profesor El Abkari sobre nuestro autor:

Sibari perturba el español y su estructura infundiéndole nuestra idiosincrasia (la marroquí) que se ve, sobre todo, en los modos de pensar. Seguramente la «marrocanización» del español no es una tarea fácil, en el ámbito literario, pero es uno de los objetivos -iba a decir: retos- de nuestros creadores de expresión española. Esta labor lingüística-literaria muy compleja constituye, en el fondo, una obligación y necesidad identitarias para estos escritores. Por el momento, Sibari se

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

afana en reivindicar y expresar este aspecto identitario recurriendo, particularmente, al detalle costumbrista³⁶⁵.

Después de presentar en general la vida y obra de Mohamed Sibari, volveremos sobre su obra para un estudio más sistemático de la misma. Para ello haremos, desde una perspectiva formal, una síntesis de las técnicas literarias utilizadas por Sibari: el lenguaje, el estilo, el humor, la sátira, el diálogo, etc., que determinaran como veremos el alcance y las diferentes temáticas abordadas en su obra.

Así, es probable que para llegar a gente de clase media e incluso baja de la sociedad marroquí, Sibari utilice un español no muy técnico, mezclado con otros idiomas como el francés o y sobre todo el árabe. En ese sentido podríamos afirmar que la obra de Mohamed Sibari constituye un ejemplo más de esa amplia corriente literaria conocida como «mudejarismo literario»³⁶⁶, al menos, en el sentido de que introduce términos árabes en sus obras escritas en español. Y asimismo, para hablar de temas que pudieran ser comprometidos desde el punto de vista político como la corrupción político-económica, utilice la sátira y el humor.

Después de las técnicas literarias, presentaremos las grandes problemáticas que aborda Sibari en su obra, todas relacionadas con su sociedad, donde el autor marroquí muestra su enorme responsabilidad moral y crítica, sobre todo desde la perceptiva de denuncia social. Así, en su obra narrativa que es más extensa que la poética nuestro autor aborda una temática rica y variada: honor, traición, maltrato, adulterio, corrupción, emigración, etc. En la obra poética, recoge temas el amor o la belleza de su querida ciudad Larache.

³⁶⁵ Boujemaa EL ABKARI, «La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez», *Espéculo*, 6.

³⁶⁶ Véase por ejemplo: Luce LÓPEZ BARALT, *Huellas del Islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, Madrid, Hiperión, 1985.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Capítulo 1: La vida y obra de Cherif Sidi Mohamed Sibari

1.1. La vida de Sibari

Cherif Sidi Mohamed Sibari, nació en Alcazarquivir, provincia de Larache (Marruecos), el 18 de abril de 1945 y falleció el 28 de noviembre de 2013. Cursó sus estudios primarios y secundarios en Larache y se licenció en la Universidad de Granada. Entre las actividades profesionales que ha ejercido a lo largo de su vida destacan las de administrador del Hospital Provincial de Tánger, profesor en el colegio español Luis Vives de Larache, y las de periodista, poeta y escritor en lengua española.

En el ámbito literario, Sibari fue miembro fundador en Larache de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE); Presidente de la Asociación de Hispanistas de Larache; Fundador y Vicepresidente de la Asociación Mille-Poètes Maroc; Presidente de Asociación Comunicación y Cultura de Larache; Miembro honorífico y vitalicio de la Asociación de Autores-Autónomos de Canadá; Socio de honor de Asociación de arte «Ocre & Oro- El arte y el artista», de Barcelona; en fin, miembro activo y honorífico de varias asociaciones locales y extranjeras.

Como escritor, Sibari desarrolló una productiva carrera literaria empleando para ello el castellano. Por ello su obra literaria fue reconocida y estimada no sólo en Marruecos sino también en el extranjero. De hecho, Mohamed Sibari fue condecorado en el 2003 con la Cruz de Oficial del Mérito Civil otorgada por el Rey Juan Carlos I; en 2004 fue galardonado con la Medalla de Honor del Centenario de Pablo Neruda. Fue también nominado por el Departamento de lengua y literatura españolas de la Facultad de Letras de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, como candidato al Premio Príncipe de Asturias de las Letras.

En 2007, en la clausura de las Jornadas de la literatura marroquí de expresión española que tuvieron lugar en Tánger, otra vez España rindió homenaje a Mohamed Sibari, y el Cónsul de España le entregó la Cruz Oficial del Mérito Civil. En 2010, Sibari ha recibido el Premio de Honor Naji Naaman (Líbano) en

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

2010 al conjunto de su obra y también el Premio «Ocre & Oro-El arte y el artista », de Barcelona.

Sibari, fue el escritor más activo y prolífero de una nueva literatura emergente llamada por lo críticos «literatura marroquí en lengua española». Su trabajo de creación fue extenso y continuado y, desde la publicación de su primera novela en lengua de Cervantes titulada *El Caballo*, Sibari siguió publicando, -como lo veremos a continuación-, casi todos los años, una obra o dos.

Estas distinciones destacan la importancia que ocupa la obra de Sibari en la llamada «Literatura marroquí de expresión española», motivo por el cual la elegimos como tema de investigación para nuestro trabajo de tesis doctoral.

1.2. Obra de Sibari

A pesar de su delicado estado de salud³⁶⁷, Mohamed Sibari fue considerado uno de los escritores prominentes marroquíes que han contribuido significativamente al enriquecimiento de la literatura marroquí escrita en lengua española. Así pues, y después de su muerte, Sibari dejó publicadas un total de veintiuna obras: ocho novelas, siete recopilaciones de relatos y cuentos, y seis libros de poemas.

A continuación enumeraremos las obras publicadas por nuestro autor, dividiéndolas según su correspondiente género literario:

A- Obra novelesca:

1- *El Caballo*, Tánger, Editions Marocaines et Internationales, 1993.

2- *Regulares de Larache*, Tánger, Editions Marocaines et Internationales, 1994.

³⁶⁷ Nuestro autor padecía de corazón y era diabético, enfermedad que le dejó inmovilizado en una silla de ruedas durante muchos años, ya que le fueron amputadas sus dos piernas.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

3- *Judería de Tetuán*, Tánger, Editions Marocaines et Internationales, 1995.

4- *La Rosa de Xauen*, Tánger, Imprenta Litograf, 1996.

5- *Sidi Baba*, Tánger, Imprenta Altopress, 1999.

6- *De Larache al cielo*, Tánger, Imprenta Litograf, 2006.

7- *Un lobo de guante blanco*, Tánger, Imprenta Litograf, 2009. (Novela policíaca)

8- *Tres orillas y dos mares*, Tánger, Imprenta Slaiki Akhawayne, 2013.

B- Obra cuentística (cuentos y relatos):

1- *Cuentos de Larache*, Mohamadía, Imprenta Fedala, AMELE, 1998.

2- *Relatos de las Hespérides*, Tánger, Imprenta Altopress, 2000.

3- *Relatos del Hammam*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, 2001.

4- *Pinchitos y Divorcios*, Tánger, Imprenta Altopress, 2002.

5- *El Babuchazo*, Tánger, Imprenta Litograf, AEMLE, 2005.

6- *Cuentos del Zoco Chico*, Tánger, Imprenta Altopress, 2009.

7- *Relatos de Lal-la Menana*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

C- Obra poética:

1- *Poemas de Larache*, Tánger, Editions Marocaines et Internationales, 1994.

2- *Poemas del Lukus*, EEUU, Ed.Poetas Sin Fronteras, 2007.

3- *Diez poemas de amor y una paloma*, Tánger, Imprenta Altopress, 2008.

4- *Limosna de amor*, Tánger, Imprenta Litograf, 2009.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

5- *Julia Constantino Lixus*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

6- *Lixus e Híspalis*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

La mayoría de las obras de Sibari (salvo *El Babuchazo*, *Relatos del Hammam* y *Cuentos de Larache* que fueron publicados por la AEMLE) sólo pudieron realizarse y ver la luz gracias al esfuerzo personal del autor, ya que fue el mismo Sibari quien costeaba las ediciones de cada una de sus obras. La mayoría de estas obras fueron impresas en Marruecos, y la mayoría de dichas ediciones sufren a menudo de una mala calidad de material y sobre todo de tipografía. El problema no consistía en que las obras son mal escritas, sino que en Marruecos las editoriales que se encargaban de publicar obras en español, no disponían en su momento de una infraestructura de fabricación equiparable a la existente en un país hispanohablante o europeo: a las empresas de fabricación les faltaba, sobre todo, caracteres españoles para imprimir bien cualquier trabajo en español que tengan que publicar; también en las imprentas había pocos hispanohablantes o personal cualificado de habla hispana en el momento de transcribir los textos en español. Resumiendo, podemos decir que las obras en español dependían, en buena parte, de la capacidad de improvisación de dichas editoriales e imprentas³⁶⁸.

Como conferenciante, Sibari ha participado en numerosos seminarios de investigación en centros universitarios marroquíes, en diferentes Institutos Cervantes de Marruecos y también en centros del extranjero:

- «Por qué escribir una novela en español, y dificultades encontradas ». En: Abdelmouneim Bounou (coord.). *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*. Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 1998, 179-181.
- «Mi creación entre los dos coloquios». En: Azziz Tazi (coord.). *Actas del Coloquio Internacional Escritura Marroquí en Lengua Española II*.

³⁶⁸ Véase Enrique LOMAS LÓPEZ, «La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico », 71-73; y Mohamed BOUISSEF REKAB, *Escritores marroquíes de expresión española: el grupo de los 90*, 17-18.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Creación y comparación (1975-2000). Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 2004, 107-111.

- «*La huella española en el norte de Marruecos: Larache* ». Conferencia leída el 5 de julio de 2007, en la Facultad de Humanidades de Albacete³⁶⁹.

Cabe mencionar también que tres de las obras de Sibari fueron traducidas a lenguas extranjeras: la primera fue su novela *La Rosa de Xauen*, traducida al francés y al catalán³⁷⁰, su siguiente obra traducida igualmente al francés y al catalán fue la novela *De Larache al Cielo*³⁷¹, mientras que su libro de poemas *Poemas del Lukus*, fue traducido sólo al catalán³⁷².

Algunos fragmentos de sus obras: *Judería de Tetuán*, *La Rosa de Xauen* y *Sidi Baba*, se encuentran digitalizados en el portal Biblioteca Africana (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes), creado dentro del proyecto de I+D «Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90»³⁷³.

También, varios estudios se han realizado sobre la obra de Sibari y que vamos a mencionar a continuación:

- El Abkari, Boujemaa. «La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez», *Espéculo, Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 2007³⁷⁴.

³⁶⁹ Véase el anuncio sobre la ponencia que dio en su día Mohamed Sibari y que aparece en el link de la Universidad Castilla- La Mancha: http://www.uclm.es/gabinete/ver_noticias.asp?id_noticia=4299

³⁷⁰ *La rose de Chaouen* (Traducción al francés. Poetas Sin Fronteras, Estados Unidos; 2007); *La Rosa de Xefxauen* (Traducción al catalán. Lulu; 2009).

³⁷¹ *De Larache au ciel* (Traducción al francés. Altopress, Tánger; 2007); *De Larache al Cel* (Traducción al catalán. Lulu; 2009).

³⁷² *Poemes del Lucos* (Traducción al catalán. Lulu; 2009)

³⁷³ Disponibles en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/juderia-de-tetuan-seleccion-de-fragmentos/>
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-rosa-de-xauen-seleccion-de-fragmentos/>
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/sidi-baba-seleccion-de-fragmentos/>

³⁷⁴ Disponible en: <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero36/sibari.html>

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- El Abkari, Boujemaa. «El sustrato histórico en la narrativa sibariana»³⁷⁵. En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 46-58.

- Sabia, Saïd. «Temas y problemas de una novela marroquí en español. A propósito de *El caballo* de Mohamed Sibari». En: Abdelmouneim Bounou (coord.). *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*. Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 1998, 61-67.

- Sabia, Saïd. «Trayectoria narrativa de Mohamed Sibari». En: Azziz Tazi (coord.). *Actas del Coloquio Internacional Escritura Marroquí en Lengua Española II. Creación y comparación (1975-2000)*. Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 2004, 79-90.

- Ágreda, Fernando de. «Mohamed Sibari: unas pinceladas de amistad y recuerdos compartidos». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 11-13.

- Limani, Abdellatif. «Larache en la escritura sibariana. Luces y sombras esperpénticas». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 15-24.

- Karzazi, Khadija. «La mujer marroquí en la narrativa de Sibari». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 26-31.

³⁷⁵ Ponencia leída en el *Encuentro hispano-marroquí, coloquio homenaje a Mohamed Sibari*, Larache, días 18 y 19 de noviembre de 2011.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Fernández Gomá, Paloma. «La mujer en la obra literaria de Mohamed Sibari».En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 32-35.
- Bucarruman, Abdellah. «Aproximación crítica del mundo social marroquí en la narrativa sibariana.»En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 37-45.
- Benremdane, Ahmed. «Realidad e historia de un espacio que se llama Larache».En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 59-67.
- Barce, Sergio. «Sidi Mohamed Sibari, un escritor singular».En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 68-72.
- Barnola, Jorge de. «Cuentos del Zoco Chico (folclore del Marruecos actual) ».En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 73-76.
- García Ferrero, Francisco. «Mohamed Sibari: recuerdos y vivencias».En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 77-85.
- Kasmi, Mounir. “Sibari y sus obras”. En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, 86-90.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Ponencias leídas en el *II Congreso Internacional Hispano-Marroquí: Narrativa Sibariana*, los días 2 y 3 de noviembre de 2012³⁷⁶:

- El Abkari, Boujemaa. “Imagen de Larache en la narrativa de Sibari”.
- Bucarruman, Abdellah. “Un estudio literario y narrativo del espacio temporal sibaritano de la novela *Regulares de Larache*”.
- Amrouche, Mohamed. “Reseña de *Cuentos del zoco chico* de Mohamed Sibari”.
- Abbas, Hanane. “Sibari, entre el comportamiento humano y el compromiso social-religioso a la luz de su novela *Tres orillas y dos mares*”.
- García Ferrero, Francisco. “El sincretismo en la obra de Mohamed Sibari *De Larache al Cielo*”.
- Limani, Abdellatif. “Desde mi vagón de tercera”.
- Barce, Sergio. “Sibarísticamente hablando”.

Se han realizado también, varios trabajos de fin de carrera y tesinas sobre la obra de Mohamed Sibari, en distintas universidades de Marruecos, pero que quedaron inéditos hasta la fecha.

Cabe mencionar, igualmente, que varios de los cuentos, relatos y poemas de Sibari, aparecen en las principales antologías sobre la literatura marroquí en lengua española:

- *Literatura marroquí en Lengua Española* (Ed.: Mohamed Chakor y Sergio Macías. Ediciones Magalia, 1996)
- *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90* (Ed.:

³⁷⁶ Cabe mencionar que no hemos podido tener acceso a ninguno de los textos leídos en este *II Congreso Internacional Hispano-Marroquí: Narrativa Sibariana*, ya que todavía está pendiente de publicarse el segundo libro de Actas a finales de este año (2015) con todas las conferencias leídas en dicho encuentro. La edición del libro estará también a cargo de Ángeles Ramírez, Presidenta de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Mohamed Bouissef Rekab, Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, 1999)

- *Nueva antología de relatos marroquíes* (Ed.: Jacinto López Gorgé. Granada, Ediciones Port Royal, 1999)
- *Arrivar a la Bahía. Encuentro de poetas* (Ed.: Paloma Fernández Gomá. Junta de Andalucía, 2000)
- *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos* (Ed.: Marta Cerezales, Miguel Ángel Morata y Lorenzo Silva. Ediciones Destino, 2004)
- *Larache a través de los textos. Un viaje por la literatura y la historia*, (Ed.: María Dolores López Enamorado. Junta de Andalucía, 2004)
- *Voces de Larache*, edición, introducción y selección por Mohamed Laabi, Tánger, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), Imprenta Litograf, 2005.
- *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí, Estudio y selección de textos por M. GAHETE, A. LIMANI, A. M. MGARA, J. SARRIA y A. TAZI, Madrid, Sial Ediciones, 2008.*

Se celebraron dos congresos internacionales sobre la obra de Sibari:

- El Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana, fue celebrado los días 18 y 19 de noviembre de 2011, en el Colegio Español Luis Vives de Larache³⁷⁷. Este primer congreso contó con la participación de varios autores, poetas y profesores marroquíes y españoles: Boujemaa El Abkari, Khadija Karzazi, Abdellatif Limani, Fernando de Agreda, Paloma Fernández Gomá, Jorge de Barnola, Ahmed Bebramdane, Mounir Kasmi, Sergio Barce Gallardo y Lotfi Ouzguite.

³⁷⁷ Las ponencias leídas por los autores fueron reunidas y publicadas en formato libro *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- El II Congreso Internacional Hispano-Marroquí: Narrativa Sibariana, fue celebrado los días 2 y 3 de noviembre de 2012, en el Instituto Español Luis Vives de Larache. Dicha celebración contó también con la intervención de varios autores, poetas y profesores marroquíes y españoles: Mohamed Benaïsa, Khadija Kharzari, Yolanda Aldón, Boujemaa El Abkari, Abdellah Bucarruman, Mounir Kasmi, Juan Carlos Martínez y finalmente con la participación de la presidenta de Xenia, Ángeles Ramírez, quien presentará el libro de actas³⁷⁸.

A Mohamed Sibari, se le rindió homenaje en distintas ocasiones y por varias asociaciones, durante su vida y después de su muerte:

- El primer homenaje a Sibari fue celebrado en Larache, el día 4 de diciembre de 2010. El acto se celebró en el Salón de Actos del Colegio Español Luis Vives. El evento fue organizado por las asociaciones *Larache en El Mundo*, *Al-Andalus* y *Ocre & Oro*. En este encuentro, le fue entregada a Sibari la escultura “Ocre & Oro” como símbolo del arte, de la literatura y unión de las culturas.
- El siguiente homenaje a Sibari fue celebrado, también en Larache, los días 18 y 19 de noviembre de 2011. El acto se celebró en el Salón de Actos del Colegio Español Luis Vives. El evento fue organizado por las asociaciones *Larache en El Mundo*, *Al-Andalus* y *Ocre & Oro*.
- El 11 de enero de 2014, se celebró en Larache, el Homenaje póstumo al escritor Mohamed Sibari. El acto tuvo lugar en el Conservatorio de Música de Larache y fue organizado por la Asociación Larache en el mundo en colaboración con la delegación de la cultura de la misma ciudad y la Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano (INDH).
- Homenaje Póstumo al escritor marroquí Mohamed Sibari, celebrado en Algeciras, el día 28 de Enero del 2014. El acto contó con la participación del

³⁷⁸ Según nos confesó Ángeles RAMÍREZ, este libro de actas sobre el *II Congreso Internacional Hispano-Marroquí: Narrativa Sibariana*, está pendiente de aparecer a finales de este año 2015.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

cónsul marroquí en Algeciras: Hassan Khantach; el alcalde de Algeciras: José Ignacio Landaluce; la delegada de cultura en Algeciras: Pilar Pintor; la Delegada de ACE (crítica literaria): Paloma Fernández Gomá y la delegada de la Unión de Escritores: Nuria Ruiz.

- El último acto de homenaje a Sibari fue celebrado el 19 de junio de 2014, celebrado en el Centro de Estudios Hispano-Marroquí en Málaga. El acto se celebró con las intervenciones de autores y críticos como: Sergio Barce Gallardo, Paloma Fernández Gomá, José Sarria Cuevas, Encarna León, Juan José Ponce Sánchez y la participación de María Sibari, la hija del difunto homenajeado.

Cabe mencionar la existencia de textos tanto poéticos como de prosa, dedicados a Sibari o donde se le recuerda, antes y después de su muerte, también como homenaje a nuestro autor³⁷⁹.

Después de esta presentación de la vida y obra de Sibari, a continuación nos proponemos analizar el pensamiento literario del autor destacando los principales temas tratados en su obra y los aspectos característicos y determinantes de su estilo y lenguaje narrativo.

1.2.1. Obra narrativa

En esta parte de nuestro trabajo, nos ocuparemos del estudio de la obra narrativa de Mohamed Sibari (tanto novelesca como cuentística). En este sentido, analizaremos la estructura, la temática, los personajes, la delimitación del tipo del narrador; la determinación de las coordenadas del tiempo y espacio, y por último el lenguaje y el estilo característico de nuestro autor.

Hay que destacar que Sibari fue un decidido defensor, desde su tierra natal Larache, de la literatura marroquí en español. Su imaginación y sobre todo, su profundo conocimiento de la sociedad donde se desenvuelve le convierten en un

³⁷⁹ Estos textos se recogerán como apéndice al final de este trabajo.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

fabulador inagotable, narrador de historias en las que retrata con precisión esa sociedad que le rodea con un inconfundible sabor marroquí.

Sus novelas, relatos y cuentos son más numerosas que sus obras de poesía. Por ello, vamos a estudiar, a continuación, sus siguientes obras narrativas:

A- Obra novelesca:

- *El Caballo.*
- *Regulares de Larache.*
- *Judería de Tetuán.*
- *La Rosa de Xauen.*
- *Sidi Baba.*
- *De Larache al cielo.*
- *Un lobo de guante blanco.* (Novela policíaca)
- *Tres orillas y dos mares.*

B- Obra cuentística (cuentos y relatos):

- *Cuentos de Larache.*
- *Relatos de las Hespérides.*
- *Relatos del Hammam.*
- *Pinchitos y Divorcios.*
- *El Babuchazo.*
- *Cuentos del Zoco Chico.*
- *Relatos de Lal-la Menanna.*

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Lo primero que nos llama la atención en los textos narrativos de Sibari es el título, que es el primer “umbral” de la obra. Puede ser definido como un micro-texto, que desempeña la función de orientar e informar al lector sobre el contenido de la obra o, cuando menos, sobre algunos de sus componentes. La primera información que los lectores reciben acerca de la obra les viene proporcionada por medio de su título. En este sentido Kurt Spang opina que:

El título es el nombre de pila de la obra literaria y ello en muchos aspectos, puesto que es a través del título que se reconoce, se recuerda, se estudia, se registra, se almacena y se busca cada obra³⁸⁰.

Por ello, vemos que Sibari, le da mucha importancia al elegir los títulos de sus obras, para así aproximar al lector y orientarle sobre algún aspecto de la obra, sea personaje, lugar o lugares donde se desarrollan los acontecimientos, un hecho histórico, etc.

A este respecto, tres de las novelas de Sibari: *El Caballo*, *Sidi Baba* y *La Rosa de Xauen*, se refieren a alguno de los personajes de su texto.

- “Caballo” es el apodo que el narrador y algunos personajes de su novela *El Caballo* utilizan para referirse a Kadur, un joven campesino “fuerte, alto, moreno y robusto como un caballo”³⁸¹.
- En su novela *La Rosa de Xauen*³⁸², el título hace referencia a la mujer “Rosa” impresa en mayúsculas refiriéndose así al nombre de la protagonista

³⁸⁰ Kurt SPANG, «Aproximación semiótica al título literario», *Investigaciones semióticas I, Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica (Toledo, 7-9 de junio de 1984)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986, 538.

³⁸¹ Mohamed SIBARI (1993), *El Caballo*, Tánger, Slaiki Frères, Segunda Edición, 2011, 7. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁸² Mohamed SIBARI (1996), *La Rosa de Xauen*, Madrid, Editorial Lalla Menana, Slaiki Frères, Tercera Edición, 2009. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

de la novela “Uarda”. Mientras tanto, “Xauen” la segunda parte del título, hace referencia al pueblo de donde es originaria la protagonista, aunque, los acontecimientos, en este caso, apenas transcurren en la ciudad que lleva en el título, y la acción principal transcurre en Londres, la gran urbe de la emigración.

- El título de su novela *Sidi Baba*, también hace referencia a uno de los personajes claves de su obra: “Sida Baba”, un “joven de unos treinta años, alto, moreno y de tipo atlético, de ojos negros como el azabache y una negra y rizada cabellera, podría pasar por andaluz, siciliano, chipriota, griego o indú” (*Sidi Baba*, 18)

Pero luego Sibari especifica el verdadero nombre de este personaje y el motivo por el cual le llaman así: “Sidi Kamal Baba, al que todos llamamos Sidi Baba por su gran parecido a nuestro abuelo”³⁸³.

Sibari dedica también algunos títulos para hablarnos de la historia de Marruecos, destacando así hechos y personajes históricos.

Con *Regulares de Larache*, Sibari hace referencia a la época colonial en el norte de Marruecos (1912-1956), presentando, así, los importantes acontecimientos históricos de la ciudad de Larache. *Los Regulares* son grupos de fuerzas militares indígenas que pertenecen al ejército español creados en 1911 en África y establecidas en la zona Norte de Marruecos. Están formadas por 4 grupos, entre ellos es el “Grupo de Fuerzas Regulares Indígenas de Larache N°4” y como indica Sibari fueron “Fundadas en

misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁸³ Mohamed SIBARI (1999), *Sidi Baba*, Madrid, Tánger, Imprenta Altopress, Primera Edición, 1999, 19. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

octubre de 1914, estas tropas se denominaban “Regulares de Larache” tenían su cabecera en la plaza de Alcazarquivir”³⁸⁴.

- En sus *Relatos de Lal-La-Menana*, el autor comienza su obra dándonos a conocer la historia/leyenda del personaje “Lal-La-Mennana”: “Patrona de la ciudad de Larache, es hija de Sidi Yilali Abdellah, nacida en el Siglo XVI, (.....) instalados en la ciudad de Larache desde siglos”. En la actualidad, existe en Larache un santuario a nombre de esta virgen santa a la que la gente acude “Al cuarto día del nacimiento del Profeta” para celebrar, cada año “la romería de Lal-la Menana”³⁸⁵.
- En *Judería de Tetuán*³⁸⁶, el autor transporta a sus lectores a los tiempos vividos en convivencia de las tres culturas monoteístas (musulmana, judía y cristiana) durante los años del Protectorado español en Tetuán. Hace referencia a la “Judería” o barrio judío de Tetuán, lugar donde acontecen la mayoría de los hechos de la obra.

Otros títulos de las obras narrativas de Sibari, se refieren al lugar, espacio donde se desarrollan los acontecimientos.

- En su libro *Relatos del Hammam*³⁸⁷, el hammam (el baño árabe) es el espacio de donde emergen las anécdotas alrededor de las cuales el cuentista trata de estructurar unas historias. Ocurre casi lo mismo en sus colecciones: *Relatos*

³⁸⁴ Mohamed SIBARI (1994), *Regulares de Larache*, Tánger, Slaiki Frères, Segunda Edición, 2011, 17. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁸⁵ Mohamed SIBARI, *Relatos de Lal-La-Menana*, Tánger, Slaiki Frères, Primera Edición, 2011, 9. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁸⁶ Mohamed SIBARI (1995), *Judería de Tetuán*, Tánger, Slaiki Akhawayne, Segunda Edición, 2012. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁸⁷ Mohamed SIBARI, *Relatos del Hammam*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, Primera Edición, 2001. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

*de las Hespérides*³⁸⁸, hace referencia al jardín de las Hespérides existente en Larache, ciudad donde se desarrollan los hechos. Igualmente, y como se puede deducir por los títulos, sus dos obras *Cuentos de Larache*³⁸⁹ y *De Larache al cielo*³⁹⁰, evocan la ciudad de Larache, lugar donde se desarrollan los hechos contados por el autor. Mientras tanto, la obra *Cuentos del Zoco Chico*³⁹¹, hace referencia al famoso Zoco Chico de Larache, espacio donde ocurren los acontecimientos.

- En su obra *Pinchitos y divorcios*³⁹², el autor utiliza la técnica tradicional del cuento, al estilo de *Las mil y una noches o Halqa*³⁹³, reúne a sus personajes alrededor de un plato de pinchitos y así, éstos comienzan a narrar los casos de divorcio que conocen o que llegaron a sus oídos.

³⁸⁸ Mohamed SIBARI *Relatos delas Hespérides*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, Primera Edición, 2000. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁸⁹ Mohamed SIBARI (1998), *Cuentos de Larache*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, Tercera Edición, 2007. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁹⁰ Mohamed SIBARI, *De Larache al cielo*, Tánger, Imprenta Litograf, Primera Edición, 2006. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁹¹ Mohamed SIBARI, *Cuentos del zoco chico*, Tánger, Imprenta Altopress, Primera Edición, 2009. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁹² Mohamed SIBARI, *Pinchitos y divorcios*, Tánger, Imprenta Altopress, Primera Edición, 2002. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁹³ La halqa, es un círculo formado por gente en medio de una plaza donde un narrador les va contando cuentos populares. Es un espacio público tradicional en Marruecos muy típico en la plaza de Jemaâ El Fna en Marrakech. Para más información sobre esta tradición popular en Marruecos véase a Mohamed Boundi, “Marruecos: La plaza pública, último reducto de la cultura popular”, en Sala de Prensa, Año VI, Vol. 3, Noviembre 2004. Disponible en: <http://www.saladeprensa.org/art573.htm>

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Su obra *El Babuchazo*³⁹⁴, gira en torno al tema de las elecciones nacionales en Marruecos. Un tema que sigue constituyendo para el país, a día de hoy, una seria preocupación por la falta de transparencia y la falta de escrúpulos de algunos candidatos. La portada de la obra, pone de relieve una urna transparente, cerrada por uno de estos candados antiguos, y que recibe uno de los más originales votos: un babuchazo; que es lo que reciben como voto estos candidatos corruptos³⁹⁵.
- Finalmente, la novela policíaca de Sibari *Un lobo de guante blanco*³⁹⁶. “Lobo” o “Dib” en árabe, y “Le Loup” en francés, es el apodo que lleva el protagonista de su obra “Simón Le Loup Dormeval”. Un apodo que hace referencia a su astucia y destreza como ladrón, que no deja ni huella de sus crímenes y al que la policía no puede atrapar.

Resumiendo y como hemos podido ver, la mayoría de los títulos de las obras de Sibari van dedicados a su ciudad natal Larache, y a evocar sus lugares como el Zoco Chico, el jardín de las hespérides, el santuario de Lal-la Menana y hablar de su historia y la de los Regulares en la época del Protectorado, a analizar críticamente la situación socio-cultural de su contexto. Con razón Sergio Barce se refiere él como “el narrador oficial de Larache”³⁹⁷. Haremos un balance de la temática abordada en esta obra narrativa.

³⁹⁴ Mohamed SIBARI, *El Babuchazo*, Tánger, Imprenta Litograf, AEMLE, Primera Edición, 2005. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁹⁵ Cabe señalar que en el mundo árabe, arrojar un zapato contra alguien es considerado una de las mayores ofensas y el peor de los insultos. A este respecto, podemos recordar la famosa escena de cuando un periodista iraquí tiró sus zapatos al todavía presidente de los EE.UU George Bush.

³⁹⁶ Mohamed SIBARI, *Un lobo de guante blanco*, Tánger, Imprenta Litograf, Primera Edición, 2009. En adelante, todas las citas encontradas a lo largo de nuestro trabajo serán sacadas de esta misma edición. Pondremos el título de la obra entre paréntesis seguido de la página correspondiente a la cita.

³⁹⁷ Sergio BARCE, «Prólogo», en Mohamed Sibari, *El Babuchazo*, 15.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Capítulo 2: El pensamiento literario de Cherif Sidi Mohamed Sibari

Este capítulo presenta el pensamiento literario de nuestro autor en dos momentos según la naturaleza de su obra dividida en narrativa y poética. La finalidad es identificar los grandes temas abordados por el mismo a lo largo de su dilatada trayectoria literaria. Asimismo ofrece una exposición de los estilos literarios utilizados por el autor, generalmente en función de las distintas problemáticas por él abordados.

2.1. Honor, traición y adulterio en Sibari

Honor, traición y adulterio son temas constantes en la obra de Sibari y, casi siempre, relacionados entre sí. Para empezar nuestro estudio, nos proponemos dar, antes, una definición de estos tres términos en los diccionarios.

El concepto de honor es bastante ambiguo y difiere de una comunidad a otra según las creencias y tradiciones de sus respectivos pueblos. No obstante, y para tener una definición unánime de este concepto, La Real Academia Española y los diccionarios definen el honor como: «Cualidad moral que nos lleva al cumplimiento de los propios deberes respecto del prójimo y de nosotros mismos. Gloria o buena reputación que sigue a la virtud, al mérito o a las acciones heroicas, la cual trasciende a las familias, personas y acciones mismas del que se la granjea. Honestidad y recato en las mujeres, y buena opinión que se granjean con estas virtudes»³⁹⁸. Estas últimas definiciones concuerdan perfectamente con la definición y creencias árabes acerca del honor en su concepto general.

La traición es: «Falta que se comete quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener. La cometida contra la soberanía o contra el honor, la seguridad y la independencia del Estado»³⁹⁹.

³⁹⁸DRAE, 2001.

³⁹⁹DRAE, 2001.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Mientras que la definición del adulterio es: «Ayuntamiento carnal voluntario entre persona casada y otra de distinto sexo que no sea su cónyuge»⁴⁰⁰.

Estas dos últimas definiciones del adulterio y la traición podrían también extenderse aunque con matizaciones a otras culturas.

Como hemos visto, la Real Academia demuestra que el honor atañe a muchos campos: el de la familia, el personal, el marital y el honor de la patria. En el presente trabajo nos interesan más esta definición, aunque orientada hacia el honor de la mujer.

En la obra de Sibari, estos tres términos: honor, traición y adulterio van siempre sujetas a la figura de la mujer. Uarda, protagonista de su novela *La Rosa de Xauen*, una campesina bella e inocente, se deja seducir por Jeff, el inglés, y cometiendo adulterio traiciona a su marido y deshonra a su familia. Así describe el narrador la desesperación y el dolor de su madre: “La madre lloraba y se deba bofetadas en la cara. ¡Dios mío, que mi hija me deshonne! ¿Por qué Dios mío?, ¿Qué mal he hecho yo en este mundo?, repetía una y otra vez la mujer.” (*La Rosa de Xauen*, 77)

O la reacción del padre de Ouazna, esposa de Loutfi en su última novela *Tres orillas y dos mares*, cuando el marido le contó a su suegro que se había divorciado de su hija por adúltera:

El santo varón llamó a su esposa (la madre de Ouazna) y le dijo:

- Tu hija nos ha deshonorado a todos, nunca más pondrá los pies en esta casa y si la dejas entrar, tú también saldrás con ella. (*Tres orillas y dos mares*, 106)

⁴⁰⁰DRAE, 2001.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En efecto, tal como lo describe Sibari en estas obras, para los árabes y los musulmanes en general, el peor maltrato o castigo que podría recibir una familia es perder el honor de su hija⁴⁰¹.

En la literatura árabe el tema del honor siempre ha sido patente y sigue siéndolo, desde antes de la aparición del Islam hasta nuestros días. El honor para los árabes forma parte de sus vidas diarias y sin ello no se puede vivir. Es un tema muy arraigado en sus costumbres, tradiciones, fe y creencia, es algo sagrado, algo mencionado en el *Corán*, y siempre representaba el adulterio y la mala conducta.

Sibari nos cuenta también la historia de Averrollo, “un chico muy raro” y de “la joven bella” Mariam. Éste último después de desposarla, volvió a Barcelona negándose a divorciarla. La joven, para obligar a su marido a divorciarla, traza un astuto plan con su tío. Así: “El día del escrutinio, y en medio del gentío que acudía a votar, apareció Mirian cogida del brazo de su tío, vestida de un ceñido pantalón corto, y todos los que habían en el colegio electoral disfrutaban de los moldeados muslos de la chica y de sus prominentes pechos sin sujetador. En cuanto a su trastienda, parecía una diana en la que todos los representantes de los partidos políticos quisieran hacer blanco” (“Averrollo”, *El Babuchazo*, 56)

Averrollo quien estaba presente porque se presentaba también a las elecciones, viendo su honor manchado, repudió a su mujer “y repitió la frase dos veces más, siguiendo la manera más drástica de los divorcios” (“Averrollo”, *El Babuchazo*, 56)

En la mayoría de las obras de Sibari, la traición va sujeta a la figura de la mujer. En sus *Pinchitos y divorcios*, Sibari cuenta por boca de Zahia, la historia del divorcio de Amina de su marido Yelul. Ello, después de años de matrimonio con su mujer, y teniendo con ella tres hijos a los que adoraba. Tras una discusión con su mujer, quien dudaba de que el hijo que encontró y que quería adoptar fuera en

⁴⁰¹Antiguamente una hija que fue deshonrada significaba la muerte de ella, que sería a mano de su padre o de cualquier miembro de la familia.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

realidad suyo, se ve obligado a hacer una prueba de paternidad, y descubre finalmente “que él no podía tener hijos, es decir, que era estéril”. (“Esterilidad”, *Pinchitos y divorcios*, 31)

Fátima la protagonista de su relato “Naturaleza muerta” metía en casa a su amante, haciéndole creer a su marido que era una mujer, ya que la visitaba vestido como un “cuervo” con “chilaba y velo negro”. (“Naturaleza muerta”, *Pinchitos y divorcios*, 69).

Sin embargo, en su novela *Regulares de Larache*, cambian los roles, y la traición a la pareja se adjudica al marido: el caído traiciona a su mujer Rabea acusándola falsamente de adulterio con el Fakih para así repudiarla y cumplir con su trato con Chama que la quería aprovechar para la prostitución. (*Regulares de Larache*, 42-43). Rabea, la protagonista de la obra, representaba a la mujer virtuosa y fiel que rechaza todo aquello que pueda ofender su honor. Sin embargo, y por culpa de su propio marido quien la deshonró, pasó de ser una mujer casada y respetada, a una de las prostitutas del burdel “Bombonera”.

Una historia parecida le pasó a Yassmina, una de las compañeras de celda de Cherazade en la cárcel. Yasmina la protagonista de la historia, se había casado con su novio Reda después de que éste se graduara en la Academia Militar. El marido adicto al juego y a la bebida, empezó a traer a sus amigos a casa para jugar y beber. Arruinado y asfixiado con sus deudas de juego, Reda decide apostar su honor para así saldar sus deudas: empezó a drogarse su mujer, permitiendo que sus amigos se acostaran con ella sin que ella se enterara. La historia tuvo un desenlace fatal ya que Yassmina se percató de lo que sucedía y terminó matando a su marido y sus amigos y acabar ella en la cárcel. (*Sidi Baba*, 78-82)

Mustafá, el protagonista de su cuento “Los golfos” y carnicero de oficio, se venga matando a los tres hombres que violaron a su esposa para así limpiar su honor. Así describe Sibari la terrorífica escena:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Se puso una bata blanca y guantes de plástico; cogió y afiló un enorme cuchillo y rebanó a los tres golfos.

Un mar de sangre llenó la habitación. El carnicero lo hizo tan bien, que de ser visto por Rodovàn Karadzic, lo hubiese condecorado. (“Los golfos” en *Cuentos de Larache*, 22).

No obstante, hemos de saber que el concepto de honor era de suma relevancia e importancia también dentro de las sociedades europeas del siglo XVI. Por ejemplo, en España, el honor adquiría una gran dimensión social al igual que en los países árabes.

A este respecto, Elsa Otilia Heufemann-Barría opina: «el honor era una especie de norma de conducta que servía como evolución social»⁴⁰². Después añade: «el sentimiento del honor, que se destacó en Europa a partir de la Edad Media, especialmente entre aquellos pueblos en que la caballería tuvo un desarrollo destacado»⁴⁰³.

Incluso en los años del siglo XX predominaba, todavía, este concepto tradicional y clásico del honor en la sociedad española. El ejemplo más destacado en la obra de Sibari aparece en su novela *Judería de Tetuán*. Pedro al descubrir a su mujer Antonia cometiendo adulterio, quiso matarla para limpiar su honor, pero ante la tensión de la situación, sufrió un ataque al corazón que le causó la muerte. Así describe Sibari el impacto que le causó tal traición por parte de su mujer:

⁴⁰² Elsa Otilia HEUFMAN-BARRÍA, «La honra y su omnipresencia en los relatos de los Conquistadores», en *Congresso Brasileiro de Hispanistas*, Brasil, octubre de 2002. Disponible en: http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000300017&script=sci_arttext

⁴⁰³ *Ibid.*, Véase también para ello: Américo CASTRO, *De la edad conflictiva. El drama de la honra en España y en su literatura*, Madrid, Taurus, 1961.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Al abrir la puerta, oyó unos extraños gemidos, se acercó al salón y vio a su mujer y a Francisco desnudos haciendo el amor encima de la alfombra.

Enfurecido, pero en silencio, y mientras su corazón aceleraba su ritmo, Pedro se dirigió a su dormitorio y empuñó su pistola.

Dio una patada a la puerta del salón gritando:

- ¡Zorra, en mi propia casa!

Justo cuando iba a apretar el gatillo, un infarto le hizo desplomarse muerto sobre el suelo. (*Judería de Tetuán*, 84)

Sibari trata también en su obra otro tipo de traición: la falta de confianza entre la pareja.

Sibari destaca la imagen de la mujer que traiciona a su marido. Este es el caso de la mujer del señor Abdeslam, “persona humilde y un trabajador infatigable” (“Traición y decepcion”, *Relatos Lal-la mennana*, 19) quien después de confiar en su mujer y poner todo lo que tiene a nombre de ella, ésta le quiso engañarle vendiendo su finca a unos españoles, a pesar de la negativa de éste a venderla. (p. 27)

Casi lo mismo le pasó al protagonista de su cuento “Inmunidad parlamentaria”. Chiva, el “Diputado” se verá traicionado por su mujer, quien le engañó despojándole de toda su fortuna y mandándole a cárcel. (“Inmunidad parlamentaria”, *El Babuchazo*, 76-77). Por otro lado, Fátima, la protagonista de su cuento “Desgraciadamente”, se compró dos pisos a escondidas de su marido. (“Desgraciadamente”, *Pinchitos y divorcios*, 74)

En definitiva, en la obra de Sibari, el honor, para el mundo musulmán, se equipara con la vida. Si una familia ve manchada su honor, la reparación inmediata de lo ocurrido, en la mayoría de las veces, es matar al culpable fuera quien fuera, siguiendo así, el Código tradicional de hace ya siglos que le daba luz verde al ofendido a la venganza y recuperación de su honor.

2.2. La mujer: Maltrato, violencia, machismo y misoginia en Sibari

Mohamed Sibari aborda en sus obras temáticas sociales de diferente índole, pero quizá, uno de los temas que más le preocupa es el de la mujer. Sibari denuncia los abusos y los malos tratos que sufre la mujer marroquí: violencia de género, maltrato, machismo, misoginia, etc.

Como indica Khadija Karzazi en uno de sus artículos, en las obras de Sibari “el cuerpo femenino es concebido, como fuente de deseo, y se halla estrechamente vinculado a la belleza, a la seducción y a la provocación por lo cual surge la necesidad de ocultarlo y encarcelarlo”⁴⁰⁴.

Este es el ejemplo de Moryana de su cuento “El celoso” en *Pinchitos y divorcios*, Mariam de su relato “Averrollo” en *El Babuchazo*, o de Nufisa en su novela *Sidi Baba* cuyos maridos no las dejaban salir a la calle solas o sin su permiso porque les horrorizaba la idea de que otros hombres las podrían ver, ni tampoco podían asomarse a la ventana ni subir a la azotea de su casa. Estos hombres que ven a las mujeres como la fuente del pecado y que encarcelándolas en sus casas evitarían, de esta manera, la tentación y la deshonor. Por esos motivos Alami, el protagonista de su novela *La Rosa de Xauen* decide casarse con Uarda, una joven virgen e inexperta para poder controlarla y manipularla. Ella no se parece en nada al resto de las mujeres marroquíes que viven en Londres y que «beben alcohol y fuman. Carecen de toda identidad, es decir, ni son musulmanas, ni son cristianas; lo han perdido todo. Lo peor es que sus padres no pueden hacer nada cuando sus hijas llegan a la mayoría de edad». (*La Rosa de Xauen*, 43)

En sus obras, Mohamed Sibari destaca la decadencia de la sociedad en la que vive: denuncia los actos y las actitudes que rebajan la dignidad de la mujer, la cosifican y la denigran. Jóvenes, tanto chicos como chicas, que se educan, por tradición y costumbre, en el machismo y la misoginia. Ya adultos sufren las

⁴⁰⁴ Khadija KARZAZI, “La mujer marroquí en la narrativa de Sibari”, en *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí*, 27.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

consecuencias de dicha educación machista y patriarcal que convierte a la mujer en sumisa y marginada, y al hombre en un alguien que se cree con un supuesto derecho de maltratar a las mujeres, contrariamente de lo que dictan las leyes islámicas.

En efecto, antes de la llegada del Islam, en la antigua Arabia, la mujer era considerada como una amenaza para el honor de la familia y, por eso, merecía ser enterrada viva en su tierna infancia. Ya adulta, era considerada un objeto sexual que podía comprarse, venderse o heredarse. Antiguamente la mujer era solo un objeto de placer para el hombre, se le privaba de muchos de sus derechos y no tenía opinión en asuntos políticos y sociales⁴⁰⁵.

Con la llegada del Islam, se le ha otorgado a la mujer muchos derechos a través de todas las etapas de su vida: como hija, hermana, esposa, madre y como miembro de la sociedad islámica. Para el Islam, la mujer es tan importante para la vida como el hombre, y por consiguiente, no es inferior a él: ella complementa al hombre, no es propiedad de él y tampoco es dueño de ella.

Lo que critica Sibari, son algunas tradiciones y costumbres existentes en la sociedad en la que vive. La mujer, valorada por la ley islámica y considerada como signo del honor, dignidad, castidad y pureza, se convierte en la realidad en esclava del hombre. Éste, como dueño de ella, se le permite encerrarla, incomunicarla y castigarla cuando lo crea necesario. Y ella debe mostrarse, siempre, sumisa y obediente a todo lo que se le aplica y se le ordena. Es lo que condiciona su imagen de buena mujer: sea hija, hermana o esposa. Para Sibari estas falsas creencias, en realidad, sólo son simples costumbres que pretenden regir una sociedad machista y misógina, que tolera el maltrato, la violencia y la injusticia contra las mujeres. Estos atentados contra la dignidad de la mujer le llevan a rebelarse e incluso a poder seguir un camino diferente que le lleva al adulterio, la traición y la deshonor.

Así, *La Rosa de Xauen*, es quizá una de sus obras que mejor recoge los

⁴⁰⁵ Abdurrahmaan AL-SHEDA, *La mujer en el Islam: refutando los prejuicios más comunes*, traducido por Lorena Lara, 16-18. Disponible en: http://www.way-to-allah.com/es/documentos/La_mujer_en_el_Islam2.pdf

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

temas del maltrato y la violencia contra las mujeres, como consecuencia de una educación machista y misógina dentro de la sociedad marroquí. En esta obra, Sibari nos describe una actitud misógina, en la escena en la que Hamido, el amigo de Alami, llama a su mujer “burra”. (*La Rosa de Xauen*, 52)

Pero, la misoginia en esta obra estigmatiza el perfil machista del personaje Alami. Su relación con las mujeres se caracteriza por el rechazo, vergüenza y, a veces, hasta sentimiento de odio hacia ellas. A Alami: « le molestaba y avergonzaba ver a sus primas bailar delante de tantos hombres » (p.33); frente a una muchacha que baila la danza del vientre, el protagonista « se avergonzó y subió a la azotea » (p.33). Al ver a Julud, la mujer de su primo, vestida de un traje de baño de dos piezas, Alami se le puso la cara «como un tomate» y « miraba a todas partes menos a la mujer de su primo. No lograba entender como su primo podía permitir a su mujer mostrar su cuerpo delante de tanta gente.» (pp.34-35); y finalmente al despedirse de la pareja, el emigrante « casi se desmaya cuando la muchacha le dio dos besos en las mejillas.» (p.42).

Como persona violenta y misógina que es, Sibari describe la terrible escena de cuando Uarda le pregunta a su marido si la casa que quería edificar estaría a nombre de los dos, ya que con el dinero que le daba, ella también participaba en su construcción. La respuesta de éste fue que:

Le dio dos soberanas bofetadas, cerró la puerta de la habitación, se quitó el cinturón y le propinó una salvaje paliza.
(*La Rosa de Xauen*, 63)

Sibari denuncia la violencia de género y el maltrato a los que se ve sometida la mujer marroquí, todo ello se ve reflejado en la imagen de la protagonista de su novela. A través del personaje de Uarda, el autor nos presenta el perfil de la mujer maltratada, víctima de los abusos de su marido (Sírvasse como ejemplo, lo referido anteriormente). Uarda tras “la salvaje paliza” que le propinó su marido y después de la intervención de la policía no quiso denunciar a éste último, sino que:

Nada más salir los policías, el emigrante cogió un

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

cuchillo de cocina y le dijo en tono amenazador:

- La próxima vez te mato. Nunca vuelvas a hablarme de escrituras, son cosas de hombres.

Asustada y llorando, la mujer le besó la mano y le pidió perdón. (*La Rosa de Xauen*, 63)

Uarda, es una chica que fue educada a ser sumisa y tuvo una educación machista. Se dirige a su marido como “Sidi” Alami que en castellano equivaldría a la palabra “Mi señor” Alami (p. 51). Ella, se ha acostumbrado a ver a su madre servirle la comida a su marido sin poder acompañarle, y considera que es así como debería portarse ella también con su marido. Así nos lo cuenta el narrador en su novela:

Las vacaciones del emigrante se estaban acabando, y el hombre se había acostumbrado a la buena vida.

Cuando se levantaba por la mañana, Uarda, le tenía preparado un nutritivo desayuno.

Muchas veces la invitó a compartir con él el desayuno, pero la muchacha no quería. Le decía a su marido, que primero debía desayunar “su señor”, y después, su esposa. Así es como la habían educado sus padres.

Cuando terminaba de comer, Uarda, le lavaba las manos en un lavamanos de cobre. (*La Rosa de Xauen*, 50)

Con estas descripciones tan explícitas, Sibari lo que pretende es denunciar la situación de muchas de las mujeres que se ven tratadas como esclavas por sus maridos, hasta hoy en día, dado que así es como las habían educado sus familias.

Para Alami, la mujer debe cuidar a su marido y estar a su servicio y Uarda como “buena” esposa sumisa y educada, siempre debe atender sus peticiones y deseos sin quejarse. Así nos lo describe el narrador:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

(.....) nada más entrar en el apartamento, Alami le dijo a su mujer:

- Tengo los pies hechos polvo, calienta un poco de agua y lávamelos.

Se sentó sobre el sofá y la mujer calentó el agua, la vertió en una palangana de plástico, le lavó los pies y se los secó con una toalla. (*La Rosa de Xauen*, 68)

Uarda siente un fuerte rechazo frente a su maltratador, pero no se rebela y no hace nada para defenderse, se muestra una mujer convencional, víctima propicia del maltratador. No es consciente del deterioro general a que ha sido conducida hasta que conoce a Jeff, quien le demuestra cariño y la trata con respeto.

Sibari describe la vida de Uarda con Alami como un “infierno”: Maltrato, esclavitud e indiferencia. Una vida llena de sufrimiento, miedo y lágrimas. Por todo eso, Uarda cede finalmente a las tentaciones y acosos de Jeff, su vecino. Las buenas formas y la atención del inglés hacen que Uarda aprovecha la ausencia de su marido durante su mes de vacaciones en Xauen, para acercarse más a Jeff y pasar con él “las mejores vacaciones de su vida.” (*La Rosa de Xauen*, 68)

No obstante, y como dice el proverbio árabe “Las cosas buenas nunca duran para siempre”⁴⁰⁶, y Alami descubre la infidelidad de su mujer. Al principio, su reacción fue agresiva, queriendo matar a su mujer y al amante de ésta. Pero al ver que las leyes en el extranjero difieren mucho de las de su país natal (Marruecos), y temiendo que sus actos le podrían llevar a la cárcel, decidió calmarse y esperar “Tres largos años” hasta tener la oportunidad de vengarse de su mujer de una forma cruel y salvaje. Alami convence a su mujer a bajar con él a Marruecos con el pretexto de divorciarla, le proporciona una soberana paliza, le quita su pasaporte y sus papeles de residencia y le deja en casa de sus padres, condenándola a ser su esposa el resto de su vida.

⁴⁰⁶ En árabe egipcio: الحلو مبيكمش

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Sibari hace hincapié en el desenvolvimiento de una infidelidad y adulterio, sucedida de un castigo y venganza cruel, digna de un machista al que le afecta el honor de su vida.

En su novela *Sidi Baba*, Sibari describe la situación de cárcel de la “bella joven” Nufisa, la segunda mujer del personaje Sidi Baba:

La pobre muchacha, menos los fines de semana, se pasaba todo el santo día pegada al televisor y cuando se aburría, subía a la azotea. Su esposo le tenía prohibido salir de la casa en su ausencia. (*Sidi Baba*, 54)

Este sentimiento de “odio”, “rencor” y “asco” que siente la mujer hacia su marido Sidi Baba le conduce a ceder,- como lo hizo Uarda la protagonista de *La Rosa de Xauen*-, a las tentaciones de Gailán, quien se preocupa por ella, la cuida e incluso la abastece de comida. Así lo cuenta Nufisa a su criada Cherazade, quien descubrió su infidelidad y su romance con el primo enfermero de su marido:

- Si no fuese por Gailán estaría muerta de hambre. El sinvergüenza apenas me deja dinero para comer. No me compra ropa, y cuando caigo enferma es Gailán el que me lleva al médico y me compra las medicinas. (.....) le supliqué que me divorciara, pero fue en vano; y es más, creo que goza viéndome sufrir y humillarme a sus pies. (*Sidi Baba*, 57)

Otra imagen del machismo y la mujer vulnerable y sometida a los caprichos del hombre se puede reflejar en uno de los cuentos de sus *Pinchitos y divorcios*, titulado “El cazadotes”. Kautar, la protagonista de la historia, sufría de la infidelidad y engaño de su marido, por ello decide contárselo a su madre, y ésta última se lo contó a la madre del marido infiel. No obstante, la respuesta de la suegra de Kautar fue disculpar al hijo y echar la culpa de su actitud a la mujer:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Mi hijo es un hombre, y si la engaña con otras mujeres, la culpa es de su hija. Lo principal es que siempre vuelve a su casa. Su padre hacía lo mismo de joven. Son cosas de hombres. (“El cazadotes”, *Pinchitos y divorcios*, 51)

Sibari denuncia también en sus obras las malas costumbres que se van heredando de generación en generación. En este caso, la educación que tuvo la suegra de Kautar, y de que tiene que disculpar siempre al marido, lo quiere transmitir a su nuera.

En síntesis, cabría constatar el afán de Sibari por denunciar ese tipo de conductas delictivas, demostrando que son inaceptables e injustas dentro de una sociedad musulmana que admira y respeta a la mujer y porque son actos que no tienen ninguna relación con lo que indican la ley y la religión musulmanas.

En efecto, el Islam indica que un hombre que honra, respeta y trata a una mujer con justicia, posee un corazón sano y tiene una personalidad correcta, mientras que a un hombre que maltrata a una mujer, se le considera inicuo y desmerecedor.

A este respecto, el Profeta Mohamed dice:

El más completo de los creyentes es el que tiene el mejor carácter, y el mejor de vosotros es el que trata bien a sus mujeres⁴⁰⁷.

La intención de Sibari es sensibilizar al público lector y a la sociedad ante la violencia de género y llamar a la persecución y el castigo de esas conductas. Con su estilo sencillo y simple, sus obras pueden servir como instrumento de censura y de crítica de estos comportamientos todavía tolerados por la sociedad marroquí.

⁴⁰⁷ Hadiz del Profeta Mohamed SWS. Transmitido por Tirmidi. Véase *El comportamiento ideal del musulmán: El musulmán y el matrimonio*, traducido por Muhammad Isa García, Oficina de Dawa en Rabwah – Riyadh, 2011. Disponible en: http://d1.islamhouse.com/data/es/ih_articles/single/es_The_Muslim_with_his_wife.pdf

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

2.3. La sexualidad en la obra de Sibari

El tema del sexo se considera todavía un tema tabú en la cultura árabe-musulmana. Y en el mundo de las letras, son pocos, los escritores árabes que se atrevieron a tratar este tema en sus obras. Los que lo hicieron, en su mayoría, fueron censurados e incluso condenados a muerte por los integristas y los más radicales.

Como ejemplo, podemos mencionar el libro de Mohamed Chukri *El pan a secas*⁴⁰⁸. Esta obra fue prohibida su venta y su publicación durante casi dos décadas en Marruecos y en el resto de los países árabes y musulmanes. Se calificó como obra con pasajes obscenos que ponían en riesgo la integridad moral de los ciudadanos. Por ello, su autor fue condenado a muerte por el régimen de Jomeini de Irán, y en los noventa sus obras fueron prohibidas en Egipto por la presión de los ulemas.

En las obras de Mohamed Sibari, también podemos encontrar algunas escenas y pasajes sobre el sexo, pero no tan explícitas como en la mencionada obra de Chukri.

Pero, como veremos más adelante, sus manifestaciones de contenido sexual son breves y no tan abundantes.

Así pues, en su última novela *Tres orillas y dos mares*, cuando Loutfi, el protagonista de su obra, descubre la infidelidad de su mujer, el narrador nos describe la escena con estas palabras:

Se acercó a la puerta y vio a través de la cerradura a su mujer desnuda con el gorila y en plena faena. Vio también a su mujer Ouazna entrar desnuda en la cocina y salir con una

⁴⁰⁸*El pan a secas* fue escrita por su autor Mohamed Chukri en su lengua materna: el árabe. Pero fue publicada por primera vez en lengua inglesa gracias a su amigo Paul Bowles en 1973. A partir de entonces fue traducida a más de cuarenta idiomas, convirtiéndose en un mito de la literatura árabe.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

botella de ginebra y una botella de Coca-Cola. (*Tres orillas y dos mares*, 90)

No obstante, lo que más llama la atención en las obras de Sibari, cuando trata este tema de la sexualidad en sus obras es su atrevimiento a destacar la libidinosidad de la mujer.

En efecto, tal y como opina la profesora Karzazi⁴⁰⁹, Sibari habla de la “libidinosidad” de la mujer en su obra.

En la obra de Sibari, la conducta de la mujer es contraria al prototipo de la mujer árabe marroquí, una imagen tradicional que no le permite a la mujer expresar sus sentimientos ni mostrar sus pasiones. En la obra de Sibari, es la mujer que da el primer paso para seducir al hombre quien, finalmente, sucumbe a sus encantos. Es el caso de Kadur de su novela *El Caballo*; éste quien rehuía, al principio, las tentaciones de Lubna, la mujer de su amigo y jefe Fadel, pero al final acaba sucumbiendo a sus encantos:

Se acercó al muchacho y le besó en la boca. Éste estaba en posición de firme, como un soldado. Ella le invitó a que le cogiese de la cintura.

Como a un niño, en silencio, le condujo al dormitorio.

Mientras se desnudaban, mirando a la cama le dijo a la mujer:

- Prefiero el suelo.

Sin contestarle abrió el armario, sacó dos sábanas blancas y las tendió encima de la alfombra.

Lo demás fue una batalla de carne sin cuartel. (*El Caballo*, 59-60)

⁴⁰⁹ Khadija KARZAZI, “La mujer marroquí en la narrativa de Sibari”, en *El primer Congreso Hispano Marroquí*, 30.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Sibari, describe en su novela *Sidi Baba*, una escena similar en la que la mujer, en efecto, es la que seduce al hombre. En este caso, Buchra es la que se acerca a Gailán y le excita para satisfacer sus deseos carnales:

La muchacha se levantó, cerró la puerta con llave, se quitó la chaqueta, la blusa, la falda y se tumbó cerca del muchacho.

Mientras intercambiaban delicias con sus labios y sus manos, Buchra, como una loca, se quitó el sujetador y su pequeña braguita.

Gailán intentaba cubrir su cuerpo con la colcha, pero su prima no le dejó, con los ojos cerrados, jadeando, intentó en vano sacar el pajarito del muchacho, pero Gailán sabía muy bien lo que hacía.

La besó por todo el cuerpo, le lamió sus erguidos pezones, y finalmente la masturbó.

Al gozar la muchacha su orgasmo, ésta dio un grito, pegó en enorme ronquido, y con los ojos mirando al techo, perdió el conocimiento. (*Sidi Baba*, 17)

Es el caso también de Fátima, la hermana de Buchra en la novela *Sidi Baba*:

Fátima, que tenía veinticinco años, unos ojos negros, labios carnosos y unas caderas que llamaban la atención cuando caminaba, se abrazó a su primo, se besaron, y apoyada su espalda a un níspero, se quitó sus bragas y con su mano izquierda colocó éstas en la parte inferior de sus nalgas. Con su mano derecha, y como buena pintora, dio varias pinceladas con la brocha de su primo en los labios de su tela. Se oyeron varios gemidos, y toda la blanca pintura fue a caer en las coquetas bragas de la profesora. (*Sidi Baba*, 23-24)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Sibari nos presenta a una mujer atrevida, que hace uso de todas las armas femeninas para que el hombre caiga en sus redes amorosas. Además, se aprovecha del hombre y lo utiliza para satisfacer sus propios deseos y placeres sexuales.

Con estas escenas, Sibari denuncia algunos de los valores sociales y educativos, unas formas de vida y actitudes dentro de una sociedad que reprime los placeres en la mujer, que es utilizada por el hombre como objeto sexual o elemento de seducción. Es lo que le ocurre a la “más joven” de las compañeras de cárcel de Charazade, que cuenta los abusos de su jefe y su sobrino:

Cuando su mujer no estaba en casa, el viejo me pedía que le enseñara mis téticas. (...) Primero me daba cincuenta dirhams, y me decía:

- Sácalas muy despacio, por favor, muy despacio.
- Cuando tenía mis pechos al aire, el sinvergüenza se recreaba mirándolas durante un buen rato, y más tarde se iba corriendo al servicio.

Un día, el sobrino del viejo nos descubrió. Al día siguiente me dijo en tono amenazador:

- Si te portas bien conmigo, no te delataré a mi tía.
- ¿También le enseñabas tus pechos?, le preguntamos:
- No, este quería mucho más... (*Sidi Baba*, 62)

Con esta recreación, Sibari quiso también denunciar uno de los problemas sociales más comunes tanto en Marruecos como en el mundo árabe y en los países del tercer mundo, en general: es la situación de las empleadas del hogar que carecen del mínimo de los derechos. Estas, por necesidad y/o por miedo, muchas veces aceptan los abusos de sus empleadores, su acoso e incluso los malos tratos físicos y psicológicos a los que están sometidos. Con tal de conservar el trabajo que presenta el único medio de sustento de la familia, lo aceptan todo, absolutamente todo.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

El autor critica estos modos de vida negativos con sus protagonistas femeninas: Lubna, Buchra y Fátima rompen con los estereotipos que condicionan la vida sexual de la mujer, dentro de una sociedad que le niega su derecho a mostrar sus placeres. Su rol se reduce a un objeto sexual del hombre para satisfacer sus deseos y sus placeres independientemente de sus sentimientos.

A este respecto, Karzazi opina que:

La censura del placer, los efectos de la educación familiar y el peso de la tradición actúan de manera tal que la mujer, en algunas ocasiones, se presenta como un ser asexuado, incapaz de canalizar todo tipo de goce, inclusive el sexual⁴¹⁰.

En *Pinchitos y divorcios* podríamos recordar también los ejemplos de Amina en “Esterilidad”, Fátima en “Naturaleza muerta” o Radia en “Cooperativas”. Las tres, casadas pero adúlteras, no escatimaron esfuerzos para hacer que otros hombres se rindiesen a sus pies. O el ejemplo de Uarda, la protagonista de *La Rosa de Xauen*, una joven virtuosa e hija del alfaquí de un pueblo de los alrededores de Xauen, que se casa con Alami. Sin embargo, una vez instalada con él en Londres, conoce a Jeff, cae en la tentación carnal y abandona a su marido para estar con su amante inglés.

En definitiva, creemos que si Sibari se atrevió con el tema de la sexualidad en sus obras, con pasajes implícitos o explícitos, es por su condición de escritor de expresión española. Tal y como hemos subrayado anteriormente, el español no es un idioma de uso frecuente en Marruecos por lo que sus obras se hallan leídas por un reducido número de marroquíes.

⁴¹⁰ Khadija KARZAZI, “La mujer marroquí en la narrativa de Sibari”, en *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí*, 27.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

2.4. Corrupción y abuso de poder en la obra de Sibari

Uno de los mayores temas que atraen la atención de Sibari es la corrupción y el abuso de poder de los políticos. En este sentido, Sibari dedica toda una obra de cuentos *El Babuchazo* para tratar este tema. El libro que consta de siete relatos: “Bujnuna”, “Inseguridad social”, “Averrollo”, “El armador y el tendero”, “Inmunidad parlamentaria”, “Boloto y el Ustad” y “Diputado y terrorista”.

A continuación podemos apreciar cómo el autor crítica y expresa su oposición a la política practicada por el poder en Marruecos. En su obra, veremos que Sibari, caricaturiza y se burla de los responsables políticos, de los que aprovechan de su estatus o su puesto para utilizar a la gente pobre y engañarla con falsas promesas que nunca llegan a cumplirse. El autor personifica a estos políticos corruptos, en su mayoría, en personajes de mediana y baja clase social. Les ridiculiza y les humilla infligiéndoles el mayor de los castigos, tal como desearía él que sucediera con estos corruptos en la vida real.

Así, “Bujnuna” (mocoso en árabe), protagonista de su primer relato, pasa de ser un simple mal-lem (costurero de ropa tradicional) de Larache a diputado de la Cámara de Comercio y Artesanía y Presidente de la misma. Todo esto, gracias a su buen contacto con el “mandamás”, el señor El Kasri, a quien describe Sibari como persona potente y sin escrúpulos a quien le “encanta ver llenas las cárceles de jóvenes cultos” y a quien le “hubiese encantado haber vivido en esos encantadores y famosos campos de concentración nazis, tomando una larga cura de reposo en donde los humos de los hornos crematorios hubiese relajado mi cuerpo” (p. 24). Finalmente, Bujnuna acaba traicionado por su segunda mujer y abandonado en un hospital psiquiátrico en Tetuán.

En el segundo relato, Karam, propietario de una pastelería, se lanza en las elecciones con el afán de ganar más parcelas de terreno y lo hace sobornando a la gente con platos de cuscus “expedidos en las Mezquitas”, “mortajas” para difuntos desprovistos de medios, etc. Al final pierde las elecciones y también su pastelería.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Abdeslem, “un chico muy raro”, que le fascinaba la filosofía, se pasaba el día “escuchando a los juglares y a los trovadores”. Un personaje demasiado creído y a quien algunos le pusieron el apodo “Averrollo”. Este albañil, decide volver desde las tierras de la inmigración (Barcelona) para presentarse a las elecciones de Larache. A su llegada a la ciudad se encuentra con Mariam una “bella joven” con la que se casa a los pocos días. A causa de los malos tratos de su marido quien se niega a divorciarla volviéndose solo a Barcelona, la “bella y fragante rosa del barrio”, se marchita. Sin embargo, con la astucia de su tío Si Mohamed, la “muchacha” conseguirá librarse de él, presentándose en plena campaña electoral con “un ceñido pantalón corto” quien acaba por divorciarla.

Otro de los relatos de esta obra narra la historia de un armador que “amasó una gran fortuna” en un período histórico del país en que todo era posible. Empujado por sus hijos, decide presentarse a las elecciones para garantizar los negocios de la familia. Empezó sobornando a la gente con invitaciones a paellas y mariscos, billetes de 200 DH, etc. Metido en negocios completamente sucios, termina en la cárcel.

En “Inmunidad parlamentaria”, Chiva, pasará de ser un miserable “mokaddem” que vivía de “las propinas que le daba la gente” a *un* respetado “diputado”, dueño de fincas, camiones, pisos, restaurantes y un barco de pesca. Todo lo que tenía lo conseguía a base de timar a la gente y de firmar “cheques sin fondo” y aunque le denunciaban y el juicio salía a favor del denunciante, no le podían detener, ya que durante su mandato como diputado tenía “inmunidad parlamentaria”. El hombre casado en segundas nupcias, para “no llamar la atención” sobre la enorme fortuna que “amasó” en pocos años, y con temor a ser embargado por “los de impuestos” una vez termine su mandato como diputado, incitado por su segunda mujer, decide poner toda su fortuna a nombre de ella. Finalmente, la joven y guapa esposa, que sólo le quería por su dinero, una vez terminado el mandato que le daba la inmunidad parlamentaria, lo despojará de todos sus bienes y lo expedirá a la cárcel.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

“Boloto y el Ustad”, nos narra la historia de un maestro pícaro que se interesaba más por lo que hacían los padres de sus alumnos que de los mismos, sobre todo cuando los padres eran carniceros, pescadores, etc. Karim, que era de una familia muy pobre, ya que su padre era sólo “un pescador de caña” y no podía llevarle al profesor pescado todas las veces que él se lo pedía, sufrirá la venganza del “Ustad” quién “Le ponía malas notas, no le dejaba participar con los demás chicos en clase, (.....) Por tener los ojos saltones, el ustad le puso de apodo “Boloto”” (p.84). La rebeldía de “Boloto” contra las injusticias del malvado “Ustad”, obligará al pobre chico a abandonar la escuela y convertirse en “tarrah (ayudante de panadero) en el farrán (horno tradicional) de su barrio” (p. 85). Pasados los años, el malvado “Ustad” decide presentarse a las elecciones. Al enterarse “Boloto”, decide llevar su venganza. Como “Terrah” del barrio conocía a toda la gente y por ello se ofrece a ayudar al su antiguo profesor, quien no se acordaba de él, para hacerle propaganda en su campaña electoral. Es “Ustad” quien tuvo que gastar toda la fortuna que había ahorrado, terminó perdiendo toda su fortuna, y al descubrir que le había engañado “terrah”, su antiguo alumno “cogió una incurable depresión que le produjo una hemiplejia, la cual le paralizó su lengua, un brazo y una pierna.” (p.89)

El último relato de Sibari en esta obra, titulado “Diputado y terrorista”, empieza narrando la historia de amor entre Hachimi, un montañés y Paquita, hija de un capataz español. Después de sobrepasar las dificultades que tropezaron en su camino, terminaron casándose. Luis, uno de los tres hijos de esta pareja y que es ya diputado por Alicante, encuentra una bomba (granada de mano) durante su visita a su tierra de nacimiento y será detenido por terrorista. Lo irónico en este relato, es que el pobre diputado alicantino, se verá detenido después de confesarle al comisario que tenía un nombre árabe y otro español. Así describe Sibari la reacción del comisario:

- ¿Qué ha dicho?
- Me llamo Luis González, y también me llamo Hachmi Yebari Bujresa-le dijo en un perfecto árabe.
- ¡Detenedle, es un terrorista! (“Diputado y terrorista”, *El Babuchazo*, 101)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En otro de sus cuentos titulado “Cooperativas”, los dos agentes de aduana Reduán y Reda abusaban de su cargo de aduanero en Bab Sebta. Así que Reda tenía en su garaje: “cientos de botellas de güisqui, ginebra, vodka, coñac e infinitas cajas de cerveza que venden en Tetuán, Tánger y Larache”, mientras que Reduán tenía en su garaje: “cien aparatos de vídeo y televisores y que los venden en Suk-Sebta y Alkazarquivir” (“Cooperativas”, *Pinchitos y divorcios*, 82-83). Al final, tanto los dos aduaneros como sus mujeres acaban en la cárcel.

Sibari mantiene así en su obra su deseo de castigar a los malvados y corruptos. Acaba siempre de una forma o de otra haciendo justicia a los pobres e indefensos. El narrador, se convierte en justiciero

En opinión del profesor Limani, Sibari “en una mezcla de candidez, espontaneidad e ingenuidad, lanza su voz desde su ciudad encantadora (cuyo eco no llega todavía hasta la capital) para decir “*basta*”: basta con la utilización de la gente humilde, basta con estos personajillos ambiciosos que se aferran al poder y a los sillones y que, con sus insensatas y egoístas actitudes, no hacen más que sangrar el país e impedirle ser considerado y respetado”⁴¹¹.

Sibari critica también el poder que tiene el dinero en la conformación de las sociedades humanas, que caracteriza y determina las relaciones humanas dentro de la sociedad que representa su obra. Muchos docentes, por ejemplo, abandonan su oficio para ejercer otro que les aporta más dinero, aunque sea degradante, como en el caso de “Amin” que limpiaba pescado en el puerto (“Raíces”, *Relatos del Hammam*, 32-33) o el caso de “Rachid” el profesor de educación física que dejó su oficio para dedicarse a lavar coches en las plazas porque ganaba más dinero. Además, algunos personajes corruptos y deshonestos están denominados simbólicamente: “señor Dirham” un corrupto funcionario del Ministerio de Sanidad (“Corrupción sanitaria”, *Relatos de las Hespérides*, 40), “Doctor Anaflus” (yo soy dinero en árabe) conocido médico que expedía falsos certificados e “itenaachen”

⁴¹¹ Abdellatif LIMANI, «Larache en la escritura sibariana. Luces y sombras esperpénticas», en *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí*, 24.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

(dinero en rifeño), nombre que se otorga a un “célebre abogado de Tánger” quienes presentaban falsas denuncias y chantajeaba a gente inocente para sacarles dinero. (“El entierro de la sardina”, *Relatos del Hammam*, 72).

Sibari denuncia la corrupción y la deshonestidad tanto de altos funcionarios -ministros, directores, jueces, etc; como de otros profesionales: abogados, policías, aduaneros, médicos, etc.

Así, en su cuento “El cazadotes” Kautar, harta de la infidelidad de su marido, de sus chantajes y de los de su familia decide divorciarse de él. Para conseguirlo contrata un abogado quien le pide gran cantidad de dinero “cinco mil dírhams” aludiendo éste: “Es que también tengo que sobornar al juez” (“El cazadotes”, en *Pinchitos y divorcios*, 52)

En su novela *Sidi Baba*, la criada Cherazade acaba en la cárcel después de ser descubierta al intentar sobornar un agente de aduanas de Larache para dejarla pasar su mercancía de contrabando. Así le cuenta a Nufisa los hechos y lo que le ocurrió con el aduanero:

- Me hizo proposiciones deshonestas, (.....)
- Al ver que mi truco no surtió efecto, saqué de mi bolso varios billetes de doscientos dírhams para sobornarle, y justo en este momento, entró el director del servicio de Aduanas de Larache.

El sinvergüenza del agente, al ver al director, ya que yo estaba de espaldas a este último me dio dos soberanas bofetadas, y me dijo:

- ¡Intentas sobornarme!
- ¿Qué está pasando aquí?, dijo su jefe.
- Señor director, ¡esta contrabandista intentaba sobornarme!

No pude contener mi ira, me abalancé sobre el agente, le rompí las gafas y le arañé toda la cara. (*Sidi Baba*, 60)

También es la historia de Radia en la misma novela, una honrada inspectora de la Seguridad Social que fue víctima de un complot del corrupto de su jefe y “Si Ahmed” unode los empresarios que intentaban en vano sobornarla. Este último,

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

aprovechó la mala situación económica por la que pasaba la pobre Radia y disimulando ayudarla se ofreció a prestarle dinero. Sin embargo, llamó al servicio de inspección y la culpó de haberle chantajeado para sacarle dinero; y por ello, acaba condenada por corrupción y encarcelada injustamente. (*Sidi Baba*, 89-94)

O bien la historia del director del conservatorio de Rawalpindi en el relato “La hija de papi”. Un hombre honrado y “trabajador infatigable” quien se encaró con los dos subdirectores del conservatorio, por faltar a su trabajo continuamente y sin motivo alguno. Con pruebas contundentes, el director dio parte de ellos al ministro de Cultura y mandó abrirles un expediente por incumplimiento de su deber. No obstante, llegado el día de la vista con el ministro y los sindicalistas, el honrado director se topa con que todos ellos estaban sobornados: “El teléfono no hacía más que sonar, eran las intervenciones de los familiares y amigos de los dos subdirectores.” El director, molesto e indignado ante tanta injusticia, no podía “hacer la vista gorda” como le sugería el ministro, terminó presentando su dimisión mientras que su puesto se lo ofrecieron a la subdirectora que estaba en proceso de por ser hija de un exministro. (“La hija de papi”, *Relatos de las Hespérides*, 19-22)

2.5. Emigración legal e ilegal en la obra de Sibari

La emigración es uno de los temas que aborda Sibari en su obra narrativa. El autor habla de la emigración marroquí a Europa, describe las malas condiciones de trabajo, el sufrimiento de los emigrantes al estar lejos de su país y el problema de la integración dentro de la sociedad europea, etc.

Ya en su primera novela *El Caballo*, Sibari destaca el tema de la emigración, sueño de muchos de los jóvenes marroquíes, Kadur, el protagonista de su novela también: “no soñaba más que con emigrar a España” (*El Caballo*, 8)

Las dificultades para conseguir ese sueño, en el caso de este personaje: “era el pasaporte. Era difícil conseguirlo. Sólo se concedían a funcionarios, gente adinerada y comerciante” (*El Caballo*, 8) Kadur que un pobre campesino de un

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

pueblo llamado Auamra en Larache, ahorra todo el dinero que ganaba e incluso tuvo que “vender las dos vacas y el becerro que tenía” para poder sacar el pasaporte y cumplir su sueño de emigrar a España. (p.14)

Sin embargo, su gran sueño se convirtió en pesadilla cuando llegó a Tánger, la gran urbe: en el puerto dos personas le hacen creer al ingenuo campesino que le estaban ayudando para comprar el billete del barco que sale a España, pero le engañaron robándole su pasaporte y la pequeña fortuna que tenía. (p. 21-26). Allí termina el viaje de “Caballo” el apodo que el narrador le pone a su personaje Kadur: avergonzado por volver a su pueblo después de que lo haya perdido todo, el joven campesino decide quedarse en Tánger a buscar trabajo; no dice nada a su familia de su intento fracasado de emigrar, sino que deja que piensen que vive y trabaja en España.

En Tánger Kadur entabla amistad con un poderoso narcotraficante “Fadel” y se convierte en su “brazo derecho”. La noticia de la muerte de su padre le hace volver a su casa para estar unos días con su familia. Llegado a su pueblo Auamra, el protagonista “Se quedó sorprendido al ver las muchas casas edificadas, fábricas, mecánicos, tiendas, carnicerías, cafés, correos, etc...” (*El Caballo*, 119), “Su hermano Alí, profesor en la escuela agrícola había construido dos plantas que no tenían nada que envidiar a las casas de la ciudad” y se había casado y tenía un niño. (p. 119-120), “Su hermana Mina estudió enfermería y se había casado con un médico en la agrícola de Alcazarquivir” (p.119); y Tamo, la chica con la que se iba a casar al principio de la novela, también se había casado y tenía dos niñas. (p. 122). Todos estos cambios operados en su pueblo y en la gente llevan a Kadur a arrepentirse de haber salido de su pueblo. Así lo describe el narrador:

Todos reían, a todos se les notaba esa alegría, esa alegría que sólo Dios otorga a los buenos creyentes, a los que están en paz consigo mismo, esa alegría que suscita a veces la envidia y que no tiene explicación ni precio. (p.124)

Con estas palabras, Sibari evoca el sentimiento de tristeza y el sufrimiento de los que abandonan su casa, su gente y lo dejan todo lanzándose a la aventura de

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

buscar un futuro mejor para ellos. Esta obra, como indicaría María Isabel Muñoz Domper en el Prólogo “es una historia sencilla que narra lo que ha sido la vida de muchos jóvenes de este país (refiriéndose a Marruecos) que han buscado su porvenir intentando cambiar lo que tenían, que no consideraban suficiente, por sueños que aunque algunas veces, los menos, se hacen realidad, nunca llenan el hueco que deja la pérdida de sus orígenes”⁴¹².

Su novela titulada *La Rosa de Xauen* aborda también esta temática de la emigración. Aunque la obra lleva como título la ciudad de Xauen, tierra de la protagonista Uarda, sin embargo, y tal como lo indica Rafael Carratalá en el “Prólogo”, la mayoría de los acontecimientos “apenas transcurren en la ciudad que lleva en el título. Xauen es, en esta obra, el punto de referencia de los protagonistas. La acción principal transcurre en Londres, la gran urbe de la emigración, El Dorado donde solamente se busca conseguir un dinero que permita volver a las raíces rotas”⁴¹³.

A diferencia de su primera novela *El Caballo*, en su novela *La Rosa de Xauen*, la emigración no es un tema principal dentro de esta obra y sólo sirve para situar a los personajes en un espacio concreto sirviéndose de éste para revelar los acontecimientos de su vida cotidiana.

Así podemos leer la descripción que hace Sibari de la vida que lleva el protagonista Alami en su ciudad de residencia Londres, que es la misma que llevan casi todos los emigrantes: «Alami, al igual que otros muchos emigrantes (.....) hacía varios años que no había disfrutado de sus vacaciones» Trabajaba todos los días de la semana con el fin de «ahorrar todas las libras esterlinas posibles» (*La Rosa de Xauen*, 11), «fregando suelos, retretes y cocinas» (p.17), y añade: «Alami, como la mayoría de los emigrantes en Londres, salía de su casa a las cinco de la mañana para dirigirse a su trabajo. Siempre volvía a las ocho de la tarde, comía un

⁴¹² María Isabel MUÑOZ DOMPER, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *El Caballo*, 6.

⁴¹³ Rafael. CARRATALÁ BALLESTER, “Prólogo”, Mohamed SIBAI, *La Rosa de Xauen*, 9.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

pequeño bocadillo y se acostaba» (p.53).

Por otra parte, el autor destaca el problema de la integración para los recién llegados en los países europeos y las dificultades que suelen afrontar estas personas hasta en lo más básico para poder llevar una vida normal. Así pues, Uarda «no salía del piso durante todo el día», tenía que esperar hasta que su marido cogiese su día de descanso para sacarla y «enseñarle a su mujer donde comprar pan y provisiones» (p.53).

Mientras tanto, Abdeslam el personaje principal de su cuento “Averrollo”, quien trabajaba de albañil en Barcelona, llegó a reunir «una pequeña fortuna a fuerza de penurias» (“Averrollo”, *El Babuchazo*, 49)

También es la historia de Said, el emigrante que fue a trabajar en Holanda «curraba como un esclavo. A fuerza de sacrificios consiguió ahorrar una pequeña fortuna.» (“Impuesto holandés”, *Relatos de Lal-la Menana*, 34)

Volviendo a su novela *La Rosa de Xauen*, el autor hace una descripción de Londres, el espacio donde le toca vivir al emigrante Alami y a su esposa Uarda. La presentación que hace Sibari del conjunto de la capital inglesa, está realizada a partir de la incomunicación: «Nadie habla con nadie, todo el mundo tiene prisa, un gran hormigueo humano» (p.12) y de la tristeza climática que caracteriza la ciudad de la niebla: «El paraguas en Londres es una cosa muy necesaria, y el pañuelo también» (p.15)

No obstante, y frente a la tristeza que inspira este espacio de emigración y exilio que es Londres, el autor describe la ciudad y la casa natal del protagonista: «La casa, situada al pie de un monte, con sus tejas rojas, sus blancas paredes pintadas de cal, sus macetas de flores, sus botijos de agua fresca en la puerta, hubieran podido confundir a más de un habitante de las Alpujarras» (p.27).

En esta misma obra, Sibari destaca uno de los mayores problemas que sufren los emigrantes para poder pasar el estrecho: Sibari indica que una vez llegados Alami y su acompañante Simo a Algeciras: un guardia les hizo entrar en un descampado donde había cientos de coches de emigrantes magrebíes (...). El sol

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

comenzó a castigar y cada uno de cobijaba como podía. Los niños lloraban y las mujeres se las veía cocinar sobre pequeñas bombonas de gas butano» (p.24).

Sibari aprovecha para criticar la mala coordinación y el desorden que se suele montar en los puertos fronterizos tanto en España como en Marruecos cada vez que empieza la operación salida de los emigrantes hacia su país de origen. Sibari, en esta ocasión, formula su crítica de una forma sutil, culpando en este caso a «las agencias de viajes por no haber previsto esta avalancha de coches» (p.24).

Sibari aborda la temática de la emigración como deseo frustrado y critica y condena la degradación moral de los traficantes que se aprovechan de la situación de los más desfavorecidos para sacarles partido. Así pues, nos cuenta la historia de Turía en su novela *Sidi Baba*, una joven que creía en un mundo de fantasía, de prosperidad y mejora de su condición de vida y la de su madre, cuando cumpliría su gran sueño de “Emigrar al extranjero”. La joven muchacha, después de trabajar duro y ahorrar dinero suficiente que le permitía pagar a la persona que facilitaba su entrada ilegal en España. Una vez llega a Alemania, destino final de su viaje y donde tenía previsto que le cobijaran y le encontraban trabajo, se encuentra con la sorpresa de tenía que trabajar como “mujer de compañía” para poder sobrevivir en un país extranjero y que no entiende ni el idioma para poder defenderse. (*Sidi Baba*, 85-86).

Ante esta mala situación, la joven decidió visitar a una prima de su madre que la cobijó y le buscó trabajo. Todo parecía irle bien, la pobre chica trabajó duro y logró traer a su madre para que viva con ella. Sin embargo, la muerte repentina de su madre el futuro de Turía. Ante la imposibilidad de poder cumplir con la promesa que le hizo a su madre “enterrarla en el cementerio de Lal-la Mennana en Larache” porque no tenía dinero para poderse pagar los costes de viaje y repatriar el cuerpo de su madre. Se le ocurre una pésima idea: “Le pedí prestada una furgoneta a un amigo. Envolví el cuerpecito de mi pobre madre en una alfombra, la metí en el portamaletas y puse sobre ella varias bolsas con ropa usada.” (*Sidi Baba*, 87). Pasada la frontera con España y a falta de pocos kilómetros para llegar a su destino: Larache, donde tenía que enterrar a su madre, el plan de Turía fue descubierto por uno de los gendarmes y fue condenada a un año de cárcel.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Al plantear el problema de la emigración en su obra, Mohamed Sibari pone en tela de juicio una temática que, en la actualidad, ocupa las primeras páginas de los periódicos y de los demás medios audiovisuales en los cinco continentes; sobre todo el problema de la emigración clandestina que sigue pendiente de resolverse por la Unión Europea y por el resto de los países ricos y poderosos del mundo. Su obra se caracteriza por los efectos del realismo, de la realidad cruda vista y contada por un marroquí que supo transmitir con transparencia y objetividad los sentimientos de los emigrantes, y las situaciones de los más desamparados. En este caso, Sibari acierta, a la perfección, utilizando su imaginación y la ficción, en trasladar al lector hispano-hablante poco o mal informado sobre la situación y los motivos reales que empujan a algunos marroquíes a emigrar; a dejarlo todo, abandonar a su familia y su tierra y deciden arriesgar, a veces, sus vidas cruzando el estrecho, siempre con la esperanza de mejorar su nivel de vida y el de los suyos.

2.6. Historia en la obra de Sibari

En las obras de Sibari existen muchas correspondencias entre elementos propios de la historia narrada y otros de la historia sea del Protectorado español y francés en Marruecos o la historia contemporánea como la Marcha verde.

La historia y la memoria colectiva tanto del norte de Marruecos como del conjunto del país está presente en la obra de Sibari. El autor aborda hechos históricos muy lejanos y otros muy cercanos.

En *Sidi Baba*, Sibari remonta a 1578 para abordar el origen de la ciudad de Arcila:

De origen fenicio, la ciudad se llamaba Zilis. Utilizada como base por los portugueses para sus incursiones hacia el interior, en 1578, el Rey Don Sebastián I desembarcó a la cabeza de 20 000 soldados para conquistar Marruecos. Fue vencido y muerto en la Batalla de los tres Reyes (Ued El Majazín), cerca de Alcazarquivir”

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En 1691, Muley Isamel reconquistó Arcila y la pobló con gente del Rif. Construyó dos mezquitas, una madrasa, baños y jardines. (*Sidi Baba*, 5)

Asimismo, cuando el espacio narrativo se traslada a Mequinez, el autor vuelve a hacer un repunte histórico:

La antigua ciudad fue tomada por Yusef IbnTachfin en el año 1069, y la nueva fue construida a partir de 1920 sobre una meseta.

Mequínez conoció un gran esplendor durante el reinado de Muley Ismael (1672-1727). (*Sidi Baba*, 30)

En *Judería de Teuán*, Sibari hace alusión al Estatuto Internacional de Tánger. Cuando Pedro y Antonia pasan la luna de miel en Tánger, Pedro le explica a su mujer que:

Tánger está bajo control y estatuto internacional y los bancos en esta ciudad son como los de Suiza. (*Judería de Tetuán*, 60)

En efecto, durante el periodo internacional (1923 – 1956), Tánger era el escenario perfecto para todo tipo de actividades:

La ciudad cosmopolita era una Babel de lenguas y razas. Zona franca, tenía lujosos hoteles y restaurantes, cabarets, salas de fiesta, prostíbulos, cambistas y numerosos bancos. (*Judería de Tetuán*, 60).

Además, y aparte de su anclaje histórico, la obra narrativa de Sibari pretende rescatar del olvido facetas de una cultura mediante el arte, y al hacerlo demuestra tener una dimensión de compromiso mucho más eficiente que el documento explícito directo. En *Regulares de Larache*, la historia no es únicamente un conjunto de datos sobresalientes en el devenir de una comunidad. Los verdaderos constituyentes de la historia son sus protagonistas anónimos: los hombres y mujeres cuyo nombre no será recordado por la historia oficial, sus creencias, sus

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

sufrimientos y su vivir cotidiano; en una palabra: su cultura. Lo que *Regulares de Larache* se propone rescatar es precisamente esta historia.

El periodo del Protectorado Español en el Norte de Marruecos está también presente en la obra de Sibari. El autor resalta la fase de poder, en *Judería de Tetuán*, por ejemplo, cuando Pedro y Raúl fijaron el día de la pelea, los amigos de Raúl le advirtieron:

Vas a cometer una locura, Raúl, sabes muy bien que los que mandan aquí son los españoles y te puedes buscar muchos años de cárcel. (*Judería de Tetuán*, 38)

Igualmente, la descripción de la casa de Tuhami encierra una referencia al protectorado español:

(...) un patio interior con una pequeña fuente el cual está cubierto por una parra que da las mejores uvas de todo el protectorado español. (*Judería de Tetuán*, 41)

Sin embargo, esa tranquilidad se ve interrumpida por la resistencia y varias son las alusiones que reflejan cierta inquietud.

En efecto, en *Regulares de Larache*, el autor se encuentra desde la primera página con varias alusiones al contexto temporal: “Primavera de 1954” “el interventor” que esperaba a que se le llegase “el parte” (militar) de la “Territorial de Lucus” (*Regulares de Larache*, 9); “Asuntos Indígenas de Tetuán” (*Regulares de Larache*, 12), “Tanto la legión, las fuerzas de Intervención y la caballería, estaban en máxima alerta” (*Regulares de Larache*, 29); “La resistencia y el “Ejército de Liberación” (*Regulares de Larache*, 13), etc.

Unos años antes de la independencia de Marruecos, los españoles estaban en máxima alerta y estaban, continuamente, pendientes de las últimas noticias. Es lo que recoge el siguiente diálogo:

-¿Qué dicen los Asuntos Indígenas de Tetuán?

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Dicen que el país, según fuentes francesas, dentro de poco será independiente. La resistencia y el “Ejercito de liberación”, cada día se hacen más fuertes. (*Regulares de Larache*, 12-13)

Sibari hace referencia a los episodios de hambruna y sequía que vivió el Norte de Marruecos:

Corrían tiempos muy malos en la época de Raisuni. Varios años de sequía obligaron a muchas personas y campesinos del Rif y de Yebala a abandonar sus tierras a causa de la terrible hambruna. (“Diez aceitunas y un mendrugo de pan”, *Cuentos del Zoco Chico*, 42)

En ese contexto de desolación: hambruna, sequía y enfermedades aparece el polémico personaje Muley Ahmed Raisuni.

El mítico y legendario Muley Ahmed Raisuni llegó a generar una gran polémica en la historiografía europea. No se sabe a ciencia cierta si fue un bandido, un colaboracionista, un traidor o un compatriota. De ahí nació la leyenda.

En este sentido, el historiador David S. Woolmann califica a Raisuni como “una combinación entre Robin Hood, un barón feudal y un bandido tiránico; el último de los piratas berberiscos”⁴¹⁴.

El cuento “Diez aceitunas y un mendrugo de pan” viene a reforzar la opinión de Woolmann presentando a Raisuni como un bandolero que, con la ayuda de sus seguidores, asalta las caravanas con un botín seguro y las saquea. El siguiente diálogo entre Raisuni y Sumati pone en tela de juicio cómo los hombres de Raisuni tienen controlado todo el tránsito comercial de la zona:

El Raisuni y su banda tenían sátrapas en todos los lugares. Uno de los espías le dijo a su jefe:

⁴¹⁴ David SENTER WOOLMAN (1968), *Abd el-Krim y la guerra del Rif*, traducción al castellano por Margarita Gratacós, (Barcelona, Oikos-Tau, Segunda Edición, 1988), 46.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

-Sidi.

-Dime.

-El mejor botín que podemos obtener hoy, es el de la caravana de cereales de Alcazarquivir cuyo dueño es un tal Zaruali.

-Vigilarlos, y una vez caída la noche atacadles por sorpresa y procurar no matar a nadie. Os esperaré de madrugada en el poblado Daimus.

-A sus órdenes sidi, le dijo su lugarteniente (“Diez aceitunas y un mendrugo de pan”, *Cuentos del Zoco Chico*, 46-47).

Más adelante, el autor describe cómo se lleva a cabo el asalto:

La banda despojó al hombre de su dinero, y lo amarraron con sus ayudantes a unos árboles. (“Diez aceitunas y un mendrugo de pan”, *Cuentos del Zoco Chico*, 47).

Siendo un auténtico bandido, Raisuni manifiesta cierta sensibilidad. Cuando Sumati se da cuenta de que el jefe de la caravana atacada es el señor que le dio cobijo y comida, decide hablar con su jefe, Raisuni, para que le sea devuelto el botín.

Al levantar el candil y verle la cara al señor, tiró el candil al suelo gritando:

- ¡Oh, padre mío, por muy poco iba a traicionar el pan que he comido!

Soltó las cuerdas con las que estaba amarrado el señor en cuestión y besándole la mano, le dijo:

- Perdóneme Sidi Zeruali

- ¿Me conoces?

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Sí, sidi. Soy el hombre que cobijó y dio de comer en su cortijo un frío día de invierno.

Sumati como era la mano derecha del Raisuni, intercedió ante su jefe. El Cherif no pudo negarle el favor a su ayudante. Le fue devuelto todo el dinero de la venta de sus cereales así como sus caballos y camellos. (“Diez aceitunas y un mendrugo de pan”, *Cuentos del Zoco Chico*, 48-49).

En la obra *De Larache al cielo*, Sibari vuelve a rescatar del olvido la figura de Raisuni presentándolo, esta vez, como un guerrero que lucha por la independencia de su país. El autor compara, y opone, a Raisuni, “el mar tranquilo” con Silvestre, “el viento furibundo”. La novela empieza así:

La realidad subyacente en los tiempos del Raisuni y Silvestre no era la de dos enemigos sino la de dos guerreros que se respetan y se profesaban un peculiar amor-odio.

El Raisuni lo había dicho a Silvestre.

Tú y yo formamos la tempestad; tú eres el viento furibundo; yo el mar tranquilo. Tú llegas y soplas irritado; yo me agito, me revuelvo y estallo en espuma.

Ya tienes ahí la borrasca, pero entre tú y yo hay diferencia: que yo como el mar jamás salgo de mi sitio y tú como el viento jamás estás en el tuyo. (*De Larache al cielo*, 23)

Para Sibari, personajes e historia resultan ser unos perfectos aliados para contextualizar los hechos narrativos que, muchas veces, son producto de la realidad. En este sentido el mismo Sibari subraya que “los personajes, los acontecimientos y las diatribas son en su totalidad, producto de la realidad.” (*De Larache al cielo*, 21)

En efecto, los datos históricos se tornan explícitos en la narrativa sibariana. El autor hace uso de fechas, personajes, acontecimientos históricos y

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

documentos para situar su narración en un contexto temporal y espacial. En *De Larache al cielo*, el autor se sirve de un documento histórico: “Dahir ordenando la confiscación de los bienes de Ahmed Er-Raisuni y Decreto correspondiente” firmado por el príncipe Muley El Mehdi Ben Ismail Ben Mohamed. (*De Larache al cielo*, 25-26). En base a ese “Dahir”, Raisuni fue despojado de todos sus bienes.

El autor refleja, de manera resumida y densa, en una única página, la 24, los hechos históricos que sirven como introducción al marco narrativo.

Cuando Raisuni fue despojado de todos sus bienes, “el muyahid como buen montañés, como todos los muyahidines de su kábila, volvió a sus labores en su pequeño cortijo.” (*De Larache al cielo*, 27) Sibari se sirve de este hecho para poner en la escena narrativa a Sidi Abdeslam, hijo de Raisuni, que constituye el eje de la narración. Así vemos cómo un documento histórico sirve de antesala para los hechos ficticios que se van entrelazando, poco a poco, con los sucesos históricos.

En *De Larache al cielo*, Sibari menciona a otro personaje histórico, Mohamed Ben Mezián que desempeñó un importante papel en el inicio del espíritu de la independencia rifeña hasta la llegada de Abdelkrim en 1921.

Sibari facilita al lector datos personales de Ben Mizián: nombre completo, fecha de nacimiento y cargo:

Mohamed Ben Mizián Ben Kacen” nació en Marruecos, en 1897, fue el único Teniente General Marroquí en la historia de España.

Tuvo dos patrias, (Marruecos y España) y dos reyes Alfonso XIII y Mohamed V (*De Larache al cielo*, 77).

Tras una narración de tres páginas, Sibari vuelve a hacer uso explícito de un acontecimiento histórico y directo como el siguiente:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Su fidelidad –se refiere al Mariscal Mezián- a su compañero de armas el General Franco, a su Rey Mohamed V y a su país nos demuestra su espíritu militar, su apego a su tierra y a su religión. ¿Además? ¿Quién de nosotros tanto en el Norte, en el Sur o en nuestras Provincias del Sahara, no tuvo un padre, un hermano o un familiar en el ejército español o francés? (*De Larache al cielo*, 79, el subrayado es mío)

Una simple lectura de este fragmento nos desvela cómo el autor cambia de narrador. La narración de los acontecimientos históricos referidos a personajes históricos como Raisuni o Silvestre, se lleva a cabo por un narrador en tercera persona, en posición neutral. Sin embargo, cuando menciona a Ben Mizián, se nota un giro en la línea narrativa. El narrador está en primera persona, irrumpe en escena y se implica en la narración: (“nos demuestra”, “nuestras Provincias del Sahara”)

El autor hace una breve alusión a Abdelkrim El Khattabi, el “moro” que cambió la historia de España⁴¹⁵.

Durante la visita del rey a la Escuela Indígena (se refiere a Alfonso XIII durante su visita a Melilla, en 1911) estaba presente uno de los profesores llamado Abdelkrim que posteriormente lideraría la guerra del Rif contra España. (*De Larache al cielo*, 78).

Como hemos podido comprobar las referencias históricas a hechos y personajes de la vida pública oscilan entre lo implícito indirecto y la explicitación directa, con predominio de la primera modalidad, siendo el objetivo declarado del autor hacer una obra de creación en la que sus personajes sean “creíbles”.

⁴¹⁵ Véase Amanda FIGUERAS, “Abdelkrim: el 'moro' que cambió la historia de España”, *El Mundo*, (19/12/2009). Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2009/12/17/cultura/1261058735.html>

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

El autor cita la guerra civil española cuando habla de la peregrinación de Albarud:

Dos años más tarde, al terminar la fratricida guerra civil española (1936-1939), Albarud fue a peregrinar en el mencionado barco. (*De Larache al cielo*, 29)

En esta misma línea histórica que une España y Marruecos, Sibari hace continuas y breves alusiones a la Guerra Civil Española donde varios marroquíes se alistaron y acabaron muertos o mutilados.

De familia humilde, Si Mohamed Buya era hijo de un mutilado de la Guerra Civil Española (“Corrupción sanitaria”, *Relatos de las Hespérides*, 37)

El autor evoca la expulsión de muchos marroquíes de Argelia en el cuento “Ueld esuk” que empieza con la presentación de Hammadi de esta manera:

Entre los miles de deportados marroquíes por el gobierno de nuestro país vecino, Argelia, se encontraba el joven Hammadi.

Este muchacho nació, se crió y se educó en Orán. (“Ueld esuk”, *Relatos de las Hespérides*, 65)

Y prosigue con la descripción de su expulsión:

Hammadi subió al camión donde estaban hacinados docenas de marroquíes.

Una hilera de camiones se dirigió hacia la frontera de Yuy Bgal (“Ueld esuk”, *Relatos de las Hespérides*, 66)

Siguiendo una línea cronológica, Sibari sitúa Larache en un periodo moderno de la historia de Marruecos resaltando dos hechos históricos: la independencia de Marruecos (1956) y La Marcha Verde (1975).

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Unos años antes de la independencia de Marruecos, los franceses exilian a Mohamed V. Durante los primeros años de su reinado, Mohamed V apoyó a los franceses. Sin embargo, tras la Segunda Guerra Mundial cambio de postura pasando a defender la independencia de Marruecos. Este cambio le costó el exilio a Córcega en 1953. Sibari señala ese hecho relevante que marcó la historia de Marruecos de esta manera:

En mil novecientos cincuenta y tres, creo recordar, todos los marroquíes de la zona norte, de la zona sur y del Sahara, es decir, desde Tánger hasta Lagüera, estaban tristes y apenados por la decisión tomada por Francia.

- ¿Qué decisión?

- ¡Cómo se nota que eres muy joven! Los franceses exiliaron al Padre de la Nación en la isla de Madagascar. (“Sultán y Napoleón” en *Relatos del Hammam*, 36).

El despertar del nacionalismo marroquí por la independencia del país acaba en una manifestación en *Regulares de Larache*:

La policía y las fuerzas de intervención retrocedían y disparaban al aire.

La muchedumbre tiraba piedras a las fuerzas del orden. (*Regulares de Larache*, 79)

Ese movimiento nacionalista dará lugar a la independencia de Marruecos. Por lo que en *Judería de Teuán*, el autor aborda el fin del Protectorado Español con el traspaso de poder entre España y Marruecos:

Un mes más tarde, la independencia de Marruecos era un hecho.

Llegó el día de las pasiones y entregas entre las autoridades coloniales y los marroquíes (*Judería de Tetuán*, 80).

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Y para finalizar con su recorrido sobre la historia de Marruecos, el autor aborda otro suceso histórico perseguido por Marruecos desde su independencia: la Marcha Verde.

Desde su independencia en 1956, el reino no paró de obrar para completar su soberanía nacional sobre las partes que siguen bajo dominación colonia. (*De Larache al cielo*, 94)

Sibari califica la Marcha Verde como:

Un acontecimiento histórico único en su género y su filosofía, un medio de liberación y de unidad y una referencia de la lucha pacífica de las naciones y de los pueblos para recuperar sus derechos violados. (*De Larache al cielo*, 93)

En su novela *De Larache al Cielo*, Sibari habla de la celebración del aniversario de la Marcha Verde en Marruecos el 6 de noviembre de cada año. A raíz de este dato, el autor aprovecha para hablar de este acontecimiento histórico “que fue organizado por el rey Hassan II” con el propósito de recuperar las provincias de Sáhara. Así, facilita fechas y datos históricos sobre la retirada de España del Sáhara y de los conflictos que existen entre Marruecos y el Polisario, y sobre la soberanía del Sáhara Occidental. (*De Larache al Cielo*, 92-94)

En su novela *Sidi Baba*, Sibari vuelve a hacer referencia a este hecho histórico de la Marcha Verde:

En octubre de 1975, el Tribunal Internacional de Justicia de la Haya reconoció que el territorio sahariano ocupado por España, antes de su colonización, no era “Terra Nulus”, si no que existía entre el Sáhara y el Reino de Marruecos lazos jurídicos y de pleitesía.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

El 6 de noviembre de 1975, entre los 470 médicos y auxiliares, Gailán participó en la gloriosa Marcha Verde junto a los 350.000 voluntarios. (*Sidi Baba*, 54)

De todo lo dicho anteriormente y tal como opina el profesor El Abkari:

(...) la obra sibariana no pretende, de ninguna manera, ser una narrativa histórica ni mucho menos. Sin embargo, el escritor se afana en intentar tejer -con cierta laboriosidad- una obra narrativa que haga posible recordar algunos momentos claves de la historia de Marruecos y de España, reflejar la dimensión patriótica y humana de algunos personajes históricos nacionales y españoles y, por último, intentar plasmar la cotidianidad del pueblo norteo particularmente en sus múltiples luchas por la vida y la supervivencia, de ahí, la historia podría constituir una de las fuentes temáticas importantes para la creación narrativa⁴¹⁶.

En resumidas cuentas, los textos del escritor Sibari pueden servir como una de las bases para reproducir toda una historiografía de los habitantes de Larache en tiempos del Protectorado español, y que el historiador puede verificar, corroborar o invalidar. En este sentido, con las referencias históricas y los sucesos sociopolíticos que abundan el texto sibariana le atribuyen una dimensión romanesca: un poco a la manera del escritor libanés de expresión francesa, Amin Maalouf, pero la gran diferencia reside en el uso sistemático del diálogo por parte de Sibari.

2.7. Tradiciones y costumbres marroquíes en la obra de Sibari

A lo largo de su obra literaria, Sibari va introduciendo explicaciones sobre

⁴¹⁶ Boujemaa EL ABKARI, “El sustrato histórico en la narrativa sibariana”, en *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí*, 46-47.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

algunas tradiciones y costumbres en Marruecos.

Así por ejemplo, en su novela *La Rosa de Xaun*, el autor nos da una explicación del oficio de “Aarrada”:

(La “Aarrada”, suele ser una mujer madura y a veces viuda. Debe ser conocida por su honradez y conocimiento de todas las familias de la ciudad.

En bodas, bautizos o circuncisiones, cada familia elabora una lista de invitados que la mujer memoriza, y más tarde comienza a invitar de casa en casa a las invitadas.) (*La Rosa de Xaun*, 28)

O por ejemplo, cuando nos describe la escena del día de la boda de Alami y Uarda:

Al tornar a su casa, el novio, estaba vestido con una blanca chilaba y dos “Selhman” (capas) una blanca y otra negra. En medio de cánticos y plegarias, el novio entró en el dormitorio. Los familiares de la novia esperaron casi tres horas, y por fin, el novio salió vestido con capa blanca. La madre de la novia lloraba de alegría, y las seis hermanas daban gracias a Dios. (*La Rosa de Xaun*, 48-49)

Luego Sibari explica el motivo de tal reacción de la familia de la novia cuando vieron al novio salir vestido con la capa blanca:

Si hubiese salido con capa negra, sería una desgracia para toda la familia de la novia. (*La Rosa de Xaun*, 49)

En efecto, Alami después de consumir el matrimonio, sale de la habitación vestido sólo con capa blanca, y con ello da testimonio a toda la familia de la pureza y la virginidad de su mujer.

A este respecto, cabe destacar que, en el Islam tanto el hombre como la mujer, deben llegar vírgenes al matrimonio. Por eso en el Corán se ordena castigar a los adúlteros:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

A la fornicadora y al fornicador, dadle a cada uno de ellos cien azotes y si creéis en Allah y en el Último Día, que no se apodere de vosotros ninguna compasión por ellos que os impida cumplir el juicio de Allah⁴¹⁷.

No obstante, y por tradición machista en los países musulmanes, esta norma se le exige únicamente a la mujer.

Asimismo, Sibari nos informa cómo se celebra el matrimonio en algunos de los pueblos en Marruecos:

- Como tú sabes, en el campo no existe acta de matrimonio alguna. Basta con que la “yamaa” de su consentimiento, y el matrimonio es válido”, (“Los perros no mienten”, *Relatos del Hammam*, 28)

Siempre y en relación con algunas de las tradiciones que se celebra el día de la boda, Sibari destaca una rara tradición de una de las regiones en Marruecos: dicha tradición consiste en pegar a la familia del novio el día que vaya a recoger a la novia de casa de sus padres. Así lo explica Sibari a través de uno de los personajes de su novela:

- (...) Les dimos una buena paliza cuando vinieron a llevarse a la novia.
- ¿Por qué les habéis zurrado?
- Es una antigua costumbre de los habitantes de esa región. Cuando los familiares del novio vienen a llevarse a la novia se arma la de san Quintín.
- ¿Y finalmente?
- Toda la familia se fue muy contenta.

⁴¹⁷ Corán, Sura de la Luz (النور), Aleya. 2.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

-¡Cómo contenta!

-Sí señor, muy contentos, pues hubo muchos heridos, bastantes fracturas y hospitalizaciones. (*De Larache al cielo*, 69)

En su relato “La enfermera y el borrego”, Sibari explica, a través de una de las protagonistas la costumbre que siguen los clientes para comprar un buen cordero para celebrar Aid-El- Kebir, o la Pascua del cordero:

Sabes ya, amiga mía, que la compra del cordero en el zoco es todo un ritual. (...)

Primero se le miran los dientes al animal para saber aproximadamente su edad. Se le levanta unos palmos del suelo para calcular su peso y por último se le levanta el rabo para saber si está bien cebado. (“La enfermera y el borrego”, *Relatos del hammam*, 56)

En la cultura marroquí, la mujer no puede saludar con besos a un hombre, porque se considera un pecado. Así lo explica el autor en la escena de bienvenida al Caíd Burucba después de que regresara de la guerra, y como es típico en nuestro autor, con un toque de humor en su estilo:

Besos y abrazos por todas partes; menos la muchacha que al darle la mano le dijo:

- Asalamu Aleicum.

-¿Solo Asalamu Aleicum?, ¿es que no me vas a dar un beso como los demás?

No sidi, es pecado.

- ¿Pecado un beso?

- Sí señor, un gran pecado, porque el beso lleva al abrazo, y el abrazo lleva al suelo. Y a mí, señor Caíd, siempre me ha gustado la posición de firmes.” (*Regulares de Larache*, 31)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Otra de las tradiciones que se siguen celebrando, aunque en la actualidad sólo en algunas regiones de Marruecos, es la fiesta que celebra la familia, cuando alguno de sus miembros termina el aprendizaje de una parte o la totalidad del Corán, el libro sagrado de los musulmanes:

Es necesario saber que cuando el taleb (estudiante) aprende de memoria la mitad del Libro Sagrado, acude al msid vestido con sus mejores galas, le regala al alfaquí una cantidad de dinero y, acto seguido, el profesor y sus alumnos se dirigen al domicilio del taleb (objeto de este homenaje), y el homenajeado les ofrece té con buñuelos y miel. Terminada la fiesta, el alfaquí libra a sus tolba de asistir a clase durante el resto del día.” (“Diputado y terrorista”, *El Babuchazo*, 93)

Más adelante, Sibari continúa explicando, con todo el lujo de detalle y, como buen conocedor de estas costumbres marroquíes, las pautas que se siguen para la celebración de dicha tradición:

Al aprendizaje de la mitad del Libro Sagrado se le da el nombre de al-Bacra Seguirá (La Vaca Pequeña). Cuando el taleb termina de aprender el Corán completo acude a su msid portando su tabla bien dibujada, y se presenta respetuosamente ante su alfaquí, le besa la mano y le hace un regalo en metálico como hizo anteriormente.

A continuación, todos los tolba y el homenajeado a la cabeza, se dirigen por las callejuelas a su morada, cantando alabanzas a Al-lah hasta su domicilio, donde están los invitados, entre los que destacan principalmente los kodat (jueces) y adules (notarios), donde son agasajados con alcuzcuz de carne o pollo.

Terminada la ceremonia, el alfaquí libera a sus tolba de la asistencia a clase para esa tarde y para el día siguiente.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

A esta tradicional fiesta estudiantil se le da el nombre de Bacra Kebira (Vaca Grande). (“Diputado y terrorista”, *El Babuchazo*, 94)

Un fenómeno que llama la atención en la obra narrativa de Sibari es el de los santuarios, fenómeno que el novelista estudia y analiza presentando datos históricos. Así por ejemplo, en su novela *De Larache al cielo* varios santuarios son citados como el de Sidi Buarraquia, Sidi Buabid, Lala Menana, Sidi Hedi, Muley Abdelslam y otros patrones de la región del norte.

El novelista da una pequeña biografía del patrón Sidi Hedi y como lo ha hecho con otros temas, nos informa, en esta ocasión, sobre algunas las tradiciones que se siguen en una de las cofradías más famosas de Marruecos, que es la de los Hadaua. En este caso, el autor nos describe, y con el mínimo detalle, la realidad y el aspecto de las personas que pertenecen a dicha cofradía de Sidi Hadi:

“Hedi ben Omar, conocido por Sidi Hedi contemporáneo de Mohamed Ben Ali El Raisuni cheij de la Zauia de Tazarout”.

Este ermitaño era analfabeto y gran fumador de cannabis. Murió en su aislamiento en el año 1219 de la Hégira (1804 D.C). “

Los componentes de la cofradía de Sidi Hadi eran llamados Buhala o Hadaua.

De mente perturbada por las drogas, éstos se pasaban todo el día fumando “kifi” en grandes pipas llamadas reguilas como su patrón, o pidiendo por las kábilas al son de la música de un gran tambor y de varios enormes panderos.

Tenían grandes barbas y melenas. Vestían chilabas de lana sin capuchas ni mangas.

Las mencionadas chilabas estaban decoradas con muchos parches de tela de todos los colores.

La gente les daba trigo, cebada, aldoran, habas, guisantes secos y cabritos....Con el tiempo llegaron a tener vacas, bueyes y terrenos.

La realidad de estos hombres era otra, unos estaban en la cofradía por su adicción a las drogas, otros eran fugitivos de la justicia y otros,

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

agentes del servicio de inteligencia española de Tetuán. (*De Larache al cielo*, 32-33)

También, en la misma novela, Sibari destaca la figura de “Muley Abdesalem Ben Mechich en Beni-Aros”, máxima espiritualidad sufí y sabiduría religiosa tanto en la región del Norte de Marruecos, como en el resto del país:

-En el santuario de este célebre Santo se celebra la romería más grande de Marruecos, a la que asisten miles de peregrinos y visitantes de todas las regiones del reino. (*De Larache al Cielo*, 65-66)

En ese caso Sibari da datos biográficos de la vida del santo, y nos explica la gran importancia que tiene esta graduación sufí que se celebra, hasta hoy en día, y que se considera la romería más grande de Marruecos:

Nació en kábila de “Lahcen” en el regazo del monte “Yebel Alam” de Beni-Aros (provincia de Larache y noroeste de Marruecos), en el año 560 de la hégira (1139 D.C).

En Beni-Aros aprendió a leer y escribir. A los doce años aprendió el libro Sagrado de memoria. Su profesor de Corán fue Sidi Salim cuya tumba está en la kábila de Beni Yusef.

Muley Abdeslam murió asesinado el 622 de la hégira (1201 D.C), en la misma región por un brujo llamado “Butuayen”. (*De Larache al Cielo*, 66-67)

Otro de los santuarios que se menciona y mucho en la obra de Sibari, es el famoso santuario de Lal-la Menana. Así, en su novela *Regulares de Larache*, Sibari nos indica la fecha de celebración de la romería de esta Santa:

Al cuarto día del nacimiento del profeta Sidna Mohamed, tiene lugar la romería de “Lala Menana” patrona de la ciudad; muy venerada por musulmanes, judíos y cristianos.” (*Regulares de Larache*, 64)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En su libro de relatos titulado *Relatos de Lal-la Menana*, Sibari nos ofrece un breve texto, escrito por su hija María Sibari, en el que nos explica la “Leyenda” de la Santa Lal-la Mennana:

Cuenta la leyenda que Lal-la Menana, fue dada en matrimonio contra su voluntad a su primo Sidi Tayeb Ben Ezbair. En la noche de su boda, y estando a solas, su primo se convirtió en león, y para escaparse de él, ella se convirtió en una paloma blanca y se paró en una ventanilla de una habitación de una *Zauia Mesbahia*, en que vivían todos los familiares de Ulad Mesbah. Permaneció observándole rugiendo durante un buen rato, luego voló por el aire. Los Ulemas de la ciudad la encontraron más tarde muerta en el lugar donde levantaron su santuario que lleva su nombre hasta hoy en día. Y desde aquel tiempo, la gente visita la tumba para invocar la bendición de esa Santa Virgen⁴¹⁸.

Sibari, nos explica que dicho santuario de Lal-la Menana, sirve también para jurar amor eterno entre los jóvenes enamorados. Así lo indica en uno de sus relatos:

Reda y Reduán era vecinos desde la tierna y dura infancia, y Rahma y Radia eran sus vecinas.
Todo el barrio sabía que las dos parejas se habían jurado amor eterno en en Samtuario de Larache “Lal-la Mennana”. (“Cooperativas”, *Pinchitos y divorcios*, 77)

En su obra, Sibari critica algunas las tradiciones, creencias, y modos de vida negativos, que se heredan de generación en generación, y que, hasta la actualidad, siguen existiendo en Marruecos. Gente que cree en “santos curanderos”, que curan y protegen de todos los males. Así, describe a Moryana, la protagonista de su relato “El celoso”:

⁴¹⁸ María SIBARI, “Leyenda” texto introductorio a la obra *Relatos de Lal-la Menana* de Mohamed SIBARI, 9-10.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

La muchacha heredó de su madre la cultura del mal de ojo, los amuletos, los sacrificios de gallos, el tarot y los brujos. (“El celoso”, *Pinchitos y divorcios*, 59)

Una joven, impaciente por quedarse embarazada de su marido, recurre a la ayuda de un brujo hechicero para conseguir su anhelo. Sibari nos describe la escena de la intervención del brujo y dedica para ello más de dos páginas de su relato:

Nada más entrar a la casa, el chamán pidió un anafe lleno de carbón al rojo vivo. Echó en el incienso y sándalo.

Como si estuviera hablando con el fuego, pidió a Moryana que se acercara. Mientras invocaba a los demonios del más allá y del más acá que pululan desgraciadamente en los cinco continentes de esta tierra, con su mano derecha comenzó a acariciar el vientre de la muchacha.

Más tarde, y mientras murmuraba palabras raras, pasó acariciar el bajo vientre de la ingenua.

-¡Aquí señores de las tinieblas, aquí!

Cogió un papel en blanco y sacó de su bolsa un tintero y una pluma de ave. Mojó la pluma en el mencionado tintero y escribió sobre el papel varios garabatos y dos cabecitas.

Muy atenta a lo que el brujo escribía, y extrañada al ver que el papel seguía en blanco, le dijo al brujo:

-¿Qué dicen los señores del más allá?

El brujo no le contestó.

Cuando verdaderamente tragó Moryana el anzuelo, fue cuando el chamán norteafricano acercó el papel al fuego.

Moryana no dio crédito a sus ojos al ver aparecer lentamente los garabatos y las dos cabecitas (un viejo truco árabe que consiste a escribir con zumo de limón sobre un papel blanco. (“El celoso”, *Pinchitos y divorcios*, 60-61)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Con esta descripción tan explícita y detallada que hace Sibari, su objetivo es condenar a esta clase de personas que se aprovechan y se burlan de la ingenuidad de los demás, para engañarles y estafarles. El autor, con su habitual sentido del humor, y de modo irónico nos describe, como si estuviésemos viendo una película, cómo el brujo convence a la mujer de acatar todo lo que le manda hacer como si estuviese “hipnotizada”:

-Desnúdate, y quítate esa túnica.

La muchacha fue a su habitación y se cambió rápidamente de ropa. Sólo llevaba encima una túnica blanca con un gran escote.

-Con tus dientes, tienes que morder este papel, y no lo dejes caer al suelo.

Moryana, como hipnotizada, sólo sabía decir:

-Lo que usted mande, señor, lo que usted diga.

- Para que haya una ósmosis entre tu sudor y el sudor de nuestros señores, donde yo haré de médium, tienes que cargar conmigo a tus espaldas y dar veinticinco vueltas a este patio interior.

La pobre ingenua cargó con el brujo y comenzó a dar vueltas.
(“El celoso”, *Pinchitos y divorcios*, 61)

En otro de sus relatos, Sibari nos cuenta cómo Mennana, acude a la ayuda de un brujo para conquistar al enfermero Abdelkader y conseguir que se enamore de ella. Para ello, el brujo le pide a Mennana que consiga “el nombre de su madre, el de su padre, en qué estación del año nació, y algún trozo de tela de su vestimenta” (“Brujería”, *Relatos de las Hespérides*, 10). Más adelante, cuando la muchacha le consiguió reunir todo lo que le había pedido el brujo, y para acabar con su ritual, éste le pide a Mennana que debe “pasar su mano en la cara de un muerto” y cortarle su “oreja derecha” (“Brujería”, *Relatos de las Hespérides*, 13-14).

Mientras tanto, en su novela *Regulares de Larache*, su personaje el Caíd Hamú, después de explicarle a un alfaquí lo mal que se encuentra su mujer Rabea

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

ya que “La pobre habla sola y pierde el conocimiento tres o cuatro veces al día”, la respuesta automática del alfaquí fue:

-Tengo un remedio muy eficaz en estos casos. Toma este papelito, mójalo en una taza con agua y que lo beba.
(*Regulares de Larache*, 40)

A este respecto, alude el profesor Bucarruman:

De los textos sibarianos se desprende una crítica virulante, y a veces, irónica, o con cierto sentido sarcástico hacia las actitudes de la gente en circunstancias sociales bien determinadas. No es más que la transcripción de la realidad social en su aspecto puramente negativo y para desdramatizar, Sibari utiliza artefactos burlescos pero también grotescos en casi toda su narrativa⁴¹⁹.

Parece ser que Sibari, a través de sus obras, nos quiere informar sobre el mínimo detalle de las tradiciones y costumbre en Marruecos. Eso lo lleva a hablarnos de una comida tradicional y típica en la zona Norte de Marruecos, sobre todo en Tánger y Tetuán, se trata de los famosos bocadillos que se venden en diversos establecimientos, parecidos a los famosos restaurantes de comida rápida. Sibari nos explica los ingredientes que contienen dichos bocadillos: “Atún, mortadela, huevos cocidos, aceitunas, tomate, zanahorias, lechuga, cebolla, patatas fritas y mayonesa” (*Sidi Baba*, 11).

En resumen, a través de todo lo dicho anteriormente, podemos constatar que la información detallada que nos facilita Sibari sobre muchas tradiciones y costumbres en Marruecos, demuestran su buen conocimiento de la cultura de su país, aunque, para poder facilitarnos fechas y datos muy específicos y explícitos

⁴¹⁹ Abdellah BUCARRUMAN, «Aproximación crítica del mundo social marroquí en la narrativa sibariana», en *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí*, 39.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

sobre el tema que trata, debe de haberle llevado investigar e indagar más para darnos información fidedigna.

En la actual sociedad marroquí, el peso de la tradición se ha ido perdiendo poco a poco, y las celebraciones son más simples e innovadoras, siguiendo las evoluciones y los cambios propios de la época en la que se vive. Con el paso del tiempo han desaparecido infinidad de ritos y costumbres, muchos heredados de épocas ancestrales y por tanto ajenos al espíritu del Islam.

2.8. Religiosidad y convivencia religiosa en Sibari

Varias obras de Sibari, hacen referencia a prácticas religiosas en el Islam.

Por ejemplo, en su novela *La Rosa de Xauen*, Sibari indica que un buen musulmán no debe beber alcohol ni comer cerdo, porque “es pecado” (en árabe حرام Haram). Los musulmanes, siempre tienen que “invocar a Dios” antes de empezar a comer, e incluso de realizar cualquier actividad. Deben decir Bismilah (en árabe باسم الله significa “En el nombre de Dios”). (*La Rosa de Xauen*, 13-14).

El segundo pilar del Islam es la Oración (en árabe الصلاة Salah), y, la principal oración de los musulmanes es la de los viernes al mediodía (en árabe الظهر Dohr) siendo obligatorio para todos los hombres acudir a la mezquita para orar en grupo⁴²⁰. Por eso Alami que es “muy religioso (...) sólo salía del hotel el viernes para dirigirse a rezar en la gran mezquita de “Baker Street”, para oír el “Hadit” del imán y ex cantante inglés Yusef Islam.”⁴²¹ (*La Rosa de Xauen*, 11)

⁴²⁰ Las mujeres también pueden realizar la oración del viernes si lo desean, pero no es obligatorio para ellas.

⁴²¹ Cabe señalar aquí que el nombre del ex cantante inglés es Cat Stevens.

El Hadit, (en árabe الحديث) representa los dichos y las acciones del Profeta Mohamed relatadas por sus compañeros y compiladas por aquellos sabios que le sucedieron. Pero en este caso, Sibari se refiere a la Jotba الخطبة que es el discurso o sermón que dan los Imanes en la mezquita justo antes de la oración del viernes al mediodía.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Alami, con una «sólida» fe religiosa, sentía pudor y vergüenza al ver «a sus primas bailar delante de tantos hombres » (*La Rosa de Xauen*, 33); frente a una muchacha que baila la danza del vientre, el personaje « se avergonzó y subió a la azotea »; (p.33); frente a Julud, la mujer de su primo, vestida de un traje de baño dos piezas, el emigrante se le puso “la cara enrojecida como un tomate, evitaba hablar con Julud, mirando a todas partes menos a la mujer de su primo » (pp. 34-35), y “casi se desmaya cuando la muchacha le dio dos besos en las mejillas” (p.42).

Al final, y tras la amargura que supone la traición de su mujer Uarda, esta fe parece haber sido afectada:

El emigrante pasó un magnífico mes de vacaciones con su primo en Tetuán, y ya no le importaba ver a las chicas en bañador en las playas de Río Mártil, Medik, Cabo negro, Restinga, etc. (*La Rosa de Xauen*, 78)

Sibari, refiriéndose a los cuatro protagonistas de su relato «Cooperativa» los describe de la siguiente forma:

Tanto los chicos como las chicas eran muy religiosos y cumplían a rajatabla con los cinco rezos; todos los viernes acudían al rezo del «Dhor» en la Mezquita Grande de Larache. («Cooperativa», *Pinchitos y divorcios*, 78)

Otras manifestaciones religiosas en la religión musulmana en la obra de Sibari se pueden reflejar en su relato «El cazadotes ». Kautar, una chica mayor de edad, tenía que pedir permiso a su hermano mayor Aiman para casarse, así se lo hace entender su madre:

- Primero tenemos que consultar con Aiman.
- ¿Por qué?
- ¿Cómo que por qué?, ¿No sabes que el único que puede dar tu mano es tu hermano mayor?
- Soy mayor de edad.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Aunque seas mayor de edad, al ser huérfana, tu hermano mayor es tu tutor. Así son nuestras leyes. («El cazadotes», *Pinchitos y divorcios*, 46)

En efecto, en la religión musulmana, una mujer no puede casarse sin el consentimiento de su tutor (en árabe ولي Wali). Habitualmente, es el padre quien suele ser el Wali, pero en caso de su muerte le puede sustituir el hermano de la novia y si no tiene tampoco hermanos, el tutor será alguno de sus tíos o algún varón de su familia. Por ello, el tutor o Wali en el Islam, siempre debe de ser una figura masculina, para bendecir dicho matrimonio.

En su relato “Santa rita” Sibari aborda también el tema de divorcio en el Islam. Said, después de divorciar y devolver por tres veces a su Mujer Yamila, el alfaquih Sidi Bugaleb le explica: «También te hago saber que después del tercer divorcio, no tienes ningún derecho sobre ella» y, según la ley musulmana, la única solución para que pueda volver a casarse con ella es que la: «mujer tendrá que casarse con otro hombre. El matrimonio debe ser consumado con su nuevo marido. Y si la divorcia después de los tres meses, podrías casarte de nuevo con ella.» (“Santa rita”, *Pinchitos y divorcios*, 89-90)

Otro tema que aborda Sibari en su obra es la similitud entre las tres religiones monoteístas. Así pues, en su novela *De Larache al Cielo*, destaca el tema del amor hacia Dios que une todas las religiones, lo que los hace iguales e indiferentes entre sí. Así lo explica cuando habla de su protagonista Mohamed Tayibi o Jesús Oliva:

Al comenzar sus estudios de teología empezó a darse cuenta de que casi no había diferencia entre las dos religiones monoteístas, es decir el Islam y el Cristianismo. (*De Larache al Cielo*, 47)

Por ello, el protagonista termina identificándose con las tres religiones:

Soy de todo un poco. Soy judío, cristiano y musulmán. (*De Larache al Cielo*, 49)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Este contacto entre las tres religiones monoteístas (Islam, Cristianismo y Judaísmo) se refleja en las obras de Sibari a través esa convivencia pacífica dentro de una misma sociedad. Tal y como indica el profesor El Abkari: “El tema de la convivencia dentro de la sociedad marroquí, tema de importancia en la época del Protectorado, ya que marcó la realidad social e histórica a lo largo de mucho tiempo no sólo en el Norte sino también en el Centro y Sur del país”⁴²².

Por ello, muchos textos de Sibari describen los modos de vida y tradiciones de musulmanes, judíos y cristianos en el norte del país.

En *Judería de Tetuán*, cuando Tuhami llegó a su casa, llamó varias veces a Pedro pero como no recibió respuesta ninguna “dio varias palmadas y volvió a llamar en voz alta a su jefe”. En la costumbre marroquí, cuando el hombre llega a casa da palmadas por si hay alguna mujer extraña. Es una manera de avisar su llegada.

Sibari hace referencia a una costumbre muy arraigada en la sociedad de aquella época: la mujer no podía estar con un hombre extraño, y menos en su coche: “No, no podemos ir contigo en coche”, “porque podría vernos alguien y se lo diría a mis padres o a mi hermano.” (*Judería de Tetuán*, 20).

En efecto, en la época del Protectorado español en el Norte de Marruecos, tanto musulmanes, como judíos y cristianos vivían en el seno de la misma sociedad, sin embargo, cada grupo intentaba conservar su identidad propia. Esto queda bien reflejado en su novela *Judería de Tetuán*; pues la historia de amor entre Pedro Molina, el español cristiano, y Dora Bentolila, la hija de ricos judíos de la ciudad de Tetuán, era imposible porque sus padres, no toleraban su relación por cuestiones de tradición y de religión.

En efecto, *Judería de Tetuán* empieza con el enfrentamiento de los Molina, una familia cristiana, y los Bentolila, una familia judía así que “menos los musulmanes, los católicos y los judíos sabían muy bien por qué no estaban los Bentolila.”

⁴²² Boujemaa EL ABKARI, “Homenaje a Mohamed Sibari”, 6.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

(*Judería de Tetuán*, 10) mientras que “todo el barrio fue invitado esa mañana a la casa de los Molina, menos los Bentolila.” (*Judería de Tetuán*, 9)

A pesar de que “no se conocía la xenofobia ni el racismo y las tres religiones monoteístas vivían en perfecta armonía” (*Judería de Tetuán*, 59), la religión se manifiesta como obstáculo para que Pedro y Dori se puedan casar. Pedro le pregunta a Dori “¿Qué tiene que ver el cristianismo y el judaísmo en todo esto?” Dori le contesta: “Pues para poder casarnos, tú tienes que renegar de tu religión” (*Judería de Tetuán*, 18) y prosigue: “En el caso contrario yo me tendría que convertir al cristianismo, cosa que yo nunca haría; y si lo hiciese no estaría más que fingiendo. Mis padres y todos los judíos renegarían de mí y me atormentarían toda mi vida.” (*Judería de Tetuán*, 18-19)

Sibari, en su afán de reflejar esa tolerancia y convivencia interreligiosa, pone en escena a los lugares de culto de las tres religiones: sinagoga “Mañana viernes iré a la Sinagoga y nos veremos allí” (*Judería de Tetuán*, 10), iglesia “La boda se celebró por todo lo alto en la Iglesia del Pilar.” (*Judería de Tetuán*, 59) y mezquita “Tuhami llegó cuando el almuédano desde el minarete de la mezquita invitaba a los creyentes al rezo del amanecer.” (*Judería de Tetuán*, 47)

Aunque, a veces, el amor puede romper la inflexibilidad de las tradiciones, superar las barreras raciales y religiosas. Es lo que ocurre, en la historia de amor entre Paquita hija de un capataz español, y el Hachmi, un montañés marroquí. Que a pesar de que su unión fue «un evento muy molesto y fuertemente criticado por numerosas cotorras españolas y chismosas marroquíes, ya que los matrimonios mixtos eran y son muy mal vistos, tanto por los autóctonos como por los españoles.» («Diputado y terrorista», *El Babuchazo*, 97), lograron formalizar su amor y unirlo en matrimonio.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

2.9. Matrimonio y familia en la obra de Sibari

El Matrimonio y la familia es otro de los temas que aborda Sibari en sus obras.

En el matrimonio musulmán, el núcleo conyugal está formado por un ser dependiente, la mujer, y otro ser “generoso”, que vela por la satisfacción total de las necesidades de aquélla, que es el hombre. El artículo 194 de *Al Mudawana*, estipula que “El marido estará obligado a mantener a su esposa desde el mismo momento de la consumación del matrimonio”⁴²³.

En su novela *La Rosa de Xauen*, Sibari presenta a su protagonista Uarda, como una joven que nació y se crío en el seno de una familia en la que el hombre, su padre en este caso, se ve como el pilar del núcleo familiar, su proveedor y el único miembro activo. En cambio, la mujer, en nombre del honor y la tradición, se ve recluida en su casa. El papel que desempeña es servir al hombre, cumplir sus deseos y satisfacer sus necesidades. La misma vida llevaba después de casarse con Alami, ya que éste no permitió, al principio, que su mujer trabajase. Pero al ver que podía conseguir más dinero “el emigrante hizo rápidamente sus cálculos, y dos días más tarde Uarda entró a trabajar en el hospital.” (*La Rosa de Xauen*, 60).

Lo mismo pasa con la mayoría de sus protagonistas femeninas de las obras de Sibari. La mayoría son mujeres casadas, que se dedican a cuidar de sus maridos, de su familia y de sus hijos, mientras que sus maridos son los que trabajan y cubren todas las necesidades: las suyas propias y las de sus hijos. Dichas mujeres están presentadas en la obra de Sibari a través de las figuras de Zahia o Latifa. Zahia está casada con Yelul, “un buen hombre. Trabajador infatigable, los deseos de su mujer los cumplía a rajatabla.” (“Esterilidad”, *Pinchitos y divorcios*, 28). O la historia de

⁴²³ *Al Mudawana o Código de la familia de Marruecos*, (Editado por ATIME (Asociación de Trabajadores e Inmigrantes Marroquíes en España, 2008, Traducción: Abderrahim Abkari Azouz), constituye la legislación sobre la familia marroquí y es fuente de sus modelos y principios. Disponible en: <http://www.icafe.com/docs/estrangeria/documents/fmarr.pdf>

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Latifa cuyo marido “le compró a su esposa un cinturón de oro, dos pulseras también de oro y varios anillos de platino.” (“Desgraciadamente”, *Pinchitos y divorcios*, 72).

Es también la historia de Zahia y de su marido Amrani, quien cargado con las responsabilidades de su familia numerosa “optó por emigrar al extranjero” donde “trabajaba de día y noche”, para poder dar respuesta a las necesidades de sus hijos con el fin de acabar sus estudios:

El mayor de sus hijos terminó carrera de medicina, el segundo se licenció en derecho, el tercero en arquitectura, el cuarto en farmacia, y las niñas se diplomaron en enfermería. (“El hombre que vendió el aire”, *Cuentos de Larache*, 54)

La historia de Radia con su marido Abdeslam, “un trabajador infatigable”, es la historia de una persona que se dedicaba a trabajar en lo que fuera, con tal de “llevar dinero a su casa”. Para ofrecer todas las comodidades a su familia ya que “Tanto su mujer como sus hijos eran los que mejor vestían en el barrio. (“Traición y decepción”, *Relatos del Hammam*, 19)

Es también la historia de Ahmed, con su mujer Nora, quien trabajó muy duro hasta conseguir montar su negocio. Mientras que su mujer, aconsejada por su madre, se dedicaba sólo a su marido y a tener hijos de él ya que creía que “la mejor manera de maniatar a un hombre es cargarlo de hijos.” (“Poligamia” *Relatos de las Hespérides*, 16-17)

O la historia de Ouazna y Loutfi en la novela *Tres orillas y dos mares* de Sibari, donde se nos describe a una mujer infiel que sólo le importaba el dinero, mientras que su marido trabajaba para satisfacer todos sus caprichos, y sólo se preocupaba por el porvenir de sus dos hijos. (*Tres orillas y dos mares*, 92-94)

A través de los ejemplos mencionados, Sibari nos describe a un ideal marido: trabaja, trae el dinero a casa y atiende todas las necesidades de su familia. La mujer, en cambio, se queda en casa y cuida del marido y de los hijos.

Pero hoy en día, en Marruecos, la era de las mujeres recluidas y mantenidas

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

por sus maridos ha llegado a su fin. Sólo una minoría de mujeres, las de las masas campesinas sobre todo, siguen dependiendo económicamente de sus maridos. En la actualidad, la mujer marroquí percibe la búsqueda de un título académico y de un salario como una parte intrínseca de su vida.

Es el ejemplo de Kautar, la protagonista de su relato “El cazadotes”, hija de un “guerrab” (aguador) que “estudió farmacia en España” (p.45). Una joven a la que describe Sibari, como la que cumple el rol social del hombre:

Cuando salían a cenar, era Kautar la que pagaba la cena. Si la mujer compraba algo de comer, comían. Y si no compraba, no comían. (“El cazadotes”, *Pinchitos y divorcios*, 48)

O es el ejemplo de Naíma, quien trabajaba como cocinera para darle el dinero a su marido el drogadicto “para comprar su cotidiana dosis del hachich”. (“Tayin de angulas”, *Pinchitos y divorcios*, 36).

Sibari nos presenta una mujer luchadora que se sacrifica para sacar adelante a su familia o para mejorar su situación económica. Es el ejemplo de Turía, en su novela *Sidi Baba*, que optó por la emigración clandestina para mejorar su situación y la de su madre. Trabajó duro en Alemania para poder enviarle “todos los meses” dinero a su madre y al final pudo llevarla para vivir con ella. (*Sidi Baba*, 82- 83)

O el ejemplo de Radia, una joven de familia humilde que terminó su carrera de ciencias económicas y trabajó como inspectora de la Seguridad Social, un trabajo, que por cierto, era reservado en su mayoría para los hombres. La hija que se encarga de su madre, quien dejó de trabajar. (*Sidi Baba*, 90)

También es la historia de la chica “la más joven”⁴²⁴ de las chicas que estaban encarceladas. Ella tuvo que trabajar “de criada” porque con el sueldo de su padre

⁴²⁴ Cabe señalar que Sibari no le da nombre a la protagonista de esta historia, sólo la describe como “la más joven”, 61.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

“apenas” podía sobrevivir, y le daba “todo lo que ganaba” a su hermana para que ésa pudiese terminar sus estudios. (*Sidi Baba*, 62-63)

2.10. Larache en la obra narrativa de Sibari

Otro tema que cobra importancia en la obra de Mohamed Sibari es evocar a su amada ciudad Larache.

Lo primero que nos llama la atención es que el autor, dedica muchos títulos de su obra narrativa a destacar el nombre de su ciudad Larache, o de alguno de sus lugares conocidos. Empezando por ejemplo por sus novelas, *De Larache al cielo*, *Regulares de Larache*, podríamos seguir con otros libros de relatos como: *Cuentos de Larache*, *Relatos de Lal-la Menana*, refiriéndose en este caso a la patrona de la ciudad; *Relatos de las Hespérides*, refiriéndose al mítico jardín de las Hespérides de Larache, o *Cuentos del zoco chico*, destacando así un lugar famoso y muy conocido, que es el zoco chico de Larache.

En la obra de Sibari, la ciudad se transforma en una referencia de lo que ocurre en el país. Así por ejemplo, en su obra *El Babuchazo*, donde se hace referencia a las mil y una formas de cómo hacer fraude electoral, Larache se transforma en el espejo de lo que ocurre en todo el país. Así, también las “noches estivales, bañadas y acariciadas por la brisa del mar y del río de Larache” se convierten en el escenario para la historia de lo que ocurre entre Kenza y Karim y las infracciones que cometió el padre de éste para ganar las elecciones municipales. (“Inseguridad Social”, *El Babuchazo*, 28)

Lo mismo ocurre también con Abdeslam, el protagonista de su cuento “Averrollo”, un emigrante en tierras españolas que decide volver a su ciudad natal para presentarse como candidato a “las próximas elecciones legislativas de Larache”. (“Averrollo”, *El Babuchazo*, 50)

En sus *Cuentos del zoco chico* y precisamente en el cuento de “Rabí David”, la ciudad se transforma en el lugar de referencia del resto de las ciudades de Marruecos:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Larache, como todas las ciudades de Reino, tenía su judería o “Mel-lah”, y al haber una judería tenía que haber una sinagoga, y como es harto sabido, tenía que haber un Rabino para officiar los cultos religiosos. (“Rabí David”, *Cuentos del zoco chico*, 13)

Igualmente, Sibari, recuerda los años en que la ciudad de Larache se consideraba ciudad clave e importante para el Protectorado español en Marruecos (1912-1956). En aquella época, la ciudad destacaba por su belleza y sus lugares limpios y bien cuidados. Es la ciudad de su infancia en la que ha vivido y disfrutado nuestro autor, ciudad que añora, y que es totalmente diferente en la actualidad:

En aquella época, Larache era una ciudad muy limpia y con hermosos jardines, destacando entre estos el de las Hespérides por sus exóticas flores. (...)

No había cráteres en las carreteras, todas estaban asfaltadas y las aceras estaban pavimentadas.

En la Plaza de España, aparte de su pulcritud y de sus flores, había una hermosa fuente con peces de todos los colores e infinidad de palomas. También el Balcón del Atlántico, de maravillosas vistas y extraordinaria puesta de sol, era agraciado por sus jardines.

Los domingos la banda municipal daba conciertos al aire libre y, en el café del señor Butierres, se podían tomar limonadas Montecatine y té con hierbabuena.

El camión-cisterna de los bomberos regaba todas las tardes las avenidas de la ciudad. (“Diputado y terrorista”, *El Babuchazo*, 95)

En definitiva, tal como menciona Sergio Barce en el prólogo de *El Babuchazo* “Sidi Mohamed Sibari es el narrador oficial de Larache”⁴²⁵. Se trata de un crítico y analista de su época, que siempre quiere tratar un tema de relieve

⁴²⁵ Sergio Barce “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *El Babuchazo*, 15.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

nacional, lo moldea y lo ajusta a la ciudad Larache. Esta tierra de su infancia acaba convirtiéndose en plataforma o caja de resonancia de todo cuando acontece dentro del territorio nacional.

En la parte poética como veremos, la ciudad de Larache volverá a aparecer personificada en la figura de la mujer en algunos poemas y mitificada en otros.

Capítulo 3: Obra poética de Mohamed Sibari

La otra faceta de Mohamed Sibari como escritor en lengua española es la de poeta⁴²⁶.

De hecho, como se sabe, el primer contacto del autor con la literatura empezó escribiendo y publicando poemas en periódicos literarios como *L'Opinion*, *Le Journal de Tanger* y *La dépêche de Tanger*, periódicos en los que colaboró durante mucho tiempo como periodista.

Después de la publicación de su primera obra *El Caballo*, Sibari decidió recopilar esos poemas escritos durante años anteriores y publicarlos en formato libro. Más tarde, el autor siguió componiendo nuevos poemas, hasta llegar a publicar los seis poemarios que vamos a mencionar y estudiar a continuación:

- 1- *Poemas de Larache*, Tánger, Editions Marocaines et Internationales, 1994.
- 2- *Poemas del Lukus*, EEUU, Ed.Poetas Sin Fronteras, 2007.
- 3- *Diez poemas de amor y una paloma*, Tánger, Imprenta Altopress, 2008.
- 4- *Limosna de amor*, Tánger, Imprenta Litograf, 2009.

⁴²⁶ Cabe destacar que Julia Herrera Salas, puso voz a algunos de los poemas de Sibari en el homenaje ofrecido al escritor larachense en diciembre 2010. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=-XAQ2jcRFBu>

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

5- *Julia Constantino Lixus*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

6- *Lixus e Híspalis*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

En opinión de José Sarria:

Sus poemas están concebidos a modo de mosaicos de sensaciones: las vivencias, los recuerdos, el pasado más nostálgico y el paisaje conocido o añorado conforman una escenografía interiorizada con una gran carga humana o humanizadora, en la línea tradicional de la poesía⁴²⁷.

Un estudio de la obra poética de Sibari permite constatar que al menos tres temas predominan en sus versos: el canto a Larache “terruño del autor”; el canto al amor y su nostalgia por el pasado andaluz. A continuación, vamos a intentar ofrecer una visión panorámica de dichos temas, sin pretensión de lograr un estudio exhaustivo y detallado.

3.1. En torno al canto a Larache

Larache constituye uno de los temas principales de la obra poética de Sibari. Su Larache, la ciudad que tanto ama, se adueña de sus versos.

Cabría constatar sin embargo que en ese canto a Larache, nuestro poeta nunca estuvo solo. Larache, desde una perspectiva geográfica, histórica, política, humana y cultural, ha sido desde siempre un tema muy importante para numerosos escritores, marroquíes o europeos y tanto en literatura, pintura, escultura u otras artes⁴²⁸.

Pero quizás, una de las especificidades importantes aunque no exclusivas de Sibaria, sea la personificación que hace de su ciudad Larache, atribuyendo a este

⁴²⁷ José SARRÍA CUEVAS, “Análisis crítico individual de autores. Género poesía”, en *Calle del agua*, 89.

⁴²⁸ Véase para ello, por ejemplo, a María Dolores LÓPEZ ENAMORADO, *Larache a través de los textos. Un viaje por la literatura y la historia*, Sevilla, Junta de Andalucía, 2004.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

entorno geográfico todos los rasgos humanos de excelencia. Así, en uno de sus poemas titulado “Larache” se refiere a misma como “Bella y esbelta”. Dice el poema:

Bella y esbelta
Mirando a su delta
De peineta sus almirantes.
Su rostro, por Helios besado de día,
Y de noche alabado por Selene.
En su pecho, amor eterno
Y mezcla de confesiones.
Su falda, de jardines.
Un pie en frondosa tierra,
Y el otro, en azul de los mares.
En las Hespérides, su templo de flores.
En los meandros de su río,
El camino de las deidales,
De allende los mares.
Ésta es nuestra villa,
Ésta es mi Larache⁴²⁹.

Pero como puede verse, el canto a Larache como temática en obra poética de Sibari no se limita a su situación geográfica y belleza orográfica: delta, días, noches, jardines, meandros, etc. Incluye también otros aspectos más antropológicos y político- culturales de gran calado, incluso en el momento actual, como pueden ser la integración social en referencia al amor eterno en su pecho, y la convivencia pacífica entre confesiones.

En otro de sus poemas titulado también “Larache”, Sibari confiesa su profundo amor hacia esta ciudad que es la razón por la que “existe” y “vive”:

Yo vivo,
del calor de

⁴²⁹ Mohamed SIBARI, *Poemas del Lukus*, “Larache”, 14.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

tu sonrisa
y de lo que
me puedas
dar o regalar⁴³⁰.

Al margen de estos versos de referencia sobre Larache, una gran parte de los poemas de Sibari: *Poemas de Larache*; *Poemas del Lucus*; *Lixus e Híspalis* y *Julia Constantino Lixus*, da cuenta de la pasión del autor por su querida ciudad. Esta pasión de Sibari por Larache refleja también su cierta creatividad poética. En efecto, además de reflejar de manera real y directa la situación de Larache en cada verso de algunos sus poemas como los *Poemas de Larache*, ciudad que conocía palmo a palmo, ciudad que fue su lugar preferido de residencia, la pasión de Sibari por Larache le lleva a recrearla de manera imaginativa y mitológica. Pues Sibari no duda en convertir Larache en una ciudad mitológica. Está presente en sus sueños, leyendas y mitos: Lixus, el jardín de las Hespérides y sus personajes mitológicos: “Venus del Lixus”⁴³¹, “Larache”⁴³², “Lala Menana”⁴³³, “Madrigal del Lukus”⁴³⁴, “Manzanas de oro”⁴³⁵, “Quetzal de Larache”⁴³⁶, “Afrodita de Híspalis”⁴³⁷.

Así, los restos de la bella y legendaria Lixus, situada a 4 kms de la ciudad de Larache, dan a esta región de Larache un gran interés arqueológico y un merecedor pasado mitológico. Según la leyenda, que remonta al siglo VII a. C, Estrabón situó en Lixus el jardín de las Hespérides, que se consideraba como un paraíso en la tierra: allí estaba el gran árbol cargado de manzanas de oro, y su dragón: el río

⁴³⁰ M. SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Larache”, 45-46.

⁴³¹ M. SIBARI, *Diez Poemas de Amor y una Paloma*, “Venus del Lixus”, 43-44.

⁴³² M. SIBARI, *Poemas del Lukus*, “Larache”, 14.

⁴³³ M. SIBARI, *Poemas del Lukus*, “Lala Menana”, 13.

⁴³⁴ M. SIBARI, *Poemas del Lukus*, “Larache”, 65; *Julia Constantino Lukus*, “Larache”, 45-46.

⁴³⁵ M. SIBARI, *Poemas del Lukus*, “Manzanas de oro”, 74.

⁴³⁶ M. SIBARI, *Limosna de amor*, “Quetzal de Larache”, 25-26.

⁴³⁷ M. SIBARI, *Lixus e Híspalis*, “Afrodita de Híspalis”, 13-14.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Lucus y allí es donde tuvo lugar el combate de Ateneo contra Hércules quien quiso robar las manzanas de oro⁴³⁸.

Los lugares comunes que encarnan las composiciones poéticas de Sibari se sintetizan en el esplendor perdido de la gran ciudad: el jardín de las Hespérides, el río Lucus, etc. Escribe nuestro poeta:

En mi jardín de las Hespérides,
bajo el árbol de tus manzanas de
oro
rindo pleitesía a Darwin
por habernos cruzado.
A san Valentín, cupido y su flecha
Por habernos injertado
purificado.
A Oglé, Aretusa y Hesperia
por haberte, con azahar
perfumado.
Y al dragón por haberte
custodiado.
Campanilla manchega
si yo soy el poeta
tú eres la poesía desde
Larache a Castilla⁴³⁹.

La ciudad cautiva con su belleza natural, su historia, su cultura, y sus lugares a todo aquel que la visite y la conoce, porque como dice el mismo Sibari, Larache “Inspira hasta a un muerto”⁴⁴⁰.

⁴³⁸ José María BLÁZQUEZ, BLÁZQUEZ, José María: «Mitos griegos en Lixus (Mauritania Tigitana). Los bronce de Hércules en lucha con Ateneo, y de Teseo con el Minotauro», en *Anuario de Estudios Atlánticos*, Madrid-Las Palmas (2008), núm. 54-II, 169-194. Disponible en: <http://anuariosatlanticos.casadecolon.com/index.php/aea/article/viewFile/946/946>

⁴³⁹ Mohamed SIBARI, *Diez Poemas de Amor y una Paloma*, «Campanilla», 21-22.

⁴⁴⁰ Mohamed SIBARI, *Poemas del Lukus*, «Confesión», 13.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

El poeta no se imagina vivir lejos de su ciudad, incluso después de su muerte, debe permanecer en Larache y ser enterrado en ella, para que su alma pueda descansar en paz:

Soñé que,
Fuera de Larache,
Me enterraban.
Soñé que,
Mi tumba,
Regaban.
Soñé que,
Al cuarto día,
Resucitaba.
Soñé que,
Gritaba, lloraba
Y el aire
Me ahogaba.
Soñé que,
Soñaba,
Que al abrir
Mis ojos,
Mi tumba,
Desde Larache
Me llamaba⁴⁴¹.

La ciudad como núcleo temático no es una novedad de Sibari. En efecto, es muy difícil, sino imposible, pensar la obra de determinados poetas sin esos espacios humanos. Sin esas ciudades, reales o imaginarias, como Troya, Roma, París, Alejandría, Buenos Aires, Gualeguay o Santiago de Chile, no se puede concebir la poesía de Virgilio, Baudelaire, Kavafis, Borges, Juan L. Ortiz o Sergio Parra, respectivamente.

⁴⁴¹ Mohamed SIBARI, *Poemas del Lukus*, "Mariscos", 41.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Pero mientras que en otros poetas, desde la estética poética se contempla una tensión entre el medio natural y aspectos como el crecimiento urbano, la industrialización o las heridas de la devastación de la guerra y violencia, en Sibari, la ciudad como paisaje urbano y entorno humano pasa al primer plano, y tiene una cierta autonomía en sí. E incluso en su recreación mitológica de Larache, no queda claramente expresado el por qué se añora la ciudad perdida en comparación con el momento presente. La gran belleza de los versos de Sibari sobre Larache no se abre a circunstancias que pudo vivir el autor en su Ciudad como industrialización, el protectorado, el urbanismo, etc.

3.2. El amor en la poesía de Sibari

Otro de los temas que predominan también las obras poéticas de Mohamed Sibari, es el tema del amor. En sus poemas incorpora una temática de corte social, cargada de una concepción ética de la vida, donde el amor, las pasiones y los deseos del ser humano toman el protagonismo.

A lo largo de la obra de Sibari se advierte o se incluye el deseo de amar, la necesidad del amor. Es una presencia constante. Para ello, utiliza la técnica ya conocida en la literatura poética de personificación de ese valor antropológico que es el amor, pero sin individualizarlo en una mujer concreta. Pues esta mujer amada, a veces es una bella mujer andaluza:

Andaluza
de ojos negros,
como las noches
de mi Larache⁴⁴².

Otras veces, su amada parece ser una “princesa celta”, quien le engaña y le hace sufrir por amor:

⁴⁴² Mohamed SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Mujer”, 29.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

princesa celta
a mi minarete subías,
pregonabas y cantabas
e incluso jurabas, haciendo creer
a los creyentes
que locamente me amabas⁴⁴³.

En otro poema, su amada se parece a una “Sirenita”, tan bella y tan perfecta:

es una verdadera
amalgama frutal,
creación del cielo
de perfecto gusto⁴⁴⁴.

Así, expresa Sibari su amor hacia su amada:

Me inspiras dando color
a mis versos,
a mis rimas,
que adornan tu noble ser,
más tu bondad,
junto a tu divino
y florido resplandor⁴⁴⁵.

El poeta Sibari compara a su “dulce” y “bella amante” con “Afrodita”: diosa del amor, la belleza y el deseo. Ella le tiene hechizado con su amor, porque no cesa de amarla y volver a amarla. Ella es “el aire” que respira y:

el sedante
dulce aromático,
de mis sedientos sentimientos⁴⁴⁶.

⁴⁴³ Mohamed SIBARI, *Limosna de amor*, “Eros”, 23.

⁴⁴⁴ Mohamed SIBARI, *Limosna de amor*, “Sirenita”, 7-8.

⁴⁴⁵ Mohamed SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Contigo”, 26.

⁴⁴⁶ Mohamed SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Afrodita”, 13-14.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En otro lugar, algunas de sus composiciones expresan su amor hacia su ciudad Larache, es su “Venus” que hace arrodillarse ante ella a los dioses del Olimpo: como “Zeus” y “Poseidón” y hace también que grandes poetas griegos como “Eurípides” compongan versos de amor para ella:

Venus del Lixus
desde el glorioso cielo
de Eurípides
a este soleado día
las sacerdotisas con
sus flautas, arpas
y ese griego sartorio
te han cantado, danzado
y a tu piel de miel
con pétalos de rosas
más el olivo de Atenea
poro a poro han acucalado
y suavemente lubricado.
Ante ti Zeus arrodillado
y todos los dioses del Olimpo
de todas mitologías
en mi mente
te han inmortalizado⁴⁴⁷.

En estos cantos al amor, aparece también su vertiente antitética de desengaño y olvido. Algo parece siempre alejar, en la imaginación del poeta, el objeto de su amor:

Ingenuo de mi!
de ti todo lo creía.
Sol naciente de occidente
eras mi alquibla
y ante ti me arrodillaba

⁴⁴⁷Mohamed SIBARI, *Diez Poemas de Amor y una Paloma*, “Venus del Lixus”, 43-44.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

y a veces ebrio de amor,
me postraba,
sin sospechar que al otro
todavía amabas, pero él,
sólo tu lecho buscaba⁴⁴⁸.

En otro poema, Sibari añade que el fracaso en el amor siempre deja una herida difícil de curar o cicatrizar:

En el arte de amar,
para no enloquecer
al dar,
sin vencido ni vencida,
entre querido y querida,
mujer u hombre,
al apagarse la simbiosis
el fuego de su lumbre,
como de costumbre,
el final que se avecina
una enorme herida
tristemente compartida
para toda la vida⁴⁴⁹.

La ciudad de Larache, escenario de numerosas historias mitológicas, es una mezcla de sentimientos, sueños, alegrías y decepciones que recuerdan también una relación interpersonal de amor:

Divina maestra,
olvidarte no puedo.
Quererte,
amarte
y eternamente adorarte,

⁴⁴⁸ Mohamed SIBARI, *Limosna de amor*, “Eros”, 23.

⁴⁴⁹ Mohamed SIBARI, *Limosna de amor*, “Lunática Luna”, 29-30.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

ese es mi credo.
Razón de vivir,
añorar, sufrir,
soñar que
nunca te has ido⁴⁵⁰.

Al referirnos a nuestro poeta, podemos ya de manera sintética y más allá de los textos señalados, ver que considera el amor como una tendencia o apetito hacia algo que conviene e interesa, dentro de muchos posibles matices y variables. Es decir, se trataría de una especie de impulso hacia el propósito amoroso deseado. Y sin entrar en los detalles del amor como apetencia sexual o anhelo de los sentidos, en su doble vertiente sensual y sexual, es realmente la figura representativa de la mujer (andaluza, celta o sirenita) la que ocupa el núcleo central de toda esta motivación amorosa. Se vuelve a describir el amor dentro de la dinámica mujer-hembra / varón-macho. La mujer se configura como elemento catalizador que permite el paso de la experiencia concreta individual del poeta hacia la experiencia trascendente del ser humano en cuento tal.

En resumen, nuestro objetivo principal ha sido demostrar cómo el amor se constituye como uno de los pilares fundamentales de la obra poética del marroquí. Al personificar el amor a una figura femenina, resulta difícil ver que se abre a la dimensión del amor de amistad no relacionado con la diferencia sexual. En otras palabras, no se aprecia el concepto de «lo otro», de la «otredad», como preocupación fundamental claramente expresada. No se visualiza la concepción general del amor sexualmente indiferenciado como un «ir al encuentro», como un caminar hacia adelante, como un caminar hacia el momento de plenitud

⁴⁵⁰ Mohamed SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Gran Señora”, 33.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

3.3. Nostalgia por el pasado andaluz

Además de las referencias a su Larache y al amor, Sibari reivindica en sus poemas su origen morisco y su descendencia de aquella civilización andalusí culta y tolerante: Al-Andalus o el Paraíso perdido:

“Ablución”

Este atardecer, esa única nube
Y esa música del viento,
Que apaciguadamente soplab
En las ramas de todos los árboles
De mi querida y bella “GRANADA”,
A ésta, quise yo un día conquistar,
Y a esos monasterios,
Con sus cismas y viejos campanarios,
Desde Sierra Nevada
Quise con mi alfanje, de nuevo allanar.
Pero una bula del cielo
Sobre mi cabeza cayó.
Y en dulces salmos me dijo
Por qué la Alhambra,
Ayer, hoy y mañana,
Fue, es y será
mora, sefardí y cristiana⁴⁵¹.

En opinión de Sergio Barce:

Sibari guarda un sentido de la nostalgia muy peculiar, personal, entrañable e intransferible⁴⁵².

⁴⁵¹ Mohamed SIBARI, *Poemas del Lukus*, “Ablución”, 20.

⁴⁵² Sergio BARCE, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *Poemas del Lukus*, 7.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

El poeta establece su propio imaginario para hablarnos de Al-Andalus. Unas representaciones mentales de lugares y recuerdos no vividos por él, pero, sin embargo, los siente, y siente un amor tan profundo hacia estos lugares granadinos:

Desde mi ventana,
una radiante estrella
con su resplandor,
me inyectó
su dulce amor.
Desapareció y volvió
al tercer día,
repartiendo
una luminosa
luz como la de Al-Andalus,
de belleza y alegría,
sin igual⁴⁵³.

En varios poemas de Sibari, “la Cultura andalusí cobra fuerza y se renueva a través del amor”⁴⁵⁴. Con estos versos se dirige a su amada:

Si eres el fino
pulcro alambique
de las mejores flores
de los jardines de Sevilla.
(...)
Tu eres la luz
de todo el andaluz,
maestra del saber,
de las más bellas y
cultas mujeres del Guadalquivir⁴⁵⁵.
Y en otro poema:

⁴⁵³ Mohame SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Cierta noche”, 39.

⁴⁵⁴ Paloma FERNÁNDEZ GOMÁ, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *Lixus e Híspalis*, 5.

⁴⁵⁵ Mohamed SIBARI, *Lixus e Híspalis*, “Quetsal andaluz”, 15-16.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Hebras negras de seda
sedantes y brillantes
cual caras de diamantes
que compiten
con la luz Mariana
de Al-Andalus⁴⁵⁶.

Esta mujer que le recuerda a su Granada hace que el poeta consiga conciliar la paz y la tranquilidad interna para poder descansar en:

(d)el jardín de la Lindaraja granadina
pierdo mi insomnio,
entrando en mi dulce sueño⁴⁵⁷.

En los poemas de Sibari hay alusiones a ciudades de Al-Andalus: Granada, Córdoba, Sevilla, Sierra Nevada, Almuñecar, etc.; a lugares tan conocidos como: la Alhambra, el patio de la Lindaraja, Generalife, Guadalquivir, etc. Y también, muchos de los títulos de sus poemas hacen referencia a Al-Andalus o tienen alguna connotación que alude a ella: “Questal andaluz”, “Grifa andaluza” y “Campanilla andaluza”, “Almuñecar”, “Andalucía”.

Como hemos podido, los versos de Sibari son sencillos y no están dotados de ninguna complejidad formal, estructural ni de lenguaje. El poeta recurre a un estilo llano y no se detiene a rebuscar palabras porque parece que su objetivo es el mensaje en sí, un mensaje espontáneo y sencillo que es capaz de llegar a todos los lectores.

La mayoría de sus poemas tienen verso libre, sin rimas, lo que le permite al autor una gran espontaneidad a la hora de escribir sus versos, e incorporar esa multiculturalidad que impregna su obra poética, utilizando palabras árabes como “minarete”, “alquibla”⁴⁵⁸; “jaima”, “alhena”, “kohl”⁴⁵⁹.

⁴⁵⁶ Mohamed SIBARI, *Lixus e Híspalis*, “Almohada”, 10.

⁴⁵⁷ Mohamed SIBARI, *Julia Constantino Lixus*, “Felina dscalza”, 19.

⁴⁵⁸ Mohamed SIBARI, *Limosna de amor*, “Eros”, 23.

⁴⁵⁹ Mohamed SIBARI, *Limosna de amor*, “Quetzal de Larache”, 25-26.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En síntesis, constatamos que Sibari, dotado de una gran sensibilidad para traducir al español sus pensamientos, utiliza como medio la poesía. Compone versos para describirnos su ciudad Larache, para hablarnos del amor y para explorar, con paciencia y con tintes de nostalgia, el tiempo de los años de Al-Andalus; un tiempo vivido como ejemplo de cohabitación de las tres culturas y religiones monoteístas, pero que irremediablemente perdido por el curso de la historia.

Capítulo 4: El arte narrativo de Mohamed Sibari

Este apartado se propone cerrar el análisis de la obra de Sibari con la presentación de algunas de sus técnicas literarias que parecen más representativas. Así, veremos aspectos como: el lenguaje, la ironía, humor y sátira; y el diálogo.

4.1. Humor, ironía y sátira en las obras de Sibari

En las obras de Sibari, los hechos que tienen lugar en la obra narrativa de nuestro autor son reflejo de la vida cotidiana de su Marruecos. La labor de denuncia social de Mohamed Sibari es una de las constantes en sus libros. Dentro de esta crítica social, las técnicas comunicativas del humor, ironía y a veces hasta sátira ocupan un lugar importante en sus obras. Son técnicas que le permiten una crítica social en detalle, dentro de un contexto socio político no favorable a la libertad de expresión.

Para Sibari, el humor se convierte en el mejor vehículo transmisor de su obra para expresar y traducir su rechazo y condena de todo lo negativo en la sociedad marroquí: critica las costumbres y algunos ritos que llevan transmitiéndose de generación en generación, pero atemperados por el humor.

Lo cómico salta a la mente del lector cuando en su cuento “El celoso” Sibari describe la desgracia del descubrimiento del marido celoso a su mujer Moryana,

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

que tenía que cagar con el brujo a sus espaldas y dar veinticinco vueltas en el patio con el fin de quedarse embarazada:

La entrada a su casa coincidió con la vuelta número veinticinco de su esposa. El hombre quedó paralizado al ver a su yegua montada por el extraño jinete, que para no caerse de su montura estaba fuertemente agarrado con sus manos a los pechos de Moryana. (“El celoso”, *Pinchitos y divorcios*, 62)

En su relato “Diputado y terrorista” el padre de Paquita, aconsejado por el cura Javier Lobo de casar a su hija con el Hachmi, el montañés marroquí, porque si no se arriesgaría a perderla para siempre. El hombre le confiesa al cura:

- ¿Qué dirán de mí la colonia española?
- Hijo mío, el amor no entiende ni de colonias, ni de perfumes. (“Diputado y terrorista” en *El Babuchazo*, 97).

Sus cuentos, relatos y novelas están impregnadas, por bastantes notas de humor, bastante graciosas sobre todo, cuando describe a algunos de los personajes de sus obras. Sibari ridiculiza a alguno de sus personajes, Kebira, que en árabe significa enorme y grande, aludiendo al peso de la mujer, es uno de los personajes de su Sidi Baba “sus ciento y pico de kilos de peso” (*Sidi Baba*, 10), también la llama “gordinflona” (*Sidi Baba*, 11). Mientras tanto, el marido de ésta “no pesaba más de cincuenta quilos; parecía un sapo, ya que lo único voluminoso que tenía era su enorme cabeza” (*Sidi Baba*, 10). Finalmente, Sibari termina refiriéndose a la pareja como “dos metamorfosis complicadas” (*Sidi Baba*, 18)

El comportamiento de algunos protagonistas Alami y Uarda. Por ejemplo, cuando describe la reacción de Alami al ver en la playa a una chica sin sujetador: “El muchacho estuvo a punto de dar un grito.” (*La Rosa de Xauen*, 35). Con humor también nos describe la escena del viaje de la pareja en el avión: “Cuando el avión despegó, Alami tuvo que taparle la boca a su mujer. Muerta de miedo, Uarda, pedía socorro y llamaba a su madre. Las azafatas la tranquilizaban mientras todos los pasajeros se reían. Al volar sobre el estrecho de Gibraltar, la mujer se tranquilizó un

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

poco, pero al aterrizar en el peñón, Uarda siguió gritando y pidiendo socorro.” (*La Rosa de Xauen*, 51)

Santiago Vilas define el humor como la conciencia filosófica de las limitaciones e imperfecciones del hombre y clasifica a los humoristas en tres grupos: los que podrían pertenecer a la categoría humorista-moralista; los que se limitan al puro deleite estético (humorista-artista); y por último los que rebajan el humor a la incongruencia y al chiste (humoristas)⁴⁶⁰. A Sibari se le podría catalogar dentro del primer grupo puesto que su obra refleja, con humor, su indignación ante un todo contexto político y socio-cultural poco edificante, con un claro propósito moralizador, aunque sin indicar el horizonte del cambio.

En efecto, la tendencia de Sibari es destacar los problemas o defectos de una manera caricaturesca sin buscar soluciones, ni tomar partido. Él se limita a descubrir a los responsables, los corruptos, a señalarlos burlescamente con el dedo, y finalmente castigarlos de la manera más cruel que se le pueda ocurrir al escritor. Es lo que pasa con los políticos corruptos que aparecen en cada uno de los cuentos de su obra *El Babuchazo*.

Por ejemplo, en el cuento titulado “Bujnuna” y según me confiaba Sibari en una de nuestras charlas cuando le visitaba en Larache, con el personaje “señor El-Kasri”, el autor, se refería en realidad a Driss El Basri, brazo derecho de Hassan II⁴⁶¹. Al Basri se le acusaba de ser el responsable de las torturas más despiadadas y del encarcelamiento, desaparición y muerte de centenares de personas⁴⁶². En su cuento, Sibari describe a su personaje El-Kasri como el “mandamás” quien confiesa ser un dictador y orgulloso de

⁴⁶⁰ Santiago VILLAS, *El Humor y la novela española contemporánea*, Madrid, Taurus, 1986, 47.

⁴⁶¹ El Basri fue comisario principal de seguridad regional de Rabat y luego ocupó el cargo de ministro del Interior desde 1979 hasta su destitución por Mohamed VI en 1999. Personaje muy conocido como el hombre más poderoso de Marruecos durante el reinado de Hasán II. Contó con toda la confianza del monarca y gestionaba de forma directa los asuntos más delicados del país como la represión de los opositores.

⁴⁶² Entre estas desapariciones está la posible relación de Basri con la desaparición y muerte en 1965 de Mehdi ben Barka, el más conocido opositor de Hasán II.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

serlo. El protagonista principal de su cuento describe a su actividad represiva como sigue:

- Tu fama de gran mal-leem ha llegado hasta mis dictadores, represivos y antidemocráticos oídos. Como bien sabes, me encanta ver llenas las cárceles de jóvenes cultos que creen saber más que yo. Me hubiese encantado haber vivido en esos encantadores y famosos campos de concentración nazis, tomando una larga cura de reposo en donde los humos de los hornos crematorios hubiesen relajado mi cuerpo. ¡Qué época más feliz les tocó vivir a mis antecesores y admirados amigos! (“Bujnuna”, *El Babuchazo*, 24)

Ante la duda de “maal.lem” quien no conocía los antecesores del “mandamás”, Sibari, por boca de su personaje, el señor El-Kasri, y en un tono satírico y añadiendo el apelativo “Sidi” que en árabe significa “Mi Señor”, nombra a sus amigos más admirados:

El Hombre (el señor El-Kasri) se levantó de su sillón, y con los brazos clamando al cielo, dio un desgarrador y estremecedor grito en el que invocó a los siguientes santos inocentes:

-¡Sidi Adolfo Hitler!

-¡Sidi Pinochet!

-¡Sidi Videla!

-¡Sidi Milosevic!

-¡Sidi Pol Pot!

-¡Rabi Ariel (Skip, Wipp, Colón) Sharon, gran doctor en Hematología de Sabra y Chatila!

-¡Fray Enciso el “Elegido”, santo varón y maestro infalible en incisiones a pobres norteafricanos hijos del infortunio! (“Bujnuna”, *El Babuchazo*, 24-25)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

En su libro de cuentos *El Babuchazo* podemos ver que Sibari ejerce su labor de crítico, recurriendo siempre al humor y la ironía, denuncia el abuso de poder y autoridad de algunos de los políticos que gobiernan en Marruecos.

A veces, Sibari utiliza la sátira para describir a algún personaje de su obra: “perdona, me olvidé que tu hermana no es más que una simple mujer, y siguió riéndose.” (*Judería de Tetuán*, 36)

Sibari, mezcla también la ironía con el humor para criticar el mal estado de carreteras en Marruecos: “Cuatro horas de tumbos y mareos duraba el trayecto a la “Intervención de Sidi Ali”. “Hasta el mismo autobús llegaba cansado de los sesenta kilómetros dejados atrás”. (*Regulares de Larache*, 9)

En sus obras, Sibari, mezcla, a veces, lo dramático y lo cómico, logrando transformar así, lo trágico en humorístico. Su arma afilada con la que supera en el cumplimiento de su objetivo es la ironía. Esto le pasa cuando describe algunas situaciones tan trágicas, que a veces, pueden hacer reír al lector-receptor⁴⁶³. Por ejemplo, Sibari al describir la terrible escena de la paliza que le propina Alami a Uarda al regresar a Marruecos, se muestra irónico con la reacción de los testigos que acudieron primero a socorrer a la pobre muchacha de las garras de su marido maltratador (una campesina, 4 hombres y 2 gendarmes), pero que después de escuchar la historia de Alami sobre la infidelidad de su mujer con Jeff “el inglés”, su reacción resulta totalmente diferente. Sibari nos lo describe así:

-¿Por qué no les has matado?

-Fallé en el intento, herí al inglés y terminé en la cárcel. Tres largos años he estado esperando este momento, les dijo llorando.

-Nosotros no hemos visto nada, dijeron los gendarmes.

-Nosotros tampoco, dijeron los cuatro hombres.

-Por mí, ¡mátala!, le dijo la campesina.

Uarda pedía perdón a su marido, pero el hombre seguía

⁴⁶³En este sentido podemos decir que Sibari acude a un dicho popular marroquí que dice: “Las demasiadas penas hacen reír” قوة الهم كيضحك

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

pegándola. (*La Rosa de Xauen*, 76-77)

En el conjunto de obras de Sibari sobresale un manejo especial del humor, pero, lo que atrae más la atención es el humor del desenlace que no espera el lector y que le sorprende en las últimas líneas del cuento. Así en su novela *La Rosa de Xauen*, dice:

Pasaron tres meses, y al ver que su amante no daba señales de vida, Jeff con su raqueta de tenis en su mano izquierda y mientras comía una manzana, le dijo al emigrante
-Creo que deberíamos ir a tu país para traer a Uarda.
-¡Magnífico!, ¡cuando quieras!, y además como a ti te gusta el deporte y las frutas, en mi país hay una higuera que da los mejores higos del mundo.
-¿Cuántas calorías tienen?
- Muchas, muchísimas calorías. (*La Rosa de Xauen*, 79)

Este desenlace de la novela, deja libre imaginación al lector imaginar sobre la escena de la paliza que va a recibir Jeff cuando baje a Marruecos.

Con humor también, Sibari, se burla de todos los corruptos de su obra *El Babuchazo*, hasta en el castigo que elige para ellos. Bujnuna, un humilde sastre de la provincia de Larache después de afiliarse a un partido político y con el apoyo del gobernador de provincia se convierte finalmente en el “presidente de la Cámara de Comercio y Artesanía de la Wilaya”. (“Bujnuna”, *El Babuchazo*, 28) Después de abandonar a su primera mujer y casarse con su “bella joven” secretaria. Ésta le pone “más cuernos que los que se lidian en la Maestranza de Sevilla”. (“Bujnuna”, *El Babuchazo*, 31) Y por ser corrupto y haber incumplido sus promesas a las personas que le apoyaban antes de ser elegido, Sibari le castiga con despojarle de sus bienes lo que llevó a este personaje a la locura. Así le contesta Sidi Ubali al alfaquí que preguntaba por Bujnuna, ya que hacía tiempo que no le veía:

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Está pasando una temporadita en Mallorca⁴⁶⁴.
- ¿En Mallorca? ¿Todavía le queda dinero?
- No, no le queda ni un céntimo.
- Entonces, ¿Cómo es que está veraneando en las Baleares?
- Creo que no me ha entendido, alfaquí. El mal-lem está ingresado en el Hospital Psiquiátrico de Tetuán.
(“Bujnuna”, *El Babuchazo*, 32)

En resumen, estaríamos de acuerdo con Julia Herrera de Salas, cuando escribe refiriéndose a Sibari de:

(...) su peculiar manera, amalgama casi siempre en las situaciones de sus narraciones una sátira correctora de sus personajes con un humor que satisface al lector⁴⁶⁵.

Su obra *El Babuchazo*, está basada en las ironías. Comprende una crítica política muy picante, pero de manera indirecta y humorística. En el caso de esta obra, puede que Sibari use la técnica del humor, tal vez, como bien indica el profesor El Abkari, “para suavizar el tono de la crítica socio-política y moral de aquellos tipos sociales.”⁴⁶⁶

Todo el análisis sobre el humor en las obras de Sibari, podría resumirse en la siguiente cita del profesor Bucarruman:

De los textos sibarianos se desprende una crítica virulenta, y a veces, irónica, o con cierto sentido sarcástico hacia las actitudes de la gente en circunstancias sociales bien determinadas. No es más que la transcripción de la realidad social en su aspecto puramente negativo y para desdramatizar, Sibari utiliza artefactos burlescos pero también grotescos en

⁴⁶⁴ Sibari se refiere aquí al hospital de salud mental que fue fundado en la época del Protectorado español en la zona norte y es el Hospital Psiquiátrico de Mallorca en Tetuán.

⁴⁶⁵ Julia HERRERA SALAS, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *Relatos de Lal-la Mennana*, 7.

⁴⁶⁶ Boujemaa EL ABKARI, “La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez”, 5.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

casi toda su narrativa. Se nota también que, en casi todos sus relatos y novelas, resaltan pues los vicios y defectos humanos más frecuentes y magistralmente descritos. Pero el desengaño y la desilusión acompañan continuamente los personajes de ese autor⁴⁶⁷.

Sibari, incluso, llega a abordar en sus obras el tema de la decadencia del español en Marruecos después de la independencia del país en 1956. Describe la situación de los que hablaban el español, y como no, también lo hace con un humor picante. Así, nos cuenta que:

A partir de 1956 como una piraña, la supremacía del francés fue acabando lentamente con la lengua de Cervantes; era como un boquerón luchando contra una ballena.

Los mejores puestos de trabajo pasaban a los de la lengua de “Asterix” y las sobras a los de Yuha y Pulgarcito.

Como el hundimiento del Titanic, los estudiantes de formación española se agarraban a cualquier madera para no ahogarse. (“El pequeño mongol”, *Cuentos de Larache*, 93)

En sus relatos, Sibari cuenta anécdotas o sucesos que él conoce o le han contado e incluso que le han podido ocurrir a él. Así, por citar algunos, el titulado cuento de “Jimena de la Frontera” cuenta la anécdota real de una experiencia vivida por el autor en la localidad española de Jimena de la Frontera. Sibari narra en la primera parte del cuento las dificultades por las que tuvo que pasar, por su invalidez al andar con muletas, para llegar y participar en un encuentro organizado por el Ayuntamiento de Jimena de la Frontera. En la segunda parte del cuento, nos revela que el Ayuntamiento después les prometió a él y a los otros participantes, que les pagaría los gastos de viaje y de estancia. Pasados los años, sin que recibieran pago alguno, Sibari recuerda esta anécdota y termina con humor su relato:

⁴⁶⁷ Abdellah BUCARRUMAN, «Aproximación crítica del mundo social marroquí en la narrativa sibariana», 39.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Pasaron los años y como dice la canción que cantaba Sara Montiel: “Fumando espero al Excelentísimo Alcalde de Jimena de la Frontera, nuestro dinero”. (“Jimena de la Frontera”, *Relatos de Lal-la Menana*, 18)

Otra anécdota real que le sucedió a Sibari, es la que nos cuenta en su relato titulado “Partida de Nacimiento”. Simo, el personaje del relato cuenta al Si Taieb, el “quesal” del Hammam (espacio donde se desarrollan los hechos del cuento) las peripecias padecidas para la obtención de una simple Partida de Nacimiento para su hijo. El protagonista cuenta al “quesal” las dificultades por las que tuvo que pasar y que parecía todo un reto poder sacarla: se tenía que desplazar de un lado a otro y de ciudad en ciudad, gastos de viaje, gastos de traducción, etc. Simo terminó sufriendo depresión porque la “Partida de Nacimiento” que necesitaba su hijo para pedir una beca de estudios en Sevilla, al final no se la concedieron “a pesar de haber aprobado el curso con tres sobresalientes y dos notables”. (Partida de Nacimiento”, *Relatos del Hammam*, 19).

4.2. Lenguaje y estilo

El lenguaje en las obras narrativas de Sibari y tal como lo indica el profesor El Abkari: “no pretende ser rebuscado ni retórico, al contrario, se revela sencillez, la manera de narrar no parece importarle mucho. Su estilo es simple y, su obra adolece de tener una clara preocupación estética que acompaña su preocupación por la crítica social”⁴⁶⁸.

En efecto, Sibari le importa, más bien, lo que nos quiere contar y no cómo contarlos. Los hechos que tienen lugar en sus obras son reflejo de la vida cotidiana de un Marruecos. Por ello, el autor adopta una labor de denuncia social de todo lo negativo en su sociedad, lo que termina en convertirse en una de las constantes en sus libros.

⁴⁶⁸ Boujemaa EL ABKARI, «La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez», 5.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

La sencillez del planteamiento y del modo narrativo adoptados en sus obras, hacen que su lectura sea amena y fácil, ya que no conllevan ninguna complejidad formal ni estructural. No obstante, esta sencillez y claridad en el lenguaje y el vocabulario utilizados por Sibari llaman la atención sobre él: a pesar del simplismo que caracteriza su escritura narrativa, Mohamed Sibari llega a dejar claro que ha creado y se ha apropiado de un estilo particular y que ha consolidado su estrategia narrativa que sustenta su concepción artística: la de narrar, construir y documentar, paso a paso, la creciente fascinación por lo cotidiano, lo sencillo y lo popular.

Mohamed Sibari, utiliza recursos técnicos, lingüísticos y figuras retóricas, que hacen de su estilo literario una característica del conjunto de su obra narrativa, y todo eso para dar más fuerza y belleza al texto.

En este contexto, Ahmed Bounou, opina que:

El estilo de escritura en el que podríamos circunscribir a Mohamed Sibari corresponde a un estilo falsamente simple. (...) Sibari escribe como habla y respira un marroquí en su dialecto; sus obras no refieren a un conocimiento cultural, de ahí que la erudición, histórica, mitológica o literaria, no exista en sus novelas. En sus textos no hay desarrollos, consideraciones, alusiones detalladas que bloqueen la lectura, alteren el ritmo y vayan intercalándose entre lo que se sabe y lo que se espera como lector⁴⁶⁹.

Sibari, cuyo estilo “se entrega a los oyentes inesperados, al público que se detiene en medio del zoco para escuchar sus fábulas”y cuya maestría, lo puede llevar a “inventar mil historias que disfrazan anécdotas reales conocidas por todos”⁴⁷⁰.

⁴⁶⁹ Abdelmouneim BOUNOU, “¿Existe una novela marroquí de expresión española?, en *Escritura marroquí II*, 145-146.

⁴⁷⁰ Sergio BARCE, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *El Babuchazo*, 15.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Asimismo, los cuentos y relatos de Sibari, responden a aspectos característicos del cuento tradicional marroquí. Es por ello, Sibari encabeza las narraciones con una fórmula inicial del patrimonio narrativo marroquí: “Había lo que había. Que Dios sea en cada morada. Había lo que había, la albahaca y los lirios en el regazo del Profeta”.

Esta técnica es una connotación popular que encierra la “hicaya”, la “jrafa” o la “hachaya” en la cultura del cuento tradicional de Marruecos. Asimismo, Sibari, de una manera muy personal, pone de relieve, el encanto de la anécdota, como lo hacen los contadores tradicionales en una “halqa”. Los proverbios y sentencias populares, salpicados en muchos textos, acentúan todavía más este aspecto oral y popular de la narración.

Asimismo y al estilo de las mil y una noches, Chehrezade, la criada que trabajaba para Sibi Baba, le contaba a Nufisa la segunda esposa de éste cada noche una de las historias de las chicas mientras estaba en la cárcel. Así, el narrador inserta otros relatos cortos, independientes a lo que es el Corpus principal de la obra. Al principio Cherazade, empieza contándole su historia de por qué estuvo en la cárcel. Así, le dice:

- Mañana, mañana, mañana te contaré porque estuve en la cárcel. (*Sidi Baba*, 58)

Pero luego, prosigue contando las historias de las siete chicas que compartieron con ella su celda.

Durante siete noches, Cherazade contó a Nufisa las historias de las siete chicas. (*Sidi Baba*, 61)

Sibari, en sus obras, utiliza un lenguaje culto con riqueza de vocabulario que se puede reflejar en la variedad léxica de sus textos y sobre el que vamos a tratar a continuación. Dentro de este lenguaje, cabe constatar que la obra de Sibari encierra un mosaico de léxicos: árabe clásico, dialecto marroquí, francés, haketía y hebreo, que se funden entre sí.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Varios términos se entremezclan con el español, lengua principal de su narración. En este sentido, recordemos que Sibari vivió en Larache hasta su muerte, y pasó unos años en Tánger, una ciudad sin “Mellah” donde todas las religiones tenían cabida y donde Sibari trabajó como administrador en el hospital “Jules Cote”.

El norte de Marruecos en general era un fiel reflejo de la convivencia pacífica de las tres religiones: islam, judaísmo y cristianismo. En ese mismo contexto vivió Sibari y se empapó directamente de las tres culturas y costumbres. El uso de términos haketioscos y hebreos pone en tela de juicio esa variedad léxica que caracteriza su obra. Sibari derriba cualquier barrera a la hora de escribir: su lenguaje circula libremente.

Sibari utiliza así un lenguaje capaz de acoger a la vez el castellano, el árabe marroquí dialectal, el árabe clásico, el francés o la haketía en sus obras.

Como comprobaremos a continuación, el autor, inserta en sus textos, sobre todo palabras en árabe (tanto dialectal como clásico), que muchas veces van traducidas al español entre paréntesis en el seno de la narración; pero, algunas no.

4.2.1. Uso del árabe clásico

El árabe clásico es frecuente en la obra de Sibari. Veamos ejemplos significativos: - «El cinco de junio, en la región de Larache, los « Muyahidines » de Beni-Gorfet atacaron la posición Cudia Fraikatz.» (*De larache al cielo*, 24), « El muyahid, como buen montañés, como todos los muyahidines de su kábila, volvió a sus labores en su pequeño cortijo.» (*De Larache al cielo*, 27), « Lo mismo ocurrió en el último rezo del día, es decir, al Ichaa » (quinto y último rezo del día.) (*De Larache al cielo*, 31), « As salamu aleikum » (*De Larache al cielo*, 34), « La « Valenciana » paró cerca de las escaleras del « Morakib » (interventor). (*Regulares de Larache*, 9)

- « En vista de que este « Uali Al-lah » (santo), te quiere perdonar. Te condeno a seis meses en lugar de tres. » (« El Caid Mellali » *Cuentos del Zoco Chico*, 29)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- « ¡Quitármelo de mi vista! Y traerme dos « Adules » (Notarios) » (« El Caid Mellali » *Cuentos del Zoco Chico*, 29)

- « Los platos estaban llenos de pestiños elaborados con pura miel, huevos cocidos, dátiles, « cuernos de gacela », empanadillas de pollo, y un sinfín de pastelitos de almendras y nueces, más la célebre harira (sopa marroquí)». («Ablución», *Cuentos del Zoco Chico*, 32)

4.2.2. Uso del árabe dialectal marroquí

Algunos textos de la obra de Sibari recurren a árabe dialectal marroquí, Veamos:

- « Al entrar en la casa y quitarse el « Haique » y el velo de seda que le cubría casi la cara, la muchacha exclamó. » (*Judería de Tetuán*, 46) Haique o haik es una larga pieza de tela fina que usaba la mujer. La prenda se enrolla de tal manera que quedan cubiertos brazos, piernas, cuerpo, cabeza y parte de la cara. Para cubrir la cara se usa un velo dejando entrever los ojos.

- « El Jalifa salía del « Mexuar », para dirigirse a caballo con su banda de música y su escolta al rezo del viernes. » (*Judería de Tetuán*, 46) (Mexuar: palacio de residencia)

-« El primer « nesrani » de nuestra kábila » (*De Larache al cielo*, 71) (nesrani: cristiano), « - ¿Ach andek? » (¿Qué te pasa?) « -Maquina diali no arranca » (diali: posesivo) « -Ftah el capo » (Abre el capo), « ¿Andek zit? (¿Tienes aceite? (*De Larache al cielo*, 34), «El Mokadem » del barrio les dijo a los inspectores de policía que buscaban al asesino. » (*De Larache al cielo*, 38), « Aprendió a fabricar « yabán » (una pasta de azúcar con matalahuva que se pegaba a un palo redondo y que se vendía en trocitos cortados con un afilado cuchillo) (*De Larache al cielo*, 40), « Una vez apurado su café, el « yebli » dio varias vueltas por la plaza de España y fue a la sastrería de su tío. » (*De Larache al cielo*, 71) (yebli : montañés), « Su negocio iba viento en popa, pues era un « maalem » confeccionando chilabas. » (*De Larache al cielo*, 71) (maalem : sastre), « Aid el Kebir » (Pascua del cordero) (*Regulares de Larache*, 22), « fakir » (*Regulares de Larache*, 39), « La

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

he llevado a varios médicos, pero todos dicen que está endemoniada. Es decir poseída por un « Yin », muy malo » (yin: diablo) (*Regulares de Larache*, 40), «Mientras tanto, el Caíd, sobornó al jefe de los « Mejasnis » (soldados) un tal Yedidi. » (*Regulares de Larache*, 40), « Quiero que venga para que me escriba un « Hiyab », (amuleto) (*Regulares de Larache*, 40), « ¡Ana rojo a ueld el kejbá!», (¡yo rojo, hijo de puta!) (*Regulares de Larache*, 61), « Nada más ver a la « Tebibá » (la médico) (*Regulares de Larache*, 70), «El olor a la « Harira » se esparcía por todos los rincones de la casa, y no hacía más que segregar jugos gástricos». (*Regulares de Larache*, 71)

- « El viejo alfaquih Zeruali casó a su hijo menor Ali». («El Caid Mellali», *Cuentos del Zoco Chico*, 24)

- « Tengo que pagar el « Tertib » (impuesto agrícola, y como sabes tengo una familia numerosa que mantener». (« El Caid Mellali », *Cuentos del Zoco Chico*, 25-26)

- « Tómate esta jarra de « leben », y dime que te rae por aquí». (« El Caid Mellali », *Cuentos del Zoco Chico*, 27)

- « Diga al « Amín » de los hornos y al « Maalem » del horno donde la familia Zeruali mandan cocer su pan, que se presenten de inmediato». («El Caid Mellali», *Cuentos del Zoco Chico*, 29) Amín es el encargado de todos los hornos de un barrio, Maalem es el encargado de un horno público concreto.

- «También mandan dulces y de tres a cuatro corderos al mes para el « Mechwi»». (« El Caid Mellali », *Cuentos del Zoco Chico*, 29) Mechwi significa asado.

- «Sus amigas embadrunaban el cuerpo de la muchacha con una materia arcillosa llamada “Algazul” (cimolita), con el fin de desinfectar su piel grasienta.» («Ablución», *Cuentos del Zoco Chico*, 33)

- « Otras mujeres, siempre en la misma sala, y a la izquierda, se teñían la cabeza con « Asfa » que es una mezcla de materiales y vegetales cocidos se untan con ella la cabeza y la dejan secar un par de días y una vez lavada en el hammám con

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

cimolita transforma el cabello como decía el gran poeta andaluz sidi Juan Ramón Jiménez a su Platero en « negro azabache », suave y brillante. » (« Ablución », *Cuentos del Zoco Chico*, 33-34)

« Otras señoras de edad madura teñían sus cabezas con alhena para disimular sus canas, y se pintaban, los ojos y cejas con « kohol » (sulfuro de antimonio) » (« Ablución », *Cuentos del Zoco Chico*, 34)

-« Guel-las », es una palabra que aparece en todos sus *Relatos del hammam*. Guel-las: masculino de Guel-lasa. Es la persona que trabaja en un hammam, se encarga de cobrar y de vigilar la ropa de los clientes mientras éstos se bañan.

- « ¡Daif Alah! (Invitado de Dios)» («Diez aceitunas y un medrugo de pan», *Cuentos del Zoco Chico*, 43)

- « tarrah (ayudante de panadero) en el farrán (horno tradicional)» («Boloto y el Ustad», *El Babuchazo*, 85).

- «Sbanya» (Significa España) («El cazadotes», *Pinchitos y divorcios*, 51).

4.2.23. Uso del francés

Para demostrar esta multiculturalidad de Marruecos en la época del Protectorado, Sibari utiliza a veces palabras y frases enteras en francés:

-¡Ce n'est pas votre affaire! ; -¡ Viens, sultán, viens mon chien! (“Sultán y Napoleón” en *Relatos del Hammam*, 37).

- En *De Larache al cielo*, el médico “mientras curaba al pobre infeliz, (Mohamed) gritaba delante de los enfermeros en el servicio de urgencias: “Salopard”. “Sauvage”... (*De Larache al cielo*, 41)

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

4.2.4. Uso de la haketía y del hebreo

Mohamed Sibari recurre también en sus escritos literarios al uso de términos en haketía y en hebreo para reflejar esa multiculturalidad que tanto caracterizó a Marruecos en general y a su zona norte en particular. Ya subrayamos en la primera parte que la haketía era un dialecto peculiar a los judíos del norte de Marruecos.

Esos términos aparecen integrados en el texto entre comilla y seguidos, a veces de su traducción.

Cabe subrayar que en algunos cuentos como Rabí David, el primer cuento de Cuentos de El Zoco Chico, el uso de término de haketía y hebreo es más frecuente que en el resto de las obras como Judería de Teuá, De Larache al cielo o Regulares de Larache.

A continuación, vamos a exponer algunos ejemplos del uso de haketía y hebreo:

- “No, el chabat no trabaja, pero va al cementerio a “Zorear” a sus difuntos padres “Al-llah irehmum” (que Dios se apiade de ellos) (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 15) (Zorear: del árabe zara, visitar los cementerios o las tumbas de los Santos); “Rabí David le hizo la “Berit Milá” (circuncisión) al recién nacido en esta semana.” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 15). “Berit Milá” o “Brit Milá”: es una expresión en hebreo que se refiere a la circuncisión del varón judío el octavo día de su nacimiento.; “Siéntate conmigo, tomamos uno traguitos de “Mahia”, (aguardiente) y esperamos a que venga el Rabino.” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 16); “Halaquilé el cheboj” (Ahí viene el gordo)” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 17); “Chalom alejem, le contestaron.” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 17) Shalom alejem: es un saludo tradicional hebreo; “¿Quiere usted porbar estos “harritos”? (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 18) Harritos: es el plural de harrito, diminutivo que se refiere a los pimientos pequeños picantes como la gundilla; “Siéntate conmigo y tomamos unos traguitos de “Mahia” (aguardiente)” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 19) La mahia es un vino judío hecho a base de dátiles o higos; “Echenos una Berajà, Rabí.” (“Rabí David”, *Cuentos de*

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Zoco Chico, 19) Berajà: término hebreo que significa bendición; “Mazal Tov para los dos.” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 19) Mazal Tov o Mazel Tov: es una locución adverbial hebrea que significa “buena suerte”; “Rabí David me “diyo” (dijo) que sería una niña, comentaba a su amiga Luna.” (“Rabí David”, *Cuentos de Zoco Chico*, 19)

- “¡Guos por ti, que se te caiga el mazzal y qui ti venga una mehna y una guezzara al malograda.” (*Regulares de Larache*, 44) (Guos: maldiciones), (que se te caiga el mazzal: que tengas mala suerte) (qui ti venga una mehna: que te vengan problemas) (Guezzara: tragedia)

El último capítulo de *Regulares de Larache* contiene dos páginas, 75 y 76, con abundantes términos en haketía:

“¿Qué te estaba comentando “La charfa”? (vieja).

- Me “diyo” que no estaba contenta del matrimonio de su “hiyo”. (diyo: dijo, hiyo: hijo).
- “Aiua” que le hubiese “cazzádo” con Lola Flores, la hija negra. (“Aiua”: entonces, hubiese cazzádo: hubiese casado)
- Además, le dijo Luna, la “Haborá”, se olvidó de lo que hacía ella en el “krimda”, con los legionarios
- “léech a lala”, como el camello no ve su joroba, la malograda.
- ¿Y tu marido arregló la lámpara de la “snoga”? (“snoga”: sinagoga)
- Esta tarde dice que la arreglará.
- Todos los días dice lo mismo, pero no arregla nada.
- Es que tiene mucho trabajo estos días.
- Sí, trabajo, como no sea con “Bucsur”.
- ¿Por qué Bucsur?

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- Porque siempre está metido en la tienda de Bucsur tomando “Mahia”, (aguardiente).
- No digas tonterías.
- ¿Tonterías yo?, pregúntale a la mujer de Bucsur que siempre les lleva pimientos “Harros”, de tapa. (“Harros” se refiere a los pimientos picantes)
- Te lo juro por Rabi Amran Ben Diuan⁴⁷¹, que si sigues criticando a mi marido, me voy a enfadar contigo.

Mientras recogía la ropa, Luna le dijo a su vecina:

- ¿Pero qué “Mendbá dizzes”?, “vaite” a recoger al “Scairi” de tu marido. “(Regulares de Larache, 76-77) (¿Pero qué tontería dices?, vete a recoger al borracho de tu marido.)

-“¡Ay! ¡Que les venga una “Mehna” a los zapateros!, ayer “paguimos tres reales por arreglarte el “subat” (zapatos), hija mía.”(*Judería de Tetuán*, 12) ¡Que les venga una “Mehna”! es una forma de maldecir. Mehna significa problema. “Paguimos” por pagamos; “Mi rey, no sabes cuánto te he echado de menos” (*Judería de Tetuán*, 12) Rey: querido

Resumiendo y tal como lo indica Javier Jiménez-Ugarte, Sibari “es autor amante de la brevedad”⁴⁷². No obstante, y a pesar de la brevedad de sus obras, hallamos numerosos temas tratados en sus obras y que expresan un auténtico disgusto por parte del autor que se refleja indirectamente para criticar ciertas situaciones.

⁴⁷¹ Rabbi Amran Ben Diwan nació en Jerusalén Más tarde se instaló en Hebrón. En 1743 e instaló en Wazan (Marruecos) como emisario para recaudar donaciones de la comunidad judía. Murió en Wazan en 1781. Su tumba se convirtió en lugar de peregrinación al que acuden los judíos de todas partes del mundo.

⁴⁷² Javier JIMÉNEZ-UGARTE, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *Cuentos del zoco chico*, 9.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

A este respecto, en el “Prólogo” de su libro *Relatos de las Hespérides*, Rafael Aguilera indica que:

Estos trozos de la vida real, narrados en acelerado resumen, deben ser leídos a una velocidad diferente, contraria a la que ofrece el texto⁴⁷³.

Sibari prefiere utilizar casi sistemáticamente la frase corta, lo que le confiere a sus obras una sensación de rapidez y viveza. Y a lo largo de sus narraciones, introduce, siempre el diálogo, como veremos, en el apartado correspondiente.

4.3. El diálogo en las obras de Sibari

Nos proponemos ahora mostrar cómo Sibari utiliza eficazmente la técnica del diálogo dentro de su obra narrativa. Todos los cuentos y novelas de nuestro autor se desarrollan dentro de un diálogo.

En los relatos de Sibari, se muestran dos interlocutores que “colaboran” con el objetivo central de poner de relieve los temas y revelar la identidad de los personajes, mediante un juego de preguntas, réplicas, y dudas. Como ejemplo en la obra de Sibari, recordamos, los cuentos narrados en sus *Pinchitos y divorcios*; cuando le tocaba a alguna de las mujeres que acompañan a lal-la Jaira a contar alguna historia de divorcio que conocen, empiezan primero revelando la identidad del protagonista de la historia que van a contar:

Veras lal-la, ¿te acuerdas de Fátima?
¿Qué Fátima?
La hija de Fatimita.
¿Qué Fatimita?
La hija de la lechera.
Ahora sí, claro que me acuerdo, ¿qué le ha pasado?
 (“Naturaleza muerta”, *Pinchitos y divorcios*, 64)

⁴⁷³ Rafael AGUILERA, “Prólogo”, en Mohamed SIBARI, *Relatos de las Hespérides*.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Ocurre lo mismo en otro de sus cuentos titulado “Esterilidad”. La mujer a quien le tocaba ese día narrar su historia de divorcio, empieza recordándole a lal-la Jaira quién era la protagonista de su historia:

- Verás, lal-la Jaira, me acabo de enterar por la sirvienta del señor cadí (Juez Cheránico), que Amina la ha divorciado su marido.
- ¿Qué Amina?
- La hija del portero del colegio.
- ¿Qué colegio?
- Grupo Escolar España
- ¡Ah!, Ahora me acuerdo, estudió conmigo la primaria. (“Esterilidad”, *Pinchitos y divorcios*, 28);

En casi todos los cuentos, el narrador del cuento empieza facilitando primero la información sobre el personaje de su historia, para así llamar la atención del receptor:

- ¿Sabías, lal-la, que Kautar, la hija del “Guerrab” (aguador) se ha divorciado? (“El cazadotes” en *Pinchitos y divorcios*, 45).
- Se trata de Latifa, la hija del jardinero de la casa de la familia Alami. (“Desgraciadamente”, *Pinchitos y divorcios*, 71).

Como podemos ver en estos ejemplos mencionados, las dos narraciones de Sibari utilizan la técnica del diálogo para despertar la curiosidad del receptor oyente sobre los personajes y sus problemas. En este caso, el diálogo como recurso técnico, sirve para despertar la intriga del receptor oyente de la historia.

Lo mismo ocurre con su novela Sidi Baba. Vemos que Cherazade despierta la intriga de Nufisa cuando le empezó a contar el motivo por el que estuvo ingresada siete días en la cárcel:

- Pobrecita, lo habrás pasado muy mal.
- ¡Qué va!, fueron siete magníficos días. Tuve la suerte de estar en una celda con siete muchachas, y cada noche, yo le

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

preguntaba a cada una que delito había cometido, y ellas nos contaban sus historias.

- ¡Cuéntame!, por favor, ¡cuéntamelas!, le suplicó la segunda esposa de Sidi Baba. (*Sidi Baba*, 61)

Cherazade entablando una conversación y un diálogo directo con Nufisa contándole la primera historia de una de sus compañeros de cárcel, y así va aumentando su curiosidad y su intriga sobre lo que le pasó a las demás chicas:

Al día siguiente, y después de cenar, Nufisa apagó el televisor, y le dijo a Cherazade.

-No te hagas rogar, y cuéntame la segunda historia. (*Sidi Baba*, 65)

A través del diálogo, Sibari describe la penosa vida de sectores desafortunados de ciertas clases sociales en Marruecos (la baja y mediana clase social). En estos relatos de Sibari, el diálogo se convierte es uno de los recursos más potentes con los que cuenta el escritor para dar agilidad, viveza y realismo a su texto. Es uno de los soportes principales para caracterizar personajes, revelar su identidad y transmitirnos sus sufrimientos; para crear o resolver enigmas o tensiones, describir situaciones, etc.

En las obras de Sibari, hallamos diálogos en estilo directo, en medio de un relato. Veamos, por ejemplo, cómo Kadur y Sylvia, los dos personajes de su novela *El Caballo* se relacionan en este diálogo:

Hola señorita Sylvia ¡qué alegría volver a verla!

Hola Kadur ¿cómo estás?

¡Bien, gracias! ¿y usted señorita?

No muy bien.

¿Por qué? ¿está enferma?

No, no estoy enferma. El caso es que he estado en Londres estos días y vengo un poco cansada.

(...)

¿Dónde vives en Tánger? – le preguntó Sylvia.

Tardó en contestar.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

Vivo aquí – le dijo señalando hacia arriba.
¿En el hotel Sherezade?
¡No, aquí!
¿Dónde aquí?
En una habitación pegada a la cocina.
¿Eres de Tánger?
No, soy de la región de Larache.
¿Tienes familia aquí?
No, solo tengo a Dios. (*El Caballo*, 43-44)

Como vemos, Sibari recurre al diálogo para relacionar a los dos protagonistas de su novela. Es un diálogo corriente entre dos personas que no sirve para facilitar ningún dato o información relevante en la historia. Sibari escribe como habla y piensa. Y con su estilo sencillo y conciso cede todo el protagonismo a sus personajes que por medio del diálogo discuten confrontando opiniones. El autor interviene muy pocas veces para ambientar, aportar precisiones u orientar la narración:

Diego dio las gracias al hombre, y como no tenía, ni un pelo de tonto, le dijo en español:

- Si usted es árabe, yo soy chino.

A lo que contestó el “Hadaui” mirando por los cuatro costados y muy bajito:

- Soy un oficial del ejército español, por favor no me delate. (*De Larache a Cielo*, 34-35)

El diálogo como técnica utilizada por Sibari, podría considerarse como el único instrumento válido para descubrir, explorar y desarrollar los temas sociales que trata en sus obras. La preocupación de Sibari, la inquietud que anima los diálogos en sus cuentos y relatos, radica en revelar lo sucedido y los hechos acaecidos en su obra. El diálogo, como recurso técnico, utilizado por Sibari sirve como pretexto para tratar los temas o asuntos de su obra, con el fin de dar un toque de realismo a los temas que trata, aunque como hemos visto, en apartado anterior,

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

siempre trata esos temas añadiendo un toque de humor e ironía. El autor hace hablar a sus personajes para narrar sus historias y anécdotas que les han pasado:

- Te lo contaré con mucho gusto. (“Conoces Madrid”, *Relatos del Hammam*, 22)

Esta técnica introductoria se reitera en muchos cuentos, su mayor finalidad es favorecer la importancia de la anécdota concediéndole, así, una gracia y un hechizo particulares:

- ¿Qué fue lo que pasó?
- Cuando acabe de bañarme se lo contaré. (...).

Simo, después de Rezar, se tumbó durante un buen rato. Muy curioso, Si Taieb volvió a preguntar a Simo:

- ¿Cuál fue la causa de su enfermedad?
- Una partida de nacimiento.
- Qué enfermedad más rara. Me gustaría que me lo explicase de otra manera.
- Verá Si Taieb, en nuestro ayuntamiento.

(“Partida de nacimiento”, *Relatos del Hammam*, 15-16)

Sibari utiliza el diálogo entre los personajes de sus obras, para comunicar sus problemas y para así el lector, entienda su sentido y, finalmente, evaluarlo. Es lo que ocurre con las historias narradas por las siete chicas encarceladas por los delitos que cometieron. A través del diálogo, cada una va narrando su historia y el motivo por el que está encarcelada. Toda la información que se proporciona por las narradoras se hace a través del diálogo. Así el lector casi desde el principio se entera de los hechos de primera persona.

Un día, en la aduana de Tánger, un agente me preguntó:

- ¿Tiene usted algo que declarar?
- No, no señor, no tengo nada que declarar, salvo estos cartones de tabaco.
- ¿Son para su uso personal?
- No, no señor, son para mi novio.
- Su novio, ¿va a embarcar con usted?

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- No, está en Algeciras, es funcionario del Consulado Marroquí.

(...)

Al ir a pagar mis padres la multa a la Tabacalera Nacional, el agente encargado, les dijo:

- A su hija la han pillado con un kilo y cien gramos de hachich.
- ¿No cree usted que es demasiado?, le dijo mi padre.
- No señor, y se lo puedo demostrar fácilmente. Un cartón de tabaco “OLIMPIC BLEU” pesa doscientos veinte gramos, que multiplicados por cinco, nos dan un kilo y cien gramos. (*Sidi Baba*, 72-73)

A través de estos breves relatos, introducidos por el autor en su novela, Sibari muestra su gran preocupación por los seres humanos víctimas de la desgracia. Sibari logra transmitir esa preocupación convertida en creación literaria:

Esa noche, le pregunté a la más joven:

- ¿Por qué estás aquí? ¿Qué delito has cometido?
- Es una historia muy larga de contar, dijo suspirando la joven. (*Sidi Baba*, 61)

Podemos decir que Sibari escribe de manera compulsiva, sin un plan previo, porque lo que le interesa fundamentalmente es exponer un problema y fomentar una reflexión, y la mejor forma de expresarlo es utilizando el diálogo. Con el diálogo el autor consigue que el lector permanezca activo, imaginativo y atento al más mínimo detalle, ya que todo lo que nos cuenta lo hace en primera persona, a través del diálogo que mantienen los personajes de su obra.

En efecto, como indica el profesor El Abkari:

El diálogo forma la base de los cuentos sibarianos. El narrador cede siempre la palabra a los personajes e interviene muy pocas veces para ambientar, aportar precisiones o orientar

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

la narración. Ello confirma el aspecto fuertemente oral de muchos cuentos. El cuentista parece privilegiar deliberadamente el diálogo sobre la narración y la descripción, lo que coincide perfectamente con su proyecto narrativo de inspiración popular, en que prima la oralidad, entre otros aspectos⁴⁷⁴.

En otros cuentos de Sibari, el diálogo irrumpe en el relato de forma brusca. Así pues empieza su relato titulado “Conoces Madrid”:

- Buenos días Si Taieb.
- Buenos días Ali.
- ¿Qué pasa aquí?
- No te entiendo...
- Que el hammam está vacío.
- Casi todos los lunes está así. A propósito, ¿Cuánto te costó ese enorme borrego?
- ¿Qué borrego?
- El que descargabas esta mañana del Mercedes.
- Es un regalo.
- ¿No me estarás tomando el pelo?
- ¡Por supuesto que no!, cuando acabe de bañarme te lo contaré. (“Conoces Madrid”, *Relatos del hammam*, 21)

De la misma forma comienza otro de sus cuentos titulado “El entierro de la sardina”:

- Buenos días Si Taieb.
- Buenos días, Si Benani.
- ¿Qué hacen esos dos en el farnache?

⁴⁷⁴ Boujemaa EL ABKARI, “La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez”, *Espéculo, Revista de estudios literarios*.

Cherif Sidi Mohamed Sibari: vida, obra y pensamiento literario

- ¿Qué dos?
- Stata y Mimón.
- Hace una semana que han salido de la cárcel y no tienen a dónde ir.
- ¿No temes que te roben?
- Les conozco desde que eran niños, y me han prometido que nunca más volverían a las andadas. Los años que han pasado a la sombra les han servido de lección. (“El entierro de la sardina”, *Relatos del hammam*, 69)

La obra de Sibari es con bastante frecuencia dialógica, ya que sus personajes discuten y se oponen constantemente. A este respecto, el profesor Bounou opina que “El diálogo es una constante en la escritura de este autor, lo que da su ficción un aire teatral”⁴⁷⁵

De todo lo que precede, se desprende que el eje estructural de las obras del escritor larachense, ya sean novelas o cuentos, es el diálogo. Podríamos decir que es un instrumento que Mohamed Sibari aplica con rigor y de manera coherente a su discurso narrativo.

⁴⁷⁵ Abdelmouneim BOUNOU, “¿Existe una novela marroquí de expresión española?”, en *Escritura marroquí en lengua española II*, 145.

Conclusión

Como conclusión a este trabajo de investigación, recordemos en primer lugar sus grandes momentos o articulaciones. Toda la investigación descansa sobre una estructura tripartita. Una primera parte ha analizado y valorado aquellos aspectos que han determinado el nacimiento de una literatura marroquí de expresión española. Recordemos: el papel del Protectorado, las políticas de enseñanza española en Marruecos, y la situación actual de la lengua y cultura españolas en la sociedad marroquí actual, etc.

En efecto, después de la independencia, el español no llegó a desaparecer del todo de Marruecos. Y en la actualidad el español, está presente: en la enseñanza, tanto en centros privados como públicos; en algunos centros e instituciones españoles como lo son los centros docentes españoles que imparten enseñanzas regladas en el país y el Instituto Cervantes. El español, es también una herramienta necesaria para la elaboración de las distintas ediciones de la prensa audiovisual, escrita y digital, con el fin de informar al público hispanista marroquí de las diferentes noticias nacionales e internacionales, aunque su presencia es muy escasa en los medios en la actualidad, y resume en la emisión de un informativo diario en lengua española, algunos periódicos digitales y el acceso a las diferentes páginas de internet como blogs, webs para chat, donde se vienen incorporando a los materiales didácticos preparados para la enseñanza de idiomas, dejando ver su gran utilidad.

Todos estos elementos mirados en su conjunto, han permitido que el español sea la lengua vehicular de esta nueva corriente literaria.

La segunda parte nos ha permitido percibir el paso de un “hispanismo marroquí” en sentido genérico a una nueva corriente literaria específica que bien podría ser considerada como una “Literatura marroquí de expresión española” en base a un glosario de autores creadores. La importancia de esta parte ha sido identificar autores que por su producción literaria, pueden identificarse como verdaderos creadores literarios, más allá de simples trabajos periodísticos, históricos o de investigación. Este capítulo marca ya el inicio de comprobación de nuestra hipótesis de trabajo. Nos permite ya decir, sin entrar en un estudio detallado

de obra y vida de cada autor, que sí existe una cierta trayectoria de pensamiento literario que podíamos llamar: “Literatura marroquí de expresión española”.

La tercera parte se asoma a un autor concreto: Mohamed Sibari. Aquí se ha abordado su vida, su amplia obra, desde la perspectiva poética y narrativa. Como conclusiones parciales de este capítulo, podemos constatar: Primero, que Sibari se acoge a un estilo literario cercano a esa amplia corriente literaria conocida como «mudejarismo literario», al menos en cuanto a lenguaje, cuando con gran habilidad integra el español con otros idiomas, como el dialecto marroquí, el árabe culto o “Fusha”, el francés y la haketía. Asimismo consigue, según la temática abordada, recurrir al humor, ironía y, a veces, sátira que caracterizan su obra, al diálogo que impregna sus textos, todo esto lo hace con un estilo simple, sencillo y fácil de leer para cualquier autor. Segundo, que Sibari aborda temas y cuestiones específicas de la sociedad marroquí: honor, traición y adulterio y su valor y significado dentro de la sociedad marroquí; condena el maltrato a la mujer, violencia de género y machismo; aborda el tema de la religión musulmana y convivencia entre las tres religiones monoteístas; tradiciones y costumbre en Marruecos; denuncia de la corrupción política y abuso de poder; etc. Así, suministra información relevante para cualquier lector sobre el mundo marroquí disipando así muchos prejuicios ampliamente extendidos sobre aspectos de aquella realidad.

En síntesis, después de esta amplia labor de investigación cabe decir que nuestra hipótesis inicial de trabajo, a nuestro parecer, queda confirmada. Creemos que existe una “literatura marroquí de expresión española” que, hundiéndose sus raíces en los tiempos anteriores al protectorado, se manifiesta ahora en obras narrativas, tanto relatos, cuentos y novelas, como obras poéticas. Podría ser que siguiera ahora el debate sobre la relevancia o significado de esta literatura comparada con el resto de la literatura española. Para unos, será quizás una literatura en estado emergente. Para otros, será una literatura ya consolidada. Pero, a nuestro parecer, los aspectos abordados nos permiten descartar cualquier duda sobre su existencia.

Bibliografía

ABDELKRIM LOH, Amina: *La enseñanza primaria en el norte de Marruecos durante la primera mitad del siglo XX*, Universidad Central de Madrid, Tesis Doctoral, 1968.

ABRIGHACH, Mohamed: «Cautiverio y memoria en la reciente literatura de Marruecos», *Revue Langue et Litterature*, Volumen XVIII, Rabat, 2004, pp. 191-221.

ABRIGHACH, Mohamed: «El africanismo de Pedro Antonio de Alarcón en Diario de un testigo de la Guerra de África», en Mohamed Salhi (coord.): *Marruecos, España y Portugal. Hacia nuevos espacios de diálogo*, Rabat, Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 1999, pp. 157-172.

ABRIGHACH, Mohamed: «Emigración e interculturalidad en Lavapiés. Microrrelatos» en Portugal-Maroc: Dialogues culturels, Oporto, Universidad de Feranndo de Pessoa/ ORMES y La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, 2006.

ABRIGHACH, Mohamed: «La narrativa española de tema marroquí. Balance bibliográfico (1956-2008)», en *Estudios, testimonios y creaciones en homenaje a Abdellah Djbilou*, (en coordinación con Ahmed Sabir y Ahmed Benremdane), Agadir, Publicaciones de la Facultad de letras, 2009, pp. 121-146.

ABRIGHACH, Mohamed: «Marruecos en España. Ensayo de bibliografía (1980-2002)», en *Anales, Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, nº 2, 2004, Agadir, pp. 45-46.

ABRIGHACH, Mohamed: *Ensayo de bibliografía universitaria publicada en lengua española en Marruecos (1957-2010)*, Rabat, RVB Edition, 2011.

ABRIGHACH, Mohamed: *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual (ética, estética e interculturalismo)*, Agadir, ORMES/ Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2006.

Actas del Congreso Nacional El hispanismo marroquí: balance y perspectivas. Homenaje a Mohamed Khallaf (20 y 21 de mayo de 2010), en Nordin ACHIRI y Said SABIA (coeditores), Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Dhar Al Mahraz, Fez, 2012.

ADILA, Mustafa: «El Hispanismo universitario marroquí». Disponible en: http://www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp?id=46&c=4

ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE, M. Carmen: «Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida», *Quaderns Revista de Traducció* 19, Salamanca, 2012, pp. 237-250.

ÁGREDA, Fernando de: «Mohamed Sibari: unas pinceladas de amistad y recuerdos compartidos». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 11-13.

AKALAY, Mohamed: *Entre dos mundos*, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, Altopress, Tánger, 2003.

AKALAY, Mohamed: *Entre Tánger y Larache, Madrid, Sial Ediciones, 2006.*

ALARCÓN, Pedro Antonio de: *Diario de un testigo de un testigo de la Guerra de África*, Ceuta, Consejería de Educación, Cultura y Mujer, 2009.

ALBET I MAS, Abel: «La huella de España en Marruecos: políticas de ocupación, protección y explotación», en *España en Marruecos (1912-1956). Discursos geográficos e intervención territorial*, Joan NOGUÉ y José Luis VILLANOVA (eds.), Editorial Milenio, Lleida, 1999, 403-434.

ALGORA WEBER, María Dolores: «El aislamiento exterior de España: las "políticas de sustitución" del régimen franquista», en *Crítica Stórica*, (mayo), 1993.

ALGORA WEBER, María Dolores: «La política árabe del régimen franquista: planteamiento generales y fases», en *Revista de Estudios Africanos*, Vol. V, núm. 8-9, 1990, pp. 93-100.

ALGORA WEBER, María Dolores: *Las relaciones hispano-árabes durante el Régimen de Franco. La ruptura del aislamiento internacional (1946-1959)*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1995.

AL-SHEDA, Abdurrahmaan: *La mujer en el Islam: refutando los prejuicios más comunes*, (traducido por Lorena LARA). Disponible en: http://www.way-to-allah.com/es/documentos/La_mujer_en_el_Islam2.pdf

AMAHJOUR, Aziz: «Aproximación semiótica a unidades fraseológicas españolas de temática mora y morisca» en *Paremia* (Primera revista española de refranes. Dirección de Julia Sevilla Muñoz), Madrid, Ediciones Universidad Complutense y Asociación Cultural Independiente, N° 21, 2012, pp. 177-186..

AMAHJOUR, Aziz: «En torno a la etimología del término cuento» en *Tántalo. Revista Cultural Trimestral*, Cádiz, Ediciones Asociación Cultural Tántalo, N° 58, 2010.

AMAHJOUR, Aziz: «Paremiología e interculturalidad. Proverbios y refranes de temática mora y morisca» en *Dos Orillas. Revista Intercultural* (Revista Digital), Algeciras, Edición de Paloma Fernández Gomá, 2012, pp. 133-150.

AMAHJOUR, Aziz: *Senderos etéreos*, Cádiz, Ediciones Tántalo, 2014.

AMMADI, Mohamed y EL MADKOURI MAATAOUI, Mohamed: «La actualidad en el aula E/LE como recurso didáctico para marroquíes. Del manual de los medios de comunicación», en *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del XIV Congreso Internacional de "ASELE"*, celebrado en Burgos, en 2003, Hermógenes Perdigüero y Antonio Álvarez (eds.), Universidad de Burgos, Burgos, 2004, pp. 201-211.

AMMADI, Mohamed: «El español en Marruecos: historia y presente», en *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Embajada de España en Brasil -Consejería de Educación-, 2002, pp. 45-52.

AMZID, Mohamed : *Les traces de la langue espagnole dans le nord du Maroc, ancienne zone espagnole: le cas de Tanger*, Thèse de Doctorat, Villeneuve d'Ascq (France), Presses Universitaires du Septentrion, 1997.

ARABI MOUZOURI, Hassan: «La aportación de los españoles en la formación de hispanistas marroquíes en la época del protectorado» en *Impresiones e inquietudes de hispanistas marroquíes (literatura, migración, educación y relaciones bilaterales)*, El Hassan Arabi (coord.), Madrid, Editorial Diwan, 2012, 11-17.

ARABI MOUZOURI, Hassan: *Inmigrantes en Estados Unidos y en España: Protagonistas del siglo XXI*, Ediciones Eunote, Dallas (EE.UU), 2010

ARABI MOUZOURI, Hassan: *La mujer en la poesía hispanomarroquí*, Ed. Fundación Dos Orillas de la Diputación de Cádiz, Cádiz, Septiembre 2009.

ARABI MOUZOURI, Hassan: *La mujer marroquí en la Comunidad de Madrid*, Madrid, Editorial Diwan Mayrit, 2010.

ARABI MOUZOURI, Hassan: *Magia y superstición: santos y santuario de Marruecos*, Clan Editorial, Madrid, 2006.

ARABI MOUZOURI, Hassan: *Mujeres de Marruecos*, Clan Editorial, Madrid, 2005.

ARABI MOUZOURI, Hassan: *Tiempos de amar*, Madrid, Diwan Mayrit, 2010.

ARABI MOUZOURI, Hassan: *Usos y costumbres de Marruecos. Escritos españoles*, Clan Editorial, Madrid, 2008.

ARAROU, Ahmed: «AMÉ...RICK», *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004, 58-64.

ARAROU, Ahmed: «Ficción inaugural», en *Langues et Littératures*, vol. XV, Publications de la Faculté de Lettres, Rabat, 1997, 139-146.

ARAROU, Ahmed: «La resaca», *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004, 51-57.

ARAROU, Ahmed: «Necronomicón: ficción obsesiva por lo que no pudo ser», en *Aljamía*, nº. 9, Consejería de Educación de la Embajada de España, Rabat, 1997, 70-76.

ARAROU, Ahmed: «Rickiem», *Aljamía*, nº. 8, Consejería de Educación de la Embajada de España, Rabat, 1996, pp. 75-77.

ARAROU, Ahmed: «Tabanxi», en *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Barcelona, Destino, 2004, 65-75.

ARRARTE, Gerardo: «Enseñanza y aprendizaje de lenguas en internet», en *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Francisco MORENO FERNANDEZ, Maria GIL BÜRMAN y Kira ALONSO, (Eds.), Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997, pp. 842-842.

Arrivar a la Bahía. Encuentro de poetas, en Paloma FERNÁNDEZ GOMÁ (ed.), Junta de Andalucía, 2000.

ASSARAF, Robert: *Une certaine histoire des juifs du Maroc: 1860-1999*, Paris, Jean-Claude Gawsewitch, 2005.

ASSAYAG, Isaac Joseph: *Tanger...Regards sur le passé...Ce qu'il fut*, Tánger, 2000.

ATIMOU, Moufid: *Naufragio feliz*, Tetuán, Biblioteca de Jóvenes Hispanistas Marroquíes, 1996.

AYALA EGEA, María Luisa y ÁLVAREZ CURIEL, Francisco: «Ibn Azzuz Hakim», *Aljamía* nº. 4, octubre de 1993, 7-10.

AZIMAN, Mohamed: «Marruecos y la cultura española», *Mauritania*, Tánger, 1943.

AZIZA, Mimoun: *La sociedad rifeña frente al Protectorado español de Marruecos (1912-1956)*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2003.

BACHOUD, Andrée: *Los españoles ante las campañas de Marruecos*, Madrid, Espasa, 1988.

BAINA, Abdelkader: *Le système de l'enseignement au Maroc*, Casablanca, Les Editions Maghrébines, 1981.

BAMOLA, Jorge de: «Cuentos del Zoco Chico (folclore del Marruecos actual) ». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 73-76.

BARCE, Sergio: «Sidi Mohamed Sibari, un escritor singular». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 68-72.

BELAAICHI, Abderrahman: «Las manifestaciones de la coherencia textual en El diablo de Yudis de Ahmed Daoudi» en *Actas del Coloquio Internacional: Escritura marroquí en lengua española II. Creación y comparación (1975-2000)*, Aziz Tazi (coord.), del 11 al 12 de abril de 2000, Facultad de Letras Dhar El Mahraz, Fez, Departamento de Español, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz-Fez, 2004, pp. 91-106.

BEN ABDELLATIF, Abdelkader: *El personaje dramático y el para-texto. Métodos de análisis*, Rabat, Top Press, 2004.

BEN ABDELLATIF, Abdelkader: *El reto del Estrecho; Las Columnas de Hércules*, Publicaciones de la Facultad de Letras de Tetuán, Universidad Abdelmalek Esaadi, Tetuán, 2005.

BEN ABDELLATIF, Abdelkader: *Saíd, el pescador; y otros relatos*, Autoedición, Tetuán, 2008.

BEN ABDENOUR, Ilias: «Unidos por el fútbol», *Diario Digital Calle del Agua*, 9 oct. 2013. Disponible en: <http://www.diariocalledeagua.com/es/opini%C3%B3n/la-otra-cara-del-f%C3%BAtbol>

BENARROCH, Carlos: «Ojeada sobre el judeo-español de Marruecos», en *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, Iacob M. Hassán (ed.), Madrid, CSIC, 1970, pp. 263-275.

BENCHEKROUN, Mohamed: *L'Education et l'Enseignement au Maroc. Sous le Protectorat Français et Espagnol. Essai bibliographique*, Rabat, Université Mohammed V, 1982.

BENDELAC, A.: «Différents modes d'expression de l'intensité affective utilisés en Jaquetia», *Contrastes* 12, 1986, pp. 43-52.

BÉNICHOU, Paul: «Notas sobre el judeo-español de Marruecos», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 14, 1960, pp. 307-312.

BÉNICHOU, Paul: «Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos», *Revista de Filología Hispánica*, Año VII (3), 1945, pp. 209-258.

BENNANI, Aziza y AOUAD, Oumama: *Visión marroquí de América Latina*, Lima, ed. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1992.

BENNANI, Aziza: *Catálogo de las obras del historiador Ibn Azzuz Hakim (1942-1997)*, Tetuán, Dispress, 1997.

BENNANI, Aziza: *El enlace fijo del estrecho de Gibraltar. Del sueño a la realidad*, Casablanca, Société d'Édition Wallada, 1989.

BENNANI, Aziza: *Monde mental et monde romanesque de Carlos Fuentes*, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Thèses et Mémoires, Rabat, 1985.

BENNANI, Aziza: *Tetuán, ciudad de todos los misterios (antología)*, Granada, Universidad de Granada, 1992.

BENNOUNA, Abdesselam: *La colonización*, Madrid, España colonizadora, 1916.

BENOLIEL, José: *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía*, Madrid, 1977.

BENREMDANE, Ahmed: «Realidad e historia de un espacio que se llama Larache». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 59-67.

BENTOLILA, Yakoov: «Le processus d'hispanisation de la hakétia à la lumière de quelque sources littéraires. Linguistique des langues juives et linguistique générale», en *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, Paris, CNRS éditions, 2003, pp. 247-265.

BLÁZQUEZ, José María: «Mitos griegos en Lixus (Mauritania Tigitana). Los bronce de Hércules en lucha con Ateneo, y de Teseo con el Minotauro», en *Anuario de Estudios Atlánticos*, Madrid-Las Palmas (2008), núm. 54-II, pp. 169-194. Disponible en: <http://anuariosatlanticos.casadecolon.com/index.php/aea/article/viewFile/946/946>

BONMATÍ ANTÓN, José Fermín: *Los españoles en el Magreb, (siglos XIX y XX)*, Madrid, Mapfre, 1992.

BOTREL, Jean François.: «El hispanismo hoy y su trascendencia internacional», en *Enciclopedia del Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid, Instituto Cervantes, 2006, pp. 445-448.

BOUISSEF REKAB, Mohamed, «Literatura marroquí de expresión española». En Anuario 2005 del Centro Virtual Cervante. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Desmesura*, Tetuán, Alpha Graph, 1995.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *El dédalo de Abdelkrim*, Granada, Port-Royal, 2002.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *El vidente*, Tetuán, Imprenta Hidayá (edición de la Asociación de Actividades Sociales y Culturales de la Facultad de Letras de Tetuán), 1994.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Escritores marroquíes de expresión española. El Grupo de los 90*, Tetuán-Asmir, Tetuán, 1997.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Inquebrantables*, Rabat, Imprial, 1996.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Las inocentes oquedades de Tetuán*, Alcalá la Real (Jaén), Alcalá Grupo Editorial, 2010.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Aixa, el cielo de Pandora*, Cádiz, Quorum, 2007.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *El motín del silencio*, Tánger, AEMLE, 2006.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Intramuros*, Tetuán, Publicaciones de la Facultad de Letras de Tetuán, 1999.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *La señora*, Madrid, Sial Ediciones, 2006.

BOUISSEF REKAB, Mohamed: *Los bien nacidos*, Tetuán, Imprenta Dispress, 1998.

BOUNDI, Mohamed: «Marruecos: La plaza pública, último reducto de la cultura popular», en *Sala de Prensa*, Año VI, Vol. 3, Noviembre 2004. Disponible en: <http://www.saladeprensa.org/art573.htm>

BOUNOU, Abdelmouneim: «¿Existe una novela marroquí de expresión española?», en *Actas del Coloquio Internacional Escritura marroquí en lengua española II, Creación y comparación (1975-2000)*, (Aziz Tazi (coord.), del 11 al 12 de abril de 2000, Facultad de Letras Dhar El Mahraz, Fez, Departamento de Español, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz-Fez, 2004, pp. 143-149

BOUZINEB, Houssein: «Enseñanza del español en Marruecos», en *Actas del Congreso Nacional. El hispanismo marroquí: balance y perspectivas. Homenaje al profesor Mohamed Khallaf*, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Dahr Al Mahraz, Fez, 20 y 21 de mayo de 2010, pp. 161-166.

BRAVO BOSCH, María Cristina: «La televisión y E/LE: presente y futuro», en *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, Madrid, Universidad de Alcalá, 1998, pp. 187-194.

BUCARRUMAN, Abdellah: «Aproximación crítica del mundo social marroquí en la narrativa sibariana», En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 37-45.

BUENO ALONSO, Josefina: «Género, exilio y desterritorialidad en L'últim patriarca de Najat El Hachmi», en *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*, MIAMPIKA, L. W. y ARROYO, P. (eds.), Madrid, Verbum, 2010, pp. 213-226.

BUENO ALONSO, Josefina: «Hispanisme et catalanité: enjeux méthodologiques et littéraires d'un transnationalisme maghrébin», en *Expressions maghrébines*, 11(2), 2012, pp. 27-44.

BUENO NUÑEZ DEL PRADO, Emilio: *Historia de la acción de España en Marruecos desde 1904 a 19278 (final de la Campaña)*, Madrid, Editorial Ibérica, 1929.

BUENO Y NUÑEZ DE PRADO, Emilio: *Historia de la acción de España en Marruecos desde 1904 a 19278 (final de la Campaña)*, Madrid, Editorial Ibérica, 1929.

Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí, Estudio y selección de textos por Manuel GAHETE, Abdellatif LIMANI, Ahmed Mohamed MGARA, José SARRIA y Aziz TAZI, Madrid, Sial Ediciones, 2008.

CARRASCO GARCÍA, Antonio: *Annual 1921. Las imágenes del desastre*, Madrid, Almena Ediciones, 1999.

CARRASCO GONZÁLEZ, Antonio M.: *La novela colonial hispanoafricana: las colonias africanas de España a través de la historia de la novela*, Madrid, Sial Ediciones, 2000.

CASTELL, Jorge: *La actividad de España en Marruecos desde principios del siglo XIX hasta la Paz de Tetuán de 1860 (1800-1860)*, Madrid, Cuadernos de Historia de las Relaciones Internacionales y Política Exterior de España, 1954.

CASTRO, Américo: *De la edad conflictiva. El drama de la honra en España y en su literatura*, Madrid, Taurus, 1961.

CEBALLO LÓPEZ, Leopoldo: *Historia de Tánger: memoria de la ciudad internacional*, Córdoba, Almuzara, 2009.

CEREZALES, Marta; MORETA, Miguel Ángel y LORENZO, Silva (eds.): *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona, Destino, 2004.

CHAKOR, Mohamed y MACÍAS, Sergio: *Tetuán*. Madrid: autoedición, 1986.

CHAKOR, Mohamed y LÓPEZ GORGÉ, Jacinto (eds.): *Antología de relatos marroquíes en lengua española*, Editorial A. Ubago, Granada, 1985.

CHAKOR, Mohamed y MACÍAS, Sergio (eds.): *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, Ediciones Magalia, 1996.

CHAKOR, Mohamed: *Diván sufí y otros poemas*, Málaga, La Chilaba, 2005.

CHAKOR, Mohamed: *La llave y otros relatos*, Alicante: Cálamo, 1992.

CHAKOR, Mohamed: *La llave y otros relatos; Latidos del Sur*, Alicante, Cálamo, 1997.

CHAKOR, Mohamed: *Aproximación al humanismo islámico*, Madrid, Cálamo, 2000.

CHAKOR, Mohamed: *Aproximación al sufismo*, Alicante, Cálamo, 1993.

CHAKOR, Mohamed: *Cuentos ecológicos*, Madrid: autoedición, 2003.

CHAKOR, Mohamed: *Cultura islámica*, Madrid, Colección Nur, diciembre de 1987.

- CHAKOR, Mohamed: *Diván sufí y otros poemas*, Madrid, autoedición, 2005.
- CHAKOR, Mohamed: *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica (con varios autores)*, Madrid, Editorial CantArabia, 1987.
- CHAKOR, Mohamed: *La mujer marroquí entre la tradición y la modernidad (con varios autores)*, Madrid, Darek-Nyumba, Gráficas Maluar, 1985.
- CHAKOR, Mohamed: *La vigencia del mensaje de Ibn Arabi*, Madrid, Colección Nur, diciembre de 1990.
- CHAKOR, Mohamed: *Narraciones mediterráneas*, Madrid, ed. del autor, 2004.
- CHAKOR, Mohamed: *No a la guerra*, Madrid, ed. del autor, 2004.
- CHAKOR, Mohamed: *Palabras para la paz*, Madrid, ed. del autor, 2003.
- CHAKOR, Mohamed: *Sufismo, cultura de la tolerancia*, Madrid, Telex, 1999.
- CHARIAA, Zakaria: *Las revistas españolas en Marruecos*, Tesis doctoral, UCM, 2010.
- CHOURAQUI, André, *La condition juridique de l'israélite marocain*, Paris, Presses du livre français, 1950.
- CHOURAQUI, André: *Histoire des juifs au Nord du Maroc*, Paris, Ed. Hachette, 1985.
- CHOURAQUI, André: *L'Alliance Israélite Universelle et la Renaissance juive contemporaine*, Paris, PUF, 1965.
- COHEN MESONERO, León: *Apuntes*, El Ejido (Almería), Editorial Círculo Rojo, 2014.
- COHEN MESONERO, León: *Cartas y Cortos*, Madrid, Editorial, Hebraica de Ediciones, 2011.
- COHEN MESONERO, León: *Entre dos aguas*, Madrid, Editorial, Hebraica de Ediciones, 2013.

COHEN MESONERO, León: *La Memoria Blanqueada*, Madrid, Editorial, Hebraica de Ediciones, 2006.

COHEN MESONERO, León: *Relatos robados al tiempo*, Buenos Aires, Libros en Red, 2003.

COHEN MESONERO, León: *Zarzamoras*, Madrid, Editorial, Hebraica de Ediciones, 2012.

COLLOT, Claude: *Les Institutions de l'Algérie durant la période coloniale (1830-1962)*, París, CNRS, 1987.

COLONNA, Fanny: «Le système d'enseignement de l'Algérie coloniale», *Archives Européennes de sociologie*, XIII, 1979.

CONNELLY ULLMAN, Joan: *La Semana Trágica. Estudio sobre las causas socio-económicas del anticlericalismo en España (1898-1912)*, Barcelona, Ariel, 1972,

CORDERO TORRES, José María: *Organización del protectorado español en Marruecos*, Vol. II, Madrid, Editora Nacional, 1943.

Cuentos del Marruecos español, Introducción y recopilación de Hassan ARABI, Madrid, Clan Editorial, 1999.

DÁMASO, Alonso: «Perspectivas del Hispanismo actual», discurso de bienvenida recogido en las *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, 1965, pp. 17-23.

DAOUDI, Ahmed: *El diablo de Yudis*, Madrid, Vosa (edición de ATIME: Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España), 1994.

DARIAS DE LAS HERAS, Victoriano: «El africanismo español y la labor comunicadora del Instituto de Estudios Africanos», *Revista Latina de Comunicación Social*, núm. 46, La Laguna (Tenerife), 2 de enero de 2002. Disponible en: <http://www.ull.es/publicaciones/latina/2002/latina46enero/4601darias.htm>

DE MADARIAGA, María Rosa: « ¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?». Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/existe-una-elite-hispanohablante-en-marruecos/>

DÉJEUX, Jean: *La littérature maghrébine d'expression française*, 3 Vol., Alger, Centre Culturelle Français, 1970.

DEL CASTILLO, Rafael: *El honor de España en Marruecos, episodios de la guerra de Marruecos*, Madrid, Baldrich e Illas, editor, 1859 (Madrid: imp. de Antonio Gracia y Orga)

DEL CASTILLO, Rafael: *España y Marruecos: historia de la guerra de África*, Cádiz, Imprenta de La Revista Médica, 1859.

DEL PINO, Domingo: «La cultura española en el mundo: Abandono e incompetencia en Marruecos», *El País*, Rabat, 30/01/1985.

DIURI, Dris: «Visión poética de un soberano en su paisaje», *Al-Motamid*, nº. 1, marzo de 1947.

DIURI, Dris: *Miscelánea, años 1382-1962*, Tetuán, Editorial Cremades, 1962.

DIURI, Dris: *Mohammed V. Monarca reencarnado*, Larache, 1961.

DJBILOU, Abdellah: «Diwan marroquí: en torno a Granada y a García Lorca». *Revista Posdata, de Artes, Letras y Pensamiento*, nº 2. Murcia, 1982. Prólogos de Rodolfo Gil Grimau y Sorén Peñalver.

DJBILOU, Abdellah: «El tema español en la poesía marroquí actual», en Fernando de ÁGREDÁ. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1990, pp. 247-54.

DJBILOU, Abdellah: *Crónicas del norte (viajeros españoles en Marruecos)*. *Antología*. Tetuán, Asociación Tetuán Asmir, 1998.

DJBILOU, Abdellah: *Cuentos de Arabia. Colección Algarabía Narrativa*. Edición en colaboración con Abdulaziz Al Sebail. Cádiz, Quórum editores, 2005.

DJBILOU, Abdellah: *Diwan modernista. Una visión de Oriente*, Madrid, Taurus, 1986.

DJBILOU, Abdellah: *Florilegio poético sobre Al-Motamid*, Tetuán, Asociación Marroquí para los Estudios Andalusíes, 2005.

DJBILOU, Abdellah: *Miradas desde la otra orilla. Un visión de España*, Madrid, ICMA, 1992.

DJBILOU, Abdellah: *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992.

DJBILOU, Abdellah: *Mirando a oriente. Temática árabe en las letras hispánicas*, Cádiz, Diputación de Cádiz, 2007.

DJBILOU, Abdellah: *Tánger, puerta de África. Antología de textos literarios hispánicos 1860-1960*, Madrid, CantArabia, 1989.

DJBILOU, Abdellah: *Temática árabe en las letras hispánicas*, Tetuán, Facultad de Letras, 1996.

DOMÍNGUEZ PALMA, José: *La presencia educativa española en el protectorado de Marruecos (1912-1956)*, (UNED, Tesis doctoral, 1996), Ceuta, Instituto de Estudios Ceutíes, 2008.

EL ABDELLAOUI, Mohamed y CHIKHI, Noureddine: «Explotación de los recursos naturales», en *España en Marruecos (1912-1956). Discursos geográficos e intervención territorial*, Joan NOGUÉ y José Luis VILLANOVA (eds.), Editorial Milenio, Lleida, 1999, 509- 550.

EL ABKARI, Boujemaa: «El sustrato histórico en la narrativa sibariana». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 46-58.

EL ABKARI, Boujemaa: «La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez», *Espéculo*, Revista de estudios literarios, Num. 36, Universidad Complutense de Madrid, 2007.

EL ABKARI, Boujemaa: *Homenaje a Mohamed Sibari*, Acto celebrado el 9 de enero de 2010.

EL FATHI, Abderrahman: *Triana, imágenes y palabras*, Facultad de Letras, Tetuán, 1998.

EL FATHI, Abderrahman: *Aquí pintamos y contamos todos*, Madrid, 2007-2008..

EL FATHI, Abderrahman: *Fantasías Literarias*, Tánger, Publicaciones del Club del Libro de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán, Imprimerie Saligraph, 1999.

EL FATHI, Abderrahman: «El lenguaje de la felicidad», en *El retorno/el reencuentro*, Ana Rueda (ed.). Madrid, Vervuert, 2010, 147-152.

EL FATHI, Abderrahman: *África en versos mojados*, Tetuán, Facultad de Letras, 2002.

EL FATHI, Abderrahman: *Danza del aire*, Cádiz, Patio de Monipodio, 2011.

EL FATHI, Abderrahman: *Desde la otra orilla*, Cádiz, Quórum Libros, S.L., 2004.

EL FATHI, Abderrahman: *El Libro de la Escala de Mahoma. Relaciones, contextos españoles del Medievo y Renacimiento*, Tetuán, Facultad de Letras, 2003.

EL FATHI, Abderrahman: *Primavera en Ramallah y Bagdad*, Tetuán, Facultad de Letras, 2003.

EL GAMMOUN, Ahmed: «Estudio comparativo entre 'El pan desnudo' de Muhammed Shukri y la novela picaresca española» (en árabe), *Revue de la Faculté des Lettres*, nº. 1, Oujda, 1984.

EL GAMMOUN, Ahmed: «La literatura marroquí de expresión española: un imaginario en ciernes», *Actas del Coloquio Internacional: Escritura marroquí en*

lengua española II. Creación y comparación (1975-2000), Aziz Tazi (coord.), del 11 al 12 de abril de 2000, Facultad de Letras Dhar El Mahraz, Fez, Departamento de Español, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz-Fez, 2004, 151-160.

EL GAMMOUN, Ahmed: «Las minorías en la obra de Lorca: El judío y el musulmán», en el seminario *El valor de la tolerancia en la poesía árabe marroquí*, Fundación Euroárabe, Granada, 26-27 de febrero de 2009.

EL GAMMOUN, Ahmed: «Los moriscos como nexo cultural entre al Magreb y América Latina», en *III Encuentro Internacional del Diálogo de Civilizaciones. Organizado por el centro Mohamed VI para el Diálogo de las Civilizaciones*, Mezquita de Coquimbo y la Embajada del Reino de Marruecos en Chile. 2010.

EL GAMOUN, Ahmed: *Lorca y la cultura popular marroquí*, Madrid, Libertarias-Prodhuft, 1995.

EL HACHMI, Najat: *Carta d'un immigrant*, Inauguració del Congrés Mundial dels Moviments Humans i Immigració, organitzat per l'Institut Europeu de la Mediterrània. 2004.

EL HACHMI, Najat: *El último patriarca*, Trad. Rosa María Prats. Barcelona, Planeta, 2008.

EL HACHMI, Najat: *Jo també sóc catalana*. Barcelona, Columna, 2004.

EL HACHMI, Najat: *La caçadora de cossos*, Barcelona, Planeta, 2011.

EL HARTI, Larbi: «El tema del moro entre la historiografía y la ficción», en *El siglo XVII hispanomarroquí*, Mohammed SALHI (coord.), Coloquios y Seminarios n.º64, Rabat, Faculté des Lettres, Université Mohamed V, 1997, pp. 91-100.

EL HARTI, Larbi: «La memoria del clavo» (cuento), en *Aljamía* n.º. 9, Consejería de Educación de la Embajada de España, Rabat, 1996, pp. 57-60.

EL HARTI, Larbi: *Después de Tánger*, Madrid, Sial Ediciones, 2003.

EL KADAOUI MOUSSAOUI, Said: *Cartes al meu fill: un càtala de soca-rel, gairebé*, Barcelona, Ara Llibres, 2011.

EL KADAOUI MOUSSAOUI, Said: *Límites y fronteras*, Barcelona, Milenio, 2008.

EL KHOUTABI, Mohamed: «Breve historia de la enseñanza de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo marroquí». *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos*, XVI, (Diciembre 2005), pp. 67-70.

EL MADKOURI, Mohamed: «La literatura marroquí en español», en *Diario 16*, Madrid, miércoles 5 de octubre de 1994.

EL MAJDOUBI, Hassan: «Aproximación histórica al sistema educativo marroquí. 1. El día después de la independencia», *Aljamia. Revista de la Consejería de Educación y Ciencia*, 9, (1993), pp. 36-39.

Escritura marroquí en lengua española, en BOUNOU, Abdelmoneim (Coord.), Acto celebrado del 22 al 24 de noviembre de 1994, Fez, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 1998.

ESPAÑA, Alberto: *La pequeña historia de Tánger. Recuerdos, impresiones y anécdotas de una gran ciudad*, Tánger, Distribuciones Ibérica, 1954.

EXHAUSE, Rosalía: *Literatura marroquí escrita en catalán y castellano*, TFM (Trabajo de fin de Máster), Merced, University of California 2012.

FERNÁNDEZ GOMÁ, Paloma: «La mujer en la obra literaria de Mohamed Sibari». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 32-35.

FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo: «Marruecos-España: unas incipientes relaciones culturales», en *Relaciones hispano-marroquíes: una vecindad en construcción*, Ana Isabel PLANET y Fernando RAOS (coords.), Guadarrama (Madrid), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005, 381-402.

FERNÁNDEZ VÍTORES, David: *La lengua española en Marruecos*, Rabat, Embajada de España, Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2014, 79. [Recurso electrónico de la Biblioteca de la UCM]

FERNANDO DE LA HOZ, Vicente: *Apuntes para la historia de la imprenta en el norte de Marruecos*, Madrid, Publicaciones del Instituto General Franco para la Investigación Hispano-Árabe, 1949.

FIGUERAS, Amanda: «Abdelkrim: el 'moro' que cambió la historia de España», *El Mundo*, (19/12/2009). Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2009/12/17/cultura/1261058735.html>

FRANCISCO, Luis Miguel: *Annual 1921, crónica de un desastre*, Valladolid, Quiron Ediciones, 2005.

FUENTES GONZÁLEZ, Antonio Daniel: «El último patriarca, de Najat EL Hachmi: Una lectura sociolingüística», *Álabe*, nº8 diciembre 2013, 1-20.

GAHETE, Manuel; LIMANI, Abdellatif; MGARA, Ahmed Mohamed; SARRIA CUEVAS, José y TAZI, Ahmed (eds.): *Calle del agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*, Madrid, Sial Ediciones, 2008.

GARCÍA CARRASCO, Andrés: *La acción cultural de España en Marruecos*, Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral, 1976.

GARCÍA FERRERO, Francisco: «Mohamed Sibari: recuerdos y vivencias». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 77-85.

GARCIA FIGUERAS, Tomás: *Marruecos. La acción de España en el Norte de África*, Tetuán, Editora Marroquí, 1940.

GARCIA FIGUERAS, Tomás: *Notas sobre instrucción y cultura en Marruecos (hasta 1935)*, Alta comisaría de España en Marruecos, Tetuán, Editora Marroquí, 1940.

GARZÓN SERFATY, Moisés: *Poemas morales y otros escritos*, Caracas, CESC/AIV, 2011.

GARZÓN SERFATY, Moisés: *Tetuán, Relato de una nostalgia*, Caracas, Centro de Estudios Sefardíes, 2008.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice: *L'œuvre française en matière d'enseignement au Maroc*, Paris, Les Presses Modernes, 1928.

GIL GRIMAU, Rodolfo: «Un repaso sobre el español en el complejo lingüístico de Marruecos», Publicado en *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, núm. 13, Ceuta, 2004. Publicado también en la Web: <https://benumeya.wordpress.com/2009/10/25/un-repaso-sobre-el-espanol-en-el-complejo-linguistico-de-marruecos/>

GIL GRIMAU, Rodolfo: *La frontera Sur de Al-Andalus. Estudios sobre la Península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos*, Tánger, Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, Altopress, 2002.

GONZAGA MARTÍNEZ DEL CAMPO, Luis: «De hispanófilo a hispanista. La construcción de una comunidad profesional en Gran Bretaña», *Ayer. Los retos de la biografía*, Madrid, 2014, pp. 139-161.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene: «Colonialismo y política cultural en el Protectorado español en Marruecos (1936-1950)», en *Memoria e historia del Franquismo: V Encuentro de historiadores del Franquismo*, Manuel ORTÍZ HERAS (Coord.), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene: «De las escuelas hispano-árabes a las escuelas marroquíes. La instrumentalización franquista de un modelo educativo en el norte de Marruecos (1936-1956)», en *Actas del VI Encuentro de Investigadores sobre el Franquismo*, Zaragoza, 15-17 de noviembre de 2006, Fundación Sindicalismo y Cultura-CCOO Aragón, Zaragoza, 2006, pp. 388-401.

GÓNZALEZ GÓNZALEZ, Irene: «La conferencia de Algeciras, motor de la política educativa europea en Marruecos», en *Actas del Congreso Internacional. La*

Conferencia de Algeciras de 1906. Cien años después, Algeciras, Fundación Municipal de Cultura José Luis Cano, D.L., 2008, pp. 477-490.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene: «La política educativa de España en Marruecos (1912-1956). Aproximación a un modelo educativo: la enseñanza hispano-árabe», en *La infancia en la historia: espacios y representaciones*, DÁVILA, P., y NAYA, L. M. (coords.), Tomo II, Donosita, Espacio Universitario Erein, 2005, pp. 700-708.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene: «La política educativa española en el norte de Marruecos (1860-1912)», en *Regenerar España y Marruecos. Ciencia y educación en las relaciones hispano-marroquíes a finales del siglo XIX*, Francisco Javier MARTÍNEZ ANTONIO e Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ (Coords.), Madrid, CSIC-Casa Árabe, 2011.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene: «Un instrumento al servicio de la colonización: La enseñanza en el Norte de Marruecos (1912-1956) », en *X Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea. Nuevos horizontes del pasado: culturas políticas, identidades y formas de representación*, Santander, 2010, pp. 1-15.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene: *Escuela e Ideología en el Protectorado español en el norte de Marruecos (1912-1956)*, Toledo, Universidad de Castilla- la Mancha, Tesis doctoral, 2010.

GOYTISOLO, Juan: «Prólogo», en Mohamed CHAKOR, *Aproximación al sufismo*, Madrid, Editorial Cálamo, 1993.

GRIFTI, Abd Al-Sallam.: «La luna», *Revista de la Raza*, nº 151-152, Madrid, febrero-marzo 1928.

GUIA CONCA, Aitana: «Moltsmons, una sola llengua. La narrativa en català escrita per immigrants», *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 12, 2007, pp. 229-248.

GUTIERREZ CUADRADO, Juan: «Hispanolimpio. Coloremos el origen de Hispanismo e hispanista», *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 10/03 (2004), pp. 17-26.

HARRUS, Élias: *L'Alliance en Actions. Les écoles de l'Alliance israélite universelle dans l'Empire du Maroc (1860-1912)*, Paris, Les éditions du Nadir, 2001.

HEUFMAN-BARRÍA, Elsa Otilia: «La honra y su omnipresencia en los relatos de los Conquistadores», en *Congresso Brasileiro de Hispanistas*, Brasil, octubre de 2002.

Disponibile en:
http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000300017&script=sci_arttext

Hispanismo, Migración y Nueva Civilización, Hassan ARABI y Aziz AMAHJOUR (eds.), Diwan Mayrit, Madrid, 2014.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Apellidos tetuaníes de origen español*, Rabat, Imprenta Litoral, 1976.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Aportación española a la historia general de Marruecos*, Rabat, Imprenta Aguedal, 1980.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Cuentos populares marroquíes*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1954.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Documento sobre la visita del Emir Chakib Arsalane a Marruecos. Sus causas, sus objetivos, sus resultados*, Tetuán, 1980. (en árabe)

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *El socialismo español y el nacionalismo marroquí de 1990 a 1939*, Málaga, Artes Gráficas, 1978.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Epítome de historia de Marruecos*, Madrid, Gráficas Varela, 1949.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Formación cultural de la juventud marroquí*, Madrid, Editora Maestre, 1951.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Historia de los tratados hispano-marroquíes*, Tánger, Imprenta Lunes, 1979.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Influencia del idioma español en el árabe dialectal de Marruecos*, Rabat, Imprenta Litoral, 1976.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Las últimas relaciones diplomáticas hispano-marroquíes antes del Protectorado (1909-1910)*, Institución Fernando el Católico C.S.I.C. de la Excm. Diputación provincial, Zaragoza, 1958.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Pactos internacionales de Marruecos*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1957.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Reseña histórica de las relaciones diplomáticas hispano-marroquíes*, Tetuán, Imprenta Tetuán, 1978.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Retazos de historia española en el Larache del siglo XVII*, Imprenta Larache, 1972.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Rihla por Andalucía*, Ceuta, Imprenta Olimpia, 1942.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohamed: *Uso del idioma español en la cancillería marroquí*, Rabat, Imprenta Litoral, 1979.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammad: «Una visión realista del Protectorado ejercido por España en Marruecos», en *Actas del encuentro España-Marruecos. Diálogo y Convivencia*, Tetuán, Asociación Tetuán-Asmir, 1998, pp. 49-55.

Impresiones e inquietudes de los hispanistas marroquíes: literatura, migraciones, educación y relaciones bilaterales, Hassan ARABI (COORD.), Madrid, Diwan Mayrit, 2012.

JALFON DE BENTOLILA, Estrella: *Haketía: A Memoir of Judeo-Spanish Language and Culture in Morocco*, Imprenta Santa Fe, NM, GaonBooks, 2011.

JATIB, Abdul-Latif: «Independencia intelectual, periódico Aquí», *Marruecos*, nº. 6, Tetuán, enero de 1955.

JATIB, Abdul-Latif: «Equilibrio literario», *Ketama*, Tetuán, 1956.

JATIB, Abdul-Latif: «Un patrimonio común», *Ketama*, nº 12, 1958, p.2.

JEBROUNI MASMOUDI, Dris: «La falacia de la literatura marroquí en castellano». Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/la-falacia-de-la-literatura-marroqui-en-castellano-por-driss-jebrouni/>

JEBROUNI, Dris: «El español en *La Mañana* y en los telediarios de la RTM», *Marruecos Digital*, el 16 de noviembre de 2006. Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/el-espanol-en-la-manana-y-en-los-telediarios-de-la-rtm-por-driss-jebrouni/>

JEDIDI, Said: «Éxito de la televisión española en Marruecos», *El País*, 5 de febrero de 1990.

JEDIDI, Said: «Un lobby sin querer: prensa marroquí de expresión española», en *El ancho Estrecho: Le large détroit. Las dos orillas de los medios*, H. MAJDOUBI y B. DIAZ NOSTY (eds.), Barcelona, Icaria, 2009, pp. 261-266.

JEDIDI, Said: *11-M: Madrid 1425*, Rabat, Autoedición, 2009.

JEDIDI, Said: *Autodeterminación de invernadero*, Tetuán, Asociación Tetuán Asmir, 2002.

JEDIDI, Said: *Grito primal*, Tetuán, Asociación Tetuán Asmir, 2001.

JEDIDI, Said: *Precintado*, Tetuán, Asociación Tetuán Asmir, 2005.

JEDIDI, Said: *Yamna o memoria íntima*, Tánger, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), 2006.

KARROUCH, Laila: *De Nador a Vic*, Barcelona, Columna, 2004.

KARROUCH, Laila: *Petjades de Nador*, Barcelona, Columna, 2013.

KARROUCH, Laila: *Un meravellós llibre de contesàrabs per a nens i nenes*, Barcelona, Columna, 2006.

KARZAZI, Khadija: «La mujer marroquí en la narrativa de Sibari», En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo

de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 26-31.

KASMI, Mounir: «Sibari y sus obras». En: *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 86-90.

KATTANI, Malika: «Literatura marroquí en lengua castellana», en *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO, pp. 253-260.

KENBIB, Mohamed: «Quelques éléments de la politique culturelle de l'Espagne au Maroc en Zone Nord du Protectorat», en *El Protectorado español en Marruecos: gestión colonial e identidades*, RODRÍGUEZ Fernando MEDIANO y Helena de FELIPE RODRÍGUEZ (eds.), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, pp. 63-84.

KHALLOUK TAMSAMANI, Abdelaziz: *Kitabat Mohamed Ibn Azzuz Hakim Attarikhia (Los históricos escritos de Mohamed Ibn Azzuz Hakim)*, Tetuán, Dispress, 1997.

LA PORTE FERNÁNDEZ-ALFARO, Pablo: *El desastre de Annual y la crisis de la Restauración en España (1921-1923)*, UCM, Tesis doctoral, 2003.

LAABI, Mohamed (edición, introducción y selección): *Voces de Larache*, Tánger, Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), Imprenta Litograf, 2005.

LAABI, Mohamed: *Un paseo por el Zoco Chico (Larache)*, Tánger, Dar Laraïch, 2010.

LAABI, Mohamed: *Un paseo por el Zoco Chico (Larache)*, Tánger, Dar Laraïch, 2010.

LAABI, Mohamed: *Viajes a Larache I. Antología de los viajeros españoles a Larache*, Tánger, Dar Laraïch, 2007.

LAACHIRI, Mohamed: *Cuentos ceutíes*, Tánger, Publicaciones de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), 2004.

LAACHIRI, Mohamed: *Pedacitos entrañables*, Casablanca, Imprenta Dar Al Karaouine, 1994.

LAACHIRI, Mohamed: *Un Cine en el Príncipe Alfonso y otros relatos*, Casablanca, Imprenta Dar Al Karaouine, 2011.

LAACHIRI, Mohamed: *Una tumbita en Sidi Embarek y otros cuentos ceutíes*, Casablanca, Imprenta Dar Al Karaouine, 2006.

LARRAMENDI MARTÍNEZ, Miguel Hernando de: «El Protectorado en Marruecos y las relaciones internacionales de España (1912-1956)», en *El Protectorado español en Marruecos. La historia trascendida*, Manuel ARAGÓN REYES (Dir.); Manuel GAHETE JURADO, y Fatiha BENLABBAH, (eds.), Bilbao, Iberdrola, 2013, pp. 97-111.

LEGUINECHE BOLLAR, Manuel: *Annual 1921: el desastre de España en el Rif*, Madrid, Ed. Alfaguara, 1996.

LÉON, Antoine: *Colonisation, enseignement et éducation*, Paris, Ed. L'Harmattan, 1991.

LEVY, Simón: «La lengua marroquí, reflejo de unas relaciones seculares entre España y Marruecos» en *España-Magreb siglo XXI: el porvenir de una vecindad*, Bernabé López García (coord.), Madrid, Colecciones Mapfre, 1992, pp. 53-66.

LIMANI, Abdellatif: «Larache en la escritura sibariana. Luces y sombras esperpénticas», en *Primer Congreso Internacional Hispano Marroquí: Literatura Sibariana*, Edición a cargo de Xenia: Asociación Socio-Cultural para la cooperación al desarrollo, Madrid, septiembre de 2012, pp. 15-24.

LLISTERRI, Joaquim: «Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera», en *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al*

Futuro, *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Francisco MORENO FERNANDEZ, Maria GIL BÜRMAN y Kira ALONSO, (Eds.), Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997, pp. 45-77.

LOMAS LÓPEZ, Enrique: «La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico», *Aljamía*. Rabat, Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, nº22, 2011, pp. 69-78.

LOMAS LÓPEZ, Enrique: «Las literaturas hispánicas del noroeste africano: convergencias y divergencias entre los espacios literarios magrebí y saharauí», *Afro-Hispanic Review*, 2013, 32(1), pp. 71-84.

LÓPEZ BARALT, Luce: *Huellas del Islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, Madrid, Hiperión, 1985.

LÓPEZ BARRANCO, Juan José: *La guerra de Marruecos en la narrativa española (1859-1927)*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2003.

LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores: *Larache a través de los textos. Un viaje por la literatura y la historia*, Sevilla, Junta de Andalucía, 2004.

LÓPEZ GARCÍA, Bernabé: *Gran Teatro Cervantes de Tánger*, Tánger, Edition Khbar Bladna, 2014.

LÓPEZ GORGÉ, Jacinto (ed.): *Nueva antología de relatos marroquíes*, Granada, Ediciones Port Royal, 1999.

LÓPEZ-RÍOS MORENO, Santiago (Estudio): *Hacia la mejor España. Los escritos de Américo Castro sobre educación y Universidad*, Barcelona, Fundación Xavier Zubiri, Ediciones Bellaterra, 2015.

LOURIDO DÍAZ, Ramón (Coor.): *Marruecos y el Padre Lerchundi*, Madrid, Editorial Mapfre, 1996.

LOURIDO DÍAZ, Ramón: «Aporte del cristianismo al progreso y a la cultura en el África del norte», en *Dar al-Niaba*, 25, 1990, pp. 7-17.

LOURIDO DÍAZ, Ramón: «La iglesia española en el Magreb y sus aportaciones culturales», en *Presencia cultural de España en el Magreb. Pasado y presente de una relación cultural sui generis entre vecinos mediterráneos*, Víctor Morales Lezcano (Coord), Madrid, Editorial Mapfre, 1993, pp. 64-66.

MACÍAS, Sergio: “Escritura marroquí en lengua española: Mohammad Chakor”, en *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*, Abdelmouneim Bounou (coord.). pp. 3-8.

MARTIN CORRALES, Eloy: «El Protectorado español en Marruecos (1912-1956). Una perspectiva histórica», en *España en Marruecos (1912-1956). Discursos geográficos e intervención territorial*, Joan Nogué y José Luis Villanova (Eds.), Lleida, Editorial Milenio, 1999, pp. 145-158.

MECHBAL, Mohamed: *El Instituto Marroquí de Enseñanza Media de Tetuán (época protectoral)*, Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral, 1989.

MGARA, Ahmed Mohamed: *Desde Tetuán con amor*, Editorial El Puente, Imprenta Hidaya, Tetuán, 2002.

MGARA, Ahmed Mohamed: *Divagaciones*, editado por la Asociación de Escritores Marroquíes de Lengua Española, 2005.

MGARA, Ahmed Mohamed: *El cine español y Marruecos (1903-2003)*, editado por Tamuda, Imprenta Al-Jaly al-Arabi, Tetuán, 2004.

MGARA, Ahmed Mohamed: *El deporte y el Protectorado*, Tetuán, Estrechando, 2013.

MGARA, Ahmed Mohamed: *La mujer en la poesía hispanomarroquí*, Algeciras, Fundación Dos Orillas, 2009.

MGARA, Ahmed Mohamed: *Réquiem en Tetuán, (Antología 1974-2014)*, Tetuán, Imp. A.A. Arabi, 2014.

MGARA, Ahmed Mohamed: *Resonancias*, Algeciras, Fundación Dos Orillas, 2009.

MGARA, Ahmed Mohamed: *Tetuán, embrujo andalusí*, Tetuán, Imprenta El Haddad Yussef y Hermanos, 1996.

MIKNASI, Ahmed: «Algo sobre la canción popular marroquí», *Tamuda*, Tetuán, 1956.

MIKNASI, Ahmed: *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Tetuán, Ed. Cremades, 1963.

MORA, Rosa, «Entrevista a Josep María Castellet», *El País*, 6 de octubre de 2007.

MORALES CAMPOS, Estela: «Internet y sociedad: relación y compromiso de beneficios colectivos e individuales», *Revista Digital Universitaria*, Volumen 5, Núm. 8, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 10 de septiembre 2004, pp. 1-10.

MORALES LEZCANO, Víctor: «EL Protectorado español en Marruecos bajo la II República. Las reformas administrativas», *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, pp. 457-489.

MORALES LEZCANO, Víctor: *España y el Norte de África. EL Protectorado de Marruecos (1912-1956)*, Madrid, UNED, 1984.

MORÁN, Fernando: *Una política exterior para España*, Barcelona, Planeta, 1980.

NÚÑEZ DE ARCE, Gaspar: *Crónicas periodísticas de la Guerra de África (1859-1860)*, edición de María Antonia FERNÁNDEZ JIMENEZ, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003.

OUBALI, Ahmed: *Chivos expiatorios y otros relatos*, Cádiz, Fundación Dos Orillas, 2009.

PALMA MORENO, Juan Tomas: *Annual 1921: 80 años del desastre*, Madrid, Almena Ediciones, 2001.

PAYE, Lucien: *Enseignement et société musulmane. Introduction et évolution de l'Enseignement Moderne au Maroc (Des origines jusqu'à 1956)*, edition de Mohammed BENCHEKROUN, Rabat, Imprimerie Arrisala, 1992.

PÉREZ BELTRÁN, Carmelo (ed.): *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*, Granada, Universidad de Granada, 2007.

PÉREZ GALDÓS, Benito: *Aita Tettuaen*, ed. F. MÁRQUEZ VILLANUEVA, Madrid, Ediciones Akal, 2004.

Programa de apoyo al hispanismo universitario marroquí. Disponible en: http://www.mcu.es/cooperacion/docs/Diptico_Apoyo_Hispanismo

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua, vigésimo segunda edición, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

REY, Miguel del: *La guerra de África 1859-1860*, Madrid, Grupo Medusa Ediciones, 2001.

RICCI, Cristián H. y LÓPEZ-CALVO, Ignacio (Eds.): *Caminos para la Paz. Literatura israelí y árabe en castellano*, Buenos Aires, Corregidor, 2008.

RICCI, Cristián H.: *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*, Madrid/Frankfurt, Editorial Iberoamericana / Vervuert, 2014.

RICCI, Cristián H.: «El regreso de los moros a España: fronteras, inmigración, racismo y transculturación en la literatura marroquí contemporánea», *Cuadernos de ALDEEU*, XXI, noviembre 2005, 1-26. Artículo consultado por la web del autor: http://cristianhricci.com/wp-content/uploads/2014/03/regreso_moros.pdf

RICCI, Cristián H.: «Historia e historias de desplazamientos internos y externos en los cuentos ceutíes de Mohamed Lahchiri», *Aljamia*, nº. 21, Consejería de Educación, diciembre de 2010, pp. 37-46.

RICCI, Cristián H.: «Identidad, lengua y nación en la literatura amazigh-catalana», *Aljamía*, nº 22, 2012, pp. 79-94.

RICCI, Cristián H.: «L'últim patriarca de Najat El Hachmi y el forjamiento de una identidad amazigh-catalana», *Journal of Spanish Cultural Studies*, 11: 1, 2010, pp. 71-91.

RICCI, Cristián H.: «Literatura marroquí de expresión castellana: literatura fronteriza-literatura sin fronteras». Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/literatura-marroqui-de-expresion-castellana-literatura-fronteriza-literatura-sin-fronteras-por-cristian-ricci/>

RICCI, Cristián H.: «Najat El Hachmi y LailaKarrouch: escritoras marroquíes-imazighen catalanas en el marco del fenómeno migratorio moderno», *Revista Entre Ríos*, vol. 6, pp. 92-97.

RICCI, Cristián H.: *Letras marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*, Madrid, Ediciones Clásicas/Ediciones del Orto, 2012.

RICCI, Cristián H.: *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí*. Madrid, Ediciones del Orto, 2010.

ROJAS-MARCOS ALBERT, Rocío: *Tánger, la ciudad internacional*, Granada, Almed, 2009.

RUBIO, Fanny: *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*, Madrid, Ediciones Turner, 1976.

RUEDA, Ana: «El enemigo “invisible” de la Guerra de África (1859–60) y el proyecto histórico del nacionalismo español: Del Castillo, Alarcón y Landa», *The Colorado Review of Hispanic Studies*, 4, (2006), 147–167.

RUIZ ORSATTI, Ricardo: *La enseñanza en Marruecos*, Tetuán, Papelera Africana, 1918.

SABIA, Said: «Aproximación a la literatura marroquí en lengua española», *Candil. Revista del Hispanismo*, Egipto, pp. 309-319.

SABIA, Saïd: «Temas y problemas de una novela marroquí en español. A propósito de El caballo de Mohamed Sibari», en *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*, Abdelmouneim Bounou (coord.), Fez, Publicaciones de la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 1998, pp. 61-67.

SABIA, Saïd: «Trayectoria narrativa de Mohamed Sibari», en *Actas del Coloquio Internacional: Escritura marroquí en lengua española II. Creación y comparación (1975-2000)*, Aziz Tazi (coord.), del 11 al 12 de abril de 2000, Facultad de Letras Dhar El Mahraz, Fez, Departamento de Español, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz-Fez, 2004, pp. 79-90.

SALAS LARRAZÁBAL, Ramón: *El Protectorado de España en Marruecos*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992.

SALHI, Mohamed: «Continuidad y discontinuidad del relato o principio de la fragmentación en El diablo de Yudis» en *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*, pp. 53-59.

SALHI, Mohamed: «III- El español en las Universidades y Escuelas Superiores marroquíes, Universidad Mohamad V de Rabat», *Aljamia*, 16 (Número Especial XVº Aniversario (Vol. I)), (Diciembre 2005), pp. 77-78.

SARRIA CUEVAS, José: «¿Literatura hispano-magrebí contemporánea?». Disponible en: <http://www.marruecosdigital.net/foros/tema/%C2%BFliteratura-hispano-magrebi-contemporanea/>

SARRIA CUEVAS, José: «Literatura hispano-magrebí. Último aviso, AzizTazi», *Turia. Revista cultural*, Num.37.

SEGARRA, Marta: «Literaturas Migrantes: Jo també sóc catalana, de Najat El Hachmi», *Monográfico, Mètode, Science Studies Journal*, 4, University of Valencia, 2014.

SERFATY, Moisés Garzón: *Voz de eternidad*, Caracas, 2006.

SERFATY, Moisés Garzón: *Voz del alma*, Caracas, 1990.

SERFATY, Moisés Garzón: *Voz delirante*, Caracas, 1991.

SIBARI, Mohamed (1993): *El Caballo*, Tánger, Slaiki Frères, Segunda Edición, 2011.

SIBARI, Mohamed (1994): *Regulares de Larache*, Tánger, Slaiki Frères, Segunda Edición, 2011.

SIBARI, Mohamed (1995): *Judería de Tetuán*, Tánger, Slaiki Akhawayne, Segunda Edición, 2011.

SIBARI, Mohamed (1996): *La Rosa de Xauen*, Madrid, Editorial Lalla Menana, Slaiki Frères, Tercera Edición, 2009.

SIBARI, Mohamed (1999): *Sidi Baba*, Madrid, Tánger, Imprenta Altopress, Primera Edición, 1999.

SIBARI, Mohamed: (1998), *Cuentos de Larache*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, Tercera Edición, 2007.

SIBARI, Mohamed: «La huella española en el norte de Marruecos: Larache», Conferencia leída el 5 de julio de 2007, en la Facultad de Humanidades de Albacete.

SIBARI, Mohamed: «Mi creación entre los dos coloquios», en *Actas del Coloquio Internacional: Escritura marroquí en lengua española II. Creación y comparación (1975-2000)*, Aziz Tazi (coord.), del 11 al 12 de abril de 2000, Facultad de Letras Dhar El Mahraz, Fez, Departamento de Español, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahraz-Fez, 2004, pp. 107-111.

SIBARI, Mohamed: «Por qué escribir una novela en español, y dificultades encontradas», en *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*, Abdelmouneim Bounou (coord.), Fez, Publicaciones de la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz, 1998, pp. 179-181.

SIBARI, Mohamed: *Cuentos del zoco chico*, Tánger, Imprenta Altopress, Primera Edición, 2009.

SIBARI, Mohamed: *De Larache al Cel* (Traducción al catalán. Lulu; 2009).

SIBARI, Mohamed: *De Larache al cielo*, Tánger, Imprenta Litograf, Primera Edición, 2006.

SIBARI, Mohamed: *De Larache au ciel* (Traducción al francés. Altopress, Tánger; 2007);

SIBARI, Mohamed: *Diez poemas de amor y una paloma*, Tánger, Imprenta Altopress, 2008.

SIBARI, Mohamed: *El Babuchazo*, Tánger, Imprenta Litograf, AEMLE, Primera Edición, 2005.

SIBARI, Mohamed: *Julia Constantino Lixus*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

SIBARI, Mohamed: *La Rosa de Xefxauen* (Traducción al catalán. Lulu; 2009).

SIBARI, Mohamed: *La rose de Chaouen* (Traducción al francés. Poetas Sin Fronteras, Estados Unidos; 2007).

SIBARI, Mohamed: *Limosna de amor*, Tánger, Imprenta Litograf, 2009.

SIBARI, Mohamed: *Lixus e Híspalis*, Tánger, Imprenta Slaiki Frères, 2011.

SIBARI, Mohamed: *Pinchitos y divorcios*, Tánger, Imprenta Altopress, Primera Edición, 2002.

SIBARI, Mohamed: *Poemas de Larache*, Tánger, Editions Marocaines et Internationales, 1994.

SIBARI, Mohamed: *Poemas del Lukus*, EEUU, Ed. Poetas Sin Fronteras, 2007.

SIBARI, Mohamed: *Poemes del Lucos* (Traducción al catalán. Lulu; 2009)

SIBARI, Mohamed: *Relatos de Lal-La-Menana*, Tánger, Slaiki Frères, Primera Edición, 2011.

SIBARI, Mohamed: *Relatos de las Hespérides*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, Primera Edición, 2000.

SIBARI, Mohamed: *Relatos del Hammam*, Tánger, Imprenta Altopress, AEMLE, Primera Edición, 2001.

SIBARI, Mohamed: *Tres orillas y dos mares*, Tánger, Imprenta Slaiki Akhawayne, 2013.

SIBARI, Mohamed: *Un lobo de guante blanco*, Tánger, Imprenta Litograf, Primera Edición, 2009.

SILVA, Lorenzo: «Prólogo» a *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*, Ed. Marta Cerezales, Miguel Angel Moreta y Lorenzo Silva, Destino, Barcelona, 2004.

SPANG, Kurt: «Aproximación semiótica al título literario», *Investigaciones semióticas I, Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica*, (Toledo, 7-9 de junio de 1984), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986, 538.

STUART, Graham Henry (1983): *The International City of Tangier*, Stanford University Press, Stanford, California, 2º Edición, 1995.

SUEIRO SEOANE, Susana: *España en el Mediterráneo. Primo de Rivera y la «Cuestión Marroquí»*, 1923-1930, Madrid, UNED, 1993.

TAHA, Mohamed Mamún: *Lágrimas de una pluma*, Tánger, Éditions Marocaines et Internationales, 1993.

TAHA, Mohamed Mamún: *Susurros*, Casablanca, Imp. Najah El Jadida, 1995.

TAZI, Aziz: «Cervantes y el diálogo de culturas. De Cervantes y el Islam», en *Actas del encuentro Cervantes, El 'Quijote', lo moro, lo morisco y lo aljamiado*, Sevilla, 2005. Ed. Coordinado por Nuria MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ y Rodolfo GIL BENUMAYA GRIMAU, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2006, pp. 325-334.

TAZI, Aziz: *Último aviso*, Málaga, Editorial: Ayuntamiento de Málaga (Colección Ancha del Carmen), 2007.

TOUFALI, Karima: *Desde Adentro. Relatos del Rif*, Melilla, GEEPP Ediciones, Colección En cuentos, 2010.

TOUFALI, Karima: *Historias del olvido*, GEEPP Ediciones, Colección En cuentos, 2012

TOUFALI, Karima: *Los velos del alma*, GEEPP Ediciones, Colección En cuentos, 2014.

TOUFALI, Mohamed (ed.): *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif*, Editorial Lulu, 2007.

TOUFALI, Mohamed: «Camilo», *Melilla Hoy*, Melilla, 1994.

TOUFALI, Mohamed: «Crónicas de Nueva York», *Melilla Hoy*, Melilla, 1991-1992

TOUFALI, Mohamed: «Gambri», *Melilla Hoy*, Melilla, 1994.

TOUFALI, Mohamed: «La poesía y la canción en Marruecos», *Revista Tiempos marroquíes*, 1984.

TOUFALI, Mohamed: «Literatura rifeño-andaluza», *Revista Volúbilis* de la UNED de Madrid, nº.7, 1999.

TURIN, Yvonne: *Affrontements culturels dans l'Algerie colonial. Écoles, medicines, religion, 1830-1880*, Paris, Ed. Maspero, coll. « Textes à l'appui », 1971.

VALDERRAMA MARTINEZ, Fernando: *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912- 1956)*, Tetuán, Editora Marroquí, 1956.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando: *Manual del maestro español en la escuela marroquí*, Tetuán, Editora Marroquí, 1955.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando: *Temas de educación y cultura en Marruecos*, Tetuán, Editora Marroquí, 1954.

VELASCO DE CASTRO, Rocío: «La internacionalización del Protectorado de España en Marruecos: reivindicaciones nacionalistas y aspiraciones españolas en el marco de la posguerra mundial», *Revista de Historia*, Universidad de Extremadura, Vol. 20, 2007, pp. 161-172.

VELASCO DE CASTRO, Rocío: «La internacionalización del Protectorado de España en Marruecos: reivindicaciones nacionalistas y aspiraciones españolas en el marco de la posguerra mundial», *Revista de Historia*, Universidad de Extremadura, Vol. 20, 2007, pp. 161-172.

VELASCO DE CASTRO, Rocío: «Una lectura conciliadora de las relaciones hispano-marroquíes_ Muhammad Ibn Azzuz Hakim y su aportación al diálogo intercultural», *HAO (Historia Actual Online)*, Núm. 29 (Otoño, 2012), pp. 25-35.

VILLAS, Santiago: *El Humor y la novela española contemporánea*, Madrid, Taurus, 1986.

WOOLMAN, David Senter (1968): *Abd el-Krim y la guerra del Rif*, traducción al castellano por Margarita Gratacós, (Barcelona, Oikos-Tau, Segunda Edición, 1988).

YEBBUR ODDI, Abderrahim: *Antiguos usos y costumbres de Tetuán*, Tetuán, Instituto General Franco, 1950.

YEBBUR ODDI, Abderrahim: *Nociones de árabe vulgar para las escuelas españolas de la Zona del Protectorado*, con el Dr. Musa Abud, Tánger, Imprenta Eola, 1939.

YEBBUR ODDI, Abderrahim: *Vida y carismas del místico tetuaní el Serif Sidi Abd-Al-Salam ibn Raysun*, Tetuán, Editora Marroquí, 1951.

YEBBUR ODDI, Abderrahim: *El gobierno de Tetuán por la familia al-Naqsis (1597-1673)*, Tetuán, Centro de Estudios Marroquíes, 1955.

ZAFRANI, Haïm: *Le judaïsme maghrébin. Terres des recontres, des cultures et des civilisations*, Rabat, Ediciones Marsan, 2003.

ZAFRANI, Haim: *Les Juifs du Maroc: Vie sociale, économique et religieuse Vol 1 pensée juridique et environnement social, économique et religieux*, Paris, Geuthner, 1972.

ZAFRANI, Haïm: *Los judíos del occidente musulmán. Al-Andalus y el Magreb*, Madrid, Editorial Mapfre, 1994.

ZAFRANI, Haïm: *Pédagogie juive en Terre d'Islam. L'enseignement traditionnel de l'hébreu et du judaïsme au Maroc*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1969.

ZARROUK, Mourad: «Los traductores arabistas de España en Marruecos: de la guerra de Tetuán al Alzamiento», en *El Protectorado español en Marruecos: gestión colonial e identidades*, Fernando RODRÍGUEZ MEDRANO y Helena DE FELIPE, (eds.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2002, 281-306, 286.

ZIADI TRIVES, Sonia: *El año que nunca ocurrió. Las interferencias políticas en el ámbito de la cooperación cultural internacional. El caso del Año de Marruecos en España*, TFM, Instituto Complutense de Ciencias Musicales. Máster en Gestión Cultural, 10 de diciembre de 2007.

ZOUGGARI, Ahmed : «Le système d'enseignement sous le protectorat français et espagnol», en *Systèmes Educatifs, Savoir, Technologies et Innovation*, A. LAMRINI (ed.), Cinquantenaire de l'Indépendance du Royaume du Maroc, Rabat, 451-469.

ZOUGGARI, Ahmed: *L'école en milieu rural*, Rabat, Imprinta Najah El Jadida, 1996.

Fuentes sitográficas

https://www.youtube.com/watch?v=bzSj_gUiL14

<https://www.facebook.com/Sostenerloquesecae>

<https://www.facebook.com/Un-escenario-en-ruinas-Gran-Teatro-Cervantes-Consuelo-Hern%C3%A1ndez-161141437423968/timeline/>

http://www.vocesdehaquetia.com/biblioteca/Historia_de_la_comunidad.htm

http://www.vocesdehaquetia.com/English/aldina_quintana.pdf

<http://www.radiosefarad.com/yom-kipur-en-tanger/>

<http://www.radiosefarad.com/pesaj-en-tanger/>

<http://www.radiosefarad.com/alicia-sisso-raz-y-sus-voces-de-haketia/>

<http://planipolis.iiep.unesco.org/upload/Morocco/Morocco%20Charte%20nationale%20Education%20Formation.pdf>

<http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2005.html>

<http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2012.html>

<http://tanger.cervantes.es/es/default.shtm>

<http://tetuan.cervantes.es/es/default.shtm>

<http://rabat.cervantes.es/fr/default.shtm>

<http://casablanca.cervantes.es/es/default.shtm>

<http://fez.cervantes.es/es/>

<http://marrakech.cervantes.es/es/default.shtm>

<http://www.marruecosdigital.net/actualidad/entrevistas/page/3/>

<http://www.marruecosdigital.net/el-espanol-en-la-manana-y-en-los-telediarios-de-la-rtm-por-driss-jebrouni/>

<http://www.diariocalledeagua.com/es/opini%C3%B3n/la-otra-cara-del-f%C3%BAtbol>

https://www.youtube.com/watch?v=gj-D_keZxOE

<http://www.ull.es/publicaciones/latina/2002/latina46enero/4601darias.htm>

http://www.revista.unam.mx/vol.5/num8/art49/sep_art49.pdf

<http://www.marruecosdigital.net/>

<http://www.diariocalledeagua.com/>

<http://www.diariotanger.com/>

<http://www.map.ma/es/>

http://www.mcu.es/cooperacion/docs/Diptico_Apoyo_Hisanismo

http://cristianhricci.com/wp-content/uploads/2014/03/regreso_moros.pdf

<http://www.marruecosdigital.net/la-falacia-de-la-literatura-marroqui-en-castellano-por-driss-jebrouni/>

<http://www.marruecosdigital.net/existe-una-elite-hispanohablante-en-marruecos/>

http://elpais.com/diario/2007/10/06/babelia/1191627586_850215.html

http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/p01.htm

<http://www2.uca.es/grup-invest/ten/leon.htm>

<http://www.marruecosdigital.net/literatura-hispano-magrebi-contemporanea/>

<https://najmiabdelkhalak.wordpress.com/2014/05/21/entrevista-con-mohamed-laachir-exredactor-jefe-de-la-manana/>

<https://sites.google.com/site/asociaciontantalo/revista-tantalo-on-line>

<http://www.marruecosdigital.net/literatura-marroqui-de-expresion-castellana-literatura-fronteriza-literatura-sin-fronteras-por-cristian-ricci/>

http://hispanismo.cervantes.es/hispanistas_resultado.asp?t=Hispanistas&Pais=Marruecos

http://www.uclm.es/gabinete/ver_noticias.asp?id_noticia=4299

<http://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=sibari>

<http://www.saladeprensa.org/art573.htm>

http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000300017&script=sci_arttext

http://www.way-to-allah.com/es/documentos/La_mujer_en_el_Islam2.pdf

http://d1.islamhouse.com/data/es/ih_articles/single/es_The_Muslim_with_his_wife.pdf

<http://www.elmundo.es/elmundo/2009/12/17/cultura/1261058735.html>

<http://www.icafe.com/docs/estrangeria/documents/fmarr.pdf>

<https://www.youtube.com/watch?v=-XAQ2jcRFBU>

APÉNDICE



Colocación de la primera piedra del GranTeatro Cervantes de Tánger



Foto inaugural del teatro Cervantes de Tanger



Una representación marroquí en el Teatro Cervantes de Tánger (1957).



Fachada actual de Gran Teatro Cervantes de Tánger



Estado actual: interior del Gran Teatro Cervantes de Tánger



Plaza de Toros de Tánger



Mi padre, Ahmed Boumediane, vestido de policía, con El Cordobés firmando autógrafos el día de la corrida (1970)



Mi padre, Ahmed Boumediane, vestido de policía, con El Cordobés firmando autógrafos el día de la corrida (1970)



Entrada correspondiente a la última corrida de Toros celebrada en Tánger el 4 de octubre de 1970.



El estado actual: interior de la Plaza de Toros de Tánger.



Fachada actual de la Plaza de Toros de Tánger.

BABUCHAS DE AMISTAD

A Mohamed Sibari

Has llegado hasta mí
con la fuerza del hammam
y las hespérides,
y con otras palabras de
sabor a especias y palomas
amigas.

El espacio, lugar preciso
de claros y tormentas,
ahuyentó los truenos que
a veces acompañan,
para llenar de luz
nuestras nobles conciencias.

He calzado babuchas de
amistad y distancias,
y con ellas
recorro los caminos que
hasta ti me llevan
en esa hora incierta
en que te vence el sueño,
y es posible el milagro
de cauces compartidos.

(Algeciras. Cádiz, 2010)

A Don Mohamed Sibari

Tu clepsidra se paró
Y la pena me ahogó.
¡Murió! ¡Murió!- pregonó la Dama Cenicienta
Tu brusca partida.
¡Ay amante de las cimas!
Tu viento desnudo se apagó
En la senda señera.
Senda desprovista de luciérnagas y tomillos.
¡Ay compañero del alma!
Tu copla inconclusa El Cielo se llevó
Venturas y faenas además.
Mas puedes descansar tranquilo:
Tus sombras sonoras te hacen gigante e inmortal.
En el Edén príncipe coronado te miro y te admiro.

Rachid BOUSSAD

A MI QUERIDO SIBARI

Ángeles Ramírez (Angie)

“Mi jarduinazuina...” así empezaba siempre sus diálogos conmigo...y apostillando y reforzando su frase terminaba.... ¿cuándo vienes a Larache?...” tenemos que preparar esto...aquello...o..... esto otro ¡¡...Era incansable...su espíritu no tenía fin..su alegría por seguir con todo lo que tenía entre manos era contagioso.

El que, en estos últimos años le hubieran hecho tantos y tantos homenajes, y que recogiera los frutos de su incansable labor de propagar el Hispanismo por todo el mundo profundizando en las relaciones Hipano-Marroquies a través de su obra literaria, le hizo más grande.

Ese querer saber más, que nos produce su obra, su Hispanismo, su estilo propio..., todo ello a través de sus escritos e historias de su amada Larache, con congresos, doctorados, sobre su obra, transmitiéndose a todas las universidades e institutos no sólo del norte sino de todo el territorio Marroquí, así como en universidades como la de Roma, Madrid, USA, le hicieron ver la vida con otro color. Con una mayor esperanza de futuro. Así con ese entusiasmo renovaba sus libros, los reeditaba, sacaba nuevos y por último, hace tan solo un mes ve la luz su último libro, TRES ORILLAS Y DOS MARES, novela que rompe un poco los cánones de lo habitual en él pero a la vez divertido, sus personajes, su ambiente, hacen que mantengas la sonrisa constante a lo largo de su lectura y cuando terminas de leer te dices a ti mismo, ¿pero la historia ha terminado? Pues parece que es corta...Parece que tiene que tener una continuación...Pero así era él..así era...Siempre decía “suiyasuiya” ..mañana más...ya verás.....mañana más.... Hablaba y contabas historias y sus historias eran casi bien todas fruto de una gran carga social, moral y reivindicativa.

De cada uno o una persona que conocía siempre tenía en su mente una historia, como las multitudes de historias que han llenado sus libros...eran su fuente de inspiración...

¿Pero son historias de verdad? le preguntaba muchas veces, cuando sentados en el balcón, teníamos un rato de charla mirando siempre el ainchaka..su ainchaka, mi

ainchaka ...y siempre con esa sonrisa, a veces asomando una pizca de ironía y a veces todo una explosión de carcajada . e .insinuando mi ingenuidad en la pregunta...me contestaba.. “Mi jardina... ..Larache tiene muchas historias para contar, es una fuente inagotable de historias vividas, rememoradas y algunas las he vivido yo y para que todos aquellos jóvenes que no la conocen sepan y amen su tierra tanto como la amo yo, como la amamos nosotros, quiero que Alá me de fuerzas para seguir escribiendo.” “Yo soy un lobo solitario que he luchado con la intransigencia de todos los que no han querido aceptarme, por ser como soy. Pero si he sido una persona que he convivido con todos los estamentos de esta época que nos ha tocado vivir, y esto mismo me ha dado una gran capacidad de aceptación y conocimiento de mis gentes.” El Haketia lo dominaba a la perfección, miles de veces lo he oído hablar, cuando bajábamos, con mi madre. Era una gozada oírlos hablar a los dos y reírse por pequeñas cosas que recordaban ambos...

Dominaba el poder de la seducción de la amabilidad, del bien hacer...nunca se le oía una voz más alta que la otra....tenía miles de amigos que siempre iban a verle a su reino, su Balcón, cuando la vida le dió el mazazo de impedirle andar y aún así siempre mantuvo su sonrisa desafiando las adversidades. Era generoso, sé que esto último no querría que lo dijera, pero sí..era generoso con todos los que a él venían en busca de ayuda. Muy pocos lo conocían pero si todos le definían como alguien con quien se podía hablar de cualquier tema aceptando de quien vinieran.

Su último deseo era este, la presentación de este nuevo libro en Algeciras y una en Larache para el mes de Febrero. Su deseo más íntimo ver publicadas sus obras en una gran editorial..como habíamos hablado muchas veces...Una antología de sus obras...

Y esto será el mejor regalo que le podemos hacer, que su memoria nunca muera, ...que siempre conviva con nosotros allá donde estemos y que sus nietos se sientan orgullosos de haber tenido un “ba-sido” tan especial como fue Mohamed Sibari. Habrá miles de historias escritas por todas partes y por todos los que lo queríamos para que, siempre esté vivo entre nosotros. Amén.

¡Te extrañaré mucho mi querido amigo.¡

Desde mi vagón de tercera

Ayer te vi,
Y ayer mismo te perdí.
Y me acuerdo,
Que desde tu sillón de primera,
Con tu perspicaz sonrisa,
Regalaste a mi alma pajiza,
Su billete para Tetuán,
En su vagón de tercera.
Me dijiste que un nuevo barco iba a atracar,
En las orillas de un Larache sin mar,
Despojado de su balcón,
Y del grato recuerdo,
Que antaño,
La diversidad,
Supo celosamente guardar.
El barco que me anunciaste,
Y que tanto esperabas ya atracó,
Como otros,
Entre pinchitos y babuchazos,
Juderías y regulares sombríos.
Como huérfanos,
Embarcaremos en él,
Escarbando con sollozos,
Los gratos recuerdos,
Que destruyen otros,
Los forasteros.

Poema de Abdelatif Limami

CUANDO UN AMIGO SE VA... DE LA TIERRA AL CIELO

A la memoria de Sidi Mohamed Sibari (1945 -2013)

Cuando un amigo se va,
Se cierra una amistad
Y se abre una herida.
La tristeza anida en tu corazón
Y algo se te desgarran en el alma.

Cuando un amigo se va,
Fluyen las lágrimas
Pero no sacian tu pena.
El mundo se detiene
Y ya nada tiene sentido.

Cuando un amigo se va,
Quedan los recuerdos inolvidables
Momentos felices imborrables
Que se resisten al olvido
Y se quedan grabados en tu mente.

Cuando un amigo se va,
Quedan sus palabras
Que retumban en el oído.
Adiós, Sibari, mi querido amigo.
De la tierra al cielo,
Va un fuerte abrazo para ti.
¡Descansa en paz!

RajaeBoumediane El Metni
Zarza de Granadilla, 3 de octubre de 2015

DESDE EL BALCÓN ATLÁNTICO CON MOHAMED SIBARI⁴⁷⁶

Sergio Barce

Cuando yo era niño, Mohamed Sibari empujaba el cochecito con el que me paseaba por el Balcón del Atlántico. Años antes, hizo en muchas ocasiones de carabina para mis padres cuando eran novios. Se había criado prácticamente con mi abuelo, al que recuerda con fervor. Puede decirse que Sibari forma parte de nuestras historias, que es de nuestra familia. Han transcurrido muchos años desde entonces, y la nostalgia del recuerdo imprime de una luz emocionante aquellos días en Larache.

Esa relación personal hace que me resulte difícil el evitar verme influenciado por ese tiempo feliz e irrepetible y no ser todo lo objetivo que debiera. Pero así son las cosas, y ahora no voy a ocultar que es gozoso escribir de alguien al que se le tiene una especial querencia.

Su producción es variopinta, pero el valor real de sus libros es ese esfuerzo por expresarse en castellano, por crear en otro idioma que no es el suyo. Lo hace arrojándose a pecho descubierto, con los riesgos que eso comporta, pero asumiéndolos. Junto a un pequeño grupo de escritores marroquíes, son la punta de lanza de un movimiento original y único que no se ha repetido en ningún otro país.

En el prólogo a *El babuchazo (Cuentos)*” (2005) decía que Sidi Mohamed Sibari es el narrador oficial de Larache. En efecto, desde que apareció en 1993 su primera novela *El caballo*, ha venido desarrollando una gran actividad literaria que nace de la tradición oral de Marruecos. Cuando nos sumergimos en sus historias, especialmente en los relatos cortos, recuperamos con ellos el estilo del cuentista que se entrega a los oyentes inesperados, al público que se detiene en medio del Zoco para escuchar sus fábulas, y que es capaz de inventar mil historias que disfrazan anécdotas reales conocidas por todos. Mohamed Sibari, como fabulador, como cuentista, sabe urdir la trama de manera que los hechos reales de los que se

⁴⁷⁶ Artículo publicado en la *Revista TRES ORILLAS*, Números 15-16, Septiembre 2010.

alimenta, pasen a ser cuentos con moraleja, es decir, cuentos de la mejor tradición oral.

Siempre he creído que Sidi Mohamed Sibari es un viejo zorro que juega con sus lectores para, con la sencillez de su verbo, con la candidez de sus tramas, someterlos a su crítica y a su compromiso moral y ético. Ya lo ha hecho en otros libros, cuando tras una divertida peripecia censura a esos maridos que maltratan a sus mujeres o las utilizan para satisfacer su vanidad, cuando bajo una aparente historia anodina florece su más ácido reproche a quienes utilizan el poder, el dinero o la posición para corromperse y corromper a los demás. Mohamed Sibari es, pues, el auténtico cuentista tradicional marroquí pero que ha sustituido la plaza pública, el mercado o el zoco por la letra escrita. Y de tal empresa, resulta ganador.

Si algo caracteriza a los cuentos de Mohamed Sibari es, por un lado, el fino humor con que juega con sus personajes, y eso los hace más humanos, más creíbles, más cercanos; y, por otra, el inevitable final que les espera a esos protagonistas suyos que han cometido algún acto reprochable: nunca se compadece de ellos, al contrario, les hace pagar, de una u otra manera, sus pecados. Actúa Mohamed Sibari, por consiguiente, como un juez al que no le tiembla la mano a la hora de dictar sentencia. También sigue aquí esa tradición oral marroquí, con esos finales satíricos, unas veces, y moralistas, otros.

Sin embargo, nos sorprendió a todos cuando también supo abrir su interior y nos mostró sus sentimientos más íntimos. Para ello, utilizó los versos. Por segunda vez me pidió que le prologara un libro suyo, y lo hice encantado con “Poemas del Lukus” (2007). Es en esta obra donde se desnuda sin pudor: “Me pregunto”, “Vieja luz” y, por encima de todos, “Sueño” son poemas en los que, al mirarse las entrañas, ha de destilar su pluma y pulir su estilo.

Y “Mi río”, que forma parte de “Poemas del Lukus”, es la declaración de amor a su tierra, la explicación de porqué sigue escribiendo desde su Larache, a donde los recuerdos fluyen y se mezclan y nos llevan de regreso, igual que el movimiento de las aguas que se estrellan contra el acantilado, y que juntos miramos ensimismados desde nuestro Balcón del Atlántico.

SIBARI E INÁNA

A Mohamed Sibari

Así como te imagino amigo Sibari
Un poeta en el seno de Inána
Inána-Astarté
Diosa de mundos incontables
Y de manantiales inagotables
La diosa de la inspiración,
Cuya espuma se dispersa por todos los universos...

Un niño que recoge las brisas de las dimensiones
Para luego extenderlas a través de todas las distancias
Y hacia todos los rincones
Al golpe desde el caballo...
Pasando por morerías y juderías,
Y jardines de rosas y versos
Hasta El Zoco Chico-cuentos
Y más...

Recorriendo mundos...
Contagiando ciudades con la aureola de su presencia
Y el dulce susurro de sus palabras
Como aquellas que sonaron
En aquel barrio castizo de Madrid (Lavapiés)
Diez poemas y una paloma
Evocando -entre otros lares y cantares-
Una tierra muy lejana: Puebla...
La Puebla de Quetzalcóatl
Y a la vez
Puebla morisca, Puebla mudéjar
En el extremo del planeta.

Así como te recuerdo amigo
Susurrando tus Diez poemas...
Y haciendo revolotear tu esperanzadora
Paloma...

Aziz Amahjour

LARACHE, SIN SIBARI

Este fin de semana lo he pasado en Larache. De camino al hotel, vi la fachada del antiguo edificio del Café Central medio cubierta con un cartel anunciando la presentación de un libro de Hassan Tribak. Ya no está el café desde hace mucho tiempo. Y había una silla vacía abandonada junto al portal del edificio.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Ha sido una escapada corta pero, como siempre, intensa. En cuanto llegué, pasé por la casa de Sibari y di el pésame a la familia. Ya han pasado nueve días desde su pérdida. Su hija María me invitó a subir al salón en el que su padre solía recibirme, nos sentamos y hablamos de él. El hermano de Sibari estaba a su lado, muy callado, asintiendo con la cabeza cada vez que yo le decía a María cuánto íbamos a echarlo en falta.

Me contó que murió al amanecer, y que esa noche Sibari comenzó a decir cosas sin sentido y también que se notaba muy cansado. Le pesaba la vida. Hablamos de los tiempos en los que estuvo con mi abuelo, y de los tiempos en los que estuvo con mis padres, especialmente con mi madre, y de los tiempos en los que estuvo conmigo. María asentía, y susurraba un “lo sé” suave y dulce.

Me contó que después de editar su nuevo libro, su padre iba a dedicárselo, como con cada una de sus anteriores publicaciones, pero que cuando iba a hacerlo no encontró un bolígrafo a mano y lo dejaron para más tarde, y ahora tiene su novela sin las palabras que iban a ser solo para ella, y había en su voz un leve reproche dirigido a sí misma por no haber buscado en aquel momento ese bolígrafo. Y noté en María una congoja, una pena profunda, como si hubiera perdido lo último que Sibari podía regalarle.

Le conté entonces que tres días antes de fallecer, su padre me había enviado un mensaje para pedirme mi dirección de correo postal porque la había perdido, quería enviarme su última novela.

-Es un libro sibarístico –me escribió con su guasa habitual.

Le contesté en seguida, pero no tuvo tiempo de hacerlo.

María se levantó, entró en la habitación de su padre y me trajo un ejemplar. Le dije que no se preocupara, que lo compraría, pero ella insistió diciéndome que Sibari, como siempre había hecho, me lo habría regalado. Solo dijo eso, pero fue como si me confesara lo mucho que me había querido su padre. Ahora tengo el libro aquí,

junto al teclado de mi ordenador mientras escribo este texto, y noto la cercanía de Sibari.

Le di las gracias a María, que estaba muy emocionada, y nos despedimos, y luego hice lo mismo con el resto de la familia que estaba en la casa. Yassín ya se había marchado hacía pocos días, así que no pude verlo.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Había algo extraño, una invisible niebla amarga en el aire y que se respiraba por sus calles, un aroma de ausencia.

En cada conversación surgía inevitablemente el nombre de Mohamed Sibari. Los que me conocen, sabían de nuestra estrecha relación y me hablaban de él y de que ya no lo veremos nunca más. Es raro imaginar Larache sin Mohamed Sibari. Es como si hubiesen derribado un edificio emblemático y ahora solo quedara un solar vacío en el que fuera imposible construir de nuevo.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Desde el Balcón del Atlántico miré al balcón de su casa, pero no había nadie. Mohamed Sibari ya no se asomará a él para ver el mar, ni tampoco nos verá llegar como antes, ni nos saludará desde allí agitando un brazo al pasar bajo su casa, y eso hará que nos convirtamos en forasteros al cruzar la calle de la Plaza.

Asistimos por la tarde al concierto que daba el grupo flamenco del Conservatorio de Córdoba en el Cine Avenida, y en el que también actuaron los músicos del Conservatorio de Larache. Fusionaron “La Tarara” y resultó electrizante. Ernesto Blanco, director del Conservatorio cordobés, y nacido en Larache, dedicó el concierto a Mohamed Sibari. Luego, hablamos de él. Nos parecía mentira que ya no estuviera allí.

Me encontré en la platea a Mohamed Laabi, y Sibari ocupó parte de nuestra conversación.

-Laabísticamente hablando –solía decir Sibari cuando Laabi comentaba algo, durante aquellos días en los que solíamos vernos en el Café Central.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Qué extraño imaginarla sin Sibari. Ahora pienso que se ha ido despidiendo lentamente, que a causa de su enfermedad optó por una retirada silenciosa y humilde. Primero abandonó la terraza del Central, donde siempre lo encontrábamos al llegar de regreso, charlando, riendo, tomando su té con azahar. Y aunque resistió cuanto pudo, primero con sus muletas, luego con la silla, acudiendo puntual a su cita diaria, en cuanto cerraron el Café todo cambió. Fue como si le impidieran el paso con un muro infranqueable. Luego, dejó de ir a la

Textos en homenaje a Mohamed Sibari

Casa de España, y sus salidas se fueron espaciando, hasta que en los últimos tiempos apenas abandonaba su casa. Facebook se convirtió para Sibari en su ventana al mundo y en su balcón privado que se comunicaba con los balcones de sus amigos.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Y ya no he visto a ese hombre que antes caminaba a paso ágil y rápido pulcramente vestido con su chaqueta azul marino de doble pecho y botones dorados, camisa blanca inmaculada y corbata oscura, pantalón gris, zapatos negros, y su gorra a cuadros y su bufanda. La sonrisa brillante en medio de su rostro, los ojos achinados cuando reía, tras la montura dorada de sus gafas, y una broma preparada en los labios.

-Si vienes y no me ves, es que estoy del revés.

El Café Central de la plaza de la Liberación sigue cerrado. Ya no hay mesas alrededor de su fachada. Tampoco hay voces pidiendo a Hamid té, café o una botella de agua SidiAlí. Ya no hay nadie que pida permiso para sentarse al lado de Sibari, ni de ninguno de los parroquianos habituales. Ya no se escuchan sus frases al saludar a un amigo que pasa.

-Perdóneme que no me levante, joven –le decía a un hombre mayor que le estrechaba la mano, Sibari sentado en su silla de ruedas, sonriendo.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Solo hay recuerdos vagando alrededor, y una sola silla junto al portal del edificio del Café Central. Una silla abandonada que nadie ocupará jamás.

Este fin de semana lo he pasado en Larache. Y Sibari ya no estaba.

Sergio Barce, 9 de diciembre de 2013

Larache, sans Sibari (2013)⁴⁷⁷

J'ai passé ce wek-end à Larache. Allant vers l'hôtel, j'ai vu la façade de l'ancien immeuble du Café Central mi-couverte d'une affiche annonçant la présentation d'un livre de Hassan Tribak. Le Café n'y est plus depuis longtemps. Il y avait une chaise abandonnée près du portail de l'immeuble.

J'ai passé ce wek-end à Larache. Une escapade courte, mais comme toujours, intense. Dès mon arrivée, je me suis dirigé vers la maison de Sibari et j'ai présenté mes condoléances à la famille. Neuf jours sont déjà passés depuis sa perte. Sa fille María m'a fait visiter le salon où son père avait l'habitude de me recevoir. Nous nous sommes assis et nous avons parlé de lui. Le frère de Sibari était assis à son côté, silencieux. Il acquiesçait d'un signe de tête chaque fois que je disais à María qu'on allait le regretter.

María m'a raconté qu'il était mort au lever du jour. Et cette nuit, Sibari commençait à parler avec incohérence. Il se sentait tout aussi fatigué. La vie lui pesait. Nous parlions du temps qu'il avait passé avec mon grand-père, du temps qu'il a vécu avec mes parents, spécialement avec ma mère et du temps qu'il a vécu avec moi. María acquiesçait et prononçait un «je sais», suave et doux.

Elle m'a raconté qu'après avoir édité son nouveau livre, son père allait lui dédier un exemplaire, comme il l'avait fait avec chacune de ses antérieures publications. Mais comme il n'avait pas trouvé un stylo à main en ce moment, et ils ont laissé la dédicace pour plus tard. Maintenant, elle a son roman sans les mots qui auraient été dirigés à elle seule. Sa voix dénotait un certain reproche vers elle-même, pour ne pas avoir cherché un stylo en ce moment là. J'ai observé en María une peine profonde, comme si elle avait perdu la dernière chose que Sibari pouvait lui avoir offert.

Alors, je lui ai raconté que trois jours avant son décès, son père m'avait envoyé un message me demandant de nouveau mon adresse postale, car il l'avait perdue. Il voulait m'envoyer son dernier roman.

- «C'est un livre *sibaristique*»- m'avait-il écrit avec son humeur habituel en lui.

⁴⁷⁷Traducción de Nabila Boumediane y Fidele Podga Dikam.

Je lui ai répondu d'immédiat. Mais il n'a pas eu le temps de le faire.

María s'est levée, elle est entrée dans la chambre de son père et est revenue avec un exemplaire. Je lui ai dit qu'elle n'avait pas à se faire soucis, que j'allais l'acheter. Mais elle a insisté en me disant que Sibari, comme il faisait toujours, me l'aurait offert. Elle a juste dit cela. Mais c'était comme si elle m'aurait avoué combien m'aimait son père. Maintenant, j'ai le livre ici, à côté du clavier de mon ordinateur pendant que j'écris ce texte. Et je sens la proximité de Sibari.

J'ai remercié María, qui était très émue. On s'est dit au revoir. Et de même avec le reste de la famille qui se trouvait dans la maison. Yassin était parti il y avait quelques jours, je n'ai pas pu le voir.

J'ai passé ce week-end à Larache. On notait quelque chose d'étrange, un brouillard invisible et désagréable dans l'air et qui est respiré dans les rues ; un arôme d'absence.

Dans chaque conversation, le nom de Mohamed Sibari surgissait inévitablement. Ceux qui me connaissent, savent notre relation étroite et ils me parlaient de lui et qu'on ne le verra plus. Il est étrange d'imaginer Larache sans Mohamed Sibari. C'est comme si on avait démoli un bâtiment historique et il ne restait qu'un terrain vide où il était impossible de construire à nouveau.

J'ai passé ce week-end à Larache. Depuis le *Balcon* de l'Atlantique je regardais le balcon de sa maison, mais il n'y avait personne. Mohamed Sibari n'y apparaîtra plus pour contempler la mer; il ne nous verra non plus arriver comme avant; à notre passage sous sa maison, il ne nous saluera pas non plus en agitant son bras, et cela nous donnera le sentiment d'être étrangers en traversant la *Rue de la Place*.

Le soir, nous avons assisté au concert offert par le groupe «*Flamenco Conservatorio de Córdoba*», au «*Cinéma Avenida*», où ont aussi intervenu les musiciens du «*Conservatorio de Larache*». Ils ont fusionné «*La Tarara*» et ça était électrisant. Ernesto Blanco, directeur du «*Conservatorio de Córdoba*», né à Larache, a dédié ce concert à Mohamed Sibari. Puis, on a parlé de lui. Il nous semblait incroyable qu'il ne soit plus là.

J'ai rencontré Mohamed Laabi dans le public, et Sibari a été le sujet d'une partie de notre conversation.

-«Laabístiquement parlant», disait fréquemment Sibari, quand Laabi commentait quelque chose pendant ces jours où nous avions l'habitude de nous rencontrer au Café Central.

J'ai passé ce wek-end à Larache. C'est étrange de l'imaginer sans Sibari. Maintenant, je pense qu'il nous disait adieux progressivement. Qu'à cause de sa maladie, il a opté pour une retraite tranquille et humble. D'abord, il a laissé la terrasse du Café Central, où on le trouvait toujours à notre rentrée, conversant, riant, prenant son thé à la fleur d'orange. Et bien qu'il y ait résisté quand il pouvait, d'abord avec ses béquilles, et après avec sa chaise, arrivant ponctuellement au rendez-vous quotidien; tout a été cependant assez différent dès qu'on a fermé le Café. C'était comme s'il l'empêché le passage à un mur infranchissable. Et après il a cessé d'aller à la «*Casa de España*», et ses sorties se sont espacées, de manière que ces derniers temps, à peine il sortait de sa maison. *Facebook* est alors devenu pour Sibari sa fenêtre sur le monde, et à son balcon privé qui communiquait avec les balcons de ses amis.

J'ai passé ce wek-end à Larache. Et je n'ai plus vu cet homme qui, avant, marchait agile et allègrement, bien habillé avec sa veste bleu marine de double poitrine et boutons dorés, chemise blanche immaculée et cravate foncée, pantalon gris, chaussures noires, et sa casquette à carreaux et son écharpe. Le sourire éclatant dans son visage, les yeux bridés quand il riait, avec ses lunettes à monture dorée, et une plaisanterie toujours prête dans ses lèvres.

Si tu viens et tu ne me vois pas, c'est que je suis à l'envers.

Le Café Central de la Place de la Libération est toujours fermé. Il n'y a plus de tables autour de sa façade. Pas des voix non plus, demandant à Hamid le thé, le café ou une bouteille d'eau Sidi Ali. Il n'y a personne pour demander la permission de s'asseoir à côté de Sibari, ni aucun des accompagnants habituels. On n'écoute plus ses phrases, saluant un ami qui passe.

Excusez-moi jeune-homme de ne pas me lever, disait-il à un homme âgé qui lui serrait la main, Sibari assit dans sa chaise roulante, souriant.

J'ai passé ce wek-end à Larache. Il n'y a que des souvenirs vaguant aux alentours, et une seule chaise auprès de la porte de l'immeuble du Café Central. Une chaise abandonnée que personne n'occupera plus jamais.

J'ai passé ce wek-end à Larache. Et Sibari n'était plus.

العرائش من دون الصيباري: (2013)⁴⁷⁸

قضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. وفي الطريق إلى الفندق، رأيت الواجهة الخارجية للمبنى القديم لمقهى “سنطرا” ، نصفمغطات بإعلان عن تقديم كتاب لحسن الطرييق. لم يعد هناك المقهى ومنذ زمن بعيد. وكان هناك كرسي فارغ تخلي عنه بجانب الباب الكبير للبنية.

قضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. كانت رحلة هروب قصيرة، ولكن كالعادة حافلا.

لما وصلت، مررت بمنزل الصيباري، وقدمت تعازي للعائلة. وقد مرت تسعة أيام على فقدانه. ابنته ماريا، استدعتني إلى الصعود إلى الصالون الذي كان عادة ما يستقبلني فيه والدها. جلسنا وطفقنا نتحدث عنه. كان أخ الصيباري بجانبها، صامتا، معبرا بحركات رأسه، كل مرة كنت أتحدث فيها إلى ماريا كم أننا سوف نفتقده. حككت لي أنه توفي فجرا، وأن تلك الليلة، شرع الصيباري في قول أشياء من دون معنى، وكذلك كان يظهر عليه العياء. الحياة تثقله. تحدثنا عن تلك الأزمنة التي كان فيها مع جدي، وتلك التي كان فيها مع والداي، وبالأخص مع والدتي، ثم معي. ماريا كانت تومئ برأسها، وكانت تهمس “بأعرف” لين وحلو.

*Traducción de Rajae Boumediane El Metni y Hamza Messari.

حكيت لي أنه بعد أن طبع كتابه الجديد، كان والدها سيخصص كلمة الإهداء لها، كما كل مرة في منشوراته السابقة، ولكن عندما كان يود فعله، لم يجد القلم في متناول يده، ثم تركاه لما بعد ذلك، والآن عندها الكتاب من دون تلك الكلمات التي كانت ستكون لها هي وحدها، وكان في صوتها تأنيب خفيف موجه إلى نفسها، عن عدم بحثها تلك اللحظة عن قلم.

كما لاحظت في ماريّا بعض الحزن، والأسف العميق، كما لو أنها أضاعت آخر ما كان يمكن للصيباري إهداءه إياها.

ثم حكيت لها أنه ثلاثة أيام قبل موته، أرسل إلي والدها رسالة يطلب فيها عنواني البريدي، لأنه ضاع منه، وكان يريد إرساله آخر قصة له. هذا كتاب “صبياريستيكي” كتب إلي بخفته المعهودة.

أجبتة وللثو، لكنه لم يجد الوقت لفعله.

قامت ماريّا، ودخلت الى حجرة والدها، ثم جاءتني بنسخة منه. حدثها ألا تهتم بالموضوع، وأني سوف أقنتيه. لكنها أصرت قائلة أن الصيباري وكما كان يفعل دائماً، فلسوف كان يهديني إياه.

لم تقل إلا هذا، إلا أنه كما لو كانت تريد البوح بالحب الكبير الذي كان يكنه والدها لي. الآن عندي هذا الكتاب بجانب لوحة مفاتيح حاسوبي، أكتب هذا النص وأنا ألاحظ قرب الصيباري.

شكرت ماريّا التي كانت متأثرة، وتوادعنا، بعدها فعلت الشيء نفسه مع باقي العائلة التي كانت موجودة بالمنزل.

ياسين كان قد سافر منذ أيام قليلة، لذلك لم أتمكن من رؤيته.
قضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. وكان هناك شيء غريب، ضباب مر غير
مرئي في الهواء، كانت تستنشق في الأرقعة رائحة الغياب.
في كل محادثة كان يظهر فيما يصعب تجنبه إسم محمد الصيباري. الذين
يعرفونني، يعرفون علاقتي القريبة به ويحدثونني عنه، وأنا سوف لن نراه بعد
الآن.

أنه من الغريب أن نتخيل العرائش من دون محمد الصيباري.
كما لو أنهم هدموا بناية رمزية، وكأنه لم تبقى منه إلا أرضية خالية يكاد يستحيل
البناء عليها من جديد.

أمضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. من شرفة الأطلسي نظرت الى شرفته،
ولكن لم يكن هناك أحد. محمد الصيباري لن يطل منه ليرى البحر، ولن يرانا نصل
كما من قبل، ولن يسلم علينا من هناك وهو يحرك ذراعه، حينما نمر تحت منزله.
وهذا سيجعلنا نتحول إلى غرباء حينما نقطع طريق “الساحة”.

حضرنا مساء إلى الكونسييرتو الذي قدمته فرقة الفلامينكو للمعهد الموسيقي لمدينة
قرطبة في سينما أبينيدا، والذي فيه قدم أيضا مويسقيوا المعهد الموسيقي للعرائش
عرضا. اندمجوا في قطعة “طارارا” فكان جد مؤثر.

إرنيسو بلانكو، مدير المعهد الموسيقي لقرطبة، وهو من مواليد العرائش، أهدى
الكونسييرتو إلى محمد الصيباري. بعده تحدثنا عنه. ظهر لنا وكأنه لا يصدق، أنه
لم يكن هناك.

وجدت في الساحة محمد اللعبي، وقد شغل الصيباري جزءا من حديثنا.
على طريقة اللعبي نتحدث، كما كان يحلو للصيباري قوله، عندما كان اللعبي يعلق
على شيء، خلال تلك الأيام التي كنا نلتقي فيها بمقهى “سينطرال”.
أمضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. كم هو من الغرابة تخيلها من دون
الصيباري، الآن أفكر أنه صار يودع ببطى، بسبب مرضه اختار انسحابا صامتا
ومتواضعا.
غادر أولا شرفة مقهى “سينطرال”، حيث كنا نجده دائما عند الوصول من عودتنا،
يتحدث، يضحك، يأخذ شايه بزهر الحوامض.
ورغم أنه قاوم قدر الإمكان، أولا بالعكازتين، وبعدها بالكرسي، مسارعا وفي
التزام بالوقت الى مواعده اليوم، وعندما أقفلوا المقهى، تغير كل شيء.
كان كما لو أنه أحيل بينه وبين خطواته بحائط لا يخترق. بعدها، ترك الذهاب الى
“دار إسبانيا”، وخرجاته صارت مباحدة، حتى أنه في الآونة الأخيرة، أصبح لا
يبرح منزله.
الفايسبوك أصبح عند الصيباري نافذته على العالم وشرفته الخاصة المتصلة
بشرفات أصدقائه.
أمضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. لكنني لم أرى هذا الرجل والذي كان يسير
بخطى رشيقة و سريعة، ويلبس في أناقة سترته الزرقاء الداكنة ذات الصدر
المزدوج، وأزرار مذهب، قميص ناصع البياض، ربطة العنق قاتمة اللون، سروال
رمادي، حذاء أسود طربوش تزيينه مربعات وشاله.

بسمته المتألفة على وجهه، عيونه التي تصير مثل عيون الصينيين عندما يضحك، وراء الإطار المذهب لنظارتته، ومزحة معدة على شفاهه.

عندما تأتي ولا تراني، فأنا رأس على عقب.

مقهى “سنطرا ل” في ساحة “التحرير” ما زال مقفلا. ليست هناك طاولات حول واجهته. كما أنه ليست هناك أصوات تطلب من حميد شايا، أو قهوة أو قنينة ماء “سيدي علي”. لا أحد يطلب الإذن للجلوس بجانب الصيباري، ولا أحد من الرواد العاديين. لا تسمع جملة وهو يحيي صديقا مارا من هناك.

أستسمحك فلا يمكنني القيام أيها الشاب، هكذا قال الصيباري لرجل مسن يمد اليه يده مصافحا، والصيباري جالس على كرسيه المتحرك، مبتسما.

أمضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. ليس هناك الا ذكريات تهيم على وجهها بالقرب، وكرسي واحد بجانب مدخل بناية مقهى “سنطرا ل”. كرسي تخلي عنه، ولا أحد سيشغله أبدا.

أمضيت نهاية هذا الأسبوع في العرائش. والصيباري ليس هناك.

سيرخيو بارسي

9 ديسمبر 2013

EL CHICO DE LA OTRA BANDA

León Cohén Mesonero (noviembre 2003)

Fue en noviembre de 2003. El autobús que nos traía desde Tánger se dirigió hasta el Balcón del Atlántico y allí nos apeamos. Entre las personas que nos esperaban, estaba Mohamed Sibari. Me saludó y me recordó enseguida. Quiero agradecerle su extraordinaria memoria, con la que me regaló un recuerdo entrañable: Para él yo fui un niño tranquilo y siempre muy bien vestido y limpio. Además, me hizo recuperar después de más de cuarenta años, el apellido Amíar, segundo apellido de mi entrañable amigo MustafaTahar. Ahora recuerdo con exactitud que el niño que se sentó a mi lado, en el banco de la escuela, se llamaba, MustafaAmíar, sólo más tarde, pasó a apellidarse Tahar.

Sibari trató de refrescar mis recuerdos:

-Yo era aquel joven atlético que hacía piruetas en la Otra Banda. ¿No me recuerdas?

Un par de años más tarde, en unas jornadas literarias, me correspondió leer un relato. Cuando nos íbamos, se me acercó y me dijo:

-Amigo, tú tienes la “baraka”, no dejes de escribir.

El chico de la Otra Banda, la playa más popular de Larache, se había convertido en un escritor reconocido, pero sobre todo en un extraordinario contador de historias y en un gran fabulador, tanto con la pluma como con la palabra. Yo tuve el privilegio de escuchar algunas de sus historias sentado en una mesa del Central.

Amigo Sibari, como tú mismo, yo soy hijo de cuatro culturas: la española, la sefardita, la francesa y la árabe, aunque a esta última prefiero denominarla con más propiedad, la cultura marroquí del norte de Marruecos. Y además y sobre todo, testigo como tú, de la época de máximo esplendor de Larache.

Seguramente ambos, con nuestros cuentos y nuestros relatos, hemos compartido el afán de hacer realidad los sueños de una noche de verano, que empezaron probablemente, cuando desde aquella ventana abierta al mar que era y siempre será el Balcón del Atlántico, los niños que éramos, contemplaban con deleite, en las noches cálidas de verano, las luces de los pesqueros en el horizonte inmenso.

Tetuán, pecado original

Dedicado a Mohamed sibari

Cobijaste ardor de mi sombra y le diste sabor a mi locura.
Aumentaste los sueños de mi infancia y los coronaste con el romero de
Tus soñolientos lacrimales.
Me acompañaste en los momentos bajos.
Afloraste con tu semblante en las tinieblas de mi soledad para sacarme a
La luz de tus mimados ojos
Fuiste nave para llevar mis sueños a la lejanía.
Fuiste nube para construir mis ilusiones más sublimes sobre los
Maleables adoquines de tus siglos.
Fuiste manantial de frescor e inspiración de mis versos prolíferos.
Ritmo para cicatrizar las heridas que propinan los tiempos y los seres
Queridos fuiste y serás.
Poesía eras para los versos más románticos que brotaban desde las
miradas de mis adorables ninfas andalusíes.
Perfume y susurro que merodeaba el alma en ausencia de recuerdos ya
Lejanos, fuiste, entre mis sueños más borrascosos de mi adolescencia.
Las golondrinas llevaban las estelas de tu mugriento verdor en sus
Vuelos, dibujando en la celeste inmensidad ti sino envuelto de quejidos
Propinados por los años de letargos y olvidos.
No recuerdo si fuiste magia para mi sensualidad infantil o embrujo
Que me daba alas para crecer, pero si recuerdo que la policromía de
Tus melodiosos movimientos alimentaban mi visión de bellezas poco

Textos en homenaje a Mohamed Sibari

Comunes que, aún hoy, siguen embadurnando mi débil cuerpo de

Alusiones prohibidas y de rimas divinas.

En tus lechos me dejaba perder.me olvidaba del mundo y de mí mismo

Cuando me envolvía tu profana calidez.

Me resistía a despertar cuando me embriagaba la locura de tu blancura.

Si existe amor más dulce que el vibra en mis venas por tus magias...

que venga Baco y lo diga.

En ti lo prohibido se hacía gloria .fuiste origen de mis perdiciones más

Sensuales y fuente de mis pecados más agradecibles.

AHMED MOHAMED MAGRA

Entrevista a Mohamed Sibari

¿Qué le parece si empezamos haciendo un recorrido por su vida, en general, y su trayectoria como escritor, en particular?

1- ¿Cómo y cuándo aprendió español?

Gracias a mi difunto padre y a un librito “Catón Moderno”. A la edad de tres años, fue él que con tiza y sobre unas losas grandes de color blanco y negro, éstas últimas, fueron mi pizarra en el suelo de un patio interior de mi casa. Una vez en el Grupo Escolar España de Larache, me pasaron a la segunda clase, porque a los cinco años sabía leer, escribir, sumar, restar y hablar español, porque mi padre, sólo me hablaba en español. También influyó en mí, mi Barrio Las Navas donde salía a jugar con mis amigos españoles y ver las películas de aquella feliz época, y como mi padre era de la Policía Armada, entraba gratis a todos los cines más los tebeos y los cuentos de «Roberto Alcazar y Pedrín», «pulgarcito», «El Capitán trueno», «El Jabato», «Hazañas Bélicas» etc...

2- ¿Cómo y cuándo empezó a escribir?

Durante mis estudios de bachiller en los Hermanos Maristas, fue cuando con varios amigos decidimos en mi clase, confeccionar un periódico semanal de un par de hojas, cuyo contenido eran los partidos de fútbol de la Liga Española más los campeonatos locales de los barrios de Larache, más bautizos, comuniones, bodas, fiestas, chistes, poemas, anécdotas, críticas, bromas, felicitaciones, etc. Fue una base muy sólida y un puente cultural que influyó mucho en mí para mi futura inclinación hacia la poesía y el periodismo.

3- ¿Cómo descubrió su vocación?

Descubrí mi vocación de poeta, durante mis estudios en Granada. Todo me inspiraba en la ciudad Nazarí, sus monumentos árabes, sus jardines, terrazas, su vega, el Sacromonte y Sierra Nevada. Una vez en Tánger y siendo administrador del Hospital Provincial del Hospital Al Kortobi, comencé a escribir y colaborar con mis artículos y poemas en los semanarios cosmopolitas “Le journal de Tánger” y “La dépeche de Tanger” de la que sigo siendo el delegado de todo el Norte de

Marruecos. En esta bella y cosmopolita ciudad, conocí al escritor Mohamed Chukri, y por mediación de éste a Jean Janet y Paul Bowles. Los tres me animaban a escribir libros, pero no podía por falta de tiempo. Fue una década muy fructífera en poesía y periodismo cultural. No deseando ser trasladado a otra provincia, opté por un retiro anticipado para poder escribir. Me instalé en mi querida Larache con mi pequeña familia.

4- Todas sus obras están escritas originalmente en castellano. ¿Por qué eligió escribir en español?

Todas mis obras están escritas originalmente en español, ya que fue el primer idioma que aprendí a escribir y leer desde mi niñez.

5- Cuando empezó a escribir ¿tenía en mente modelos literarios de escritores como referencia?

Nunca tuve predilección por algún autor europeo o árabe, leía todo lo que caía en mis manos. Durante mis estudios secundarios en los Hermanos Maristas, mientras que los alumnos musulmanes y judíos salían a jugar al fútbol en el patio durante la hora de religión, yo me quedaba sentado escuchando el Antiguo y Nuevo Testamento; en cuanto al catecismo, lo aprendí de oídas. La única referencia que tenía en mi mente, fueron las batallas en las que intervino mi padre durante la fraticida Guerra de España (El bombardeo del acorazado “El Jaime” cuando las tropas de Franco pasaron por el Estrecho, las batallas de Brunete, La Ciudad Universitaria de Madrid, La Batalla del ebro, etc.). Los dos años de latín, me ayudaron mucho.

Una vez instalado en Larache, recuerdo estando sentado en el balcón de mi casa y frente al mar, me dije “Si los sudamericanos aprendieron el español como nosotros, y tienen su propio idioma como el quechua o el guaraní y nosotros el Árabe Dialectal Marroquí, si ellos pueden escribir en español ¿por qué yo no puedo también? Desde aquel día, comencé a escribir mi primera novela “El Caballo” al cual le siguieron 19 libros más de novelas, cuentos y poesía. Muchos, a mis espaldas se mofaban de mí por sufragar los gastos de mis libros de mi bolsillo, pero nunca les hice caso y sigo pagando de mi bolsillo mis publicaciones.

6- Usted lee a escritores españoles y latinoamericanos. ¿Se ha visto influenciado por alguno de ellos?

Sí, he leído libros de escritores españoles y sudamericanos, pero jamás he sido influenciado por ninguno de ellos, puesto que yo soy árabe, musulmán y Norteafricano. Tanto el modus vivendi de nuestra sociedad, religión, política y costumbres ancestrales, difieren mucho de las españolas o sudamericanas; en resumidas palabras, yo escribo Literatura Norteafricana en Lengua Española..

7- ¿Vive usted de la escritura? ¿Qué otras actividades realiza o ha realizado?

Sí, vivo de la escritura y de una mísera pensión que a veces no llega a sufragar el pago mensual del agua y de la electricidad.

8- ¿Existe o no literatura marroquí de expresión española?

Sí, sí que existe una Literatura Marroquí de expresión española, pero todavía en tallo verde. Harán falta muchos años y ayudas para que llegue a la pubertad.

9- ¿Cómo se ve esta literatura dentro y fuera de España? ¿Ha cambiado la percepción en los últimos años? A mí me parece que últimamente hasta el hispanismo de EE.UU. se interesa por Uds. ¿lo ve Ud. también así?

En España, gusta mucho dentro del ambiente de nuestros queridos amigos españoles nacidos en Marruecos y entre los intelectuales y curiosos, dentro de Marruecos, también es leída por gentes que dominan el español y que han estudiado y nacido durante el Protectorado Español en Marruecos, además en los Departamentos de Español de las Universidades Marroquíes y en los Institutos de segunda enseñanza. Actualmente se ha implantado también en la primera enseñanza.

Caso curioso, el Hispanismo Marroquí, es más conocido en Estados Unidos que en España. La percepción de esta literatura ha cambiado mucho en estos últimos años en lo que a mi creatividad personal se refiere, tesis sobre algunos de mis libros en mi país, trabajos de Licenciatura y tesis de Doctorado en Estados Unidos e Italia.

10- ¿Cómo esta literatura puede ser un enriquecimiento para la literatura española?

Es interesante destacar el papel “universalizador” del idioma. En ese sentido, la literatura marroquí amplía la capacidad de comunicación, al incorporar la tradición de Marruecos en el conjunto de contenidos difundidos.

11- Aunque parece que poco a poco los nombres de los autores y de sus obras empiezan a ser familiares en el sur de Andalucía, a su parecer, ¿por qué el libro marroquí de expresión española no es conocido en el resto de España?

Por falta de editoriales españolas y, creo sinceramente, que esta pregunta debería ser dirigida al Ministerio de Cultura Español y a los Concejales de cultura de toda España. Saben de nosotros, pero...

12- Usted es el escritor marroquí en lengua española más prolífico en todo Marruecos, y el más premiado por su labor literaria. En 2003, fue condecorado por Su Majestad el Rey Juan Carlos I de España, con el Grado de la Cruz de Oficial del Mérito Civil. En 2004, recibió el Premio del Centenario de Pablo Neruda. También fue nominado por la Facultad de letras de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, como candidato al Premio Príncipe de Asturias de las Letras. Además de diversos homenajes que le han rendido dentro y fuera de Marruecos. Ahora, ¿cree Usted que influyen los premios literarios en la carrera de un escritor?

Sí que influyen los premios, pero no en mi caso. Aparte de la fama, el escritor va buscando otro premio en metálico, cosa que a mí no me gusta. Tengo más premios que los que usted me acaba de mencionar y todos me han sido otorgados como premio a mi extensa labor literaria sin haber participado en ningún certamen. Ésta es la clase de premios que me animan a seguir escribiendo.

13- Es de destacar que Usted es el primer autor marroquí de una novela escrita en español. ¿Cómo fue recibida por el público y los críticos dentro de Marruecos?

Fue recibida con alegría por la mayoría de los profesores, aunque hubo algunos que dijeron no estar de acuerdo, por haber otros escritores que escribieron, pero no tenían el depósito legal ni el internacional (ISBN). Por unanimidad, finalmente optaron por ser yo, el primer marroquí en escribir una novela en español (1er. Congreso Interacional de Literatura Marroquí en Lengua Española 4,5 6 de noviembre de 1.994 en la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez). Años más tarde un profesor llamado Cristián Ricci de la Universidad de Los Ángeles de

Estados Unidos, también afirmó que hubo otros que escribieron una novela, varios años antes de mi novela “El Caballo”. Creo que quiso descubrir América dos veces, sin saber que fueron Los Estados Unidos de América, los que instauraron el Depósito Legal.

14- Muchos escritores y críticos marroquíes y españoles ven su labor como la representación de la escritura marroquí en lengua española. ¿Qué puede decirnos sobre ello?

Están en lo cierto. Cualquier idioma, no es patrimonio de nadie pero la literatura, sí. Ésa fue mi intención al empezar a escribir.

15- ¿Qué puede decirnos de los demás escritores? ¿Hay unidad e intercambio entre los distintos escritores? ¿Se leen unos a otros?

Como le comenté, hace años que he demitido de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española. No hay actualmente, ni unidad, ni intercambio, ni se leen entre ellos.

16- ¿Cómo ve usted el desarrollo de la producción literaria española en Marruecos?

Actualmente, la producción literaria en español en Marruecos es casi nula.

17- En sus novelas parece adivinarse una parte de vivencias autobiográficas. ¿Es así?

Es cierto que en mis novelas y mis cuentos hay pequeñas partes de mis vivencias autobiográficas, a las que yo apodo “Aliño”.

18- En algunas de sus obras trata usted sobre temas, considerados todavía en la sociedad marroquí y en el mundo árabe e islámico, en general, como temas tabúes; como por ejemplo, la sexualidad y la política. ¿Cómo fue la recepción de estas obras entre los lectores marroquíes? ¿Hubo algún rechazo o indignación de alguna categoría social dentro de Marruecos al tratarse de estos temas, tal como pasó, por ejemplo, con *El pan desnudo* de Mohamed Chukri?

En primer lugar en la sociedad marroquí, los tabúes han desaparecido totalmente entre la juventud actual, gracias a los derechos humanos y a su Majestad el Rey Mohamed VI con los derechos de la mujer en la “MUDAWANA”. No hubo

ni rechazo ni indignación sobre mis obras en lo respecto a la sexualidad o a la política. Referente a la sexualidad, por ser las familias marroquíes consevadoras trato de hacerle llegar el tema de una manera fácil y sin herir a nadie, no con palabras groseras como hacen algunos escritores. Con el *Pan desnudo* de mi querido amigo Mohamed Chukri, en esa época sí que habían tabúes. En varias universidades de mi país me preguntan por qué no escribo como el difunto Mohamed Chukri. Chukri es Chukri y Sibari, es Sibari. El difunto nació en una época de hambre y calamidades y tuvo que emigrar desde un poblado del Rif hacia Tánger cuando era Internacional. Aprendió, como todos sabemos, a leer y escribir a la edad de veinte años, huérfano y sin trabajo fijo y en sus libros se permitía plasmar a las gentes con quienes vivió y convivió en aquellos tiempos, en cuanto a mí, la cosa fue muy diferente. Mi padre formaba parte de la Policia Armada Española en la que toda la poblacción sabía a lo que se atenía, con las autoridades y con la Iglesia, los marroquíes con el Majzen. La gente era muy religiosa y educada, yo estoy casado y tengo cuatro hijos, y no tengo que blasfemar o escribir palabrotas para destacar, ya que esas mismas palabras se podían decir y escribir de otra manera que todas las personas las podían aceptar.

19- ¿Considera usted que, al escribir en español, no todo el mundo en Marruecos puede leer sus obras y así evita la indignación de los más conservadores?

Estamos en un país democrático, ya no hay censura y existe la libertad de expresión y derechos humanos.

20- La mayoría de sus libros de prosa destilan ironía, sarcasmo y un humor negro muy apreciable, sus argumentos los centra a veces en historias disparatadas, pero que son críticos con una sociedad corrupta y adocenada.

La ironía, el sarcasmo más el humor existen en todas las sociedades y en todo el mundo. Mi objetivo es siempre desvelar abusos de corrupción o abusos de poder a que mi crítica literaria, sea siempre, correctora.

21- ¿Qué tipo de público tiene en mente mientras escribe?

El público marroquí, por supuesto.

22- La mujer cobra un protagonismo especial dentro de su obra. ¿Cómo aparece la mujer marroquí dentro de su obra y qué imagen le da? ¿Se considera usted feminista?

La mujer marroquí, se ha emancipado de tal manera que no tiene nada que envidiar a la mujer europea. Siempre he sido feminista y sobre todo en estos últimos años, puesto que tengo dos hijas, dos hermanas, dos sobrinas y dos nietas.

23- La figura del emigrante, está, por supuesto, presente en su obra. ¿Qué siente usted ante el problema de la emigración tal como se vive en Marruecos?

La figura del emigrante estará siempre en mis obras, debido a que somos un país de emigrantes. Estoy en contra de la emigración clandestina.

24- Ya para concluir esta entrevista ¿Está escribiendo algo nuevo?

Siempre estoy escribiendo, actualmente estoy escribiendo mi biografía.

Larache 3-7/04/2012

DRISS SBAÏ

Traductor Jurado

TEL: (09) 91-65-75

Acreditado por el Ministerio de Justicia Patente: 53701979

y los Consulados

T.V.A. -- 930217

Decisión Ministerial N° 2282-96

Diploma Por La Escuela Superior

Rey Fahd de Traducción

-----Traduccion del árabe-----

1/5 pag.

ESTATUTO

DE LA ASOCIACION DE ESCRITORES MARROQUIES EN LENGUA ESPAÑOLA (A.E.M.L.E.)

1/1

Avenue Mohamed Zerkouni 2ème Etage N° 67 Larache

Gabinete de Traducciones y Servicios

DRISS SBAÏ

Traductor Jurado

TEL: (09) 91-65-75

Acreditado por el Ministerio de Justicia Patente: 53701979

y los Consulados

T.V.A. -- 930217

Decisión Ministerial N° 2282-96

Diploma Por La Escuela Superior

Rey Fahd de Traducción

417

Capítulo 1:

Denominación y Sede.

Artículo 1: La Asociación se denominará “Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española”.

Artículo 2: La sede de la Asociación será donde reside D. Mohamed SIBARI, en Larache, avenida MalekBnuMorhel, N° 83.

Capítulo 2:

Actividades.

Artículo 3: La Asociación no tendrá ninguna filiación política o sindical y sus objetos se resumen como sigue:

- Consolidar la comunicación entre los escritores marroquíes en lengua española y entre éstos y los escritores en lengua española de otros países.
- Fomentar la investigación en el campo de los estudios literarios en España y en América Latina, así como fomentar la publicación en lengua española.
- Establecer contacto con las Asociaciones y los Centros Culturales en lengua española.

Artículo 4: Para alcanzar los objetivos mencionados en el artículo 3, la Asociación tratará de:

- Organizar encuentros y conferencias para los escritores marroquíes en lengua española.
- Participar en las conferencias literarias internacionales.

Además, la Asociación realizará toda actividad que pueda ayudarla en la realización de sus objetivos, y establecerá contacto con todas las asociaciones que tengan los mismos objetivos.

Capítulo 3:

La Afiliación.

Artículo 5: La Asociación será compuesta de los miembros efectivos que escriben en lengua española y que tienen trabajos publicados en dicha lengua.

Avenue Mohamed Zerkouni 2ème Etage N° 67 Larache

Gabinete de Traducciones y Servicios

DRISS SBAÏ

Traductor Jurado

TEL: (09) 91-65-75

Acreditado por el Ministerio de Justicia Patente: 53701979

y los Consulados

T.V.A. -- 930217

Decisión Ministral N° 2282-96

Diploma Por La Escuela Superior

Rey Fahd de Traducción

- Se concederá el derecho a la afiliación de honor a los organismos culturales o especializados en la investigación científica, tras la aprobación de la Asamblea General.
- Se concederá la afiliación de honor a personas elegidas por la Asamblea General.

Artículo 6: Todo escritor en lengua española que desea afiliarse a la Asociación deberá presentar una solicitud al Secretario General de la Asociación quien le proporcionará un impreso al respecto.

- Todo aquel que desea afiliarse a la Asociación deberá adjuntar a su solicitud una copia de los trabajos publicados en lengua española.

Artículo 7: Todo aquel que desea afiliarse a la Asociación deberá comprometerse, mediante un escrito legalizado, a respetar los reglamentos de la Asociación.

Artículo 8: Todo miembro deberá abonar la cuota de afiliación fijada por la Asamblea General en la cantidad de cien dirhams (100).

Capítulo 4:

La dimisión y la expulsión.

Artículo 9: Todo miembro tiene derecho a presentar su dimisión de la Asociación, de su Comité o de su Consejo Administrativo, sin embargo no se considerará una dimisión legal salvo si se efectúa mediante una carta certificada dirigida a nombre del Presidente de la Asociación.

- Será expulsado el miembro que no abonare la cuota de afiliación durante los treinta días siguientes al ejercicio anual de la Asociación.
- Será expulsado por la Asamblea General el miembro que viole los reglamentos de la Asociación o perjudique sus intereses.

Artículo 10: Tras la expiración del periodo de la afiliación, todo miembro será privado de los derechos y los privilegios que concede la Asociación.

Capítulo 5:

La Gestión de la Asociación.

Artículo 11: La Autoridad que se encargará de Gestionar la Asociación dimanará de la

1/3

Avenue Mohamed Zerkouni 2ème Etage N° 67 Larache

Gabinete de Traducciones y Servicios

DRISS SBAÏ

Traductor Jurado

TEL: (09) 91-65-75

Acreditado por el Ministerio de Justicia Patente: 53701979

y los Consulados

T.V.A. -- 930217

Decisión Ministral N° 2282-96

Diploma Por La Escuela Superior

Rey Fahd de Traducción

Asamblea General mediante el sufragio que determina el Comité de Gestión. El Comité convocará una Asamblea General cuando proceda o cuando es solicitada por, al menos, el 10% de los miembros efectivos y mediante un escrito.

Artículo 12: Se comunicará la convocatoria a la Asamblea General tres semanas antes de su celebración.

Artículo 13: Para la validez de las decisiones, se precisará la presencia del 10%, al menos, de los miembros efectivos y en su defecto, se convocará otra Asamblea General según lo dispuesto en los artículos 11 y 12. Entonces se tomarán las decisiones por la mayoría de voto de los miembros efectivos.

Artículo 14: Se convocará la Asamblea General una vez al año y tratará de:

- 1- Debater el informe anual y el ejercicio del año que serán presentados por el Comité.
- 2- Se elegirá el nuevo Comité y los miembros de honor una vez expirados tres años.
- 3- En su caso, modificar el Estatuto.
- 4- En su caso, disolver la Asociación según lo dispuesto en el capítulo 8.

Artículo 15: El Comité fijará el orden del día de la Asamblea General Ordinaria.

Artículo 16: El Presidente de la Asociación presidirá la Asamblea General, en su defecto, el vicepresidente. Todos los miembros tendrán derecho a asistir a las Asambleas Generales, pero el derecho de voto queda reservado para los miembros efectivos.

Artículo 17: El organismo que dirigirá la Asociación será: el Comité ejecutivo.

En la Asamblea General será elegido este Comité, mediante voto secreto, y lo formarán cinco miembros que tendrán las siguientes funciones:

- 1- El Presidente.
- 2- El Vicepresidente.
- 3- El Secretario General.
- 4- El Tesorero.
- 5- Su Sustituto.

1/4

Avenue Mohamed Zerkouni 2ème Etage N° 67 Larache

Gabinete de Traducciones y Servicios

DRISS SBAÏ

Traductor Jurado

TEL: (09) 91-65-75

Acreditado por el Ministerio de Justicia Patente: 53701979

y los Consulados

T.V.A. -- 930217

Decisión Ministerial N° 2282-96

Diploma Por La Escuela Superior

Rey Fahd de Traducción

Capítulo 6:

La modificación de los Reglamentos de la Asociación.

Artículo 18: En caso de dimisión de uno de los miembros del Comité Ejecutivo y si no está afiliado según lo dispuesto en el artículo 9, el Comité Ejecutivo se encargará de sustituirlo durante un periodo que queda para las elecciones.

Artículo 19: No se admitirá ninguna modificación ni ninguna enmienda en los Reglamentos de la Asociación sino es en una Asamblea General y con la aprobación de las dos terceras partes 2/3 de los miembros efectivos presentes.

Artículo 20: El organismo de gestión tendrá la facultad de decidir sobre los casos que no están previstos por los Reglamentos de la Asociación, según su arbitrio y en virtud de lo previsto por la Ley.

Capítulo 7:

Recursos de la Asociación.

Artículo 21: Los recursos de la Asociación serán las cuotas de afiliación y las ayudas que se espera recibir de los miembros, de las autoridades y de los organismos culturales nacionales e internacionales.

Capítulo 8:

Disolución de la Asociación.

Artículo 22: Se disolverá la Asociación si las dos terceras partes de los miembros efectivos den su aprobación para tal efecto. Toda solicitud de esta índole se presentará a la Asamblea General Extraordinaria que se convocará para tal efecto.

Se tomarán las medidas necesarias para votar o para expresarse sobre el asunto por correo.

Artículo 23: En caso de disolución de la Asociación todos los bienes que quedan serán transferidos a otra asociación que tenga los mismos objetivos o a un organismo benéfico.

-----Final de la traducción-----

Larache a 15 de diciembre de 1997.-

Firmado: DRISS SBAÏ

Traductor Jurado

1/5

Avenue Mohamed Zerkouni 2ème Etage N° 67 Larache